6
5-e
17

BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE
6
4 C
45

IL MAESTRO ITALIANO

Che contiene quanto si ricerca per imparare facilmente, & in poco tempo à parlare, leggere, e scriuere in Italiano.

DAL SIGNOR

VENERONI

Riueduto, corretto, & accresciuto d'un MAESTRO FRANCESE con i pareri di più Autori.

BIBLIOTECA ROMA VITTORIO EMANUELE

DA D. LODOVICO DALLA SPINA
Dottor in Sacra Teologia.

Agl' Illustrissimi Signori
GIO: FRANCESCO, PIETRO,
E GIO: BATTISTA LABIA.

IN VENETIA, M. DC. LXXXX.

Appresso Gasparo Storti.

Con Licenza de' Superiori, e Priuilegio.

IL MAESTRO
ITALIANO

LE MAITRE ITALIEN

Contenant tout ce qui eſt neceſſaire pour apprendre facilement, & en peu de tems à parler, lire, & ècrire en Italien.

PAR LE SIEVR

VENERONI.

Reueu, corrigè, & augmentè d'vn MAITRE FRANCOIS, auec les ſentimens de pluſieurs Auteurs.

PAR LOVIS DE LEPINE
Docteur en Sacrèe Theologie.

A MESSIEVRS

IEAN FRANCOIS, PIERRE, ET IEAN BAPTISTE LABIA.

A VENISE, M. DC. LXXXX.

Chez Gaſpar Storti. 10

Auec Approbation, & Priuilege.

LOVIS DE LEPINE,
Pariſien de naiſſance demeure à Veniſe dans la rue des Sauoneri à S. Paul; il fait profeſſion d'enſeigner la Science Heraldique, qui eſt le Blaſon, la Langue Françoiſe, & Italienne; l'Hiſtoire, la Cronologie, & la Morale; la Geographie, la Fortification, la Nauigation, & autres parties des Matematiques.

BIBLIOTECA NAZ.
ITALO EMANUELE
ROMA

D. LO-

D. LODOVICO dalla Spina, *Parigino di naſcita ſtà in Venetia nella Cale de' Sauoneri à S. Paulo; egli fà profeſsione d'inſegnare la Scienza Araldica, cioè il Blaſone, la Lingua Franceſe, & Italiana; l'Hiſtoria, la Cronologia, e la Morale; la Geografia, la Fortificatione; la Nauigatione, & altre parti delle Matematiche.*

DE

LECTEVR.

MOn cher Lecteur voicy la quatrième Grammaire que je donne aux curieux, & comme j'ay enuie que ce soit la derniere je te presente vn recueil de ce que j'ay trouué de meilleur chez nos Grammairiens modernes, tant pour le francois que pour l'Italien. I'ay tiré du Sieur Veneroni la veritable prononciation Italienne, vn traittè de l'Accent, les neuf parties du discours, Italien, & François, & tous les verbes irreguliers, auec vn moyen tres particulier pour apprendre beaucoup de paroles Francoises, & Italiennes auec facilitè, & en tres peu de tems. La nomenclature, & les dialogues familiers qui suiuent sont dans L'ART D'ENSEIGNER. Les facons de parler, les prouerbes, les belles sentences, & la maniere d'ecrire des lettres Italiennes sont aussy du dit Sieur Veneroni. Les lettres & les petites histoires viennent d'vn autre Auteur. Le Maitre Francois, qui est vn Abbregè de mes Grammaires contient les regles de bien prononcer le Francois, les quatre coniugaisons, tous leurs Infinitifs par ordre Alphabetique, & les verbes Irreguliers.

A L

LETTORE

Mio caro Lettore eccoti la quarta Grammatica, che dò a i curiosi, & hauendo voglia che questa sia l'vltima ti presento vna raccolta di ciò che hò trouato di migliore appresso ai nostri Grammatici moderni, tanto per lo Francese, come per l'Italiano. Hò cauato dal Signore Veneroni la vera prononcia italiana, vn trattato dell'accento, le noue parti del discorso, Italiano e Francese, e tutti i verbi Anomali ò irregolari, con vn mezzo particolarissimo per imparare molte parole Francese & Italiane con facilità, & in pochissimo tempo. La nomenclatura, & i Dialoghi che seguitano sono nell'ARTE D'INSEGNARE. I modi di parlare, i Prouerbij, le belle sentenze, e la maniera di scriuere lettere italiane sono ancora del detto Signore Veneroni. Le lettere, e le historiette vengono da vn altro Autore. Il Maestro Francese, che sarà vn compendio delle mie Grammatiche, contiene le regole di ben prononciare il Francese, le quattro coniugazioni, tutti i loro infiniti per ordine Alfabetico, & i verbi Irregolari.

L O-

DE LA PRONONCIATION DES LETTRES ITALIENNES.

LA langue Italienne à Vint lettres ; cinq Voyelles , & quinze conſonnes .

Les Voyelles ſont A. e. i. o. u.

Les conſonnes b. c. d. f. g. h. l. m. n. p. q. r. s. t. z.

Six de ces lettres ont la prononciation differente, de la langue francoiſe, & par ce que toute ſa beautè conſiſte à les bien prononcer, elles feront le comencement de ces regles.

Ces lettres ſont c. g. h. q. u. z. qui doiuent etre prononcèes d'vne maniere douce, & delicate, ſans aucune affectation, & auec beaucoup de franchiſe.

DE LA LETTRE C.

C deuant E, ou I. ſe prononce en italien comme on diroit TCHE, TCHI, vg.

Ceſare	*Tcheſare*	Ceſar
Cecità	*Tchetchità*	Aueuglement
Ceruello	*Tcheruello*	Cerueau
Città	*Tchittà*	Ville
Cittadino	*Tchittadino*	Citoyen
Prencipe	*Prentchipe*	Prince.

Quand vous trouuerez vn S, deuant C, vous lirez comme ſi c'ètoit CHE, francois, vg,

Scemare	*Chemare*	Diminuer
Conoſcere	*Conochere*	Connoitre
Scendere	*Chendere*	Deſcendre
Laſciare	*Lachiare*	Laiſſer
Baſciare	*Bachiare*	Baiſer
Vſcire	*Vchire*	Sortir.

Deux CC, deuant E, ou I, le premier ſe doit prononcer comme T,& l'autre comme CHE, Francois, vg.

Accento	*Atchento*	Accent
Eccettione	*Etchettione*	Exception
Eccellenza	*Etchellenza*	Excellence.
Braccio	*Bratchio*	Bras
Caccia	*Catchia*	Chaſſe
Faccia	*Fatchia*	Face.

Les Sillabes de CIA, & quelques fois de CIO, ſe prononcent auſſy en TCHA, è TCHO, vg.

Francia	*Frantcha*	France
Mancia	*Mantcha*	Etreine
Bilancia	*Bilantcha*	Balance
Grancio	*Grantcho*	Cancre de mer
Bilancio	*Bilantcho*	Liure de Marchands

G

La lettre G, deuant E, ou I, ſe pronon.

nonce comme en francois DGE, DGI, vg.

Genere	*Dgenere*	Genre
Angelo	*Andgelo*	Ange
Gelo	*Dgelo*	Gelee
Gigante	*Dgigante*	Geant
Giacinto	*Dgiacinto*	Hiacinte
Giardino	*Dgiardino*	Iardin

Deux GG, deuant les mèmes Voyelles se prononcent le premier comme D, & le second comme G, vg.

Hoggi	*Hodgi*	Aujourdhuy
Oggetto	*Odgetto*	Objet
Maggio	*Madgio*	May
Maggiore	*Madgiore*	Plus grand
Peggio	*Pedgio*	Pis
Coraggio	*Coradgio*	Courage

Il faut se souuenir de prononcer ces deux lettres tant le D, que le G, auec vne grande delicateſſe, de ſorte qu'on ne connoiſſe preſque point, qu'on prononce ou un T, ou un D.

La Sillabe GLI, ſe prononce comme en francois LLI, vg.

Figlia	*Fillia*	Fille
Paglia	*Paillia*	Paille
Battaglia	*Battaillia*	Battaille
Famiglia	*Famillia*	Famille
Canaglia	*Canaillia*	Canaille
Taglia	*Taillia*	Taille.

Les Sillabes GNA, GNE, GNI, GNO, GNV, ſont comme en francois GNIA, GNIE, GNI, GNIO, GNIV, vg.

Magnanimo	*Magnianimo*	Courageux
Agnello	*Agniello*	Agneau

Incognito	*Incognito*	Inconu
Giugno	*Giugnio*	Iuìn
Ignudo	*Ignioudo*	Nud

H

Cette lettre eſt vne ſimple aſpiration dans la langue Italienne, quì ne change rien en la prononciation, & meme quì ſemble inutile au comencement des mots, ce quì à fait que les Academiciens de la Cruſca l'en ont ôté tout à fait. vg.

Scriuono.

Honore	*Onore*	Honneur
Huomo	*Vomo*	Homme
Hauere	*Auere*	Auoir
Humano	*Vmano*	Humain
Hora	*Hora*	Heure
Hoſtia	*Oſtia*	Hoſtie.

Il ſemble que dans les interjections cette lettre ait vn peu plus de forze, & ſoit neceſſaire pour l'aſpiration, quoy qu'elle ne ſe prononce point, vg.

Ah! deh! uh! oh! ohi! &c.
Helas! de grace!

Les Sillabes CHE, CHI, GHE, GHI, ſe prononcent comme en francois QVE, QVI, GVE, GVI, vg.

Cheto	*Queto*	Paiſible
Chieſa	*Quieſa*	Egliſe
Chiaue	*Quiauè*	Clef
Fatighe	*Fatiguè*	Peines
Ghigno	*Guignio*	Souris
Luoghi	*Luogui*	Lieux

Q

Le QV, italien ſe prononce comme le QOV, fran-

francois, mais il faut toucher, toutes les Voyelles, en le prononcant, vg.

Aquila	Aigle
Inquieto	Inquiet
Squadra	Equerre
Squartato	Ecartelè
Quattro	Quatre
Cinque	Cinq

QVI, se prononce par vne Sillabe, & CVI, par deux

V

La Voyelle V, se prononce comme la diphtongue francoise OV, vg.

Virtuoso	*Virtuoso*	Sauans
Gusto	*Gousto*	Goût
Tutto	*Toutto*	Tout
Curioso	*Courioso*	Curieux
Dubbio	*Doubbio*	Douteux
Furioso	*Fourioso*	Furieux

Les Romains ne prononcent presque point la lettre V, quand elle se rencontre deuant vn O, dans la meme Sillabe & les Florentins la prononcent auec beaucoup de forze vg.

Da Fiorentini leggasi.	Da Romani leggasi.	
Buono	*Bono*	Bon
Cuore	*Core*	Coeur
Fuoco	*Foco*	Feu
Giuoco	*Gioco*	Ieu
Luogo	*Logo*	Lieu
Figliuolo	*Figliolo*	Fils.

Pour moy ietiens le parti des florentins, parce que si on ne prononcoit pas l'V, de-

uant l'O, il n'y auroit point de difference entre l'italien, & le latin Vg. *Sono*, *homo*, *loco*, ſont plus latins qu'italiens : on s'expoſeroit auſſy fort ſouuent à faire des equiuoques ridicules, vg.

Io ſono	Ie Iuis
&	&
Io ſuono	Ie ſonne
Io noto	Ieremarque
&	&
Io nuoto &c.	Ie nage.

Z

Cette lettre ſe prononce en deux façons, comme DS, & comme TS, la regle generale eſt de le prononcer comme TS, ou qu'il ſoit double, ou qu'il ſoit ſimple, & il eſt certain, que quand le *Z*, finit vn mot, qui à plus de deux Sillabes, on le prononce toujours par TS, vg.

Gentilezza	*Gentiletſa*	Gentilleſſe
Creanza	*Creantſa*	Ciuilitè
Accortezza	*Accortetſa*	Addreſſe
Potenza	*Potentſa*	Puiſsance
Fortezza	*Fortetſa*	Force
Clemenza	*Clementſa*	La clemence

Mots de deux Sillabes, & de deux ZZ. ou vn ſeul quì ſe liſent par TS.

Pozzo	*Potſo*	Puits
Zia	*Tſia*	Tante
Nozze	*Notſe*	Nòces
Zoppo	*Tſoppo*	Boiteux
Zuffa	*Tſuffa*	Dèmèlèe
Zucca	*Tſucca*	Citrouille

Mots quì ſe liſent par DS.

Lazaro	*Ladzaro*	Lazare

Zona

Zona	*Dzona*	Zone
Zero	*Dzero*	Zero
Zodiaco	*Dzodiaco*	Zodiac
Mezzo	*Medzo*	Milieu
Rozzo &c.	*Rodzo*	Grossier

DES AVTRES LETTRES ITALIENNES.

Toutes les Voyelles quì seront à la fin d'vne derniere sillabe, marquèes d'vn accent graue, se prononceront ouuertes auec force, & pour le faire auec plus de delicatesse il ne faut guerre s'arreter sur les Sillabes precedentes, pour mieux appuyer sur la derniere, vg.

Bontà		Bontè
Castità	A	Chastetè
Cecità		Aueuglement
Fè		Foy
Rè	E	Roy
Mercè		Mercy
Dì		Iour
Lunedì	I	Lundy
Così		Ainsy
Amò		Il aima
Cantò	O	Il chanta
Parlò		Il parla
Tribù		Tribue
Virtù	V	Vertue
Giesù.		Iesus.

DE LA VOYELLE E.

Ceux qui font profession de bien entendre la langue italienne, donnent des differentes

prononciation à cette lettre dans le milieu ; ou au comencement des mots, comme font les francois, Sauoir, vne ouuerte, & l'autre fermèe, Vg. la premiere Sillabe de ces mots eſt d'vne prononciation fermèe.

Fede	Foy
Peſca	La pèche du poiſſon
Mentre	Cependant
Refe	Fil

La premiere Sillabe des mots Suiuants eſt d'vne prononciation ouuerte.

Fèſte	Fète
Pèſca	Pèche fruit
Sèmpre	Toûjour
Pèlle	Peau

Il n'y a point de regle generale pour ces deux prononciations, il faut auoir recours à l'vſage, ou à vn bon maître; on obſerue pourtant que l'E, ſe prononce fermè dans les mots qui Viennent du latin, vg.

Cinis	*Cenere*	Cendre
Fides	*Fede*	Foy
Sylua	*Selua*	Bois
Simplex	*Semplice*	Simple

I'ay trouuè des Gramairiens, qni donnent encore d'autres regles, mais elles ne ſont point aſſurècs.

I.

Cette lettre n'eſt jamais conſonne au comencement des mots comme daus le latin, & le francois ; c'eſt pour cela que dans les mots deriuez du latin qui comencent par vn I, conſonne, les italiens y adjoutent vn G, pour leur donner vne prononciation plus conforme à la langue latine, vg. *Ioannes*, *Ieſus*, *Ionas*,

nas, &c. ondit *Giouanni*, *Giesù*, *Giona*, &c.

O

Cette lettre à auſſy deux prononciations differentes, l'vne ouuerte, & l'autre fermée, mais ſans aucune regle certaine, vg.

Voto Voeu	*Foro* Trou	*Rocca* Quenouille
Voto Vuide	*Foro* Le bareau	*Rocca* Roche
corſo	Cours	
corſo	Vin de corſe	

Tous les mots qui viennent du latin ſont fermez ſans exceptron, vg.

Puluis	*Poluere*	Poudre
Stultus	*Stolto*	Fou
Multum	*Molto*	Beaucoup
Auguſtus	*Agoſto*	Auguſte

Quand l'O, eſt precedè d'vn V, il eſt ouuert, vg.

Fuòco	Feu
Cuòre	Coeur
Huòmo	Homme
Giuòco	jeu

DES CONSONNES S, T,

La lettre S, à la prononciation la plus delicate qu'il yait dans toute la langue italienne, & il ya fort peu de perſonnes, qui la ſauent bien prononcer. Elle à la prononciation rude, & douce, auſſy bien qu'en la langue francoiſe, elle eſt douce quand elle eſt entre deux Voyelles, Vg.

Spoſa	Epouſe
Roſa	Roſe
Paradiſo	Paradis

Viſo	Viſage
Eſempio	Exemple

On excepte pluſieurs mots, qui ont la prononciation rude, vg.

Speſa	Depence
Riſo	Ris
Caſa	Maiſon
Naſo	Nez
Coſa	Choſe

On excepte encore la particule SI, quand elle ſe touue à la fin de quelque Verbe, Vg.

Diceſi	Ondit
Sentendoſi	Se ſentant
Parlaſi	On parle
Faccendoſi	Se faiſant
Coſi	Ainſy

Il ya vne infinitè d'autres paroles, qu'on ne Sauroit apprendre que dans la conuerſation des perſonnes ſauantes ſur la connoiſſance des langues.

Tous les adiectifs, qui ſe terminent en OSO, ou OSA, ſe prononcent auec S, rude, Vg.

Sdegnoſo	Dedaigneux
Odioſo	Odieux
Scandaloſo	Scandaleux
Pericoloſo	Perilleux

Ceux qui ſe terminent en ESE, ou VSO. ont leur prononciation douce, Vg.

Paleſe	Manifeſte
Corteſe	Courtois
Confuſo	Confus
Deluſo	Moquè

La Sillabe TI, ètant ſuiuie d'vne Voyelle

ſe

ſe prononce en approchant la langue des dents, comme ſi c'ètoit TSI, francois, Vg.

Natione	*Natſione*	Nation
Oratione	*Oratſione*	Oraiſon
Gratia	*gratſia*	Grace
Intentione	*intentſione*	Intention

Le nouueau dictionnaire de la Cruſca à reformè ce T,& à mis vn *Z*,à ſa place,puiſqu'il ſe prononce comme vn *Z*, à l'italienne, Vg.

Nazione	*Orazione*
Grazia	*Intenzione*

On excepte pourtant les mots Suiuants, qui ont la prononciation rude à cauſe de l'accent qui eſt ſur la penultieme, Vg.

Simpatia	Simpatie
Natio	Natif
Malatia	Maladie

Les autres conſonnes ſe prononcent comme dans la langue francoiſe.

Toute la prononciation de cette langue eſt renfermèe dans les paroles Suiuantes, & celuy qui les ſaura bien lire prononcera parfaitement l'Italien.

Les Sillabes qui ſe trouuẽront marquèes d'vne petite croix, auront vne des regles que nous venons d'enſeigner.

Ciaſchèdùno sà chè còme non v'è còſa chè più diſpiàccia a Dio chè l'ingratitùdine,& inoſſeruànza de' ſuòi precètti; còsì non v'è niente chè càgioni màggiormente la deſolàtione di queſto ùniuerſo, che la cècità e sùperbia dègli hùomini, la pàzzia de gèntili, l'ignoràmza, & oſtinàtione de' Giudei, e Scìſmatici.

DE L'ACCENT.

L'Accent, qui eſt l'ame des paroles, eſt vn ſon de la voix, qui fait prononcer les Sillabes, ou plus longues, ou plus breues.

Les Italiens ont deux accents, l'accent graue ou l'accent aigu.

Le premier ſe met ordinairement ſur la derniere Voyelle des mots, pour marquer qui la faut prononcer auec force, & il eſt figurè par vne ligne oblique en cette maniere, Vg.

Età	Age
Amò	Il aima
Ciò	Ce.
Credè	Il crut.

L'Accent aigu ſe met ſur la penultieme, & quelque fois ſur l'antepenultieme; mais il ne ſe marque preſque point dans l'impreſſion, & il ne ſert qua montrer que la Syllabe ſur laquelle il ſe trouue eſt longue, & c'eſt vne ligne contraire à celle de l'accent graue, Vg.

Senàto	Senat
Garbàto	Honete
Velùto	Velout
Fantasìa	Fantaiſie
Amàuano	Ils aimoient
Credèuano	Ils croyoient.

DE L'ACCENT AIGV.

Toutes les Voyelles qui ſont deuant deux conſonnes dans les tems des Verbes ſont toûjours longues, Vg.

Amerànno	Ils aimeront
Credètte	Il crut

Sin-

Sentirèbbe Il ſentiroit
Conſideràſſe Qu'il conſiderat

Quelques vns Veulent qu'on mette l'accent aigu ſur les paroles qui ont vne double ſignification, Vg. Sur *tenère*, pour le diſtinguer de *tenere*, tendres, ſur *ancòra*, pour le diſtinguer de *Ancora*, ancre de nauire. Les mots de deux Syllabes ont toùjours la premiere longue, pourueu que la derniere ne ſoit pas marquèe d'vn accent graue Vg.

pàne, pain, *Vino*, Vin, *Sàle* Sel

Les mots en *aria*, ont la penultieme, longue, Vg.

campàna cloche *ſettimàna* ſemaine.

La Syllabe qui eſt deuât la derniere s'appelle *penultima* penultieme, & celle qui eſt deuât la penultieme, *Antepenultima*, Antepenultieme, toutes les autres n'ont point de nom.

Les noms terminez, en *onza*, *enza*, *anze* *enze*, ont la penultieme longue, comme auſſy les Voyelles qui ſont deuant z, ou zz, Vg.

coſtànza, coſtance, *coſtànze*, *ſporchizia*, ſalerè, *bellèzza*, beautè, *pòlizza*, billets, *pazzia*, folie, *ſquinanzia*, S'Excepte, *diligènza*, diligence. *diligènze*. *Indizio*. Indice *fanciullèzza* Enfauce. *mercantia* marchandiſe *profezia*. prophetie. eſquinantie

Ba, be, bi, bo, bio, bia, bie, bij. ont la penultieme longue, Vg.

guardaròba, guarderobe		
colòmbi, Pigeons,	*rimbòmbi*, retentiſſements,	*ſupèrbo* ſuperbe
nìbbio, milan	*ſupèrbia*, ſuperbe	*Aràbia* Arabie
ſupèrbie, ſuperbes,	*càmbij* changes	

Exceptes, *ècuba* ecube, & *rèprobo*, qui ont l'Antepenultieme longue. En *bile*, & *bili*, ont la penultieme longue, Vg.

amàbile, aimable,	*amàbili* aimables
credìbile, croyable,	*credìbili*, croyables

En *ca*, & en *che*, les vns ont la penultieme longue les autres l'Antepenultieme, & afin de Vous faire vne regle generale, & facile, les ſuiuans ont la penultieme longue, & tous les autres l'Antepenultieme.

fatìca, Peine,	*feſtùca*, fetu,	*formìca*, formis,	
mollìca, mie,	*lumàca*, limacon,	*monàrca* monarque,	*ortìca* ortie
paſtinàca, patenade,	*patriàrca*, patriarche,	*ricèrca*, recherche,	*Spi-*
lònca, *tartarùca*, uerne, tortue,	*triàca*, theriaque,	*verrùca*, verrue,	

& tous leurs pluriels.

En *ce*, ont la penultieme longue Vg.

atròce, cruel,	*feròce*, feroce,	*donatrice*, donneuſe,	*viuàce*, vif,

Les noms ſuiuans en ſont exceptes & ont l'An-

l'Antepenultieme longue.

ànice, *artèfice*, *càlice*, *càmice*,
anis, artiſan, calice, aube de pretre,
carnèfice, *cimice*, *còdice*, *còmplice*,
Boureau, punaiſe, code, complice,
èndice, *fòrbice*, *giudice*, *màntice*,
marque, ciſeaux, juge, ſoufflet.
opèfice, *pòmice*, *pontèfice*, *partècipe*,
ouurier, pierre-ponce, pontif, participants,
sèmplice, *triplice*.
ſimple, triple.

En *cia*, *cio*, *chia*, *chio*, ont l'accent ſur la penultieme, & on ne prononce preſque point la lettre *i*, Vg.

càccia, *fàccia*, *ghiàccio*, *bràccio*,
chaſſe, face, glace, bras,
paſticcio, *cornàcchia*, *paròcchia*, *pidòcchio*,
pàtè, corneille, paroiſſe, pouil.

En *ina*, & *ino*, ont la penultieme longue, Vg.

cortina, *farina*, *cucina*,
courtine, farine, cuiſine,
Aſſaſſino, *indouino*, *vncino*, *&c.*
aſſaſſin, Deuin, crochet

Exceptez les noms ſuiuans qui ont l'accent ſur l'Antepenultieme, Vg.

àſino, *àcino*, *dàino*, *fràſſino*,
Ane, pepin, daim, fraine,
gèminò, *priſtino*, *Zàino*.
gemeau, tems paſsè, zain.

En *ine*, ont l'accent ſur l'antepenultieme, Vg.

amaritùdine, *diſſòrdine*,
amerhume, deſordre,
origine, *vimine*, *voràgine*.

ori-

origine, brin dosier, gouffre.

Les suiuans ont la penultieme longue.

affine, *confine*, *moine*
affin, confin, caroſſes d'enfans.

En *ioſa*, *ioſo*, *voſo*, & *iua*, ont la penultieme longue, Vg.

anguſtiòſo, *gloriòſo*, *affettuòſo*,
facheux, glorieux, affectueux,
aſpettatiua, *prerogatiua*, *vliua*.
aſpectatiue, prerogatiue, oliue.

En *iera*, & *era*, ont l'accent ſur la penultieme, Vg.

baleſtrièra, *bandièra*, *manièra*,
arbalete, enſeigne, facon
chimèra, *pantèra*, *ſtadora*
chimere, pantere, balance.

Les ſuiuans en *era*, ont l'antepenultieme longue.

càmera *cifera*, *còllera*, *effimera*,
chambre, chifre, colere, eſſimere,
fòdera, *lèttera*, *màſchera*,
doubleure, lettre, maſque,
mitera, *nàcchera*, *òpera*, *pàſſera*,
mittre, timbal, oeuure, paſſereau,
Pinzòchera, *Pozzànghera*,
Bigotte foſſe remplie d'eau de pluye,
Tèmpera, *Vipera*, *Zàchera*
Trempe, Vipere, Tache de boüe
Zàzzera.
Peruque.

En *ela*, & *ele*, ont l'accent ſur la penultieme, vg.

Candèla, Chandelle,

En *eſa*, *eſe*, *oſa*, *oſo*, ont l'accent ſur la penultieme vg.

Im-

Imprèſa, *Francèſe*, *Curiòſa*, *Curiòſo*.
Entrepiſe, Francois, Curieuſe, Curieux.

En *olo*, l'accent ſur l'antepenultieme vg.

Angelo, *Idolo*, Ange, Idole

En me, ſur la penultieme, vg.

Coſtùme, *Lettàme*, Coutume, Fumier.

En *Pa*, *pe*, *pia*, *pio*, *quia*, & *quie*, ſur l'antepenultieme, vg.

Cànapa, *Prìncipe*, *Còpia*, *Ampio*,
Chanure, Prince, Copie, Ample,
Dòppio, *Reliquia*, *Eſsèquie*.
Double, Relique, Funerailles.

En *Sa*, & *So*, ſur la penultieme, vg.

Promèſſa, *Scomèſſa*, *Bellicòſo*, *Diſpettòſo*.
Promeſse, Gageure, Belliqueux, Depiteux.

En *àto*, *àta*, *àti*, & *àte*, la penultieme longue vg.

Amàto, *amàta*, *amàti*, *amàte*,
Aimè, aimèe, aimez, aimèes.
Entràta, *Fritàta*.
Entree Ommellette.
Exceptez, *apoſtata*, *fegato*, *Sàbato*.
Apoſtat, foye, Samedy.

DE L'ACCENT GRAVE.

Il faut appuyer la prononciation ſur la derniere ſyllabe, & prononcer les autres plus breues, vg.

Caſtità, *purità*, *amò*, *Virtù*.
Chaſtetè, puretè, il aima, la vertu.

Les noms Italiens finis en *tà*, en francois en *tè*, & en latin en *tas*, doiuent ètre marquez d'vn accent graue, vg.

Purità, *Caſtità*, Puretè, Chaſtetè.

Les noms en *u*, vg.

Virtù

Virtù, *Seruitù*, Vertu, Seruitude,

Les monosyllabes en, *o*, & en *a*, vg.

Dò e dà, *fò*, *fà*, *hò*, *hà*, *può*, *sò*, *sà*, *stò*, *stà*.

Ie donne, il donne, ie fais, il fait, i'ay, il a, il peut, Ie sais, il sait, ie demeure il demeure.

La premiere, & trõisieme personne des futurs du nombre singulier, vg.

Canterò, *Goderò*, *Darò*.
Ie chanteray ie iouiray, ie donneray.
Canterà, *Goderà*, *Darà*.
Il chantera, il Iouira, il donnera.

Les particules que l'on met apres les verbes accentuez, font perdre l'accent aux verbes, en doublant les consonnes vg.

Hollo, pour *l'ho*, ie l'ay.
Farollo, pour *lò farò*, ie le feray.
Mostrommi, pour *mi mostrò*, il me monstra
Dirolla, pour *le dirò*, ie vous diray.

Cette maniere de parler est fort vsitée.

Les passes definis doiuent ètrè marquè d'vn accent graue, à la troisieme persone du singulier, vg.

Amò, *temè*, *sentì*, il aima il craigni il senti.

Cette regle est generale pour la premiere coniugaison; mais pour les autres il n'y faut point mettre d'accent, à moins que la premiere persone du pasè defini ne soit terminèe en *ei*, ou en *ij*, vg.

Temei, *temè*, *credei*, *credè*,
Ie craignis, il craigni, ie cru, il cru.

C'est pour cette raison, qu'il ne faut point accentuer, *vinse*, *arse prese*, qui font la premiere persone, *Vinsi*, *arsi*, *presi* ie vainquis, ie brulay ie pris.

On met ausy vn accent graue sur *di*, iour

Rè,

Rè, Roy ; *è*, il eſt ; *li* on *là*, la ; *giù*, en bas, *sù*, en haut ; *quì*, *quà* icy ; *coſtì*, *coſtà*, là, ou tu es ; *però*, pourtant *ciò*, cela, *più*, plus.

DE L' APOSTROPHE.

L'Apoſtrophe, & vne marque en forme de virgule, qui ſe met entre deux lettres, pour marquer qu'il y a une voyelle retranchée vg.

l'amore, l'amour, *l'anima*, l'ame.
l'honore, l'honneur, *l'huomo*, l'homme.

On met ordinairement l'Apoſtrophe apres les articles qui finiſſent par vne voyelle, quand ils ſont deuant quelque mot qui comence par une autre voyelle, ou *h* vg.

l'anima, *l'honore*, &c.

On fait ſouuent eliſion de l'article *il*, en luy faiſant perdre la lettre primitiue, qui eſt tout au contraire des autres, en ſuiuant vn mot qui finit par voyelle, on retranche ſon *i*, & on apoſtrophe cette voyelle vg.

Sopra'l tetto, pour *ſopra il tetto*,
Sur le toit.
Tutto'l mondo sà, pour, *tutto il mondo*,
Tout le monde ſait.
Sù'l mezzo dì, pour, *Sù il &c.*
Enuers midy.
Fra'l ſi e'l nò pour *Fra il &c.*
Entre le oüy, & le non.

Lors que le pronom, *che*, precede vn mot qui comence par *h*, il ne faut mettre qu'un *c*, auec l'Apoſtrophe, vg.

C'*hauete*, pour *che hauete*,

On fait quelque fois eliſion de l'article *lo* me-

mème deuant les noms, qui comencent par conſonne, vg.

Nol sò, pour *non lo sò*,

Se'l crede, pour *ſe lo crede*,

Ve'l prometto, pour, *velo prometto*,

On met auſsy l'Apoſtrophe apres *mi*, *ti*, *ci*, *si*, *Vi*, *gli*, *di*, *da*, *me*, quand ils ſont deuant vne Voyelle, ou deuant un *h*, vg.

M'amate, *t'aſcolto*, *l'intende*, *c'importa*,

Vous m'aimez, ie vous ecoute, il l'entend, il nous importe.

M'hauete, *s'intende*, *v'inganna*, *gl'inſegno*,

Vous m'auez, il s'entend, il vous trompe, Ie lui enſeigne.

D'anima, *d'Antonio*, *n'arde*, *n'hauerò*.

D'ame, d'Antoine, il en brûle, i'en aurij.

Les paroles tronquees s'ecriuent auec l'Apoſtrophe, vg.

De'Signori, pour *delli Signori*,

Piè, pour *piede*, *co'*, pour *colli*.

Il faut retrancher la derniere ſyllabe de ces cinq mots, vno, bello, grande, Santo, quello, quand ils ſont deuant vn mot qui comence par conſonne, vg.

Vn giardino, *San Pietro*, *quel pane*, & non pas *vno giardino &c.*

Vn Iardin, Saint Pierre, ce pain.

Si le mot ſuiuant comence par vne voyelle, ou vn *h*, on retranche ſeulement la voyelle ſuiuante auec apoſtrophe, vg.

Vn'ardore, *bell'aſpetto*, *grand'ingegno*, *Sant' Antonio*, *quell'huomo*. Vn ardeur, belle preſence grand eſprit, Saint Antoine, cet homme.

Dans les feminins on ne retranche que

gran.

grande, au ſingulier, & au pluriel, vg.
gran ricchezza, gran ricchezze grandericheſſe

On peut retrancher la voyelle finale des mots quì ont pour penultieme, vne deces quatre lettres L, M, N, R, & particulierement L, R, vg.

Il carneual paſſato, *quel Signore*,
Le carneual paſsè, ce Seigneur.
F ior grato, *cor generoſo*.
Vne fleur aggreable, vn coeur genereux.

Il ne faut iamais retrancher le mot qui finit la phraſe, ou quì eſt deuant vne Virgule, ou quelque point, & on ne doit pas ècrire, *V.S. hà vna bella man, chi è quel Signor*, mais, *V. S. hà vna bella mano, chi è quel Signore*, Vous auez vne belle main, qui eſt ce gentilhomme.

Les mots quì comencent pars, ſuiuis d'vne conſonne, obligent la parole precedente à finir en voyelle, vg.

Bello ſtudio, grande ſtato, quello ſpirito, & non pas, *bel ſtudio, gran ſtato, quel ſpirito*; Bell'etude, grand'etat, cet eſpir.

Pluſieurs bons auteurs diſent, qu'il eſt mieux de nepas abreger les infinitifs lors qu'ils ſont deuant vne voyelle; que de les abreger, & veulent qu'on ècriue,

Parlare alto, andare adagio, pregare il Signore, & non pas, parlar alto, &c.
parler haut, aller doucement, prier, dieu, pour bien parler italien il ne faut preſque point prononcer ces Voyelles finales.

BIBLIOTECA N.
ROMA
VITTORIO EMANU

Des

DES ARTICLES EN GENERAL.

Les francois & les Italiens donnent vne neuuieme partie, à l'oraiſon, qui eſt l'article, quoy qu'il ne ſoit qu'vne particule qui ſe met deuant les noms, pour faciliter l'intelligence de ceux, qui ne ſauent point la Grammaire.

Ces langues ont deux ſortes d'articles, l'vn defini, & l'autre indeffini.

L'article defini marque le genre le nombre, & le cas des noms qu'il precede.

L'Article defini à ſix cas, nominatif, genitif, datif, accuſatif, vocatif, ablatif.

L'Article indefini n'a que trois, cas, genitif, datif, ablatif. on l'appelle indefini, parce qu'on le met indifferemment deuant le genre maſculin, & feminin, deuant le ſingulier, & le pluriel, & par ce qu'il laiſse le nom qu'il precede dans vne ſignification generale & indefinie.

A fin de ne pas confondre l'article indefini auec le defini, ſouuenez vous que dans la langue francoiſe il ny à que ces deux monoſyllabes *de*, & *a*, qui ſoient arricles indefinis.

De, s'eſprime ordinairement en italien *di*, ſi c'eſt le Genetif, & par *da*, ſi c'eſt l'Ablatif, *a*, s'exprime par *a*, ou par *ad*.

DE L'ARTICLE DEFINI.

La langue francoiſe à deux articles definis, qui ſont *le*, & *la*.

La

La langue italienne en à trois, qui ſont *il lo, & la.*

L'Article *il* ſe met deuant tous les noms maſculins qui comencent par vne conſonne, & fait au pluriel *i* vg.

Il padre,	Le pere.
I padri,	Les peres.
Il fratello,	Le frere.
I fratelli,	Les freres.
Il cugino,	Le couſin.
I cugini,	Les couſins.

Les Italiens auſsy bien[1] queles francois ſe ſeruent ſouuent d'vn infinitif. au lieu d'vn ſubſtantif, & on le decline auec l'article defini: vg.

Il ſaper troppo alle volte nuoce.
Le trop ſauoir nuit quelque fois.
Lo ſcriuere ſpeſſo fà ricordare molto.
L'ècrire ſouuent fait ſouuenir de beaucoup.

Ce meme article precede les noms poſſeſſifs en italien, au contraire des francois qui les met auec le pronom indefini: vg.

Il mio padre,	Mon pere.
La mia madre,	Ma mere.
Il voſtro cugino,	Vòtre couſin.
La noſtra ſorella,	Noſtre ſoeur.

Il ſe met auſsy à tous les adjectifs, qui ſont ſans ſubſtantif: vg.

Il buono, le bon. *Il debole,* le foible.
Il giuſto; le iuſte. *Il forte,* le fort.

L'Article *lo*, qui fait au pluriel *gli*, ſe met deuant deux ſortes de noms, ſauoir deuant les noms maſculins qui comencent par vne *S*, ſuiuie d'vne conſonne; vg.

Lo ſpirito, l'eſprit.

Lo ſtudio,	l'etude.
Lo ſcolare,	l'eſcolier.
Gli ſtudij,	les etudes.
Gli ſpiriti,	les eſprits.
Gli ſcolari,	les ecoliers.

La raiſon pourquoy on ſe ſert de *lo*, deuant les mots qui comencent par deux conſonnes muettes, c'eſt qu'en ſe ſeruant de l'article *il*, on mettroit trois conſonnes muettes enſembles, ce qui rendroit la prononciation trop rude, comme vous remarquez dans les liures bien corigez, qui pour euiter cela àioutent quelque fois vne voyelle, quand la derniere lettre eſt vne conſonne, & qu'il ſuit apres deux autres muettes. vg. au lieu de dire.

In ſtato	En etat.
Con ſtupore	auec etonnement.
Per ſpauentare,	pour epouuenter.

On ecrit & on prononce

In iſtato.
Con iſtupore.
Per iſpauentare.

Cela ſe fait pour mieux diſtinguer les conſonnes & rendre le diſcour plus coulant.

Si apres la lettre *s*, il yauoit vne Voyelle, il faut ſe ſeruir de l'article *il*, & non pas de *lo*, vg.

Il ſoldato,	le ſoldat.
Il ſacramento.	le Sacrement.
Il Signore,	le ſeigneur.
Il ſecolo,	le ſiecle.
Il ſuperbo,	le ſuperbe.
Il ſacrilego.	le ſacrilege.

L'Article, *lo*, ſe met auſſy deuant les noms maſculins, qui comẽcent par vne voyelle, ou par

vne *h*, & alors on fait vne Apoſtro phe vg.

l'amore,	& *lo amore*,	l'amour.
l'honore,	non *lo honore*,	l'honneur.
l'ingegno,	pas *lo ingegno*,	l'eſprit.
gli amori,		les amours.
gli honori,		les honneurs.
gli ingegnij,		les eſprits.

L'Article, *la* ſert pour le feminin & fait *le*, au pluriel. vg.

la caſa,	la maiſon.
la chieſa,	l'egliſe,
la meſſa,	la meſſe:
le caſe,	les maiſons.
le chieſe,	les egliſes.
le meſſe,	les meſſes.

DECLINAISON DES ARTICLES MASCVLINS.

Il, & *Lo*.

Ie n'y mets point l'accuſatif, par ce qu'il eſt ſemblable au nominatif, ny le vocatif. par ce que ou il ne s'exprime point, ou ils'exprime par *o* dans les deux langues.

S.	Nom.	*il*,	*le*.
	Gen.	*del*,	*du*.
	Dat.	*al*,	*au*.
	Abl.	*dal*,	*du*.
P.	Nom.	*li*, *i*	les.
	Gen.	*delli*, *dei*, *de'*,	des,
	Dat.	*alli*, *ai*, *à*,	aux.
	Abl.	*dalli*, *dai*, *dà*,	des.

Le premier pluriel de l'article *il*, qui eſt

li, *delli*, *alli*, *dalli*, n'eſt pas ſi vſitè que les autres, & on dit mieux, *i Signori*, que *li Signori*, les ſeigneurs, *de'Cardinali*, que, *delli Cardinali*.

S.	Nom.	*lo*,	le.
	Gen.	*dello*,	du.
	Dat.	*allo*,	au.
	Abl.	*dallo*,	du.
P.	Nom.	*gli*,	les,
	Gen.	*degli*,	des.
	Dat.	*agli*,	aux.
	Abl.	*dagli*,	des.

DECLINAISON DE L'ARTICLE FEMININ.

		LA	
S.	Nom.	*la*,	la.
	Gen.	*della*,	de la.
	Dat.	*alla*,	a la.
	Abl.	*dalla*	de la.
P.	Nom.	*le*,	les.
	Gen.	*delle*,	des.
	Dat.	*alle*,	aux.
	Abl.	*dalle*.	des.

Remarquez que pour ècrire correctement & ſelon le ſentiment des meilleurs autheurs, il ne faut point abbreger l'article *lo*, au pluriel, à moins que le nom ſuiuant ne comence par vn *i* c'eſt pourquoy vous ècrirez *gl' ingegni*, *gl'incendij*, auec l'apoſtrophe, *e gli amori*, *gli honori*,, ſans Apoſtrophe.

Il ne faut point auſſy abreger l'article *la* au pluriel, à moins que le mot ſuiuant ne comence par vn *e*; & ainſy vous ècrirez, *l'eminen-*

ze,

ze, *l'esecutioni*, auec l'apostrophe, & *le anime*, *le inuentioni* sans apostrophe.

DECLINAISON DE L' ARTICLE LO, auec l'Apostrophe, ou Elision,

S.	Nom.	*l'amore*,	l'amour.
	Gen.	*dell'amore*,	de l'amour.
	Dat.	*all'amore*,	a l'amour.
	Abl.	*dall'amore*,	de l'amour.
P.	Nom.	*gli amori*,	les amours.
	Gen.	*degli amori*,	des amours.
	Dat.	*agli amori*,	aux amours.
	Abl.	*dagli amori*,	des amours.

DECLINAISON DE L' ARTICLE LA, auec l'Apostrophe.

S.	Nom.	*l'anima*,	l'ame.
	Gen.	*dell'anima*,	de l'ame.
	Dat.	*all'anima*,	a l'ame.
	Abl.	*dall'anima*.	de l'ame.
P.	Nom.	*le anime*,	les ames.
	Gen.	*delle anime*,	des ames,
	Dat.	*alle anime*,	aux ames.
	Abl.	*dalle anime*.	des ames.

DE L' ARTICLE INDEFINI.

L'article indefini se met indifferemment deuant les masculins & les feminins les pluriels, & les singuliers, il n'a que trois cas.

Gen.	*di*,	de,
Dat.	*a* ou *ad*,	a,
Abl.	*da*.	de ou par.

L'article indefini n'a point de nominatif, ni d'accusatif, & il se doit mettre deuant tous les noms propres de personnes, & de villes, les pronoms personels, demonstratifs, interrogatifs, & relatifs a la reserue du *quale*, qui se decline auec l'article defini; on dit.

il quale	le quel,
del quale &c.	du quel &c.
la quale.	la quelle,
della quale &c.	dela quelle. &c.

Les exemples de l'article indefini, au quel on met encore les noms de mois.

Giouanni,	Iean,
di Giouanni,	de Iean,
à Giouanni,	a Iean,
da Giouanni,	de iean,
Parigi,	Paris,
di Pariggi,	de Paris,
à Pariggi,	à Paris,
da Pariggi,	de Paris,
noi,	nous,
di noi &c.	de nous &c.
questo,	ce,
di questo &c.	de ce &c.
questa,	cette,
di questa &c.	de cette &c.
questi,	ceux,
di questi &c.	de ceux &c.
chi,	qui,
di chi &c.	de qui &c.
marzo,	mars,
di marzo &c.	de mars &c.
Maggio,	may,
di maggio &c.	de may &c.

L'article indefini se peut mettre aussy deuant

uant toute ſorte d'autres noms, quand ils donnent la quantitè ou la qualitè vg.

vna lira di pane,	vne liure de pain.
vn bicchiero di vino,	vn verre de vin.
dieci onze di carne,	dis onze de chair.
vn capello di paglia,	vn chapeau de paille.
vn cucchiaro d'argento,	vne cuilliere d'argent.
vn veſtito di ſeta,	vn habit de ſoye.

Si l'article indefini *di*, precede quelque nom, qui comence par vne voyelle, il faut faire vne eliſion au genitif, & à l'ablatif, & ſe ſeruir de *ad*, au datif vg.

Nom.	*Andrea*,	Andrè,
Gen.	*d'Andrea*,	d'andrè,
Dat.	*ad Andrea*,	à andrè,
Abl.	*d'Andrea* ou *da Andrea*	

AVTRES AVERTISSEMENS ſur les Articles.

Le deuant vn verbe s'exprime toûiour par *lo*, vg.

io lo vedo,	ie le vois.
noi lo ſapiamo,	nous le ſauons.
io lo sò,	ie le ſais.

La, deuant vn verbe s'exprime par *la*, vg.

la conoſco,	ie la connois,
non la conoſceuo	ie ne la connois pas.
la conoſcerò,	ie la connoitray.

Les deuant vn verbe s'exprime par *li*, pour les maſculins, & par *le*, pour les feminins. vg.

li viddi hieri,	ie les vois hier.
le vedo ogni giorno,	ie les vois tous les iours

li ho veduto questa mat-tina	ie les ay veu ce ma-tin.

On transporte les articles *le*, *la*, *les*; que l'on trouue en francois deuant *voila*, & deuant les infinitifs, & gerondifs, en les mettant en italien apres, vg.

eccolo, eccola,	le voila, la voila.
eccoli, eccole,	les voila, les voila.
per vederlo,	pour le voir.
vedendolo,	en le voyant.

Les prepositions *dans*, & *en* se disent en italien *in*, vg.

in Italia, in Venetia,	en Italie, dans Venise.
in piazza, in camera,	en place, en chambre.
in francia, in Parigi,	en france, dans Paris.

Quand apres la prepositon *dans* on trouue les articles, *le*, *la*, *les*, ou un pronom possessif. vg. *dans les*, *dans la*, *dans les*, *dans mon*, *dans ton &c.* il ne faut pas dire, *in il*, *in lo*, *in la*, *in li*, *in le*, *in mio*, *in tuo* &c. mais il faut dire, *nel*, *nello*, *nella*, *nelli*, *negli*, *nel mio*, *nel tuo*, &c. vg.

nel giardino	dans le iardin.
nello spirito	dans l'esprit.
nella camera	dans la chambre.
nelli, ò nei giardini,	dans les iardins.
negli spiriti	dans les esprits.
nelle camere	dans les chambres.
nel mio libro	dans mon liure.
nel tuo libro	dans ton liure.
ne'miei libri,	dans mes liures.
ne'tuoi libri	dans tes liures.

On voit par ces exemples, que *nel*, se met deuant les mèmes noms que l'article *il*, *nello*, que l'article *lo*, & *nella* que l'article, *la*,

qui

qui ſont au pluriel, *nelli*, *negli*, *nelle*.

Quand apres la prepoſition *auec*, qui ſe dit en italien *con*, on trouue les articles *le*, *la*, *les*: ou vn pronom poſſeſſif, comme *auec le*, *auec la*, *auec les*, *auec mon*, *auec ton*, &c. il ne faut pas dire, *con il*, *con lo*, *con la*, mais, *col*, *collo*, *colla*, *coi*, *con gli*, *colle*. vg.

col principe, & non pas.

con il principe,	auec le prince.
colla mano,	auec la main.
collo ſcolare,	auec l'ècolier.
coi principi,	auec les princes.
colle mani,	auec les mains.
con gli ſcolari,	auec les ècoliers.
col mio amico,	auec mon ami.
colla mia penna,	auec ma plume.
co' miei amici,	auec mes amis.
colle mie penne,	auec mes plumes.

Col, fait au pluriel *colli*, *coi*, *co'*, *collo*, fait con gli, pour le diſtinguer du Verbe de *cogli*, *colla* fait *colle*. Remarquez qu'il eſt permis de dire, *con il*, *con lo*, *con la* &c.

Les italiens prennent ſouuent l'infinitif pour vn nom ſubſtantif, en mettant deuant les articles, *il*, ou *lo*, vg.

Il tramontar del Sol,
le couchè du Soleil.
Il far del giorno,
le point du iour.
lo ſperare qualche coſa,
d'eſperer quelque choſe.
Lo ſpuntare dell'alba,
l'aube du iour.

Les articles qui ſont en francois après mon.

ſieur, & madame, ſe doiuent mettre en italien deuant, vg.

Monſieur le Prince,
Madame la Princeſſe,
Il Signore Principe.
La Signora Principeſſa.

Si on exprimoit madame, par *madama*, il faut laiſſer l'article apres, vg.

Madame la conteſſe,
Madama la conteſſa,

DES NOMS.

Les noms italiens ne finiſſent que par vne des cinq voyelles A. E. I. O. V.

La langue italienne n'a que deux genres, le maſculin, & le feminin.

Les noms italiens & francois n'ont point de changement dans leurs cas comme les latins, & c'eſt l'article ſeulement qui fait connoitre le cas des noms. vg.

S. N.	*il Signore,*	le ſeigneur.
G.	*del Signore &c.*	du ſeigneur.
P. N.	*i Signori,*	les ſeigneurs.
G.	*de Signori &c.*	des ſeigneurs.

Souuenez vous comme d'vne regle generale, que tous les noms maſculins font le pluriel en *i*, vg.

il Papa, i Papi,	le Pape, les Papes:
il padre, i padri,	le pere, les peres.
il libro, i libri,	le liure, les liures.

DES NOMS QVI FINISSENT en A.

Les noms terminez en A, ſont ordinairement feminins, & font leurs pluriel en *e*, vg.

la caſa, le caſe, la maiſon, les maiſons.
la chieſa, le chieſe, l'egliſe, les egliſes.
la fineſtra, le fineſtre, la fenetre, les fenetres
la tauola, le tauole, la table, les tables.

Tous les noms finis en *ca*, & en *ga*, prennent vn H, au pluriel, pour euiter la rude prononciation. vg.

monaca, monache la Religieuſe, les Religieuſes.
manica, maniche, la manche, les manches
piaga, piaghe, la playe, les playes.
la ſtanga, le ſtanghe, la barre, les barres.

Les noms en italien en *tà*, en francois en *tè*, & en latin en *tas*, ne changent point de terminaiſon au pluriel. vg.

la bontà, le bontà, la bontè, les bontez.
la caſtità, le caſtità, la chaſtetè, les chaſtetez
la ſantità, le ſantità, la ſainteté, les ſaintetez
la diuinità, le diuinità, la diuinitè les diuinitez

Les noms maſculins en *a*, font leur pluriel en *i*, vg.

Papa, papi, le pape, les papes.
profeta, profeti, le prophete, les prophetes.
poeta, poeti, le poete, les poetes.

DES NOMS EN E.

Les noms terminez en *e*, ſoit maſculins, ou feminins, ſoit ſubſtantif, ou adiectif,

font tous leurs pluriel en *i*, vg.

Il padre, i padri, le pere, les peres.
la madre, le madri, la mere, les meres.
prudente, prudenti, prudent, prudents.
mille, mille, fait au pluriel *mila*.
moglie, mogli, femme, femmes,

Les monosyllabes en *e*, ne changent point dans le pluriel: vg.

Il Rè, i Rè, le Roy, les Rois.

Les trois noms suiuans finis en *cie*, & en *gie*, ne changent point de terminaison au pluriel; vg.

la specie, le specie, l'espece, les especes
l'effigie, l'effigie, l'effigie, les effigies.
la superficie, le superficie, la superficie, les superficies.

Les noms en *e*, conseruent le genre du nom latin au contraire du francois: vg.

il furore, la fureur.
il mare, la mer.
il fiume, la Riuiere.
il dolore, la douleur.

REGLES PARTICVLIERES POVR CONNOITRE LE GENRE DES NOMS EN E,

Les noms finis en *me*, sont masculins: Vg.

il fiume, la riuiere
il rame, le cuiure
il costume, la coûtume
il verme, le ver.

Il ya deux noms en *me* feminins: sauoir,

la fame, la faim
la speme, l'esperance.

Il

Il n'y a que quatre noms en *re*, qui ſont feminins : Vg.

la madre,	la mere,
la febre,	la fieure,
la torre	la tour,
la poluere,	la poudre.

Tous les autres noms en *re*, ſont maſculins Vg.

il fiore,	la fleur
il cuore,	le coeur
lo ſplendore,	la ſplendeur
il fattore,	le facteur.

Il y a de plus quatre noms en *re*, qui ont les deux genres, ſauoir.

Il, & la carcere,	la priſon
Il, & la cenere,	la cendre
Il, & la folgore,	la foudre
Il, & la lepre,	le lieure.

Les noms Italiens en *ine*, *ione*, & *one*, conſeruent le genre, qu'ils ont en francois: Vg.

l'ordine	l'ordre
la grandine	la grèle
la prigione	la priſon
il baſtone,	le baton.

Il n'y a que deux noms en *nte*, feminins, ſauoir.

la gente	la nation,
la mente	l'eſprit.

Tous les autres ſont maſculins. Vg.

il dente,	la dent
il ponte	le pont
il monte	la montagne
il gigante	le geant.

Il y a auſſy deux noms en *nte*, qui ont deux genres, ſauoir.

il, & la fante	le valet
il, & la fronte	le fronte.

Les autres differentes terminaisons des noms en *e*, retiendront le mème genre qu'ils ont en francois: Vg.

il peſce	le poiſſon
la voce	la voix
la croce	la croix
il latte	le lait.

On excepte de cette regle.

la ſeipe	le buiſſou
la grege	le troupeau
il, & la fine	la fin.

DES NOMS EN I,

La langue Italienne n'a que quinze noms terminez en *i*, & ils font le pluriel de mème que le ſingulier.

il dì,	le jour	*i dì,*
il Lunedi, i lunedi	le lundi	*i lunedi*
martedi	le mardi	*i martedi*
il mercordi	le mercredi	*i mercordi*
il Giouedi.	le jeudi	*i giouedi*
il venerdi	le vendredi	*i venerdi*
la dioceſi	la dioceſe,	*le dioceſi*
il barbagianni,	le hibu	*i barbagianni*
l'ecliſſi	l'eclipſe	*l'ecliſſi*
l'eſtaſi	l'extaſe	*gli eſtaſi*
la fraſi	la phraſe	*le fraſi*
l'enfaſi	l'enfaſe.	*l'enfaſi*
la metamorfoſi	la metamorphoſe	*le metamorfoſi*
lairi	l'arcenciel,	*le iri*

vn pari vn pair *i, & le pari.*

Il y a auſſy quelques noms propres en *i*, comme *Giouanni*, *Parigi*, *Napoli*, & les noms numeraux, comme *dieci* dix vſques à *venti* vint.

DES NOMS EN O.

De tous les noms en *o*, il n'y en à qu'vn ſeul feminin, tous les autres ſont maſculins, & font le pluriel en *i*, Vg.

il fratello	le frere	*i fratelli*
il fazzoletto	le mouchoir	*i fazzoletti*
l'huomo	l'homme	*gli huomini*
la mano,	la main	*le mani*

Il y a quelques noms en *o*, qui ſe terminent plus elegam ment au pluriel en *a*, qu'en *i*, & alors ils ſont feminins au pluriel, ſauoir.

il braccio,	*le braccia*	les bras.
il budello,	*le budella*	les boyaux
il ciglio,	*le ciglia*	les ſourcils
il corno,	*le corna*	les cornes
il dito,	*le dita*	les doits
il filo,	*le fila*	les fils
il foglio,	*le foglia*	les feüillets
il guſcio,	*le guſcia,*	les coques
il labro,	*le labra*	les leures
il linzuolo,	*le linzuola*	les draps
il legno,	*le legna*	les bois
il melo,	*le mela,*	les pommes
il membro,	*le membra*	les membres
il muro,	*le mura*	les murailles
Il migliaio,	*le migliaia,*	les millers
l'orecchio,	*le orecchia*	les oreilles
l'oſſo,	*le oſſa*	les os
il paio,	*le paia*	les pairs

il pomo, le poma	les pommes
il pugno, le pugna	les coups de poing
lo ſtaio, le ſtaia	les boiſſeaux
il riſo, le riſa	les ris
l'vouo, le voua	les oeufs
il rubbio, le rubbia,	les muids
il veſtigio, le veſtigia,	les veſtiges.

Les noms finis en *co*, & en *go*, de deux ſyllabes, prennent vn *h*, au pluriel: Vg.

fuoco, fuochi	les feux
luogo, luoghi	les lieux.

Deux de ces noms ſont exceptez.

il porco, i porci	les pourceaux
il greco, i greci	les grecs.

Les autres noms finis en *co*, & en *go*, de plus de deux ſyllabes, ne prennent point d'*h*. au pluriel: Vg.

amico, amici	amis
domeſtico, domeſtici	domeſtiques
canonico, canonici	chanoines
catolico, catolici	catoliques
medico, medici	medecins
monaco, monaci & monachi,	moines.

Il y en à quelques exceptez: Vg.

antico, antichi	Anciens
albergo, alberghi	habitations
aſtrologo, aſtrologhi & aſtrologi	Aſtrologues
bifolco, bifolchi	laboureurs
catafalco, catafalchi,	mauſolées
reciproco, reciprochi	reciproques
todeſco, todeſchi	alemans
traffico, traffichi, &c.	Trafiques.

Les

Les noms ſubſtantifs en *aro*, peuuent changer leur terminaiſon, en *aio*, & on peut dire: Vg.

Gennaro, gennaio	ianuier
febraro, febraio	feuurier
calzolaro, calzolaio	cordonnier
mortaro, mortaio	mortier

Quelques Auteurs veulent, que generalement tous les noms en *io*, ôtent leur *o*, final pour former leur pluriel. Ils auront raiſon quand l'*io*, final ne ſera que d'vne ſyllabe comme.

bacio, baci	bras
figlio, figli	enfans
ſaggio, ſaggi	ſages
occhio, occhi	yeux.

L'*io*, final ètant de deux ſyllabes, il faudra neceſſairement y mettre deux ij au pluriel, comme.

vario, varij	diuers
incendio, incendij	incendies
tempio, tempij	temples
natio, natij	naturels.

DES NOMS EN V.

La langue italienne n'a que cinq noms en V, ils ne changent point au pluriel, & ſont tous feminins; ſauoir.

la grù, le grù	la grue
la giouentù, le giouentù	la jeuneſſe
la ſeruitù, le ſeruitù	la ſeruitude
la tribù, le tribù	la tribu
la virtù, le virtù	la vertu.

AVER-

AVERTISSEMENS SVR LES NOMS.

Lors que la lettre L, ſe trouue en francois, ou en latin apres F, B, P, il faut changer L, en I, Vg.

fleur,	*fiore*
blanc	*bianco*
blanche,	*bianca*
plein,	*pieno*
temple,	*tempio*

On ne met jamais vn *c*, ny vn P, deuant vn *t*, en la langue Italienne mais quand cela arriue on en fait vn autre *t*, Vg.

docte,	*dotto*
docteur,	*dottore*
acte,	*atto*
aptitude,	*attitudine*
adoption,	*adottione*

Le *ph*, francois ou latin ſe change en *f*, Vg.

Apoſtrophe,	*Apoſtrofo*
cataſtrophe,	*cataſtrofe*
philoſophe,	*filoſofo*
prophete,	*profeta*

La lettre *x*, francoiſe ſe change en *ſ* ou en *ſſ*, & quelque fois en *c*, Vg.

xerſes	*ſerſe*
Alexandre,	*Aleſſandro*
excellent,	*eccellente*.

DES AVGMENTATIFS.

Les Italiens ont cela de particulier dans leur langue, qu'ils peuuent agrandir, groſſir, ou diminuer, la ſignification des noms dont ils

ils parlent, en ajoûtant seulement quelques syllabes à la fin des mots, qu'ils appellent Augmentatifs, ou diminutifs.

Les Augmentatifs, sont des mots, qui étant augmentez d'vne syllabes, en augumentent aussy la signification.

Il y a deux sortes d'Augmẽtatifs, les vns terminez en *one*, pour dire quelque chose de grand, & de gros; comme, *cappello*, chapeau: changez la derniere lettre, qui est *o*, en *one*, vous trouuerez *cappellone*, grand ou gros chapeau: *Sala*, changez *a*, en *one*, vous trouuerez *salone*, grande salle, & ainsy des autres.

Casa, maison, *casone*, grande maison *frate* Religieux, *fratone*, grand Religieux.

Les augmentatifs terminez, en *one*, sont masculins, quand mème leur positif seroit feminin: Vg.

vna porta,	vne porte
vn portone,	vne grande porte
la camera	la chambre
il camerone.	la grande chambre.

Les autres Augmentatifs se forment en changeant la derniere lettre du mot en *accio* pour le masculin, & en *accia* pour le feminin, & alors ces augmentatifs signifient quelque chose de manuais, & de mépris, Vg.

cauallo	cheual
cauallaccio	grand vilain cheual
huomo	homme
homaccio	grand vilain homme
donna	femme
donnaccia	vilaine femme
scarpa	soulier
scarpaccia,	mechant soulier.

Les

Les noms terminez en *ame*, marquent quelque abondance, comme,

gentame, quantitè de gens
oſſame, quantitè d'os
Beſtiame, quantitè de bètes
pollame, quantitè de Volailles.

DES DIMINVTIFS.

Quoy que les diminutifs ſoient augmentez d'vne, ou deux ſyllabes, ils diminuent neanmoins la ſignification de leurs mots.

Il y a deux ſortes de diminutifs, les vns de careſſe & de compaſſion, & les autres de mèpris, ou moquerie.

Les diminutifs de careſſe, & de compaſſion ſont terminez en *ino*, *etto*, *ello*, pour le feminin: Vg.

pouero, pouerino, poueretto, pouerello,
pauure, pauure petit.
pouera, pouerina, poueretta, pouerella,
pauure, pauure petite.

Les diminutifs de moquerie, ou de mèpris, ſont terminez en *uccio uzzo*, *icciuolo*, pour le maſculin, *uccia, uzza, icciuola*, pour le feminin, Vg.

huomo, huomuccio, huomuzzo, huomicciuolo,
homme, pauure petit homme.
donna, donnuccia, donnuzza, donnicciuola,
femme, pauure petite femme.

Les mèpris des diminutifs n'ont rien de Vilain, & de mauuais, comme celuy des augmentatifs, & que pour dire, vn petit vieillard, vous pouuez Vous ſeruir indifferemment de ces paroles.

Vec.

Vecchio, Vecchietto, Vecchino, Vecchiettino, Vecchiarello, Vecchiarellino Vecchiuzzo,
Vieillard, pauure petit Vieillard.
caſa, caſetta, caſina, caſuzza, caſuccia, caſucciola.
maiſon, maiſonnette, ou petite maiſon.

DES NOMS ADIECTIFS.

Les noms adiectifs ſont toujours de deux genres, affin de s'accorder auec les noms ſubſtantifs.

Il y a de deux ſortes de noms adiectifs; les vns terminez en *o*, & les autres en *e*, les adiectifs terminez en *o*, ne ſeruent que pour le maſculin, & font le pluriel en *i*, Vg.

bello, belli	beaux
Santo, Santi	ſaints
dotto, dotti	doctes
ricco, ricchi	riches.

Pour rendre ces adiectifs du genre feminin, il faut changer l'*o* en *a*, & le pluriel en *e*, Vg.

bello, bella, belle,	belles
dotto, dotta, dotte,	doctes
ſanto, ſanta, ſante	ſaintes
ricco, ricca, ricche	riches

Les autres noms adiectifs terminez en *e*, ſont du genre maſculin, & du genre feminin, ſans rien changer à la terminaiſon, & ils font le pluriel en *i* pour les deux genres, Vg.

huomo prudente,	homme prudent
donna prudente,	femme prudente
huomini prudenti,	hommes prudents
donne prudenti.	femmes prudentes.

DES

DES COMPARATIFS.

Des noms adiectifs, on forme les comparatifs, & les superlatifs.

Les comparatifs francois sont des adiectifs, deuant lesquels on met les particules, *plus*, ou *moins*.

Les comparatifs Italiens ont deuant eux *più*, *meno*, ou *meglio*, ils seruent pour comparer vne chose auec vne autre, en la faisant, ou plus grande, ou moins grande, & le *que*, des francois après les comparatifs, s'exprime en Italien par les articles du genitif, *di*, *del*, *dello*, *della*, &c. Vg.

più dotto di Cicerone,	plus docte que ciceron
più bello del Sole,	plus beau que le Soleil
maggiore della terra,	plus grand que la terre
meno ricco del mio padre	moins riche que mon pere
più bella della mia sorella,	plus belle que ma soeur
più sauio de' vostri fratelli.	plus sage que vos freres.

Il y a quatre comparatifs Italiens, qui se terminent en *ore*, mais ou peut aussy les exprimer par *più*, sauoir.

maggiore, *più grande*	plus grand
minore, *più piccolo*	plus petit
peggiore, *peggio*	pire
migliore, *meglio*	meilleur

Quand les Italiens veulent faire leur comparaison plus releuée, ils se seruent de, *Via più*, *assai più*, *molto più*, comme aussy de, *Via meno*, *assai meno*, *molto meno*; Vg.

Ce-

Ceſare è via più ſtimato di Pompeio.
Ceſar eſt beaucoug plus eſtimè que Pompèe.
aſsai più, molto più, &c.
Pompeio è ſtato via meno felice di Ceſare.
Pompèe à ètè beaucoup moins, heureux que Ceſar.
aſsaī meno, molto meno, &c.

On n'exprime point le ſi, auſsy, tant autant, dans la comparaiſon Italienne, & le *que*, ſuiuant ſe met par *quanto*, Vg.
Le Prince n'eſt pas ſi puiſſant que le Roy.
il Principe non è potente quanto'l Rè.
mon liure eſt auſsy beau que le voſtre
il mio libro è bello quanto'l voſtro.

DES SVPERLATIFS.

Le ſuperlatif francois n'eſt autre qu'vn nom adjectif, deuant lequel on met la particule *tres*, qui releue le mot qu'il precede, comme, *tres* docte, *tres* grand.

Le ſuperlatif Italien ſe forme du nom adiectif, changeant la derniere lettre en *iſſimo*, pour le maſculin, & en *iſſima*, pour le feminin, vg.

grande, grandiſſimo,	grand, tres grand.
buono, buoniſſimo,	bon, tres bon.
bella, belliſſima,	belle, tres belle.
vana, vaniſſima,	vaine, tres vaine.

Le plus, s'exprime par *il più*, vg.

il più bello,	le plus beau.
il più grande,	le plus grand.
la più bella,	la plus belle.
la più grande,	la plus grande.

DES NOMS NVMERAVX.

Vn, vno, duoi, due, tre, quattro, cinque, ſei, ſette, otto, noue, dieci, vndici, dodici, tredici, quattordici, quindici, ſedici, diecisette, dieciotto, diecinoue, venti, venti vn, venti due, venti tre, &c. trenta, quaranta, cinquanta, ſeſſanta, ſettanta, ottanta, nonanta, cento, ducento, trecento, mille, duo milla, miglione, ou millione, vna decina, vna dozzina, ventina, trentina, &c.

Vn, vne, deux, trois, quatre, cinq, ſix, ſet, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, ſeize, dix ſet, dix huit, dix neuf, vint, vint vn, vint deux, vint trois, &c. trente, quarante, cinquante, ſoiſſante, ſoiſſante, & dix, quatre vint, quatre vint dix, cent, deux cent, trois cent, mille, deux mille, vn million, vne dizaine, vne douzaine, vne vintaine, vne trentaine, &c.

DES NOMS ORDINAVX.

Primo, ſecondo, terzo, quarto, quinto, ſeſto, ſettimo, ottauo, nono, decimo, vndecimo, duodecimo, decimo terzo, decimo quarto, decimo quinto, decimo ſeſto, decimo ſettimo, decimo ottauo, decimo nono, venteſimo, venteſimo primo, trenteſimo, quaranteſimo, cinquanteſimo, ſeſſanteſimo, ſettanteſimo, ottanteſimo, nonanteſimo, centeſimo, milleſſimo, vltimo.

Premier, premiere, ſecond, ſeconde, troizième, quatrième, cinquième, ſizième, ſetieme,

ſetième, huitième, neuuième, dizième, onzième, douzième, treizième, quatorzième, quinſième, ſezième, dixſetième, dixhuitième, dixneuuième, vintième, vint vnième, trentième, quarantième, cinquantième, ſoiſſantième, ſoiſſante dizieme, quatre vintième, quatre vint dizième, centième, milliéme, dernier.

Les adjectifs s'accordent auec les ſubſtantifs en genre, en nombre, & en cas, vg.

huomo virtuoſo, homme ſauant.
donna belliſsima, femme tres belle.

On n'exprime pas l'article indefini, *de*, apres les noms adjectifs, qui ſignifient, longueur, largeur, hauteur, profondeur, vg.

haut de trois pieds, *alto tre piedi*.
large de quatre doits, *largo quattro dita*.

DES PRONOMS.

Le pronom eſt vn adiectif qu'on met au lieu du nom.

Il y a ſet ſortes de pronoms, perſonels, conjonctifs, poſſeſſifs, demonſtratifs, relatifs, interrogatifs, & impropres.

DES PRONOMS PERSONELS.

Les pronoms perſonels ſeruent au lieu du nom de la perſonne, dont il s'agit vg.

io parlo, je parle.

Io, ſe met au lieu du nom de celuy qui parle, & ainſy des autres.

Les pronoms marquent les trois perſonnes du ſingulier, & les trois du pluriel, la premie-

mieré eſt celle qui parle, vg.

io, ie ſingulier,
noi, nous pluriel.

La ſeconde perſonne eſt celle à qui on parle, vg.

tu, tu ſing.
voi, vous plur.

Ces quatre perſonnes ſeruent pour le maſculin, & pour le feminin, les deux premieres ſont ſeules pour la premiere perſonnes, & les deux ſecondes ſeules pour la ſeconde.

La troiſième eſt celle de qui on parle, vg.

egli ou *lui*, il ou luy ſing. maſc.
eglino ò loro, ils ou eux plur. maſc.
ella ò lei elle ſing. fem.
loro ò elleno elles plur. fem.

Tous les noms generalement qùon peut s'imaginer ſont de la troiſième perſonne, ou du ſingulier, ou du pluriel.

DECLINAISON.

De la premiere perſonne ſingulier.

nom.	*io*		je ou moy,	
gen.	*di me*		de moy,	
dat.	*à me*	} *mi*	à moy,	} me
acc.	*me*		moy,	
ablat.	*da me*		de moy ou par moy,	

PLVRIEL.

nom.	*noi*		nous,	
gen.	*di noi*		de nous,	
dat.	*à noi*	} *ci*	à nous,	} nous
acc.	*noi*		nous,	
ablat.	*da noi*		de nous, ou par nous,	

Apres

Apres les prepositions on met les premiers datifs, & accusatifs, vg.

per me & non *per mi*		pour moy,
per noi & non *per ci*		pour nous,

Et ainsy des autres pronoms personels. Deuant, & apres les verbes, on met les seconds datifs, & accusatifs, vg.

mi vede	*me vede*	il me voit.
mi sente & non	*me sente*	il m'entend.
ti crede & non	*te crede*	il me croit.
ti sprezza	*te sprezza*	il me mèprise.

DECLINAISON
De la seconde personne. Singulier.

tu		tu ou toy	
di te		de toy,	
à te	} *ti*	à toy,	} te
te		toy,	
da te		de toy ou par toy.	

PLVRIEL.

voi		vous	
di voi		de vous	
a voi	} *vi*	a vous	} vous
voi		vous	
da voi		de vous par vous.	

DECLINAISON
De la troisième personne pour le masculin. Singulier masc.

egli	il ou luy,
di lui	de luy.

à lui	*gli ou li*	à luy	luy,
lui		luy	
da lui		de luy ou par luy.	

PLVRIEL. MASC.

eglino		il ſou eux	
di loro		d'eux	
à loro	*loro*	a eux	leur
loro		eux	
da loro		d'eux ou par eux.	

SINGVLIER FEM.

ella eſſa ou lei		elle	
di lei		delle	
à lei	*le*	à elle	luy
lei	*la*	elle	la
da lei		d'elle ou par elle.	

PLVRIEL FEM.

elleno ou loro		elles	
di loro		d'elles	
à loro	*loro*	à elles	leur,
loro	*le*	elles	les,
da loro		d'elles ou par elles.	

Les pronoms perſonels de la troiſieme perſonne ſe diſent en pluſieurs façons en italien.

POVR LE SINGVLIER MASCVLIN.

lui,
egli,
esso,
ei,
quello
colui.

luy. Il, celuy là.

PLVRIEL.

loro
eglino
essi
quelli
coloro.

ils, leurs, eux, ceux-là.

LE SINGVLIER FEMININ.

ella
lei
essa
quella
colei.

elle, celle la.

PLVRIEL.

loro
elleno
quelle
coloro.

elles, celles la.

Souuenez vous que le pronom *luy* ètant aupres du verbe, il s'exprime toûiours en italien par *egli* ou *le*. mais il ne faut iamais se

ſeruir du Pronom *gli*, pour le datif ſingulier, parlant d'vn nom du genre feminin, comme font ceux qui ont peu de connoiſſance de la langue Italienne. C'eſt mal parler de dire.

chiamate la ſerua e ditegli.
vedete la mia figlia e domandategli,
au lieu de dire.
chiamate la ſerua e ditele
appellez la ſeruante & dites luy
vedete la mia figlia e domandatele
voyez ma fille, & demandez luy.

Il faut ſe ſeruir de *le*, qui eſt le datif ſingulier de la troiſieme perſonne du genre feminin, et non pas de *gli*, qui eſt le datif maſculin.

Il eſt mieux de ſe ſeruir pour le nominatif de *egli*, & de *ella*, que de *lui*, & de *lei*, par ce que *lui*, & *lei*, ne ſe dient point bien au nominatif, mais bien aux autres cas. C'eſt mieux dit.

ella parla
egli canta
que *lui parla*. il parle
lei canta, elle chante

Il y a vn autre pronom perſonel, qui ſert indifferemment pour le maſculin, & le feminin, qui eſt *ſe*, ſoy: il n'a point de nominatif

Gen. *di ſe* de ſoy
Dat. *à ſe, ò ſi* à ſoy
Acc. *ſe* ſoy
Ablat. *da ſe* de ſoy

On l'accommode ſouuent auec le pronom *ſteſſo*, ou *ſteſſa*, & alors il à plus de grace Vg.
hà fatto queſto per ſe ſteſſo
il fait cela pour ſoy meme

non

non hà pensato che à se stessa
elle n'à longè qua elle meme.

REMARQVES SVR LES PRONOMS PERSONELS.

Le Pronom moy apres vn Imperatif s'exprime par *mi* Vg.
ditemi il vostro parere,
dites moy votre sentiment.
parlatemi francese
parlez moy francois.

Les Pronoms personels comme vous auez Veu ont deux datifs, & deux Accusatifs, car on dit *me* ou *mi*, *te*, ou *ti*, *noi*, ou *ci*, *voi*, ou *vi*.

Il faut toujours mettre les premiers datifs & Accusatifs apres les Prepositions Vg.

per me		*per mi*	pour moy
per te		*per ti*	pour toy
con noi		*con ci*	auec nous
in voi	& non pas	*in vi*	en vous
à lui		*à gli*	a luy
per lui		*per gli*	pour luy
senza lui		*senza gli*	sans luy

DES PRONOMS CONIONCTIFS.

Les Pronoms conjonctifs sont les seconds datifs, & les seconds accusatifs.

Des pronoms personels, sauoir, *mi*, *ti*, *ci*, *vi*, *gli*, *si*, *lora*, qui se mettent toùjour aupres des verbes Vg.
il mio fratello mi dice che, *&c.*
mon frere me dit que, &c.

Io vi ſcriuo per queſto ordinario che, &c.
je vous ecris par cet ordinaire que, &c.

Les Pronoms conjonctifs francois, me, te ſe, luy, nous, vous s'expriment toujours en Italien par, mi, ti, ſi, gli, ci, vi, lors qui ſont immediatement deuant ou apres le verbe. Vg.

voi mi dite	vous me dites
io mi lamento	je me plains
tu mi parli	tu me parle
egli ti dice	il te dit
egli ſi vanta	il ſe vante
il maeſtro ci inſegna	le maitre nous enſeigne
Dio vi benedica,	Dieu vous beniſſe.

Les Pronoms nous & vous, ſont pronoms perſonels & conjonctifs, quand ils ſont perſonels, ils ſont nominatifs des verbes, & on les exprime par *noi*, & *voi*. Vg.

noi parliamo	nous parlons
voi amate	vous aimez
noi diremo	nous dirons
voi farete	vous ferez

Quand ils ſont Pronoms conjonctifs ils ne ſont point nominatifs du verbe, mais ils en ſont bien ſouuent le cas, ayant toujour vn autre mot qui ſert de nominatif au Verbe. Vg.

pietro mi parlerà doma-ni	Pierre me parlera de-main
cattina vi fauorirà	catau vous obligera
maria ti perdona	marie vous pardonne
Helena ci conſolerà	helene nous conſolerà.

Toutes les fois qu'l y a deux pronoms de ſuitte, dont le premier eſt perſonel, le ſecond eſt toujours conjonctifs. Vg.

Io vi prego, & non pas, *io voi prego.*
ie vous prie.
voi ci dite, & non pas, *voi noi dite*,
vous nous dites.

Apres les imperatifs, & deuant les Infinitifs, & gerondifs, les pronoms ne ſont jamais perſonels, mais conjonctifs, Vg.

dateci	donnez nous
per vederui	pour vous voir
parlandoci	en nous parlant.

Apres les verbes lors qu'on interroge, les pronoms ſont perſonels, & jamais conjonctifs. Vg.

hauete voi parlato con cattina?
auez vous parlè à catau?
canteremo noi ſta ſera?
chanterons nous ce ſoir?

DES PRONOMS POSSESSIFS.

Ces pronoms ſignifient vne choſe poſſedee de la perſonne, a laquelle ſe raporte le pronom.

Il y a ſix pronoms poſſeſſifs.

mio,	mon
tuo,	ton
ſuo,	ſon
noſtro,	noſtre
voſtro	voſtre
loro	leur.

POVR LE PLVRIEL.

miei,	mes
tuoi,	tes

ſuoi	ſes
noſtri	nos
voſtri	vos
loro	leurs.

LE SINGVLIER FEMININ.

mia	ma
tua	ta
ſua	ſa
noſtra	noſtre
voſtra	voſtre
loro	leur

POVR LE PLVRIEL.

mie	mes
tue	tes
ſue	ſes
noſtre	nos
voſtre	vos
loro	leur

Ces Pronoms ſe declinent auec l'article definy, au contraire des francois, qui le mettent auec l'article indefiny. Vg.

SINGVLIER MASCVLIN.

Il mio cauallo	mon cheual
il tuo libro	ton liure
il ſuo archibuſo	ſon fuſil
il noſtro giardino	noſtre jardin
il uoſtro letto	voſtre lit
il loro paeſe	leur pais.

PLVRIEL MASCVLIN.

i miei naſtri	mes rubans
i tuoi bottoni	tes boutons
i ſuoi beni	ſes biens
i noſtri parenti	nos parens
i uoſtri amici	vos amis
i loro lauori	leurs ouurages

SINGVLIER FEMININ.

la mia caſa	ma maiſon
la tua ſpada	mon epee
la ſua dama	ſa maitreſſe
la noſtra cantina	noſtre caue
la uoſtra camicia	voſtre chemiſe
la loro diſinuoltura	leur adreſſe.

PLVRIEL FEMININ.

le mie robbe	meshardes
le tue ſcarpe	tes ſouliers
le ſue doble	ſes piſtoles
le loro leggi	leurs loix.

Loro, comme vous venez de voir ne change pas, on le met deuant le maſculiu, & le feminin, ſingulier, & pluriel.

Remarquez qu'il faut ſe ſeruir de l'article indefiny deuant les pronoms poſſeſſifs, quand ils ſe trouuent deuant des noms de dignitez, ou de qualitè. Vg.

ſono ſudito di uoſtra maeſtà

& non pas *della uoſtra maeſtà*

je ſujs ſujet de votre majeſte.
ſcriuo à ſua Altezza,
j'ecris à ſon Alteſſe.
ſono ſeruitore di voſtra Riuerenza,
je ſuis ſeruiteur de voſtre Reuerence.

Les pronoms de parentè entrent auſſy dans cette meme regle, quoy que pluſieurs, tant anciens que modernes, leurs veulent donner des articles definis, on dit donc.

di mio padre	de mon pere
à mia madre	à ma mere
da mia ſorella	de ma ſoeur
mio fratello	mon frere
di mio marito	de mon mary
da mio cugino	de mon couſin.

DES PRONOMS DEMONSTRATIFS.

Ces Pronoms ſeruent à montrer vnè telle choſe, & pour cela ils ſont appellez demonſtratifs, qui ſont ceux qui ſuiuent.

SINGVLIER MASCVLIN.

coſtui è matto	celuy-la eſt fou
colui è poco ſauio	celuy-la n'eſt pas ſage
ciò che uoi ſapete	ce que vous ſauez.

Ciò n'a point de pluriel.

quel luogo è bello	cet endroit eſt beau
queſto huomo	cet homme
quello che uoi ſapete	celuy que vous ſauez
coteſto paeſe	ce pais-là,

PLVRIEL MASCVLIN.

coſtoro non uogiano	ceux-la ne Veulen point
coloro non parlono	ceux la ne parlent point
queſti ſoldati	ces ſoldats
quelli, quei, que' quegli	
coteſti Prencipi	ces Princes.

SINGVLIER FEMININ.

coſtei è bella	celle-là eſt belle
colei è brutta	celle-là eſt laide
queſta mi piace	celle là me plait
quella non mi diſpiace	celle là ne me deplait pas
coteſta donna	cette femme
eſſa parla bene	celle-là parle bien.

PLVRIEL FEMININ.

coſtoro ſono corteſi	celles-là ſont ciuiles
coloro non hanno creanza	celles-là n'ont point de ciuilitè
queſte caſe	ces maiſons
quelle fineſtre	ces feneſtres
coteſte perſone	ces perſonnes-la
quelle amano bene	celles-là aiment bien.

Souuenez vous, qu'on ſe ſert ſouuent du *queſti*, & du *quegli* pour le ſingulier. Vg.

queſti fù felice, e quegli ſfortunato
celuy cy fut heureux, & celuy-la malheureux
queſti fù odiato, e quegli amato

celuy cy fut aimè, & celuy là hay.

Il che, doit toûjour auoir rèlation, à vn mot, ou à vne phraſe precedente Vg.

il che m'obliga ce qui m'oblige, &c.
il che mi fà dire ce qui me fait dire, &c.

Les pronoms *queſto*, & *queſta*, *coſtui*, & *coſtei*, repreſentent vne choſe qui eſt dans noſtre main, ou qui eſt proche de nous, & *quello*, *quella*, *colui*, *colei*, *coteſto*, *coteſta*, vne choſe qui en eſt eloignee, & ainſy du pluriel, Vg.

pigliate queſto Libro, e datemi quello,
prenez ce liure-cy & donnez moy celuy-la.
datemi nuoua di quello ſi fà in coteſta Città di Roma
donnez moy des nouuelles de ce que l'on fait dans cette ville de Rome.

Lui, & *colui*, *lei*, *e colei*, ne ſe doiuent iamais, mettre à des choſes inanimees, ny à des betes, pour les quelles il faut ſe ſeruir, de *queſto*, *quello*, & *coteſto*.

DES PRONOMS INTERROGATIFS.

Il y a trois pronoms interrogatifs, qui ſeruent pour interroger, Sauoir, *chi*? *che*? *quale*?
qui? que? quel?

chi v'hà detto queſto? qui vous à dit cela?
che fate quì? que faites vous icy?
qual'è la caſa? quelle eſt la maiſon?

Chi, & *che*, ſont maſculins & feminins, ſingulier, & pluriel.

Quale, eſt maſculin, & feminin, & fait au pluriel *quali*.

On

On se sert souuent de *che* au lieu de *quale*; pour lors la phrase a beaucoup plus de grace Vg.

che huomo è?	quel homme est ce?
che affari auete?	quelles affaires auez vous?

Au lieu *qual*, & *quali*, chi sert souuent pour l'interrogatif Vg.

chi mi chiama?
qui m'appelle?
chi batte alla mia porta?
qui frappe à ma porte?

On se sert souuent de *chi*, pour exprimer, celuy qui, & alors il a plus di grace que *quel che*, Vg.

Chi dice queſto hà ragione, pour, *quello che* celuy qui dit cela à raisou.

DES PRONOMS RELATIFS.

Ces pronoms s'appellent relatifs, par ce qu'ils ont relation à la personne dont on à parlè auparauant; Ils sont.

chi	qui.
che	que.
il quale	le quel.
la quale	la quelle,
i quali &	les quels.
le quali	les quelles.
loro	leurs.

Que, e *qui* n'etant point interrogatifs s'expriment toùjour en italien par *che*, vg.

Il libro che leggete,
le liure que vous lisez.
il cauallo, che montate,

le

le cheual que vous montez.
la nuoua che auete inteſo,
la nouuelle que vous auez entendu.
l'huomo che vi parla,
l'homme, qui vous parle
Il quale & la quale, *li quali & le quali* ſe declinent dans tous leurs cas auec l'article ſiny. vg.
Il ſeruitore del quale vi parlo,
le ſeruiteur du quel je vous parle.
Il mercante dal quale ho comprato,
le marchand du quel j'ay achetè.
la lettera la quale voi ſcriuete,
la lettre que vous ecriuez.
I rumori i quali auete ſentito.
les bruits les quels vous auez entendu.
Le guerre le quali anno deſolato la Fiandra,
les guerres, les queiles ont deſolè la flandre.
I penſieri ai quali voi ſete applicato,
les ſoins aux quels vous êtes attachè.
Le lettere, alle quali ho riſpoſto,
les lettres, aux quelles j'ay reſpondu &c.

Che ſe decline par l'article indefiny en deux maniere, quand il ſignifie *que* ou *quoy*, il fait par tons les cas *che* mais quand il ſignifie *qui*, il fait.

Nom.	*che*	qui
Gen.	*di chi*	de qui
Dat.	*à chi*	à qui
Acc.	*che*	qui
Abl.	*da chi*	de qui

Il faut ſe ſouuenir que le pronom *chi*, ſert pour le malculin, & feminin ſingulier, & pluriel vg.
il maeſtro, che parla,

Le maître qui parle.
La Luna, che luce,
La lune qui luit.
I Lampi che abbagliano,
les èclairs qui èblouissent.
Le Stelle che risplendono,
les ètoiles qui brillent.

Loro, sans aucune prepositiõ est toûjours nominatif, ou accusatif, & particulierement quand il est deuant le verbe: mais apres le verbe il a encore la force de datif: vg.
date loro da desinare,
donnez leur à dîner.
consegnate loro queste lettere,
remettez ces lettres entre leur mains.

Loro, est toûjour indeclinable, & sert au pluriel tant pour le feminin que pour le masculin.

Cui, est vn relatif indeclinable, qui respond au mot latin *cuius*; on le fait neanmoins seruir à tous les cas excepté au nominatif, & les bons auteurs, s'en seruent auec les nominatifs des articles definis pour les suiuantes manieres de parler.
Il cui bel viso, ou, *il di cui bel viso, il bel viso di cui*
le beau visage du quel, ou de la quelle.
Le cui bellezze, ou, *le di cui bellezze*,
les blautez du quel, ou de la quelle.
al cui padre, ou *al di cui padre*,
au pere du quel, ou de la quelle.
dal cui, ou, *dal di cui fratello ho riceũto*,
par le frere du quel j'ay receu.

Esso, icelui, ou luy, est aussy pronom relatif, son pluriel est *essi*, son feminin *essa*.

On

On met souuent *esso* auec les prepositions *per*, & *con*, afin de donner plus de grace à la phrase: alors *esso* est inuariable. Vg.

per esso lui pour luy.
per esso lei, & non pas *per essa lei* pour elle.
con esso le mani, auec le mains.
con esso loro, auec eux, ou, elles.

Voyez Bartoli. Ferrante. Longobardi. Bentiuoglio, Guarini, &c.

DES PRONOMS IMPROPRES.

Les pronoms impropres sont ceux qui ne determinent aucune personne: comme.

tutto tutta. tout, toute.
ogni. chaque.
altro. autre.
qualche quelque.
chiunque. quiconque.
qualcheduno. quelqu'un.
ciascheduno. chacun.
nessuno. personne.
niuno. pas vn.
Il medesimo, il medemo, le mème.
Lo stesso, l'istesso le mème.
La medesima, la medema } la mème.
La stessa l'istessa }
altrui. autruy.
altri &c. autres &c.

Tutto comprend vne totalitè generale, & s'accorde auec la chose dont on parle vg.

tutto il mondo, tout le monde.
tutti gli huomini, tous les hommes.
tutta la terra, toute la terre.
tutte le donne, toutes les femmes.

On

On doit ſe ſeruir de *tutto*, quand apres *tout* il y a vn article, ou un nom de nombre vg.

Tutto il popolo di Venetia.
tout le peuple Venetien.
tutta la Chieſa vniuerſale.
toute l'egliſe vniuerſelle,
tutti tre inſieme,
tous trois enſembles.
anderemo tutte quatro,
nous irons toutes quatre.

Quand apres *tous* il ny a point d'article, il faut ſe ſeruir *d'ogni* vg.

ogni huomo che,	tout homme qui &c.
ogni donna che,	toute femme qui &c,
ogni vno può,	vn chacun peut &c.
ogni coſa,	toute choſe.

Ogni, ne ſe met qu'auec le nombre ſingulier, & jamais auec le pluriel: on s'en ſert deuant les maſculins, comme deuant les feminins, & principalement quand le pronom *tout*, ſe peut tourner par *chaque*. Vg.

tous les ècoliers, ou, chaque ecolier,
ogni ſcolare.
toutes les perſonnes, ou, chaque perſonne,
ogni perſona.
tous les ſoldats, ou, chaque ſoldat,
ogni ſoldato.
toutes les Religieuſes, ou, chaque religieuſe,
ogni monaca.

Si on vouloit mettre *ogni* dans le pluriel, il faudroit dire *tutti*, ou, *tutte*, vg.

ogni vno sà, il faut dire dans le pluriel.
tutti ſanno, tout le monde ſait.
ogni feſta, pluriel, *tutte le feſte*.

toutes

toutes les festes, ou chaque fètes.
ogni hora, pluriel, *tutte le hore*,
toutes les heures, chaque heure.

Altro, fait au pluriel *altri*, au feminin; *altra*, *altre*.

Altri, est souuent pris pour le singulier, Vg.
altri piange, *altri ride*,
l'vn pleure, & l'autre rit.
altri legge, *altri scrive*,
l'vn lit, & l'autre ècrit.

Qualche, ne se met que deuant le singulier, & iamais deuant le pluriel, ce seroit mal dit.
qualche Signor,
qualche donne,
il faut dire.
alcuni Signori, quelque hommes.
alcune donne, quelques femmes.
on dit aussy.
qualche volta, quelque fois.
qualche cosa, quelque chose.
& non pas,
qualche volte &c,
& on dit
alcune volte, *alcune cose*.

Remarques sur plusieurs particules de ces deux langues.

Ne en francois *en*, est vn pronom, ou vne particule, qui à la mème force que *di questo*, & *di quello*, & qui se rencontre fort souuent dans le discours francois & italien vg.
io non ve ne potrò dare, à la mème force que si on disoit.

io non vi potrò dare di queſto,
ie ne vous en pourray pas donner.
non me ne parlate più,
ne men parlez plus, qui vaut autant que.
non mi parlate più di queſto.

Ne, eſt quelque fois auſsy vne particule negatiue, ou pour mieux dire vn aduerbe de negation, qui ſignifie *ny*, ou *non*, & deriue du latin *nec*, ou, *neque*; & dans cette ſignification on le prononce auec vn *e* ouuert, & quelque fois on le double: vg.
nè queſto, ne quello mi piace,
ny cecy, ny cela ne me plait pas.
ne io ne voi entraremo in caſa,
ny vous ny moy n'entrerons pas dans la maiſon.

Cette particule ſert encore quelque fois au lieu de la prepoſition *in*, ou *dans* vg.
ne' prati verdi, ne' fioriti giardini.
dans les prez verds, dans les iardins fleuris;

Les pronoms conionctifs francois, *m'en, t'en, s'en, luy en, nous nous en, vous vous en, ils s'en*, s'exprimeur en italien par, *mene, tene, ſene, gliene, cene, vene, ſene*, vg.

je m'en repens.	*io me ne pento*,
tu t'en ſouuiendra,	*tu te ne ricorderai*.
il s'en rejoüit,	*ſe ne rallegra*.
il luy en donnerà,	*gliene darà*.
nous nous en plaindrons,	*ce ne lamentaremo*.
vous vous en plaindres,	*ve ne lamenterete*.
ils s'en ſoucient peu,	*ſe ne curano poco*.

Ces manieres de parler, *mene, tene, ſene, melo, telo, celo, velo*, &c. Doiuent èstres mis apres les infinitifs, ne faiſant qu'vn mot; alors il faut retrancher la derniere lettre des

infi-

infinitifs, vg.
pour m'en aller, *per andarmene*.
Voulez vous le voir, *volete vederlo*.
il faut luy dire, *bisogna dirgli*;
pour nous en souuenir, *per ricordarcene*.
pour me le demander, *per domandarmelo*.

Il faut obseruer la même regle pour les gerondifs, & participes, vg.
en le voyant, *vedendolo*,
l'ayant veu, *hauendolo veduto*, ou, *vedutolo*.

Quand le pronom conjonctif *gli*, se trouue deuant les articles, *lo*, *la*, *le*, ou deuant l'Aduerbe *ne*, il prend vn *e*, a la fin, pour se joindre auec la particule suiuante vg.
pour le luy donner, *per darglielo*.
pour la luy donner, *per dargliela*.
vous les luy rendrez, *glieli renderete*.
vous luy en demanderez, *gliene domandarete*
vous luy en parlerez, *gliene parlerete*.

Les pronoms conjonctifs, *mi*, *ti*, *si*, *ci*, *vi*, changent *i*, en *e*, lors qui sont deuant les articles, *lo*, *la*, *le*, *gli*, ou deuant l'aduerbe *ne*, vg.
il me le rend, *melo rende*.
il me la donnera, *melà dara*.
je te le rendray, *telo renderò*.
il nous le dira, *celo dirà*,
je m'en souuiens, *mene ricordo*.

Chez, se dit en italien *da*, ou, *in casa* quand *chez*, s'exprime par *da*, on met apres des pronoms personels en italien & en francois, vg.
chez nous, *da noi*.
chez vous, *da voi*.

chez

chez moy, *da me*.
chez toy, *da te*.
chez luy, *da lui*.
chez elle, *da lei*.
chez eux, & chez elles, *da loro*.

Quand on exprime, *chez*, par, *in casa*, au lieu des pronoms personnels, il faut mettre des pronoms possessifs, vg.

chez nous, *in casa nostra*.
chez vous, *in casa vostra*.
chez lui, & chez elle, *in casa sua*.
chez toy, *in casa tua*.
chez eux, & chez elles, *in casa loro*.

Quand apres *chez*, il y a vn article, ou pronom possessif, exprimez *chez*, par, *dal*, *dallo*, *dalla*, *da*, ou *dai*, *dagli dalle*, ou bien par, *in casa*, auec les articles du genitif. v.g.

chez monsieur corneil.
dal Signore corneglio.
chez madame Benoitte.
dalla Signora Benedetta,
chez mes amis.
in casa di miei amici,
chez monsieur le Prince.
in casa del Signor Principe.

on s'exprime par *si*, vg.

on dit, *si dice*.
on parle, *si parla*.
on ne, s'exprime par *non si*,
on ne dit pas, *non si dice*.
on ne parle pas, *non si parla*.
on en, s'exprime par *sene*, vg.
on en saura quelque chose,
se ne saprà qualche cosa.

on n'en s'exprime par *non se ne*, vg.
on n'en parle pas, *non se ne parla*.

Pour exprimer, en italien, on nous èn, on vous en, on luy en, on m'en, on t'en, il faut tourner la phrase par le tems dn verbe, ètre, vg.

Pour dire on nous en parlera, il faut tourner il nous en sera parlè, & dire, *cene sarà parlato*.

vene sarà scritto, on vous en ècrira.
gliene vien parlato, on lui en parle.
cene vien scritto, on nous en a ècrit.
cene sarà parlato, on nous en parlera.
mene vien promesso, ou *mene vengono promessi*, on m'en promet.

On voit par ces exemples que le verbe *venire*, a plus de grace que le verbe *essere*.

On n'exprime pas les articles, *le*, *la*, *les*, quand ils sont apres *on*.

On le dit, *si dice*, & non pas, *si lo dice*. si on le voit, *se si vede*,
on le conoìtra, *si conoscerà*.
on les voit souuent ensemble,
sono veduti spesso insieme.

Quand les pronoms conjonctifs sont precedez en francois de la particule, *on*, il les faut transposer, vg.
on me dit, *mi si dice*.
on te dit, *ti si dice*.
on luy dit, *gli*, ou *le si dice*, & non pas *si mi dice* &c.

Loro, ètant pronom conjonctif il va toûjour après le verbe, Vg.
on leur donnera quelque chose.
si darà loro qualche cosa,

Quand

Quand les troiſiemes perſonnes du verbe auoir, ſont precedès de la particule *on*, & qu'apres les troiſiemes perſonnes du verbe auoir il y a vn participe, il faut exprimer ces perſonnes d'auoir par le verbe etre, *eſſere*, & les faire accorder en nombre auec la choſe dont on parle, vg.

Si on a dit cela, *ſe ſi è detto queſto*.

Si on auoit leu les lettres, *ſe ſi foſſero lette le lettere*.

Quand les tems du verbe *auoir* ſont precedez de la particule *on*, ſans etre ſuiui d'vn participe, on ne ſe ſert point du verbe *eſſere*, vg.

on a du pain pour manger,

Si ha del pane per mangiare.

on a des valets pour ſeruir,

Si hanno ſeruitori per ſeruire.

La conjonction *ſi*, deuant les noms adiectifs, & les aduerbes, s'exprime en italien par *così*, vg.

Si grand, *così grande*: ſi tard, *così tardi*. *ſi fatto*, ſignifie, tel: *ſi fatta*, telle, *ſi come*, ſignifie, comme.

Via, ſignifie chemin Vg.

per la via di parigi, par le chemin de Paris.

Via, ſe met apres les verbes *andare*, paſſare, condurre, fugire, gittare, vg.

andar via, s'en aller.

Va Via, Vas t'en.

paſſa via furfante va t'en coquin.

condurre via, emmener.

fuggire via, s'en fuir.

gittate via queſto, jetter cela.

Via, ſignifie, beaucoup, vg.

Via più bello, beaucoup plus beau.
Via. ſignifie, allors, Vg.
Via Signori non temete,
allons meſſieurs necraignez rien.
Via, eſt quelque fois pris pour *volta* vg.
Tre, via tre ſono noue,
trois fois trois ſont neuf.
Via, ſignifie, moyen, vg.
per via de'teſti de'Santi Padri,
par le moyen des paſſages des Saints peres.
da, ſignifie, foy, vg.
da galant'huomo, foy d'honnete homme.
da, ſignifie, en, vg.
Hà trattato da galant'huomo,
il en a agi en honnete homme.
a, deuant les ſupins en *u*, s'exprime par da, vg.
è facile da credere, il eſt aisè à voir.
Per, ſignifie, querir, & chercher, vg.
andate per vino.
allez chercher du Vin.
andate per vn medico, allez querir vn medecin.
per, ſignifie, quelque, ou, quel, vg.
per buono che ſia, quelque bon qu'il ſoit.
per ſignifie chaque, vg.
vn per mano, vn à chque main.
Per ſignifie, ſur le point, & prèt de, Vg.
è per partire, il eſt ſur le point de partir.
Per ſignifie, a, Vg.
non reſta per me, il ne tient pas à moy.
per quel che vedo, a ce que je vois.

Remarquez que pour rendre l'Italien plus aggreable, & plus ciuil, on ſe ſert de la troiſième perſonne, au lieu de la ſeconde, comme

me pour dire, vous auez raison : on dit, *V.S. hà ragione*, au lieu de *hauete ragione*, & on prononce *vo Signoria*, & affin de ne pas repeter si souuent V.S. on se sert du pronom *ella*, ou *la* au nominatif, & a l'accusatif au pluriel on dit, *le Signorie loro*, *delle Signorie loro*, *alle Signorie loro*, *dalle Signorie loro*,

DES VERBES.

Le Verbe est vn mot dont le principal vsage est de marquer ce que nous pensons des choses, vg. quand je dis, Benoitte est deuote: *Benedetta è diuota*, je marque & signifie la pensée que j'ay de Benoitte, à sauoir qu'elle est deuote.

On trouuera dans cette metode vne grande facilitè d'apprendre les Verbes, si on obserue les regles que je donneray dans ce traittè.

Le vray moyen de parler bientòt Italien & francois, c'est de bien apprendre les deux verbes auxiliaires, *hauère* auoir, & *èssere*, ètre en apprenant bien les trois premiers tems, on apprendra facilement le reste.

Quand on saura bien l'Imparfait, le parfait composè, le plus que parfait, & le futur de l'Indicatif, le premier imparfait, le second imparfait, le parfait composè, le plus que parfait, & le futur de l'optatif, ou conjonctif du verbe de *hauere*, on saura facilement les mèmes tems de tous les autres Verbes, puis qu'ils se terminent & se coniugent de la mème facon de sorte qu'il n'y a que le present & le perfait simple, qui soient differents.

haueuo, haueui, hauena, &c.
on dira aussy par consequent,
amauo, amaui, amaua &c.
credeuo, credeui, credeua &c.
sentiuo, sentiui, sentiua &c.
& ainsy de tous les autres tems qne je viens de dire.

L'Italien peut conjuguer ses verbes à la facon des latins, c'est à dire qu'il n'est point obligé aux pronoms personels comme sont les francois, & il est en liberté de les apprendre, ou auec les pronoms, ou sans les pronoms, il peut dire par exemple.
parlo franceſe, & *io parlo franceſe*.
mais les francois sont obligez de mettre toûjours les pronoms personels, & dire. Ie parle francois.

Il y a vne grande controuerse entre les Italiens pour la seconde personne du pluriel de l'imparfait, les florentins Veulent qu'on die.

Voi haueui, voi amaui, voi diceui, voi parlaui, & la plus part de l'Italie comme les Romains & autres, Veulent que ce soit vne grande faute, & disent qu'il faut dire.

Voi haueuate, voi amauate, voi diceuate &c. pour moy je suiaray l'opinion des derniers.

DV VERBE AVXILIAIRE, *hauère*, Auoir.

On se sert souuent du verbe *hauère*, auec la particule *da*, ou *à*, au lieu du verbe *douère*, deuoir, Vg.

Hò da fare domani &c. pour *deuo fare*,
Ie dois faire demain.
Ho hauto da fare il cameriere queſta mattina,
pour, *ho douuto fare*, &c.
j'ay deu faire l'homme de chambre ce matin.

INDICATIF PRESENT.

io ho	j'ay
tu hay	tu as
egli hà	il a
noi habbiamo	nous auons
voi hauete	vous auez
eglino hanno	ils ont.

PRETERIT IMPARFAIT.

io haueuo	j'auois
tu haueui	tu auois
egli haueua	il auoit
noi haueuamo	nous auions
voi haueuate	vous auiez
loro haueuano.	ils auoient.

PARFAIT SIMPLE OV DEFINI.

Io hebbi	j'eus
tu haueſti	tu eus
egli hebbe	il eut
noi hauemmo	nous eûmes
voi haueſte	vous eûtes
loro hebbero.	ils eurent.

PARFAIT COMPOSE, OV INDEFINI.

io hò hauuto	j'ay eu.
tu hai hauuto	tu as eu.
egli hà hauuto	il a eu.
noi habbiamo hauuto,	nous auons eu.
voi hauete hauuto,	vous auez eu.
eglino hanno hauuto.	ils ont eu.

PRETERIT PLVS QVE PARFAIT.

io haũeuo hauuto,	j'auois eu.
tu haueui hauuto	tu auois eu.
egli haueua hauuto,	il auoit eu.
noi haueuamo hauuto,	nous auions eu.
voi haueuate hauuto,	vous auiez eu.
eglino haueuano hauuto,	ils auoient eu.

FVTVR.

io hauerò.	j'auray.
tu hauerai,	tu auras.
egli hauerà,	il aura.
noi haueremo,	nous aurons.
voi haurete,	vous aurez,
loro haueranno.	ils auront.

IMPERATIF.

habbi,	Aayes.
habbia,	qu'il ait.
habbiamo,	ayons.
habiate,	ayez.
habbino, ou	qu'ils ayent.

habbiano,

OPTATIF PRESENT.

che io habbia,	que j'aye.
tu habbia,	tu ayes.
egli habbia,	il ait.
noi habbiamo,	nous ayons.
voi habbiate,	vous ayez.
loro habbiano,	ils ayent.

IMPARFAIT PREMIER.

che io haueſſi,	que j'euſſe.
tu haueſſi,	tu euſſes.
egli haueſſe,	il eût.
noi haueſſimo,	nous euſſions.
voi haueſte,	vous euſſiez.
loro haueſſero.	ils euſſent.

IMPARFAIT SECOND OV TEMS INCERTAIN.

haurei,	j'auray:
haureſti,	tu auras.
haurebbe,	il aura:
haurremmo,	nous aurons.
haureſte,	vous aurez.
haurebbero.	ils auront.

PRETERIT PARFAIT.

che io habbia hauuto, *&c*,
que j'aye eu, &c.

PLVS QVE PARFAIT PREMIER.

che io haueſſi hauuto, &c.
que j'euſse eu, &c.

PLVS QVE PARFAIT SECOND.

haurei hauuto, &c.
j'aurois eu, &c.

INFINITIF.

hauere,	auoir.
hauer hauuto,	auoir eu.
hauendo,	ayant.
hauendo hauuto.	ayant eu.

Eſſere ètre

INDICATIF PRESENT.

io ſono,	je ſuis.
tu ſei,	tu es.
egli è,	il eſt.
noi ſiamo,	nous ſommes.
voi ſete,	vous ètes.
loro ſono.	ils ſont.

IMPARFAIT.

io ero,	j'etois.
tu eri,	tu etois.
egli era,	il ètoit.
noi eramo,	nous ètions.

voi

voi erate,	vous èties.
loro erano.	ils èstoient.

PARFAIT SIMPLE.

io fui.	je fus.
tu fusti,	tu fus.
egli fù,	il fut.
noi fummo,	nous fûmes.
voi fuste,	vous fûtes.
loro furono.	ils furent.

PARFAIT COMPOSE.

io sono stato,	j'ay èté.
tu sei stato.	tu as èté,
egli è stato.	il a èté.
noi siamo stati.	nous auons èté.
voi sete stati.	vous auez èté.
loro sono stati.	ils ons èté.

PLVS QVE PARFAIT.

io ero stato,	j'auois èté.
tu eri stato,	tu auois èté.
egli era stato,	il auoit èté.
noi eramo stati,	nous auions èté.
voi erate stati,	vous auiez èté,
loro erano stati.	ils auoient èté.

FVTVR.

io sarò,	je seray.
tu sarai,	tu seras.
egli sarà,	il sera,

noi ſaremo,	nous ſerons.
voi ſarete,	vous ſerez.
loro ſaranno,	ils ſeront.

IMPERATIF.

ſia ou *ſij*,	ſois.
ſia,	qu'il ſoit.
ſiamo,	ſoyons.
ſiate,	ſoyez.
ſijno, ou *ſiano*,	qu'ils ſoient.

OPTATIF PRESENT.

ch'io ſia,	que ie ſois.
tu ſia.	tu ſois.
egli ſia,	il ſoit.
noi ſiamo,	nous ſoyons.
voi ſiate.	vous ſoyez.
loro ſiano.	ils ſoyent.

IMPARFAIT PREMIER.

ch'io fuſſi.	que je fuſſe.
tu fuſſi,	tu fuſſes.
egli fuſſe,	il fût.
noi fuſſimo,	nous fuſſions.
voi fuſte,	vous fuſſiez.
loro fuſſero,	ils fuſſent.

IMPARFAIT SECOND.

io ſarei,	je ſerois.
tu ſareſti.	tu ſerois.
egli ſarebbe,	il ſeroit.

noi

noi ſaremmo,	nous ſerions.
voi ſareſte,	vous ſeriez.
loro ſarebbero.	ils ſeroient.

PRETERIT PARFAIT.

ch'io ſia ſtato,	que j'aye ètè.
tu ſia ſtato,	tu ayes ètè.
egli ſia ſtato,	il ait ètè.
noi ſiamo ſtati,	nous ayons ètè.
voi ſiate ſtati.	vous ayez ètè.
loro ſiano ſtati.	ils ayent ètè.

PLVS QVE PARFAIT PREMIER.

ch'io foſſi ſtato,	que j'euſſe ètè.
tu foſſi ſtato,	tu euſſes ètè.
egli foſſe ſtato,	il eût ètè.
noi foſſimo ſtati,	nous euſſions ètè.
voi foſte ſtati,	vous euſſiez etè.
loro foſſero ſtati.	ils euſſent etè.

PLVS QVE PARFAIT SECOND.

io ſarei ſtato,	j'aurois etè.
tu ſareſti ſtato,	tu aurois etè.
egli ſarebbe ſtato,	il auroit etè.
noi ſaremmo ſtati,	nous aurions etè,
voi ſareſte ſtati,	vous auriez etè.
loro ſarebbero ſtati.	ils auroint etè.

INFINITIF.

eſſere,	etre.
eſſere ſtato,	auoir etè,

essendo etant
essendo stato, ayant etè.

DES CONIVGAISONS.

Les verbes Italiens, ne se terminent à l'infinitif qu'en trois manieres, sauoir,
en *are*, comme *amare*, *cantare*.
en *ere*, long, & *ere*, bref, comme *temère*, *credere*.
en *ire*, comme *sentire*, *dormire*.

C'est pour quoy ie mettray quatre conjugaisons, dont vous verrez, vn Abbregè dans la table suiuante, & apres la table les verbes qui doiuent seruir de regles, sont coniuguez par tous leurs tems, & tout au long.
Amare seruira de regle pour les verbes en *are*.
temere, pour les verbes en *ere*, long.
credere, pour les verbes en *ere*, bref.
sentire, pour les verbes en *ire*.

REGLES GENERALES.

Pour apprendre facilement les verbes.

Le present des verbes Italiens est toujours terminè en *o*, il se forme de l'infinitif, en changeant les trois dernieres lettre en *o*, Vg.
Amare, *temere*, *credere*, *sentire*.
Amo, *temo*, *credo*, *sento*,

La premiere personne du pluriel du tems present, est generalement dans tous les verbes terminèe en *iamo*, Vg.
Amiamo, *temiamo*, *crediamo*, *sentiamo*, *habbiamo*, *siamo*.

Cet-

Cette regle ſert pour l'Indicatif, l'Imperatif, l'Optatif, & le ſubionctif, ou les premieres perſonnes du pluriel ſont toutes ſemblables.

Les Imparfaits de tous les verbes en *Vo*, au ſingulier, & *Vamo* au pluriel, Vg.

Amauo, temeuo, credeuo, ſentiuo.

Amauamo, temeuamo, credeuamo, ſentiuamo,

Le parfait defini, qui eſt le plus neceſſaire à ſauoir, & qui ſemble le plus difficile, ſera rendu bien facile par les regles ſuiuantes.

Le paſſé defini, dans tous les verbes reguliers, ſe forme de l'Infinitif, changeant *re*, en *i*, Vg.

Amare, temere, credere, ſentire.

amai, temei, credei, ſentij.

La ſeconde perſonne du ſingulier du paſſé defini, eſt touiours terminée en *ſti*, dans tous les verbes, tant reguliers, qu'irreguliers; elle ſe forme de l'Infinitif, changeant *re*, en *ſti*, Vg.

amare, temere, credere, ſentire,

amaſti, temeſti, credeſti, ſentiſti.

La troiſieme perſonne du ſingulier des paſſez definis, ſe forme de l'Infinitif, pour les verbes en *are*, il faut changer, cet *are*, en *ò*, Vg.

amare, cantare, imparare, parlare.

amò, cantò, imparò, parlò.

Pour les verbes en *ere*, & en *ire*, il faut oter *re*, de l'Infinitif, & mettre vn accent ſur la voyelle, qui ſera deuant *re*, Vg.

temere, credere, ſentire, dormire.

temè credè, ſentì, dormì.

La premiere perſonne du pluriel du paſſé

defini, eſt terminèe dans tous les verbes reguliers & irreguliers en *mmo*, Vg.
Amammo, tememmo, credemmo, ſentimmo.

La ſeconde perſonne du pluriel finit auſſy dans tous les Verbes en *ſte*, Vg.
Amaſte, temeſte, credeſte, ſentiſte.

La troiſieme perſonne du pluriel finit dans tous les verbes en *rono*, Vg.
Amarono, temerono, crederono, ſentirono.

Pour les verbes irreguliers elle finit en *ero*, Vg.
ſcriſſero, leſſero, viddero, ruppero.

Tous les futurs des verbes Italiens ſont terminez en *rò*, au ſingulier & *remo*, au pluriel Vg.

amerò, Ameremo	j'aimeray
temerò, temeremo	je craindray
crederò, crederemo	je croiray
ſentirò, ſentiremo	je ſentiray.

Tous les ſubionctifs des verbes en *are* ſe forment en *i*, au ſingulier, & en *iamo*, au pluriel, Vg.
che ami, che amiamo, que j'aime
che canti, che cantiamo, que je chante.

Les ſubionctifs de tous les verbes en *ere*, & en *ire*, ſont terminez en *a*, Vg.

che tema	que ie craigne
che creda	que ie croye
che ſenta	que ie ſente.

Les Imparfaits du ſubionctif de tous les verbes Italiens, finiſſent au ſingulier en *ſſi*, & au pluriel en *ſſimo*, Vg.
che amaſſi, che amaſſimo, que i'aimaſſe.
che ſcrineſſi, che ſcrineſſimo, que i'ecriuiſſe.

Tous les tems incertains des verbes, finiſ-

ſent

lent en *rei*, au ſingulier, & en *remmo*, au pluriel. Vg.

amerei, *ameremmo*, i'aimerois
crederei, *crederemmo*, ie croirois.

TABLE DE CONIVGAISON.

Indicatif preſent.

are	o	i	a	iamo	ate	ano
ere	o	i	e	iamo	ete	ono
ere	o	i	e	iamo	ete	ono
ire	o	i	e	iamo	ite	ono

IMPARFAIT.

are	àuo	aui	aua	auamo	uate	auano
ere	euo	eui	eua	euamo	euate	euano
ere	euo	eui	eua	euamo	euate	euano
ire	iuo	iui	iua	iuamo	iuate	iuano

PASSE DEFINI.

are	ai	aſti	ò	ammo	aſte	arono
ere	ei	eſti	è	emmo	eſte	erono
ere	ei	eſti	è	emmo	eſte	erono
ire	ij	iſti	ì	immo	iſte	irono

FVTVR.

are	erò	erai	erà	eremo	erete	eranno
ere	erò	erai	erà	eremo	erete	eranno
ere	erò	erai	erà	eremo	erete	eranno
ire	irò	irai	irà	iremo	irete	iranno

IMPERATIF.

are	a	i	iamo	ate	ino
ere	i	a	iamo	ete	ano
ere	i	a	iamo	ete	ano
ire	i	a	iamo	ite	ano

OPTATIF SVBIONCTIF.

Present.

are	i	i	i	iamo	iate	ino
ere	a	a	a	iamo	iate	ano
ere	a	a	a	iamo	iate	ano
ire	a	a	a	iamo	iate	ano

IMPARFAIT.

are	aſſi	aſſi	aſſe	aſſimo	aſte	aſſero
ere	eſſi	eſſi	eſſe	eſſimo	eſte	eſſero
ere	eſſi	eſſi	eſſe	eſſimo	eſte	eſſero
ire	iſſi	iſſi	iſſe	iſſimo	iſte	iſſero

TEMS INCERTAIN.

are	erei	ereſti	erebbe	erēmo	ereſte	erebbero
ere	erei	ereſti	erebbe	erēmo	ereſte	erebbero
ere	erei	ereſti	erebbe	erēmo	ereſte	erebbero
ire	irei	ireſti	irebbe	irēmo	ireſte	irebbero

INFINITIF. PARTICIPE. GERONDIF.

are	ato	ando
ere	vto	endo
ere	vto	endo
ire	ito	endo

NOVVELLE TABLE DES VERBES.

I'ay reduit tous les tems des verbes en set; dont il y en a quatre generaux, qui ont leur terminaison de meme dans tous les verbes; & a trois autres, ou il n'y a qu'une lettre à changer a la troisieme personne, pour les rendre generaux, & reduire toutes les coniugaison en vne.

Les tems generaux sont, le passé Imparfait, le futur, l'Imparfait du subionctif, & le tems incertain.

L'Imparfait fera, *vo*, *vi*, *và*, *vamo*, *vate*, *vano*, le futur, *rò*, *rai*, *rà remo*, *rete*, *ranno*.

L'Imparfait du subionctif, *ſſi*, *ſſi*, *ſſe*, *ſſimo*, *ſte*, *ſſero*.

Le tems incertain, *rei*, *reſti*, *rebbe*, *remmo*, *reſte*, *rebbero*.

EXPLICATION.

Changez *re*, des verbes *amare*, *temere*, *credere*, *ſentire*, & generalement de tous les autres verbes, en *rò*, en *ſſi*, & en *rei*, &c. vous trouuerez les tems generaux que j'ay dit de tous les autres verbes sans aucune exceptions.

ce qui doit donner vne grande facilitè aux ecoliers.

Les tems ou il y a vne lettre a changer ſont, le preſent, le paſſè defini, & le ſubionctif, qui ſont les ſeuls tems que l'on deura apprendre dans les verbes, puiſque les quatre autres que j'ay mis cy deſſus, ſont generaux, & remarquez pour plus grande facilitè, que c'eſt a la troiſieme perſonne ſeulement qu'il faut changer vne lettre.

PRESENT.

are	o	i a	iamo	ete	ino.
ere	o	i e	iamo	ete	ono.
ere	o	i e	iamo	ete	ono.
ire	o	i e	iamo	ite	ono.

PASSE DEFINI.

are	ai	aſti	ò	mmo	ſte	rono.
ere	ei	eſti	è	mmo	ſte	rono.
ere	ei	eſti	è	mmo	ſte	rono.
ire	ij	iſti	ì	mmo	ſte	rono.

SVBIONCTIF.

are	i	i	i	iamo	iate	ino.
ere	a	a	a	iamo	iate	ano.
ere	a	a	a	iamo	iate	ano.
ire	a	a	a	iamo	iate	ano.

EXPLICATION.

Changez la terminaiſon des verbes en *are*, *ere*, *ire*, en *o*, vous trouuerez la premiere perſonne de tous les verbes reguliers, changez les memes terminaiſons en *i*, vous aurez la ſeconde perſonne du preſent.

Pour la troiſieme perſonne du ſingulier des Verbes en *are* changez *are*, en *a*, pour les verbes en *ere*, & en *ire*, changez *ere*, & *ire* en *e*.

La premiere perſonne du pluriel du preſent de tous les verbes, eſt touiours en *iamo*, la ſeconde en *ate*, *ete*, *ite*, la troiſieme en *ano*, & *ono*.

La paſſé defini ſe forme de l'Infinitif en changeant le *re*, des verbes en *i*, Vg.

amare, amai	j'aimay
temere, temei	je craigni
credere, credei	je creu
ſentire, ſentij	je ſentis.

La ſeconde perſonne eſt touiours en *ſti*. Le paſſé defini n'eſt different dans tous les verbes reguliers, qu'a la troiſieme perſonne du ſingulier, les verbes en *are*, la forment en changeant *are*, en *o*, & pour les verbes en *ere*, & en *ire*, il ſuffit de retrancher *re*, de l'Infinitif.

Le ſubionctif des vesbes en *are*, eſt terminè en *i*, & celuy des verbes en *ere*, & en *ire*, en *a*, comme vous auez veu cy deuant.

Les participes ſont *are* *ato*
ere *vto*
ire *ito*.

PRE-

PREMIERE CONIVGAISON.

Indicatif Preſent.

Io amo	j'aime
tu ami	tu aime
egli ama	il aime
noi amiamo	nous aimons
voi amate	vous aimez
loro amano	ils aiment.

IMPARFAIT.

Io amauo	j'aimois
tu amaui	tu aimois
egli amaua	il aimoit
noi amauamo	nous aimions
voi amauate	vous aimiez
loro amauano	ils aimoient.

PARFAIT SIMPLE.

Io amai	j'aimai
tu amaſti	tu aimas
egli amò	il aima
noi amammo	nous aimames
voi amaſte	vous aimates
loro amarono	ils aimerent.

PARFAIT COMPOSE.

Io hò amato	j'ay aim
tu hai amato	tu aſaimè
egli hà amato	il aimè
noi habbiamo amato	nous auons aimè

voi hauete amato	vous auez aimè
loro hanno amato	ils ont aimè.

PLVS QVE PARFAIT.

Io haueuo amato	j'auois aimè
tu haueui amato	tu auois aimè
egli haueua amato	il auoit aimè
noi haueuamo amato	nous auions aimè
voi haueuate amato	vous auiez aimè
loro haueuano amato	ils auoient aimè.

FVTVR.

Amerò	j'aimerrai
amerai	tu aimeras
amerà	il aimera
ameremo	nous aimerons
amerete	vous aimerez
ameranno	ils aimeront.

IMPERATIF.

parla	parle
parli	qu'il parle
parliamo	parlons
parlate	parlez
parlino	qu'ils parlent.

OPTATIF PRESENT.

ch'io ami	que i'aime
tu ami	tu aime
egli ami	il aime
noi amiamo	nous aimions

voi

voi amiate	vous aimiez
loro amino	ils aiment,

IMPARFAIT PREMIER.

Ch'io amaſſi	que j'aimaſſe
tu amaſſi	tu aimaſſes
egli amaſſe	il aimat
noi amaſſimo	nous aimaſſions
voi amaſte	vous aimaſſiez
loro amaſsero	ils aimaſſent.

IMPARFAIT SECOND.

Io amerei	j'aimerois
tu ameresti	tu aimerois
egli amerebbe	il aimeroit
noi ameremmo	nous aimerions
voi amereſte	vous aimeriez
loro amerebbero	ils aimeroient.

PARFAIT.

Ch'io habbia amato	que j'aye aimè
tu habbia amato	tu ayes aimè
egli habbia amato	il ait aimè
noi habbiamo amato	nous ayons aimè
voi habbiate amato	vous ayez aimè
loro habbiano amato	ils ayent aimè.

PLVSQVE PARFAIT PREMIER.

ch'io haueſſi amato,	que j'euſſe aimè
tu haueſſi amato	tu eſſes aimè
egli haueſſe amato	il eut aimè
noi haueſſimo amato	nous euſſions aimè

voi

voi haueſte amato	vous euſſiez aimè
loro haueſsero amato	ils euſſent aimè.

PLVSQVE PARFAIT SECOND.

Io hauerei amato	j'aurois aimè
tu haureſti amato	tu aurois aimè
egli haurebbe amato	il auroit aimè
noi haueremmo amato	nous aurions aimè
voi haureſte amato	vous auriez aimè
loro haurebbero amato	ils auroient aimè

INFINITIF.

amare	aimer
hauer amato	auoir aime

GERONDIF.

amando
coll'amare
con amare
nell'amare
in amare
} aimant ou en aimant

hauendo amato, ayant aimè.

Tous les verbes terminez à l'Infinitif en *are*, ſe conjugent de meme que *amare*. Il y en a quatre qui s'eloignent en quelques vns de leurs tems de cette regles qui ſont *andare, dare, fare, ſtare,* qu'on trouuera au comencement des verbes irreguliers.

Les verbes terminez à l'infinitif en *care*, & en *gare*, prenent vne *h*, dans les tems que le *c*, & *g*, deuroient ſe rencontrer deuant les Voyelles *e*, ou *i*, je mettray ces tems dans

dans les verbes de *peccare*, pècher, & *pagare*, payer.

PRESENT.

pecco, pecchi, & non pas *pecci, pecca pecchiamo*,
je peche, tu peche, il peche.
pecchiamo, peccate, peccano.
nous, pechons, vous pechez, ils pechent.

FVTVR.

peccherò, peccherai, peccherà.
je pecheray, tu pecheras, il pechera.
peccheremo, peccherete, peccheranno.
nous pecherons, vous pecherez, ils pecheront.

IMPERATIF.

pecca, pecchi.
peches, qu'il peche.
pecchiamo, peccate, pecchino.
pechons, pechez, qu'ils pachent.

OPTATIF.

che pecchi, pecchi, pecchi.
que je peche, tu peches, il peche.
pecchiamo, pecchiate, pecchino,
nous pechions, vous pechiez, ils pechent

TEMS INCERTAIN.

peccherei, peccherefti, peccherebbe,
je pecherois, tu pecherois, il pecheroit.
peccheremmo, peccherefte, peccherebbero.
nous pecherions, vous pecheriez, ils pecheroient.
pagare, payer.

PRESENT.

Pago, paghi, paga.
je paye, tu payes, il paye.
paghiamo, pagate, pagano.
nous payons, vous payez, ils payent.

FVTVR.

pagherò, pagherai, pagherà.
je payeray, tu payeras, il payera.
pagheremo, pagherete, pagheranno.
nous payerons, vous payerez, ils payeront.

IMPERATIF.

paga, paghi.
payes, qu'il paye,
paghiamo, pagate, paghino.
payeons, payez, qu'ils payent.

OPTATIF.

che paghi, paghi, paghi,
que je paye, tu payes, il paye.

paghia-

paghiamo, paghiate, paghino.
nous payeons, vous payez, ils payent.

DES VERBES PASSIFS.

Auparauant que de passer à la seconde conjugaison, il est necessaire de sauoir que les verbes passifs ne sont autre chose que les participes des verbes actifs coniuguez auec le verbe de *sono*, Vg.

CONIVGAISON DES VERBES PASSIFS, INDICATIF, PRESENT.

sono amato,	je suis aimè.
sei amato,	tu es aimè.
è amato,	il est aimè.
siamo amati,	nous sommes aimez.
siete amati,	vous etes aimez.
sono amati &c.	ils sont aimez.

IMPARFAIT.

ero amato,	j'etois aimè.
eri amato,	tu ètois aimè.
era amato,	il etoit aimè.
eramo amati,	nous etions aimez.
erate amati,	vous etiez aimez.
erano amati.	ils etoient aimez.

Ie n'etendray pas dauantage cette coniugaison, puisque ce ne seroit qu'vne repetition du verbe d'etre & d'vn patticipe actif.

Les participes & les noms adiectifs changent selon le genre, & le nombre, apres les tems du verbe *essere*: vg.

sono

Sono amato,	vous êtes aimé.
Sono amata,	vous êtes aimée.
Sete dotto,	vous êtes sauant.
Sete dotta.	vous êtes sauante.
Sete dotti,	vous êtes sauans.
Sete dotte.	vous êtes sauantes.

SECONDE CONIVGAISON.

Pour les infinitifs en *ère* long *temere*. cra. indre.

INDICATIF. PRESENT.

Io temo,	je crains.
tu temi,	tu crains.
egli teme,	il craint.
noi temiamo,	nous craignons.
voi temete,	vous craignez.
loro temono.	ils craignent.

IMPARFAIT.

Io temeuo,	je craignois.
tu temeui,	tu craignois.
egli temeua,	il craignoit.
noi temeuamo,	nous craignions.
voi temeuate,	vous craigniez.
loro temeuano.	ils craignoient.

PARFAIT SIMPLE.

Io temei,	ie craignis.
tu temesti,	tu craignis.
egli temè,	il craignit.

noi tememmo,	nous craignimes.
voi temeſte,	vous craignites.
loro temerono.	ils craignirent.

PARFAIT COMPOSE.

io hò temuto,	i'ay craint.
tu hai temuto,	tu as craint.
egli hà temuto,	il a craint.
noi habbiamo temuto,	nous auons craint.
voi hauete temuto,	vous auez craint.
loro hanno temuto,	ils ont craint.

PLVS QVE PARFAIT.

io haueuo temuto,	j'auois craint.
tu haueui temuto,	tu auois craint.
egli haueua temuto,	il auois craint.
noi haueuamo temuto,	nous auions craint.
voi haueuate temuto,	vous auiez craint.
loro haueuano temuto,	ils auoient craint.

FVTVR.

io temerò,	je craindrai.
tu temerai,	tu craindras,
egli temerà,	il craindra.
noi temeremo,	nous craindrons.
voi temerete,	vous craindrez.
loro temeranno.	ils craindront.

IMPERATIF.

temi,	crains,
tema,	qu'il craigne,

temia-

temiamo,	craignons.
temete,	craignez.
temano.	qu'ils craignent.

OPTATIF PRESENT.

ch'io tema,	que je craigne.
tu tema,	tu craignes.
egli tema,	il craigne.
noi temiamo,	nous craignions.
voi temiate,	vous craigniez.
loro temino,	ils craignent.

IMPARFAIT PREMIER.

ch'io temeſſi,	je craigniſſe.
tu temeſſi,	tu craigniſſes.
egli temeſſe,	il craignit,
noi temeſſimo,	nous craigniſſions.
voi temeſte,	vous craigniſſiez.
loro temeſſero.	ils craigniſſent.

IMPARFAIT SECOND.

io temerei,	je craindrois.
tu temereſti,	tu craindrois.
egli temerebbe,	il craindroit.
noi temeremmo,	nous craindrions.
voi temereſte,	vous craindriez.
loro temerebbero.	ils craindroient.

PARFAIT.

ch'io habbia temuto &c.
que j'aye craint &c.

PLVS QVE PARFAIT PREMIER.

ch'io haueſſi temuto &c.
que j'euſſe craint, &c.

PLVS QVE PARFAIT SECOND.

hauerei temuto, &c,
j'aurois craiat, &c.

INFINITIF.

temere, craindre.
hauer temuto,
temendo.
hauendo temuto.

TROISIEME CONIVGAISON.

Les infinitifs en *ere*, bref ſe coniuguent comme en *ère* long, & nous donnons pour exemple *credere*, croire.

INDICATIF PRESENT.

io credo,	je crois.
tu credi,	tu crois.
egli crede,	il croit.
noi crediamo,	nous croyons.
voi credete,	vous croyez.
loro credono,	ils croient.

IM-

IMPARFAIT.

io credeuo,	je croyois.
tu credeui,	tu croyois.
egli credeua,	il croyoit.
noi credeuamo,	nous croyons.
voi credeuate,	vous croyez.
loro credeuano.	ils croyoient.

PARFAIT SIMPLE.

io credei,	je crus.
tu credesti,	tu crus.
egli credè,	il crut.
noi credemmo,	nous crumes.
voi credeste,	vous crûtes.
loro crederono.	ils crurent.

PARFAIT COMPOSE.

io ho creduto &c.
j'ay creu &c.

PLVS QVE PARFAIT.

io haueuo creduto, &c.
j'auois cru, &c.

FVTVR.

io crederò,	je croiray.
tu crederai,	tu croiras.
egli crederà,	il croira.
noi crederemo,	nous croirons.

voi credereté,	vous croirez.
loro crederanno,	ils croiront.

IMPERATIFS.

credi,	crois.
creda,	qu'il croye.
crediamo,	croyons.
credete,	croyez.
credano,	qu'ils croyent.

OPTATIFS PRESENT.

ch'io creda,	que je croye.
tu creda,	tu croyes.
egli creda,	il croye.
noi crediamō,	nous croyons.
voi crediate,	vous croyez.
loro credano,	ils croyent.

IMPARFAIT PREMIER.

ch'io credeſſi,	que je cruſſe.
tu credeſſi,	tu cruſſes,
egli credeſſe,	il crut.
noi credeſſimo,	nous cruſſions.
voi credeſte,	vous cruſſiez.
loro credeſsero.	ils cruſſent.

IMPARFAIT SECOND.

io crederei,	je croirois.
tu credereſti,	tu croirois.
egli crederebbe,	il croiroit.
noi crederemmo,	nous croirions.

voi

voi credereſte,	vous croiriez.
loro crederebbero,	ils croiroient.

PARFAIT.

ch'io habbia creduto, &c.
que j'aye cru, &c.

PLVS QVE PARFAIT PREMIER.

ch'io haueſſi creduto, &c.
que j'euſſe cru, &c.

PLVS QVE PARFAIT SECOND.

io hauerei creduto, &c.
j'aurois cru, &c.

INFINITIF.

credere,	croire.
hauere creduto,	auoir cru.
credendo,	croyant.
hauendo creduto,	ayant cru.

Conjuguez de mème les verbes ſuiuans, qui ſont les ſeuls verbes en *ère* long, & *ere* bref, qui ſuiuent la regle de leur conjugaiſon.

Tous les verbes reguliers ſuiuans ont deux terminaiſons du paſsè defini, qui font.

ei, eſti, è, emmo, eſte, erono.
etti, eſti, ette, emmo, eſte, ettero.
godei, ou *godetti, goduto.*
ſedei, ou *ſedetti, ſeduto, &c.*

godere,	iouir.
ſedere,	aſſeoir.

temere,	craindre.
beuere,	boire.
cedere,	ceder.
fendere,	fendre.
frèmere,	fremir.
gemère,	gemir, participe *vto*, & *ito*.
mièrere,	moiſſonner.
pàſcère,	paître.
pendere,	pendre.
recere,	vomir.
riceuere,	receuoir.
rilucere,	reluire, ſans participe.
ſpendere,	depenſer.
ſerpere,	gliſſer.
ſtridere,	murmurer.
vendere,	vendre.

Tous les autres verbes en *ere*, ſont irreguliers au paſsè defini, & au participe ſeulement.

TROISIEME CONIVGAISON

Indicatif Preſent.

io ſento,	je ſens.
tu ſenti,	tu ſens.
egli ſente,	il ſent.
noi ſentiamo,	nous ſentons.
voi ſentite,	vous ſentez.
loro ſentono.	ils ſentent.

IMPARFAIT.

io ſentiuo,	je ſentois.
tu ſentiui,	tu ſentois.

egli

egli sentiua,	il sentoit.
noi sentiuamo,	nous sentions.
voi sentiuate,	vous sentiez.
loro sentiuano,	ils sentoient.

PARFAIT SIMPLE.

io sentij,	je sentis.
tu sentisti,	tu sentis.
egli sentì.	il sentit.
noi sentimmo,	nous sentîmes.
voi sentiste,	vous sentîtes.
loro sentirono,	ils sentirent.

PARFAIT COMPOSE.

io hò sentito, &c.
j'ay senti, &c.

PLVS QVE PARFAIT.

io haueuo sentito, &c.
j'auois senti, &c.

FVTVR.

io sentirò,	je sentirai.
tu sentirai,	tu sentiras.
egli sentirà.	il sentira.
noi sentiremo,	nous sentirons.
voi sentirete,	vous sentirez.
loro sentiranno,	ils sentiront.

IMPERATIF.

ſenti,	ſens.
ſenta,	qu'il ſente.
ſentiamo,	ſentons.
ſentite,	ſentez.
ſentano,	qu'ils ſentent.

OPTATIF PRESENT.

ch'io ſenta,	que je ſente
tu ſenta,	tu ſente.
egli ſenta,	il ſente.
noi ſentiamo,	nous ſentions.
voi ſentiate,	vous ſentiez.
loro ſentano,	ils ſentent.

IMPARFAIT PREMIER.

ch'io ſentiſſi,	que je ſentiſſe.
tu ſentiſſi,	tu ſentiſſe.
egli ſentiſſe,	il ſentît.
noi ſentiſſemo.	nous ſentiſſions.
voi ſentiſte,	vous ſentiſſiez.
loro ſentiſſero,	ils ſentiſſent.

IMPARFAIT SECOND.

io ſentirei,	je ſentirois.
tu ſentireſti,	tu ſentirois.
egli ſentirebbe,	il ſentiroit.
noi ſentiremmo,	nous ſentirions.
voi ſentireſte,	vous ſentiriez.
loro ſentirebbero,	ils ſentiroient.

PAR-

PARFAIT.

ch'io habbia ſentìto, &c.
que j'aye ſentì, &c.

PLVS QVE PARFAIT PREMIER.

ch'io haueſsi ſentìto, &c.
que j'euſſe ſentì, &c.

PLVS QVE PARFAIT SECOND.

io hauerei ſentìto, &c.
j'auroìs ſentì, &c.

INFINITIF.

ſentìre,	ſentìr.
hauer ſentìto,	auoìr ſentì.
ſentendo,	ſentant.
hauendo ſentito.	ayant ſentì.

Conjuguez de mème les verbes ſuiuans, qui ſont les ſeuls verbes en *ire*, qui ſuiuent la regle de *ſentire*.

INFINITIF.

aprire	ouurir	*apro*	*aprij*	*aperto*
bollire	bouillir	*bollo*	*bollij*	*bollito*
conſentire	cõſentir	*conſento*	*conſentij*	*cõſentito*
conuertire	cõuertir	*conuerto*	*cõuertij*	*cõuertito*
coprire	couurir	*copro*	*coprij*	*coperto*
cucire	coudre	*cucio*	*cucij*	*cucito*
dormire	dormir	*dormo*	*dormij*	*dormito*

fuggire	fuir	*fuggo*	*fuggij*	*fuggito*
mentire	mentir	*mento*	*mentij*	*mentito*
morire	mourir	*moro*	*morij*	*morto*
partire	partir	*parto*	*partij*	*partito*
pentirſe	ſe repẽtir	*mi pẽto*	*mi pẽtij*	*pentitoſe*
ſalire	monter	*ſalgo*	*ſalij*	*ſalito*
ſeguire	ſuiure	*ſeguo*	*ſeguij*	*ſeguito*
ſeruire	ſeruir	*ſeruo*	*ſeruij*	*ſeruito*
ſoffrire	ſouffrir	*ſoffro*	*ſoffrij*	*ſofferto*
ſortire	ſortir	*ſorto*	*ſortij*	*ſortito*
veſtire	habiller	*veſto*	*veſtij*	*veſtito*
vſcire	ſortir	*eſco*	*vſcij*	*vſcito*
vdire	ouir.	*odo*	*vdij*	*vdito*

Tous les autres verbes en *ire*, ſont irreguliers au preſent qu'ils font en *iſco*, comme vous verrez au chapitre des irreguliers en *ire*.

DES VERBES NEVTRES.

Les verbes neutres ſont ceux qui font vn ſens parfait d'eux mèmes, & ne regiſſent apres eux aucuns cas, comme font les verbes actifs, vg.

entro, tremo, caſco, impallidiſco.

j'entre, je tremble, je tombe, je palis.

on ne dit pas,

j'entre mon cors,

entro il mio corpo.

je tremble ma main,

tremo la mia mano.

je tombe mon cors,

caſco il mio corpo.

je palis mon viſage,

impallidiſco il mio volto.

Par

Par ce que les Verbes font vn ſens parfait d'eux mèmes,

Le verbe actiue ne fait qu'vn ſens imparfait, ſi lòn n'ajoute apres luy quelque nom, comme: *Amo*, j'aime, on ne ſait pas ce que vous aimez, ſi vous n'ajoutez quelque objet, comme, *la virtù*, la vertu, &c.

Les verbes neutres ſe ſeruent au paſsè parfait, les vns du verbe *hò*, les autres du verbe *ſono*, vg.

hò parlato,	j'ay parlè.
ſono vſcita,	jè ſuis ſortì.

Sur quoy vous pouuez conſulter l'vſage.

DES VERBES RECIPROQVES.

Les Verbes reciproques accompagnent tous leurs tems des pronoms conjonctifs, *mi, ti, ſi, ci vi, ſi*, vg.

io mi pento,	je me repens.
tu ti penti,	tu te repens.
egli ſi pente,	il ſe repent.
noi ci pentiamo,	nous nous repentons
voi vi pentite,	vous vous repentez.
loro ſi pentono,	ils ſe repentent.

Et ainſi des autres, qu'on doit conjuguer, ſur leurs propres conjugaiſons. Dans les tems composès ils prennent pour auxiliaire le Verbe de *ſono*, etre, tant en Italien quen francois, vg.

io mi ſono pentito,	je me ſuis repentì.
tu ti ſei pentito,	tu t'es repentì, &c.

Tous les Verbes actifs peuuent deuenir reciproques, vg.

io mi amo,	je m'aime.

tu ti ami, &c. tu t'aime, &c.
Et ainſi de tous les autres tems.

DES VERBES IMPERSONNELS.

Le verbe Imperſonnel eſt ainſy appellè, par ce qu'il n'a que la troiſieme perſonne du ſingulier, il ſuit ordinairement la conjugaiſon dans tous les tems.

Il y a trois ſortes de Verbes imperſonnel.

Les premiers ſont proprement imperſonnels d'eux mèmes, comme *Accade*, il arriue, &c.

Les ſeconds prouiennent des verbes actifs, qu'on accompagne toujours de la particule *on*, en francois, & *ſi*, en italien, quì les rend imperſonnels; & leur donne vne ſignification paſſiue, Vg.

ſi ama,	on aime.
ſi dice,	on dit.

Les troiſièmes ſe rapportent aux verbes reciproques, & ſe conjuguent par les pronoms conjonctifs, *mi, ſi, gli, ci, vi, loro*, vg.

mi duole,	j'ay mal.
ſi duole,	tu as mal.
gli duole,	il à mal, &c.

Les Verbes imperſonnels d'eus mèmes ſont.

accade,	il arriue.
auuiene,	il arriue.
baſta,	il ſuffit.
biſogna,	il faut.
grandina,	il grèle.
neuica,	il neige.
non occorre,	il n'eſt pas neceſſaire.

pare,

pare,	il ſemble.
pioue,	il pleut,
lampeggia,	il èclaire.
tuona,	il tonne.

Vn de ces Verbes imperſonnels conjuguè.

INDICATIFS PRESENT.

biſogna,	il faut.
biſognaua,	il falloit.
biſognò,	il falut,
hà biſognato,	il à falu.
haueua biſognato,	il auoit falu.
biſognerà,	il faudra.
che biſogni	qu'il faille,
che biſognaſse	qu'il falut
biſognarebbe	il faudroit
che habbia biſognato	qu'il ait falu
che haueſse biſognato,	qu'il eut falu
hauerebbe biſognato,	il auroit falu
biſognare,	falloir
hauer biſognato	auoir falu
biſognando	fallant
hauendo biſognato	ayant falu.

La particule *ſi*, qui compoſe la ſeconde ſorte des verbes imperſonnels, ſe met indifferemment deuant ou apres les verbes, Vg.

ſi ama, amaſi,	on aime.
ſi dice, diceſi,	on dit.

De cette maniere tous les verbes factifs peuuent deuenir imperſonnels; on les conjuge en italien par les troiſiemes perſonnes du ſingulier & du pluriel, Vg.

ſi ama, ſi amano	
amaſi, amanſi	on aime,

Et

Et ainſi du reſte par tous les tems du verbe actif.

Ces verbes ſuiuent la conjugaiſon du verbe actif, mais ils ont la ſignification du verbe paſſif, Vg.

ſi ama la Virtù, on aime la vertu.

Vaut autant que.

la Virtù è amata, la vertu eſt aimè.

Ces verbes ne ſont jamais en francois que du ſingulier, & en italien, on les fait accorder auec le nom ſuiuant: Vg.

ſi loda il capitano	on loue le capitaine.
ſi lodano i capitani	on loue les capitaines.
ſi uede un huomo	on voit vn homme.
ſi uedono huomini	on voit des hommes.

Il faut remarquer, que quand la particule *ſi*, eſt miſe apres vn verbe accentuè, on double la lettre *ſ*, & on ote l'accent du verbe, Vg.

faſſi, pour, *ſi fà*, on fait

diraſſi, pour, *ſi dirà*, on dira.

La troiſieme ſorte des verbes imperſonnels, eſt de ceux qui ſe cõjuguent par les ſpronoms perſonnels, *mi*, *ti*, *gli*, ou *le*, *ci*, *ui*, *loro*, auec la troiſieme perſonne du ſingulier, Vg.

INDICATIF PRESENT.

mi diſpiace	je ſuis fachè
ti diſpiace	tu es fachè
gli ou le diſpiace	il eſt fachè, ou elle eſt fachèe
ci diſpiace	nous ſommes fachez
ui diſpiace	vous etes fachez
diſpiace loro	ils ſont fachez

mi

mi diſpiaceua,	j'etois fachè &c.
mi diſpiacue,	je fus fachè
mi è diſpiaciuto	j'ay ètè fachè
mi era diſpiaciuto	j'auois ètè fachè
mi diſpiacerà	je ſeray fachè
che mi diſpiacia	que je ſois fachè.
che mi diſpiaceſse	que je fuſſe fachè
mi diſpiacerebbe	je ſerois fachè.
che mi ſia diſpiaciuto	que j'ay ètè fachè
che mi foſse diſpiaciuto	que j'euſſe ètè fachè
mi ſarebbe diſpiaciuto	j'aurois ètè fachè
diſpiacerſi,	ſe fâcher
eſſerſi diſpiaciuto	s'etre fachè
diſpiacendoſi	ſe fachant
eſſendoſi diſpiaciuto	s'ètant fachè.

Le verbe etre, *eſſere*, eſt auſſy imperſonnel quand il ſignifie en francois, *il y a, il y auoit, il y eut*, & ceux qui apprennent l'Italien, ont de la peine à exprimer ce Verbe ; pour elaircir leurs difficultez, il ſuffit de ſauoir, que toutes les fois qu'on trouue les dictions, *il y*, deuant quelque troiſieme perſonne ſinguliere du verbe, *auoir*, comme: *il y a, il y eut il y aura*, &c. il faut voir ſi on peut tourner la phraſe en ſe ſeruant des tems du verbe *etre*, ou bien de ceux du Verbe *auoir*, , Vg.

il y a vn homme,
on peut dire.
vn homme y eſt,
il y a des enfans, des enfans y ſont.
il y auoit des ſoldats, des ſoldats y etoient.

Et de meme de tous les autres tems ; ainſy au lieu d'exprimer.

Il y a vn homme par, *ci hà*, ou *vi hà vn huomo*, il faut dire, *vi è*, ou *ci è vn huomo*, ou

mieux *v'è* ou *c'è vn huomo* il y a des hommes, *vi sono huomini*.
il y aura des soldats, *vi saranno soldati*.
& non pas *vi haurà soldati*.

Il faut remarquer, comme on voit par ces exemples que l'italien fait accorder les tems du verbe *essere*, en nombre auec le nom suiuant, & qu'on se sert de *ci*, quand on parle d'vne chose proche, & de vi pour vne chose eloignée, comme:
sono in Parigi, e ci starò due anni.
je suis à Paris, & j'y demeureray deux ans.
sono stato in Roma, e vi posso tornare.
j'ay ete à Rome, & j'y puis retourner.

La particule *y*, ne s'exprime point en italien quand on parle du tems, Vg.

il y a vn mois,	*è vn mese*
il y a deux mois	*sono due mesi*
il y auoit six ans	*erano sei anni*.

CONIVGAISON DV VERBE Impersonnel *essere*.

Indicatif. Present.

C'è, ou *v'è*, *vi*, ou, *ci sono*
il y a.
c'era, ou, *v'era*, *c'erano*, ou *v'erano*
il y auoit.
ci, ou, *vi fù*, *ci* ou *vi furono*
il y eut.
c'è, ou *v'è stato*, *ci* ou *vi sono stati*
il y a eu.
c'era, ou *v'era stato c'erano*, ou *v'erano stati*,
il y auoit eu,

ci, ou *vi sarà*, *ci*, ou *vi saranno*,
il y aura,
che, *ci* ou *vi sia*, *ci* ou *vi siano*
qu'il y ait.
che ci, ou *vi fosse*, *ci* ou *vi fossero*,
qu'il y eut.
ci, ou *vi sarebbe*, *ci*, ou *vi sarebbero*,
il y auroit.
che ci, ou *vi sia stato*, *ci* ou *vi siano stati*,
qu'il y ait eu.
che ci, ou *vi fosse stato*, *ci* ou *ui fossero stati*,
qu'il y eut eu.
ci ou *ui sarebbe stato*, *ci* ou *ui sarebbero stati*,
il y auroit eu.
esserci, ou *eserui*,
y etre
eserui, ou *eserci stato*, ou *stati*
y auoir etè.
esendoci, ou *esendoui*,
y etant.
esendoci, ou *esendoui stato*, ou *stati*,
y ayant etè

On supprime souuent les particules *ci* & *ui*, au present, Vg.
è un huomo, au lieu de, *ci è un huomo*.
sono huomini, au lieu de, *ci sono huomini*.

Les expressions suiuantes embarassent souuent ceux qui apprennent l'italien, il y en a, il n'y en a point.
Y en a t'il? n'y en a t'il point? &c.

je les mettray toutes dans la conjugaison suiuantes pour faciliter l'inclination des curieux.

CONIVGAISON DV VERBE Impersonel il y en a.

Il y en a *cen'è*, ou *uen'è*, *cene sono*, ou *Vene sono*.

il n'y en a point *non ce n'è* *non ce ne sono*
y en a t'il? *ce n'è?* *ce ne sono?*
n'y en a t'il pas? *non ce n'è?* *non ce ne sono?*
il y en auoit, *ce n'era*, ou *ue n'era*; *ce* ou *ue n'erano*.
il n'y en n'auoit point *non ce*, ou *ue n'era*, *non ce*, ou *ue n'erano*.
y en auoit il? *ce*, ou *ue n'era?* *ce*, ou *ue n'erano?*
n'y en auoit il point? *non ce*, ou *ue n'era?* *non ce*, ou *ue n'erano?*
il y en eut, *ce*, ou *uene fù*, *ce*, ou *ue ne furono*.
il n'y en eut pas, *non ce*, ou *uene fù*, *non ce*, ou *ue ne furono*.
Y en eut il? *ce*, ou *uene fu?* *ce* ou *uene furono?*
n'y en n'eut il pas? *non ce*, ou *uene fù?* *non ce*, ou *uene furono*.
il y en a eu, *ce n'è*, ou *ue n'è stato*, *ce ne*, ou *uene sono stati*.
il n'y en a pas eu, *non ce n'è*, ou *ue n'è stato*, *non ce ne*, ou *ue ne sono stati*.
y en a t'il eu? *ce n'è*, ou *ue n'è stato?* *ce n'è*, ou *ue ne sono stati?*
n'y en n'a t'il pas eu? *non ce n'è*, ou *ue n'è stato?* *non ce ne*, ou *ve ne sono stati*.
il y en auoit eu, *ce n'era*, ou *ve n'era stato*, *ce*, ou *ve n'erano stati*.
il n'y en auoit pas eu, *non ce*, ou *ve n'era stato*, *non ce*, ou *ve n'erano stati*.

y en auoit il eu? *ce*, ou *ve n'era ſtato? ce*, ou *ve n'erano ſtati?*
n'y en n'auoit il pas eu? *non ce*, ou *ve n'era ſtato, non ce*, ou *ve n'erano ſtati?*
il y en aura, *ce*, ou *ve ne ſarà, ce*, ou *ve ne ſaranno.*
il n'y en aura pas, *non ce*, ou *ve ne ſarà, non ce*, ou *ve ne ſaranno.*
y en aura t'il? *ce*, ou *ve ne ſarà? ce*, ou *ve ne ſaranno?*
n'y en u'aura t'il pas? *non ce*, ou *ve ne ſarà, non ce*, ou *ve ne ſaranno?*
qu'il y en ait, *che ce ne*, ou *ve ne ſia, ce ne*, ou *ve ne ſiano.*
qu'il n'y en ait pas, *che non ce ne*, ou *ve ne ſia, non ce ne*, ou *ve ne ſiano.*
qu'il y en eut, *che ce ne*, ou *ve ne foſſe, ce ne*, ou *ve ne foſſero.*
qu'il n'y en eut pas, *che non ce ne*, ou *ve ne foſſe, non ce ne*, ou *ve ne foſſero.*
il y en auroit, *ce ne*, ou *ve ne ſarebbe, ce ne*, ou *ve ne ſarebbero.*
il n'y en auroit pas, *non ce ne*, ou *ve ne ſarebbe, non ce ne*, ou *ve ne ſarebbero.*
qu'il y en ait eu, *che ce ne*, ou *ve ne ſia ſtato, ce ne*, ou *ve ne ſiano ſtati.*
qu'il n'y en ait pas eu, *che non ce ne*, ou *ve ne ſia ſtato, non ce ne*, ou *ve ne ſiano ſtati.*
qu'il y en eut eu, *che ce ne*, ou *ve ne foſſe ſtato, ce ne*, ou *ve ne foſſero ſtati.*
qu'il n'y en eut pas eu, *che non ce ne*, ou *ve ne foſſe ſtato, non ce ne*, ou *ve ne foſſero ſtati.*
qu'il y en auroit eu, *che ce*, ou *ve n'era ſtato, ce*, ou *ve n'erano ſtati.*
qu'il n'y en auroit pas eu, *che non ce*, ou *ve*

n'era

n'era ſtato, *non ce*, ou *ve n'erano ſtati*.
y en auoit, *eſſercene*, ou *eſſeruene*.
n'y en auoir pas, *non eſſercene*, ou *non eſſeruene*.

DES VERBES IRREGVLIERS.

Il y a da chaque coniugaiſon quelques verbes qui ne ſuiuent pas la regle ordinaire, & pour ce ſuiet on les appelle irreguliers.

Il n'y a que quatre verbes de la premiere coniugaiſon, qui en quelques vns de leurs tems ne ſuiuent pas la regle du verbe *amare* qui ſont.

Andare, *dare*, *fare*, *ſtare*.

Vn verbe qui eſt irregulier au preſent de l'indicatif, il l'eſt auſſy au preſent de l'imperatif, & du ſubionctif.

DV VERBE. *Andare*.

Ce verbe n'eſt irregulier qu'au preſent,

INDICATIF PRESENT.

Vado, ou *vò*,	je vai.
vai,	tu vas.
và,	il va.
andiamo,	nous allons.
andate,	vous allez.
vanno,	ils vont.

Andauo, *andaui*, *andaua*,
j'allois, tu allois, il alloit.
Andauamo, *andauate*, *andauano*.
nous allions, vous alliez ils alloient.

Andai, andasti, andò,
j'allai, tu allas, il alla,
Andammo, andaste, andarono.
nous allames, vous allates, ils allerent.
sono andato &c. je'suis allè, &c.
ero andato &c. j'ètois allè &c.
Anderò, anderai, anderà,
j'iray, tu iras, il ira,
Anderemo, anderete, anderanno,
nous irons vous irez, ils iront.

IMPARFAIT.

Va, vada,
Vas, qu'il aille.
Andiamo, andate, vadino,
allons, allez, qu'ils aillent.

OPTATIF.

Che vadi, vadi, vadi.
que j'aille, tu aille, il aille.
Andiamo, andiate, vadino.
nous allions, vous alliez, ils aillent.
che andassi, andassi, andasse,
que j'allasse, tu allasses, il allât.
andassimo, andaste, andassero,
nous allassions, vous allassiez, ils allassent.
Anderei, anderesti, anderebbe.
j'irois, tu irois, il iroit,
Anderemmo, andereste, anderebbero.
nous irions, vous iriez, ils iroient.
che io sia andato, quẽ ie sois allè &c.
che io fossi andato, que ie fusse allè &c.
sarei andato, je serois allè &c.

IN-

INFINITIF.

Andare,	aller.
andando,	allant.
essendo andato,	ètant allè.

Il faut touiours mettre les prepositions *a*, ou *ad*, apres le verbe *andare*, lors qu'il est deuant vn infinitif, vg.

allons voir,	*andiamo a vedere.*
allez souper,	*andate a cenare.*
vous irez m'attendre,	*anderete ad aspettarmi.*

DV VERBE. *Dare.*

Ce verbe a son irregularitè au present & au passè defini.

INDICATIF PRESENT.

Dò, dai, dà,
je donne, tu donne, il donne,
Diamo, date, danno.
nous donnons, vous donnez, ils donnent,
Daue, daui, daua.
je donnois, tu donnois, il donnoit:
Dauamo, dauate, dauano.
nous donnions, vous donniez, ils donnoient.
Diedi, desti, diede.
je donnai, tù donnas, il donna,
Demmo, deste, diedero,
nous donnames, vous donnâtes, ils donnerent:

Hò dato, j'ay donnè &c.
Haueuo dato, j'auois donnè &c.
Darò, *darai*, *darà*,
je donnerai, tu donnèras, il donnera.
Daremo, *darete*, *daranno*.
nous donnerons, vous donnerez, ils donneront.

IMPERATIF.

Dà, *dia*,
donne, qu'il donne,
Diamo, *date*, *diano*,
donnons, donnez, qu'ils donnent.

OPTATIF.

Che dia, *dia*, *dia*,
que ie donne, tu donne, il donne.
Diamo, *date*, *diano*,
nous donnions, vous donniez, ils donnent.
Che deſſi, *deſſi*, *deſſe*,
que ie donnaſſe, tu donnaſſe, il donnàt.
Deſſimo, *deſte*, *deſſero*.
nous donnaſſions, vous donnaſſiez, ils donnaſſent.
Darei, *dareſti*, *darebbe*.
je donnerois, tu donnerois, il donneroit.
Daremmo, *dareſte*, *darebbero*,
nous donnerions, vous donneriez, il donneroient.

che io habbia dato,	que j'aye donnè &c.
che io haueſſi dato,	que j'euſſe donnè &c.
haurei dato,	j'aurois donnè &c.

FIN.

INFINITIF.

dare, donner.
dando, donnant.
hauendo dato, ayant donnè.

DV VERBE. *Fare*.

Fare, autrefois *facere*, eſt irregulier au preſent & au paſsè defini, & double le *c*, au participe.

INDICATIF.

Fò, fai, fà,
je fais, tu fais, il fait.
Facciamo, fate, fanno.
nous faiſons, vous faites, ils font.
Faceuo, faceui, faceua,
je faiſois, tu faiſois, il faiſoit,
Faceuamo, faceuate, faceuano.
nous faiſions, vous faiſiez, ils faiſoient.
Feci, faceſſi, fece,
je fis, tu fis, il fit.
Facemmo, faceſte, fecero.
nous fimes, vous fites, ils firent.
hò fatto, j'ay fait &c.
haueuo fatto, j'auois fait &c.
Farò, farai, farà.
je ferai, tu feras, il fera,
Faremo, farete, faranno.
nous ferons, vous ferez, ils feront.

IMPERATIF.

Fà, Faccia,
fais, qu'il faſſe.
Facciamo, fate, faccino,
faiſons, faites, quils faſſent.

OPTATIF.

Che faccia, faccia, faccia.
que je faſſe, tu faſſes, il faſſe,
Facciamo, facciate, faccino,
nous faiſſions, vous faiſſiez, ils faſſent.
Che faceſſi, faceſſi, faceſſe,
que ie, fiſſe, tu fiſſes, il fit,
Faceſſimo, faceſte, faceſſero,
nous fiſſions vous fiſſiez, ils fiſſent,
Farei, fareſti, farebbe,
je ferois, tu ferois, il feroit.
Faremmo, fareſte, farebbero.
nous ferions, vous feriez, feroient.
che io habbia fatto, que i'aye fait.
che io haueſſi fatto, que i'euſſe fait.
haurei fatto, j'aurois fait &c.

INFINITIF.

fare, faire.
hauer fatto, auoir fait.
faeendo, faiſant.
hauendo fatto. ayant fait.

DV VERBE *ſtare*,

Stare ſignifie *etre*, *demeurer*, *arreter*, ſon irregularitè eſt au preſent, & au paſsè defini.

INDICATIF PRESENT.

Stò, ſtai, ſtà.
je demeure, tu demeure, il demeure
ſtiamo, ſtate, ſtanno
ſtauo, ſtaui, ſtaua
je demeurois, tu demeurois, il demeuroit.
ſtauamo, ſtauate, ſtauano
nous demeurions, vous demeuriez, ils demeuroient.
ſtetti, ſteſti, ſtette,
je demeurai, tu demeuras, il demeura,
ſtemmo, ſteſte, ſtettero
nous demeurames, vous demeurates ils demeurerent.
ſono ſtato, j'ay demeurè, &c.
era ſtàto, j'auois demeurè, &c.
ſtarò, ſtarai, ſtarà
je demeurerai, tu demeureras, il demeurera,
ſtaremo, ſtarete, ſtaranno.
nous demeurerons, vous demeurerez, ils demeureront,

OPTATIF.

Che ſtia, ſtia, ſtia,
que je demeure, tu demeure, il demeure,
ſtiamo, ſtiate, ſtiano

nous

nous demeurions, vous demeuriez, ils demeurent
che ſteſſi, ſteſſi, ſteſſe
que je demeuraſſe, tu demeuraſſe il demeurat,
ſteſſimo, ſteſte, ſteſſero
nous demeuraſſions, vous demeuraſſiez, ils demeuraſſent
ſtarei, ſtareſti, ſtarebbe,
je demeurerois tu demeurerois, il demeureroit
ſtaremmo, ſtareſte, ſtarebbero,
nous demeurerions, vous demeureriez, ils demeureroient.
che io ſia ſtato, que j'aye demeurè, &c.
che io foſſi ſtato, que j'euſſe demeurè, &c.
io ſarei ſtato, j'aurois demeurè, &c.

INFINITIF.

Stare demeurer
eſſer ſtato auoir demeurè
ſtando demeurant
eſſendo ſtato ayant demeurè.

DES VERBES IRREGVLIERS en *ere*.

Il y a deux ſortes verbes en *ere*, dont les vns ont la penultieme longue, Vg.
cadere, douere, ſapere, volere.
tomber, deuoir, ſauoir, vouloir.
Les autres ont la penultieme breue, Vg.
credere, leggere, ſcriuere, perdere.
croire, lire, ecire, perdre.

Il n'y a en tout que 22. verbes, qui font l'Infinitif en *ere* long, ſauoir.

INFINITIF.	
cadère	tomber
calère	importer
capère	contenir
douere	deuoir
dolere	plaindre
giacere	ètre couchè
godere	jouir
hauere	auoir
parere	paroitre
piacere	plaire
perſuadere	perſuader
potere	pouuoir
rimanere	reſter
ſapere	ſauoir
ſolere	auoir coûtume.
tacere	taire
tenere	tenir
temere	craindre
valere	valoir
vedere	voir
volere	vouloir

PRESENT PASSE DEFINI Participe.

cado, caddi, caduto.
verbe peu vſitè.

deue

deuo	*douei*	*douuto*
doglio	*dolsi*	*doluto*
giaccio	*giacqui*	*giacciuto*
godo	*godei*	*goduto*
hò	*hebbi*	*hauuto*
paio	*parui*	*parso*
piaccio	*piacqui*	*piacciuto*
persuado	*persuasi*	*persuaso*
posso	*potei*	*potuto*
rimango	*rimasi*	*rimaso*
sò	*seppi*	*saputo*
soglio		*solito.*
taccio	*tacqui*	*tacciuto*
tengo	*tenni*	*tenuto*
temo	*temei*	*temuto*
vaglio	*valsi*	*valuto*
vedo	*viddi*	*veduto*
voglio	*volli*	*voluto*

De ces 22. verbes, il y en à trois reguliers, qui sont, *temere*, *godere*, *sedere*, qui se conjuguent de même que *temere*, *hauere*, est le premier verbe auxiliaire, *calere*, *& capere*, sont peu en vsage ; les seize autres verbes, sont irreguliers au passè defini, & quelques vns le sont aussy au participe.

REMARQVES TRES VTILES SVR LES Verbes en *ere*, long, & *ere*, bref.

Vous verrez dans la conjugaison des verbes en *ere*, bref, qu'ils sont quasi tous irreguliers au passè defini, ou ils sont presque tous

terminez en *ſi*, mais afin de vous donner vne idée generale de la diuerſitè des paſſez definis, & pour ſoulager votre memoire liſez la table ſuiuante.

Tous les verbes compoſez ſe conjuguent toujours comme leurs ſimples, Vg.

ricadere retomber

riconoſcere reconnoitre, ſe conjuguent comme *cadere*, & *conoſcere*.

TABLE

De tous les paſſez definis des Verbes terminez en *ere*.

Les 19. Verbes qui ſont apres la conjugaiſon du verbe de *credere* auec leurs paſſez definis.

Trois Verbes en *bbi*, *eſti*, *bbe*, *emmo*, *eſte*, *bbero*, ſauoir.

conoſcere	connoitre
conobbi	je comu
creſcere	croitre
crebbi	je crus
hauere	auoir
hebbi	j'eus

Cinq en *cqui*, *eſti*, *cque*, *emmo*, *eſte*, *cquero*.

giacere	etre couchè
giacqui	ie fus couchè
naſcere	naitre
nacqui	ie naquis
nuocere	nuire
nocqui	ie nuiſis
piacère	plaire

pia-

piacqui, je pleu.
tacère, ſe taire.
taequi, je me teus.
deux en *ddi*, *eſti*, *dde*, *emmo*, *eſte*, *ddero*.
cadère, tomber.
caddi, je tombay.
vedère. voir.
viddi, je vis.

Vn en *fui*, *foſti*, *fù*, *fummo*, *foſti*, *furono*, c'eſt le paſsè definì du verbe *eſſere*.

Vn en *lli*, *eſti*, *lle*, *emmo*, *eſte*, *llere*.
volere, *volli*, *voleſti*, *volle*, *volemmo*, *voleſte*, *vollero*.
vouloir, je voulus, tu voulus, il voulut, nous voulumes, vous voulutes. Ils voulurent.

Vn en *nni*, *ſti*, *nne*, *emmo*, *eſte*, *nnero*,
tenere, *tenni*, *teneſti*, *tenne*, *tenemmo*, *&c.*
tenir, je tins, tu tins, il tint, nous tinſmes, &c.

Deux en *ppi*, *eſti*, *ppe*, *emmo*, *eſte*, *ppero*.
rompere, rompre.
ruppi, je rompis,
ſapere, ſauoir.
ſeppi, je ſeus.
ſi, *eſti*, *ſe*, *emmo*, *eſte*, *ſero*.

Tous les Verbes qui ne ſont point dans cette table terminent leurs paſſez definis en *ſi* ou *ſſi*, &c. & ils ſont en grand nombre.
vn en *vi*, *eſti*, *ve*, *emmo*, *eſte*, *vero*.
parere, *parui*, *pareſti*, *parue*,
paroitre, je parus, tu parus, il parut.
paremmo, *pareſte*, *paruero*,
nous parumes, vous parutes, ils parurent.

Apres que vous aurez leu les conjugaiſons

vous verrez combien cette table eſt vtile, & facile.

CONIVGAISONS DES VERBES en *ère* long,

INDICATIF.

ſapere,	ſauoir.
io sò.	ſe ſais.
tù ſai,	tu ſais.
egli sà.	il ſait.
noi ſappiamo,	nous ſauons.
voi ſapete,	vous ſauez.
loro ſanno,	ils ſauent.
io ſapeuo, &c.	je ſauois, &c.
io ſeppi,	je ſus.
tu ſapeſti,	tu ſus.
egli ſeppe,	il ſut.
noi ſapemmo,	nous ſumes.
voi ſapeſte,	vous ſutes.
loro ſeppero,	ils ſurent.
hò ſaputo, &c.	j'ay ſu, &c.
haueuo ſaputo, &c.	j'auois ſu, &c.
ſaprò,	je ſauray.
ſaprai,	tu ſauras.
ſaprà,	il ſaura.
ſapremo,	nous ſaurons.
ſaprete,	vous ſaurez.
ſapranno,	ils ſauront.

IMPERATIF.

ſappi,	ſais.
ſappia,	qu'il ſache.

ſap-

ſappiamo,	ſachons.
ſappiatè,	ſachez,
ſappiano,	qu'ils ſachent.

OPTATIF.

ch'io ſappia,	que ſe ſache.
tu ſappia,	tu ſaches.
egli ſappia,	il ſache.
noi ſappiamo,	nous ſachions.
voi ſappiate,	vous ſachiez.
loro ſappiano,	ils ſachent.
ch'io ſapeſſi,	que je ſuſſe.
tu ſapeſſi,	tu ſuſſes.
egli ſapeſſe,	il ſut.
noi ſapeſſimo,	nous ſuſſions.
voi ſapeſte,	vous ſuſſiez.
loro ſapeſſero,	ils ſuſſent.
io ſaprei,	je ſaurois.
tu ſapreſti,	tu ſaurois.
egli ſaprebbe,	il ſauroit.
noi ſapremmo,	nous ſaurions.
voi ſapreſte,	vous ſauriez.
loro ſaprebbero:	ils ſauroient.
ch'io habbia ſaputo,	que i'aye sù &c.
ch'io haueſſi ſaputo,	que i'euſſe sù &c.
haurei ſaputo,	j'aurois sù &c.

INFINITIF.

ſapere,	ſauoir.
hauer ſaputo,	auoir sù.
ſapendo,	ſachant.
hauendo ſaputo.	ayant sù.

REMARQVES SVR LE VERBE *Volère*.

Souuenez vous que *volère*, fait au pafsè defini *volli*, &c. & non pas, *volsi*, *volesti*, *volse*, *volemmo*, *voleste*, *volsero*, parceque. *volsi*, &c. vient du verbe *volgere* tourner: cependant on trouue *volsi*, & *volse*, dans plusieurs auteurs ce qu'on doit attribuer à vne licence poetique.

Remarquez comme vne regle tres vtile, que les verbes, qui fe terminent à l'infinitif, en *lere*, *nere*, *nire*, comme *dolere*, *tenere*, *venire*, changent la fyllabe *le*, *ne*, *ni*, en *r*, au futur, & au tems incertain. vg.

Volere *Vorrò* *Vorrei*,
tenere, futur, *terrò* tems incertain, *terrei*.
venire. *Verrò* *Verrei*.

Il en faut excepter, *punire*, punir, *finire*, finir, *fuellere*, arracher, qui font, *punirò*, *finirò*, *fuellerò*.

Remarquez auffy que les mème terminaifons, *lere*, *nere*, *nire*, exceptez, *punire*, *finire*, *fuellere*, ont toùiours vn *g*, à la premiere, & troifième perfonne du prefent de l'indicatif, vg.

Volere,	*Voglio*,	*Vogliono*.
dolere, ou	*doglio*, *dolgono*,	*dogliono*.
tenere,	*tengo*,	*tengono*.
rimanere,	*rimango*,	*rimangono*,
Venire,	*Vengo*,	*Vengono*,
cader,		tomber.

IN-

INDICATIF.

cado,	je tombe:
cadi,	tu tombes.
cade,	il tombe.
cadiamo,	nous tombons.
cadete,	vous tombez.
cadono,	ils tombent.
cadeuo,	je tombois &c.
caddi,	je tombai.
cadesti,	tu tombas.
caddè,	il tomba.
cademmo,	nous tombames.
cadeste,	vous tombates.
caddero,	ils tomberent.
ſono caduto,	je ſuis tombè &c.
ero caduto.	j'etois tombè &c.
caderò &c.	je tomberai &c.

OPTATIF.

che io cada	que ie tombe
tu cada	tu tombes
egli cada	il tombe
noi cadiamo	nous tombions
uoi cadiate	vous tombiez
loro cadano	ils tombent
ch'io cadeſſi	que ie tombaſſe
tu cadeſſi	tu tombaſſes
egli cadeſſe	il tombat
noi cadeſſimo	nous tombaſſions
uoi cadeſte	vous tombaſſiez
loro cadeſſero	ils tombaſſent
io caderei &c.	ie tomberois, &c.

che

che io ſia caduto,	que ie ſois tombè &c.
che io foſſi caduto	que ie fuſſe tombè &c.
ſarei caduto, &c.	ie ſerois tombè, &c.

INFINITIF.

cadere	tomber
cadendo	tombant
eſſendo caduto	etant tombè.

DOVERE, DEVOIR.

Ce verbe ſe coniugue par tous ſes tems, comme temere, ſon irregularitè n'eſt qu'au preſent, mettant vn *e* pour vn *o*, comme *deuo, deui. deue.*
je dois, tu dois, il doit.
dobbiamo, douete, deuono, & debbono.

INDICATIF.

deuo	je dois
deui	tu dois
deue	il doit
dobbiamo	nous deuons
douete	vous deuez
deuono, & debbono	ils doiuent
doueuo	je deuois, &c.
douei ò douetti	je dus
doueſti	tu dus
douè ò douette	il dut
douemmo	nous dumes
doueſte	vous dutes
douerono ò douettero	ils durent
hò douuto, &c.	j'ay du &c.

haueuo douuto &c.	j'auois dù &c.
douerò &c.	je deurai &c.
caderò &c.	je tomberai &c.

OPTATIF.

che io cada,	que ie tombe.
tu cada,	tu tombes.
egli cada,	il tombe.
noi cadiamo,	nous tombions.
voi cadiate,	vous tombiez.
loro cadano,	ils tombent.
ch'io cadeſſi,	que ie tombaſſe.
tu cadeſſi,	tu tombaſſes.
egli cadeſſe,	il tombat.
noi cadeſſimo,	nous tombaſſions.
voi cadeſte,	vous tombaſſiez.
loro cadeſſero,	ils tombaſſent.
io caderei &c.	je tomberois &c.
che io ſia caduto,	que ie ſois tombè &c.
che io foſſi caduto,	que ie fuſſe tombè &c.
ſarei caduto &c.	je ſerois tombè,

INFINITIF.

cadere,	tomber.
cadendo,	tombant.
eſſendo caduto,	etant tombè.

IMPERATIF.

Dolere ou *dolerſi*, ſe plaindre.

Dolere eſt vn Verbe reciproquè, que l'on coniugue auec les pronoms conionctifs, *mi, ti, ſi, ci, vi, ſi*.

Il n'y a en tout que 22. verbes, qui font l'Infinitif en *ere* long, ſauoir.

INFINITIF.

cadère	tomber
calère	importer
capère	contenir
douere	deuoir
dolere	plaindre
giacere	être couchè
godere	jouir
hauere	auoir
parere	paroitre
piacere	plaire
perſuadere	perſuader
potere	pouuoir
rimanere	reſter
ſapere	ſauoir
ſolere	auoir coûtume.
tacere	taire
tenere	tenir
temere	craindre
valere	valoir
vedere	voir
volere	vouloir

PRESENT PASSE DEFINI Participe.

cado, caddi, caduto.
verbe peu vſitè.

deuo

deuo	*douei*	*dounto*
doglio	*dolsi*	*doluto*
giaccio	*giacqui*	*giacciuto*
godo	*godei*	*goduto*
hò	*hebbi*	*hauuto*
paio	*parui*	*parso*
piaccio	*piacqui*	*piacciutò*
persuado	*persuasi*	*persuaso*
posso	*potei*	*potuto*
rimango	*rimasi*	*rimaso*
sò	*seppi*	*saputo*
soglio		*solito.*
taccio	*tacqui*	*tacciuto*
tengo	*tenni*	*tenuto*
temo	*temei*	*temuto*
vaglio	*valsi*	*valuto*
vedo	*viddi*	*veduto*
voglio	*volli*	*voluto*

De ces 22. verbes, il y en à trois reguliers, qui sont, *temere, godere, sedere*, qui se conjuguent de même que *temere, hauere*, est le premier verbe auxiliaire, *calere, & capere*, sont peu en vsage ; les seize autres verbes, sont irreguliers au passè defini, & quelques vns le sont aussy au participe.

REMARQVES TRES VTILES SVR LES Verbes en *ere*, long, & *ere*, bref.

Vous verrez dans la conjugaison des verbes en *ere*, bref, qu'ils sont quasi tous irreguliers au passè defini, ou ils sont presque tous

terminez en *ſi*, mais afin de vous donner vne idée generale de la diuerſitè des paſſez definis, & pour ſoulager votre memoire liſez la table ſuiuante.

Tous les verbes compoſez ſe conjuguent toujours comme leurs ſimples, Vg.

ricadere retomber

riconoſcere reconnoitre, ſe conjuguent comme *cadere*, & *conoſcere*.

TABLE

De tous les paſſez definis des Verbes terminez en *ere*.

Les 19. Verbes qui ſont apres la conjugaiſon du verbe de *credere* auec leurs paſſez definis.

Trois Verbes en *bbi*, *eſti*, *bbe*, *emmo*, *eſte*, *bbero*, ſauoir.

conoſcere	connoitre
conobbi	je comu
creſcere	croitre
crebbi	je crus
hauere	auoir
hebbi	j'eus

Cinq en *cqui*, *eſti*, *cque*, *emmo*, *eſte*, *cquero*.

giacere	etre couchè
giacqui	ie fus couchè
naſcere	naitre
nacqui	ie naquis
nuocere	nuire
nocqui	ie nuiſis
piacère	plaire

pia-

piacqui, je pleu.
tacère, se taire.
tacqui, je me teus.
deux en *ddi*, *esti*, *dde*, *emmo*, *este*, *ddero*.
cadère, tomber.
caddi, je tombay.
vedère. voir.
viddi, je vis.

Vn en *fui*, *fosti*, *fù*, *fummo*, *fosti*, *furono*, c'est le passè definì du verbe *essere*.

Vn en *lli*, *esti*, *lle*, *emmo*, *este*, *llero*.
volere, *volli*, *volesti*, *volle*, *volemmo*, *voleste*, *vollero*.
vouloir, je voulus, tu voulus, il voulut, nous voulumes, vous voulutes. Ils voulurent.

Vn en *nni*, *sti*, *nne*, *emmo*, *este*, *nnero*,
tenere, *tenni*, *tenesti*, *tenne*, *tenemmo*, *&c.*
tenir, je tins, tu tins, il tint, nous tinsmes, &c.

Deux en *ppi*, *esti*, *ppe*, *emmo*, *este*, *ppero*.
rompere, rompre.
ruppi, je rompis.
sapere, sauoir.
seppi, je seus.
si, *esti*, *se*, *emmo*, *este*, *sero*.

Tous les Verbes qui ne sont point dans cette table terminent leurs passez definis en *si* ou *ssi*, &c. & ils sont en grand nombre.

vn en *vi*, *esti*, *ve*, *emmo*, *este*, *vero*.
parere, *parui*, *paresti*, *parue*,
paroitre, je parus, tu parus, il parut.
paremmo, *pareste*, *paruero*,
nous parumes, vous parutes, ils parurent.

Apres que vous aurez leu les conjugaisons

vous verrez combien cette table eſt vtile, & facile.

CONIVGAISONS DES VERBES en ère long,

INDICATIF.

ſapere,	ſauoir.
io sò.	ſe ſais.
tù ſai,	tu ſais.
egli sà.	il ſait.
noi ſappiamo,	nous ſauons.
voi ſapete,	vous ſauez.
loro ſanno,	ils ſauent.
io ſapeuo, &c.	je ſauois, &c.
io ſeppi,	je ſus.
tu ſapeſti,	tu ſus.
egli ſeppe,	il ſut.
noi ſapemmo,	nous ſumes.
voi ſapeſte,	vous ſutes.
loro ſeppero,	ils ſurent.
hò ſaputo, &c.	j'ay ſu, &c.
haueuo ſaputo, &c.	j'auois ſu, &c.
ſaprò,	je ſauray.
ſaprai,	tu ſauras.
ſaprà,	il ſaura.
ſapremo,	nous ſaurons.
ſaprete,	vous ſaurez.
ſapranno,	ils ſauront.

IMPERATIF.

ſappi,	ſais.
ſappia,	qu'il ſache.

ſap-

ſappiamo,	ſachons.
ſappiate,	ſachez,
ſappiano,	qu'ils ſachent.

OPTATIF.

ch'io ſappia,	que ſe ſache.
tu ſappia,	tu ſaches.
egli ſappia,	il ſache.
noi ſappiamo,	nous ſachions.
voi ſappiate,	vous ſachiez.
loro ſappiano,	ils ſachent.
ch'io ſapeſſi,	que je ſuſſe.
tu ſapeſſi,	tu ſuſſes.
egli ſapeſſe,	il ſut.
noi ſapeſſimo,	nous ſuſſions.
voi ſapeſte,	vous ſuſſiez.
loro ſapeſſero,	ils ſuſſent.
io ſaprei,	je ſaurois.
tu ſapreſti,	tu ſaurois.
egli ſaprebbe,	il ſauroit.
noi ſapremmo,	nous ſaurions.
voi ſapreſte,	vous ſauriez.
loro ſaprebbero:	ils ſauroient.
ch'io habbia ſaputo,	que i'aye sù &c.
ch'io haueſſi ſaputo,	que i'euſſe sù &c.
haurei ſaputo,	j'aurois sù &c.

INFINITIF.

ſapere,	ſauoir.
hauer ſaputo,	auoir sù.
ſapendo,	ſachant.
hauendo ſaputo.	ayant sù.

REMARQVES SVR LE VERBE *Volère*.

Souuenez vous que *volère*, fait au pafsè defini *volli*, &c. & non pas, *volfi*, *volefti*, *volfe*, *volemmo*, *volefte*, *volfero*, parceque. *volfi*, &c. vient du verbe *volgere* tourner: cependant on trouue *volfi*, & *volfe*, dans plufieurs auteurs ce qu'on doit attribuer à vne licence poetique.

Remarquez comme vne regle tres vtile, que les verbes, qui fe terminent à l'infinitif, en *lere*, *nere*, *nire*, comme *dolere*, *tenere*, *venire*, changent la fyllabe *le*, *ne*, *ni*, en *r*, au futur, & au tems incertain. vg.

Volere	*Vorrò*	*Vorrei*,
tenere, futur,	*terrò* tems incertain,	*terrei*.
venire.	*Verrò*	*Verrei*.

Il en faut excepter, *punire*, punir, *finire*, finir, *fuellere*, arracher, qui font, *punirò*, *finirò*, *fuellerò*.

Remarquez auffy que les mème terminaifons, *lere*, *nere*, *nire*, exceptez, *punire*, *finire*, *fuellere*, ont toûiours vn g, à la premiere, & troifième perfonne du prefent de l'indicatif, vg.

Volere,	*Voglio*,	*Vogliono*.
dolere, ou	*doglio*, *dolgono*,	*dogliono*.
tenere,	*tengo*,	*tengono*.
rimanere,	*rimango*,	*rimangono*,
Venire,	*Vengo*,	*Vengono*.
cader,		tomber.

INDICATIF.

cado,	je tombe:
cadi,	tu tombes.
cade,	il tombe.
cadiamo,	nous tombons.
cadete,	vous tombez.
cadono,	ils tombent.
cadeuo,	je tombois &c.
caddi,	je tombai.
cadesti,	tu tombas.
caddè,	il tomba.
cademmo,	nous tombames.
cadeste,	vous tombates.
caddero,	ils tomberent.
ſono caduto,	je ſuis tombè &c.
ero caduto.	j'etois tombè &c.
caderò &c.	je tomberai &c.

OPTATIF.

che io cada	que ie tombe
tu cada	tu tombes
egli cada	il tombe
noi cadiamo	nous tombions
uoi cadiate	vous tombiez
loro cadano	ils tombent
ch'io cadeſſi	que ie tombaſſe
tu cadeſſi	tu tombaſſes
egli cadeſſe	il tombat
noi cadeſſimo	nous tombaſſions
uoi cadeſte	vous tombaſſiez
loro cadeſſero	ils tombaſſent
io caderei &c.	ie tomberois, &c.

che

haueuo douuto &c.	j'auois dû &c.
douerò &c.	je deurai &c.
caderò &c.	je tomberai &c.

OPTATIF.

che io cada,	que ie tombe.
tu cada,	tu tombes.
egli cada,	il tombe.
noi cadiamo,	nous tombions.
voi cadiate,	vous tombiez.
loro cadano,	ils tombent.
ch'io cadeſſi,	que ie tombaſſe.
tu cadeſſi,	tu tombaſſes.
egli cadeſſe,	il tombat.
noi cadeſſimo,	nous tombaſſions.
voi cadeſte,	vous tombaſſiez.
loro cadeſſero,	ils tombaſſent.
io caderei &c.	je tomberois &c.
che io ſia caduto,	que ie ſois tombè &c.
che io foſſi caduto,	que ie fuſſe tombè &c.
ſarei caduto &c.	je ſerois tombè,

INFINITIF.

cadere,	tomber.
cadendo,	tombant.
eſſendo caduto,	etant tombè.

IMPERATIF.

Dolere ou *dolerſi*, ſe plaindre.

Dolere eſt vn Verbe reciproquè, que l'on coniugue auec les pronoms conionctifs, *mi, ti, ſi, ci, vi, ſi.*

Il faut coniuguer de mème tous les Verbes qui ont la particule *ſi*, après l'infinitif, comme, *pentirſi*, ſe repentir, *ricordarſi*, ſe ſouuenir.

INDICATIF.

io mi dolgo ou *doglio*,	je me plains.
tu ti duoli,	tu te plains.
quello ſi duole,	il ſe plaint.
noi ci dogliamo,	nous nous plaignons,
voi ci dolete,	vous vous plaignez.
loro ſi dolgono, ò dogliono,	ils ſe plaignent.
io mi doleuo,	je me plaignois &c.
io mi dolſi,	je me plaignis.
tu ti doleſti,	tu te plaignis,
egli ſi dolſe,	il ſe plaignit.
noi ci dolemmo,	nous nous plaignimes.
voi vi doleſte,	vous vous plaignites;
loro ſi dolſero,	ils ſe plaignirent.
io mi ſono doluto,	je me ſuis plaint &c.
io mi ero doluto,	je m'etois plaint &c.
io mi dolerò,	je me plaindray &c.

OPTATIF.

che io mi doglia,	que ie me plaigne.
tu ti doglia,	tu te plaignes.
egli ſi doglia,	il ſe plaigne.
noi ci dogliamo,	nous nous plaignions.
voi vi dogliate,	vous vous plaigniez.
loro ſi dogliano,	ils ſe plaignent.
che io mi doleſſi,	que ie me plaigniſſe.
tu ti doleſſi,	tu te plaigniſſes.
egli ſi doleſſe,	il ſe plaignit,

noi ci doleſſimo,	nous nous plaignisſiõs,
voi vi doleſte,	vous vous plaignisſiez
loro ſi doleſsero,	ils ſe plaignisſent.
mi dolerei,	je me plandrois &c.
che io mi ſia doluto,	que ie me ſois plaint.
che io mi foſſi doluto,	que ie me fuſſe plaint.
mi ſarei lamentato.	je me ſerois plaint.

INFINITIF.

dolerſi,	ſe plaindre.
eſſerſi doluto,	s'ètre plaint.
dolendoſi,	ſe plaignant.
eſſendoſi doluto,	s'ètant plaint.

Souuenez vous que *dolere*, ſignifie auſſy auoir mal; alors c'eſt vn verbe imperſonnel, qui n'a que la troiſieme perſonne du ſingulier comme.

mi duole la teſta,	j'ay mal à la teſte.
ti duole la teſta,	tu as mal à la tète.
gli duole la teſta,	il a mal a la tète.
ci duole la teſta,	nous auõs mal a la tète
vi duole la teſta,	vous auez mal a la tète.
duole loro la teſta.	ils ont mal a la tète.

Giacere, *piacere*, *tacere*.
ètre couchè, plaire, taire.

Ces trois verbes ſe coniuguent de meme. Si dans les tems de ces trois verbes, il y a deux voyelles apres le *c*, il faut le redoubler, s'il n'y a qu'vne voyelle, il n'y faut mettre qu'vn *c*.

INDICATIF PRESENT.

giaccio,	je ſuis couchè.
giaci,	tu es couchè.
giace,	il eſt couchè.
giacciamo,	nous ſommes couchez
giacete,	vous ètes couchez.
giacciono,	ils ſont couchez.
giacceuo,	j'ètois couchè &c.
giacqui,	je fus couchè.
giacqueſti,	tu fus couchè.
giacque,	il fut couchè.
giacquemmo,	nous fumes couchez.
giacqueſte,	vous futes couchez.
giacquero,	ils furent couchez.
ſono giaciuto,	j'ay etè couchè &c.
ero giaciuto,	j'auois ètè couchè &c.
giacerò,	je ſeray couchè &c.

IMPERATIF.

giaci,	ſois couchè.
giaccia,	qu'il ſoit couchè.
giacciamo,	ſoyons couchez.
giacete,	ſoyes couchez.
giacciano,	qu'ils ſoient couchez.

OPTATIF.

che giaccia,	que ie ſois couchè &c.
giacciamo,	nous ſoyons couchez.
giacciate,	vous ſoyez couchez.
giacciano,	ils ſoient couchez.
che giaceſſi,	que ie fuſſe couchè &c.

gia-

giacerei, je ſerois couchè, &c.
che ſia giaciuto, que jaye ètè couchè, &c.
che foſſi giaciuto, que i'euſſe ètè couchè, &c.
ſarei giaciuto, i'aurois ètè couchè, &c.

INFINITIF.

giacere, ètre couchè.
eſſer giaciuto, auoir ètè couchè.
giacendo, etant couchè.
eſſendo giaciuto, auoir ètè couchè.
piacere, plaire.
piaccio, je plais.
piacci, tu plais.
piace, il plait.
piacciamo, nous plaiſons.
piacete, vous plaiſez.
piacciono, ils plaiſent.
piaceuo, je plaiſois, &c.
piacqui, je plus.
piacqueſti, tu plus.
piacque, il pleut.
piacquimmo, nous plumes.
piacqueſte, vous plutes.
piacquero, ils plurent.
hò piaciuto, j'ay plu, &c.
haueuo piaciuto, j'auois plu, &c.
piacerò, je plairai, &c.

IMPERATIF.

piacci, plait.

piac-

piaccia,	qu'ils plaise.
piacciamo,	plaisons.
piacete,	plaisez.
piacciano,	qu'ils plaisent.

OPTATIF.

che piaccia,	que je plaise, &c.
che piacessi,	que je pluſſe, &c.
piacerei,	je plairois, &c.

INFINITIF.

piacere,	plaire.
hauer piaciuto,	auoir plu.
piacendo,	plaisant.
hauendo piaciuto,	ayant plu.
tacere,	taire.
taccio,	je tais.
tacci,	tu tais.
tace,	il tait.
tacciamo,	nous taisons,
tacete,	vous taisez.
tacciono,	ils taisent.
taceuo,	je taisois, &c.
tacqui,	je tus.
tacesti,	tu tus.
tacque,	il tut.
tacemmo,	nous tumes.
taceste,	vous tutes.
tacquero,	ils turent.
hò taciuto,	j'ay tu, &c.
haueuo taciuto,	j'auois tu, &c.
tacerò,	je tairay, &c.

IMPERATIF.

taci,	tais.
taccia,	qu'il taise.
tacciamo,	taisons.
tacete,	taisez.
tacciano,	qu'ils taisent.

OPTATIF.

che taccia,	que je taise, &c.
che io taceſſi,	que je tusse, &c.
tacerei,	je tairois, &c.

INFINITIF.

tacere,	taire.
hauer taciuto,	auoir tu.
tacendo,	taisant.
hauendo taciuto,	ayant tu.

PRESENT.

parere,	paroitre.
paio,	je parois,
pari,	tu parois.
pare,	il paroit.
paiamo,	nous paroissons.
parete,	vous paroissez.
paiono.	ils paroisent.
pareuo,	je paroissois, &c.
parsi, & parui,	je parus,
paresti,	tu parus,
parse,	il parut.

paremmo,	nous parumes,
pareſte,	vous parutes.
parſero,	ils parurent.
hò parſo,	j'ay paru, &c.
haueuo parſo,	j'auois paru, &c.
parerò, ò parrò.	je paroitrai, &c.

IMPERATIF.

pari,	parois.
paia,	qu'il paroiſſe.
paiamo,	paroiſſons.
parete,	paroiſſez.
paiano,	qu'ils paroiſſent.

OPTATIF.

ch'io paia, &c.	que je paroiſſe, &c.
ch'io pareſſi,	que je paruſſe, &c.
parerei, ò parrei,	je paroïtrois, &c.
che habbia parſo,	que j'aye paru, &c.
che haueſſi parſo,	que j'euſſe paru, &c.
haurei parſo,	j'aurois paru, &c.

INFINITIF.

parere,	paroitre.
hauer parſo,	auoir paru.
parendo,	paroiſſant.
hauendo parſo,	ayant paru.
rimanere,	reſter.
rimango,	je reſte.
rimani,	tu reſtes.
rimane,	il reſte.
rimaniamo,	nous reſtons.

rimanete,	vous reſtez.
rimangono,	ils reſtent.
rimaneuo,	je reſtois, &c.
rimaſi,	je reſtai.
rimaneſti,	tu reſtas.
rimaſe,	il reſta.
rimanemmo,	nous reſtames.
rimaneſte,	vous reſtates.
rimaſero,	ils reſterent.
ſono rimaſo,	je ſuis reſtè, &c.
ero rimaſo,	j'etois reſtè, &c.
rimarrò,	je reſterai, &c.

IMPERATIF.

rimanì,	reſtes.
rimanga,	qu'il reſte.
rimaniamo,	reſtons,
rimanete,	reſtes.
rimangano,	qu'il reſtent.

OPTATIF.

che io rimanga,	que ie reſte, &c.
che io rimaneſſi,	que ie reſtaſſe, &c.
rimarrei, &c.	ie reſterois, &c.
che ſia rimaſo,	que ie ſois reſtè, &c.
che foſſi rimaſo,	que ie fuſse reſtè, &c.
ſarei rimaſo, &c.	ie ſerois reſtè, &c.

INFINITIF.

rimanere,	reſter.
eſſer rimaſo,	etre reſte.
rimanendo,	reſtant,

eſſen-

essendo rimaso,	etant restè.

Ecriuez, & dites à la premiere personne du pluriel du present de l'Indicatif, de l'imperatif, & du subjonctif, *rimaniamo*, & non pas *rimanghiamo*, qui n'est vsitè que parmi la populace de Florence.

persuadere,	persuader.
persuado,	ie persuade.
persuadi,	tu persuades.
persuade,	il persuade.
persuadiamo,	nous persuadons.
persuadete,	vous persuadez.
persuadono,	ils persuadent.
persuadeuo,	ie persuadois, &c.
persuasi,	ie persuadai,
persuadesti,	tu persuadas,
persuase,	il persuada.
persuademmo,	nous persuadames.
persuadeste,	vous persuadates,
persuasero,	ils persuaderent.
hò persuaso,	i'ay persuadè, &c.
haueuo persuaso,	i'auois persuadè, &c.
persuaderò,	ie persuaderai, &c.

IMPERATIF.

persuadi,	persuades,
persuada,	qu'il persuade.
persuadiamo,	persuadons.
persuadete,	persuadez.
persuadano,	qu'ils persuadent.
ch'io persuada,	que ie persuade, &c.
ch'io persuadessi,	que ie persuadasse, &c.
io persuaderei,	je persuaderois, &c.
che habbia persuaso,	que i'aye persuadè, &c.

che

che haueſſi perſuaſo,	que i'euſſe perſuadè, &c.
haurei perſuaſo,	i'aurois perſuadè, &c.

INFINITIF.

perſuadere,	perſuader.
hauer perſuaſo,	auoir perſuadè.
perſuadendo,	perſuadant.
hauendo perſuaſo,	ayant perſuadè.
ſolere,	auoir coûtume.

Soglio, ſuoli, ſuole,
j'ay coûtume, tu as coutume, il a coutume.
ſogliamo, ſolete, ſogliono.
nous auons coûtume, vous auez coûtuue, ils ont coûtume.

Le verbe n'a point de parfait ſimple.

PARFAIT COMPOSE.

ſono ſolito	j'ay eu coûtume, &c.
ero ſolito	j'auois coûtume, &c.

OPTATIF.

che ſoglia,	que j'aye coûtume, &c.
che ſoleſſi,	que j'euſſe coûtume, &c.

INFINITIF.

ſolere	auoir coûtume
eſſer ſolito	auoir eu coûtume
ſolendo	ayant coûtume

eſsendo ſolito	ayant eu coutume,
Tenere	tenir

Les menu peuple de florence dit *tenghiamo*, au lieu de *teniamo*, ce qui ne faut pas ſuiure auec ceux qui le veulent perſuader.

tengo, tieni, tiene
je tiens, tu tiens, il tient.
teniamo, tenete, tengono.
nous tenons, vous tenez ils tiennent.

teneuo,	je tenois, &c.
tenni	je tins
teneſti	tu tins
tenne	il tint
tenemmo	nous tinſmes
teneſte	vous tinſtes
tennero	ils tinrent
hò tenuto	j'ay tenu, &c.
haueuo tenuto	j'auois tenu, &c.
terrò	ie tiendray, &c.

IMPERATIF.

tieni	tiens
tenga	qu'il tienne
teniamo	tenons
tenete	tenez
tengano	qu'ils tiennent

OPTATIF.

che tenga, &c.	que ie tienne, &c.
che teneſſi, &c.	que ie tinſſe, &c.
terrei	ie tiendrois, &c.
che habbia tenuto,	que i'aye tenu, &c.
che haueſſi tenuto	que i'euſſe tenu, &c.
haurei tenuto	i'aurois tenu, &c.

IN-

INFINITIF.

tenere	tenir
hauer tenuto	auoir tenu
tenendo	tenant
hauendo tenuto	ayant tenu.
Valere	*valoir*,

vaglio, vali, vale
ie vaux, tu vaux, il vaut,
vagliamo, valete, vagliono
nous valons, vous valez, ils valent.

Valeuo, &c.	ie valois, &c.
ualſi	ie valus
ualeſti	tu valus
ualſe	il valut.
ualemmo,	nous valumes
ualeſte	vous valutes
ualſero	ils valurent
hò ualuto	i'ay valu, &c.
haueuo ualuto	i'auois valu.
uarrò, ò ualerò	ie vaudrai, &c.

IMPERATIF.

Vali	vaux
uaglia	qu'il vaille
vagliamo,	valons,
valete,	valez.
vagliano,	qu'ils valent.

OPTATIF.

ch'io vaglia,	que je vaille, &c.
ch'io valeſſi,	que je valuſſe, &c.

varrei, ò valerei,	ie vaudrois.
che habbia valuto,	que i'aye valu &c.
che haueſſi valuto,	que i'euſse valu &c.
hauerei valuto,	i'aurois valu &c.

INFINITIF.

valere,	valoir.
hauer valuto,	auoir valu.
valendo,	valant.
hauendo valuto,	ayant valu.

Vedere, Voir.

vedo, vedi, vede,
ie vois, tu vois, il voit.
vediamo, vedete, vedono,
nous voyons, vous voyez, ils voient.

vedeuo,	ie voyois &c.
viddi,	ie vis.
vedeſti.	tu vis.
vidde,	il vit.
vedemmo,	nous vimẽs.
vedeſte,	vous vites.
viddero,	ils virent.
hò veduto,	i'ay veu &c.
haueuo veduto,	i'auois veu &c.
vedrò,	ie verrai &c.

IMPERATIF.

vedi,	vois.
veda,	qu'il voit.
vediamo,	voyons.
vedete,	voyez.
vedano,	qu'ils voyent.

OPTATIF.

che io veda,	que ie voye &c.
che io vedeſſi,	que ie viſse &c.
vedrei,	id verrois &c.
che habbia veduto,	que i'aye veu &c.
che haueſſi veduto,	que i'euſse veu &c.
haurei veduto,	i'aurois veu &c.

INFINITIF.

vedere,	voir.
hauer veduto,	auoir veu.
vedendo,	voyant.
hauendo veduto,	ayant veu.

DES VERBES,

En *ere* bref.

Des verbes en *ere* bref, il n'y a que ceux que i'ay mis apres le verbe *credere*, qui ſoient reguliers tous les autres, qui ſont en tres grand nombre, ſont irreguliers au paſsè defini, & au participe ſeulement.

REGLE NOVVELLE, ET GENERALE, pour apprendre en vn moment tous les verbes irreguliers en *ere* bref.

A la reſerue de cinq verbes, qui ſont.

conoſcere,	*conobbi*,	*conoſciuto*	connoitre.
creſcere,	*crebbi*,	*creſciuto*	croitre.
naſcere,	*nacqui*,	*nato*	naitre.

nuocere, *nocqui*, *nocciuto*, nuire.
rompere, *ruppi*, *rotto*, rompre.

Generalement tous les autres verbes terminez à l'infinitif en *ere* bref, font le paſsè defini en *ſi*, & le participe en *ſo*, ou en *to*.

Il faut obſeruer, que les verbes en *ere* bref peuuent èstre terminez en 14. manieres, qui cependant ne feront qu'vne mème regle.

TERMINAISONS DES VERBES en ere bref.

	Participe
1. Cere, comme, *vincere*, *torcere*, *cuocere*.	to
2. Dere, *ardere*, *chiudere*, *ridere*,	ſo
3. Endere, *prendere*, *rendere*, *tendere*,	ſo
4. Gere; *piangere*, *ſpingere*, *leggere*,	to
5. Gliere, *cogliere*, *ſciogliere*, *togliere*,	to
6. Here, *trahere*, ou *trarre*,	to
7. Lere, *ſuellere*,	to
8. Mere, *imprimere*, *opprimere*,	ſo
9. Nere, *ponere*, *riponere*,	to
10. Ondere, *riſpondere*, *naſcondere*,	to
11. Pere, *rompere*,	to
12. Rere, *correre*, *concorrere*,	ſo
13. Tere, *mettere*, *percuotere*,	ſo
24. Vere, *ſcriuere*, *viuere*,	to

Changez toutes ces terminaiſons en *sì*, vous trouuerez le paſsè defini de tous ces verbes, ou conſiſte la plus grande irregularitè, exemple pour trouuer le paſsè defini de *vincere*, *ardere*, *prendere*, *piangere*, *torcere*, changez les terminaiſons *cere*, *dere*, en *ſi*, vous trouuerez, *vinſi*, *arſi*, *preſi*, *pianſi*, *torſi*, &c.

Pour

Pour coniuguer ces Verbes auec facilité, ſouuenez vous qu'il y a touiours trois perſonnes irregulieres, & trois regulieres au paſsè defini.

Les trois perſonnes irregulieres, ſont la premiere, & troiſieme du ſingulier, & la troiſieme du pluriel, qui ſont tres faciles à compoſer; ſi on remarque que la premiere eſt touiours finie en *i*, comme *vinſi*, *arſi*, *pianſi*, changeant *i*, en *e*, c'eſt la troiſieme du ſingulier, *vinſe*, *arſe*, *pianſe*, & aioutant *ro*, à celle cy, c'eſt la troiſieme du pluriel, *vinſero*, *arſero*, *pianſero*, & ainſy des autres. vg.

ſcriſſi,	*ſcriſſe*,	*ſcriſſero*.
leſſi,	*leſſe*,	*leſſero*.
diſſi,	*diſſe*,	*diſſero*.
preſi,	*preſe*,	*preſero*.
reſi,	*reſe*,	*reſero*,

Les trois perſonnes regulieres ſont, la ſeconde du ſingulier, la premiere, & la ſeconde du pluriel, le plus ſouuent on a plus de peine à les trouuer que les irregulieres, parce qu'on les confond les vnes auec les autres, le vray ſecret de ne s'y pas tromper, c'eſt de ſe ſouuenir que la ſeconde perſonne du ſingulier du paſsè defini & tous les verbes, tant reguliers, qu'irreguliers, ſe forme de l'infinitif, changeant *re*, en *ſſi*, vg.

vincere, *vinceſti*, *ardere*, *ardeſti*, *piangere*, *piangeſti*.

La ſeconde perſonne du pluriel du paſsè defini, ſe forme, ſans exceptions, dans tous les verbes de la ſeconde du ſingulier, changeant *i*, qui eſt a la fin en *e*, vg.

terminez en *ſi*, mais afin de vou
idée generale de la diuerſité de
nis, & pour ſoulager votre me
table ſuiuante.

Tous les verbes compoſez ſ
toujours comme leurs ſimples,
ricadere retomber
riconoſcere reconnoitre, ſe conj
me *cadere*, & *conoſcere*.

TABLE

De tous les paſſez definis de
terminez en *ere*.

Les 19. Verbes qui ſont apres
ſon du verbe de *credere* auec leur
finis.

Trois Verbes en *bbi*, *eſti*, *bbe*
bbero, ſauoir.

conoſcere	connoitre
conobbi	je comu
creſcere	croitre
crebbi	je crus
hauere	auoir
hebbi	j'eus

Cinq en *cqui*, *eſti*, *cque*, *emm*
ro,

giacere	etre couc
giacqui	ie fus cou
naſcere	naitre
nacqui	ie naquis
nuocere	nuire
nocqui	ie nuiſis
piacère	plaire

[illegible]

ious, cui-

ere.

è definien

& non pas

i, & perfi,

gaison du
Verbe re-
as la regle
essi, & le

sso.
sso,

DES

DES VERBES EN *Endere*.

Les verbes en *endere*, font le paſsè defini en *eſi*, & le participe en *eſo*, comme.
attendere, attendre, *atteſi*, *atteſo*.
prendere, prendre, *preſi*, *preſo*,
rendere, rendre, *reſi*, *reſo*.
fendere, fendre, *pendere*, ſont reguliers & font *fendei*, & *fendetti*. Participe, *fenduto*, & *feſſo*, *pendei*, & *pendeſti*, *penduto*.

Les compoſez deces derniers verbes, font le paſsè defini en *eſi*, & en *eſo*, vg. *diffendere*, *difeſi*, *difeſo*, *apprendere*, *appreſi*, *appreſo*.

DES VERBES EN *Gere*.

Les Verbes en *gere*, font *ſi*, & *to*, Vg.
cingere, ceindre, *cinſi*, *cingeſti*, *cinſe*, *participe*, *cinto*,
ſpingere, pouſſer, *ſpinſi*, *ſpinto*.
porgere, preſenter, *porgo*, *porſi*, *porgeſti*, *porſe*, *porgemmo*, *porgeſte*, *porſero*.
che porga, *porgeſſi*, *porto*.
vngere, oindre, *vnſi*, *vnto*.
on y peut joindre *eſtinguere*, *eſtinſi*, *eſtinguesti*, *eſtinſe*, *eſtinto*.

Remarquez que les verbes qui ont vne voyelle deuant *gere*, ſe doiuent ècrire par deux *gg*, & que de plus ils doublent la lettre *s*, au paſsè defini, & le *t*, au participe, vg.
friggere, frire, *friſſi*, *frigeſti* &c. *fritto*.
leggere, lire, *leggo*, *leggi*, *legge*, *leggiamo*, *leggete*, *leggono*.

Gar-

Gardez vous bien de dire *leghiamo*, pour exprimer nous liſons puis qu'il ſignifie, nous lions, *leſſi*, *legeſti*, *leſſe*, *leggemmo*, *leggeſte*, *leſſero*, *leggerò*, *che legga*, *letto*.

Il faut remarquer que les verbes terminez en *argere*, & *ergere*, font le participe en *ſo*, & non pas en *to*, vg.

ſpargere, verſer, *ſparſi*, *ſparſo*.
immergere, plonger, *immerſi*, *immerſo*.
ergere, dreſſer, *erſi*, *erto*.

DES VERBES EN *gliere*.

Il faut obſeruer, qu'outre l'irregularitè du paſsè defini, & du participe des verbes terminez en *gliere*, *here*, *nere*, & *vcere*, ils font auſſy vne contraction, à l'infinitif, au futur, & au tems incertain, vg.

cogliere, ou *corre*, cueillir, *corrò*, *correi*.
trahere, ou *trarre*, *trarrò*, *trarrei*.
ponere, ou *porre*, *porrò*, *porrei*.
conducere, ou *condurre*, *condurrò*, *condurrei*.

Le ſecond infinitif eſt le plus vſitè. Les verbes en *gliere*, changent leur terminaiſon en *lſi*, pour former le paſsè defini, & en *lſo*, pour le participe, vg.

cogliere, *colſi*, *colto*, & ainſy des autres.

INDICATIF PRESENT.

colgo, *& coglio*, *cogli*, *coglie*, je cueilles tu cueilles, il cueille.
cogliamo, *cogliete*, *colgono*, *& cogliono*, nous cueillons, vous cueillez, ils cueillent.
coglieuo, je cueillois &c.

colsi, je cueillis &c.
corrò, je cueilleray &c.
cogli, *colga*, *cogliamo*, *cogliete*, *cogliano*, & *colgano*.
cueilles, qu'il cueille, cueillons, cueillez, qu'ils cueillent.
che coglia, ou *colga*, que ie cueille &c.
ooglieſſi, *correi*, *colto*.
togliere, ou *torre*, oter.
toglio, ou *tolgo*, *tolsi*, *togliesti*, *torrò*.
che tolga, *togliessi*, *torrei*, *tolto*.
ſciogliere, ou *ſciorre*, delier, *ſciolgo*, ou *ſcioglio*, *ſciolsi*, *ſcioglieſti*, *ſciolto*.

DES VERBES EN *here*.

Trahere, ou *trarre*, eſt ſeul de la terminaiſon auec ſes compoſez, & pour le paſsè defini il change *here* en *ſſi*, & pour le participe en *tto*.
Traggo, & *traho* je tire, *trahi*, *trahe*, *tragghiamo*, ou *trahiamo*, *trahete*, *traggono*, *traheuo* *traſſi*, *traheſſi*, *traſſe*, *trarrò*.

IMPERATIF.

trahi, *tragga*, *tragghiamo*, *trahiamo*, *trahete*, *traggano*.
che tragga, *traheſſi*, *trarrei*, *tratto*.
attrarre, attirer, *attraſſi*, *attratto*.

DES VERBES en *mere*.

Premere, & *ſumere*, auec leurs compoſez ſont les ſeuls verbes irreguliers pour cette regle.

regle, *Premere*, preſſer, *preſſi*, *premei*, & *premetti*, *premuto*,

Ses compoſez ſont en *imere*, *ſſi*, & *ſſo*, vg.

opprimere, *impreſſi*, *impreſſo*.
imprimere, *impreſſi*, *impreſſo*.

Sumere, n'eſt pas vſitè, ſes compoſez ſont *nſi*, *nto*, vg.

Aſſumere, *aſſunſi*, *aſſunto*.

DES VERBES en *nere*.

Ponere mettre & ſes compoſez, ſont ſeuls pour cette regle; *nere*, ſe change en *ſi* & en *ſto*, vg.

pongo, *poni*, *pone*.
poniamo, *ponete*, *pongono*.
poneuo, *poſi*, *poneſti*, *porrò*.
Imper. *poni*, *ponga*, *poniamo*.
che ponga, *poniamo*, *poniate*, *pongano*, *poneſſi*, *porrei*, *poſto*.

ſes compoſez ſe coniuguent de mème.

DES VERBES en *ondere*.

Changez *ondere* en *oſi*, & en *oſto*, ou *oſo*.

riſpondere, rèpondre, *riſpoſi*, *riſpoſto*,
naſcondere, cacher, *naſcoſi*, *naſcoſto*,
fondere, fondre, *fuſi*, *fuſo*.
confondere, confondre, *confuſi*, *confuſo*.
tondere, tondre, *toſi*, *tondeſti*, *toſe*, *toſo*.

DES VERBES en *pere*.

Rompere, rompre, eſt le ſeul irregulier de cette

cette terminaiſon auec ſes compoſez, il fait au paſsè defini *ruppi*, *rompeſti*, *ruppe*, & au participe, *rotto*.

DES VERBES en *rere*.

Correre, eſt auſſy ſeul auec ſes compoſez; ils font le paſsè defini en *ſi* & le participe en *ſo*, vg.

correre, *corſi*, *corſo*,
accorrere, accourir, *accorſi*, *accorſo*.

DES VERBES en *tere*,

Mettere, mettre, ne fait point au paſsè defini *meſſi*: ſi on le trouue dans quelque Grammaire, il ne s'en faut pas ſeruir, mais il faut dire *miſi*, *metteſti*, *miſe*, *metemmo*, *metteſte*, *miſero*, ie mis &c. *meſſo*.

promettere,	fait	*promiſi*,	*promeſſo*.
riflettere,	reflechir,	*rifleſſi*,	*rifleſſo*,
riſcuotere,	receuoir,	*riſcoſſi*,	*riſcoſſo*.
ſcuotere,	èbranler,	*ſcoſſi*,	*ſcoſſo*.
percuotere,	fraper,	*percoſſi*,	*percoſſo*.

DES VERBES in *Vere*.

Pour former le paſsè defini des verbes in *Vere*, il faut changer *vere*, en *ſſi*, les participes ſont differents.

muouere, *moſſi*, *moſſo*.
ſcriuere, *ſcriſſi*, *ſcritto*.
viuere, *viſſi*, *viueſti*, *viſſe*, *viſſuto*, il fait auſsy *viuetti*.
Aſſoluere, abſoudre, *aſſolſi*, *aſſoluetti*.

aſſol.

assoluei, *assoluesti*, *assolse*, &c.
risoluere, reloudre, *risoluo*, *risolsi*.
risoluei, *risoluetti*, *risoluesti*, *risolse*, *risoluto*.

IRREGVLIERS DE LA TROISIEME CONIVGAISON.

Il y a dans la troisième coniugaison six verbes plus irreguliers que les autres, ils sont, *dire*, dire, *morire*, mourir, *salire*, monter, *vdire*, entendre, *venire*, venir; *vscire*, sortir.

Dire, *dire*.
dico, *dici*, *dice*, *diciamo*, *dite*, *dicono*.
je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent.
diceuo, je disois &c.
dissi, *dicesti*, *disse*, *dicemmo*, *diceste*, *dissero*.
je dis, tu dis, il dit, nous dimes, vous dites, ils dirent.
ho detto, j'ay dit &c.
dirò, je diray &c.
di, *dica*, *diciamo*, *dite dicano*.
dis, qu'il dise, disons, dites, qu'ils disent.
che dica, *diciamo*, *diciate*, *dicano*.
que ie dise, &c.
che dicessi, que ie disse &c.
direi, je dirois &c.
detto, dit.

Morire, Mourir.

Ce verbe n'a point d'irregularitè, que par ce qu'il fait le presen en deux manieres.

moro,

nuocere, *nocqui*, *nocciuto*, nuire.
rompere, *ruppi*, *rotto*, rompre.

Generalement tous les autres verbes terminez à l'infinitif en *ere* bref, font le paſsè defini en *ſi*, & le participe en *ſo*, ou en *to*.

Il faut obſeruer, que les verbes en *ere* bref peuuent èstre terminez en 14. manieres, qui cependant ne feront qu'vne mème regle.

TERMINAISONS DES VERBES en ere bref.

	Participe
1. Cere, comme, *vincere*, *torcere*, *cuocere*.	to
2. Dere, *ardere*, *chiudere*, *ridere*,	ſo
3. Endere, *prendere*, *rendere*, *tendere*,	ſo
4. Gere; *piangere*, *ſpingere*, *leggere*,	to
5. Gliere, *cogliere*, *ſciogliere*, *togliere*,	to
6. Here, *trahere*, ou *trarre*,	to
7. Lere, *ſuellere*,	to
8. Mere, *imprimere*, *opprimere*;	ſo
9. Nere, *ponere*, *riponere*,	to
10. Ondere, *riſpondere*, *naſcondere*,	to
11. Pere, *rompere*,	to
12. Rere, *correre*, *concorrere*,	ſo
13. Tere, *mettere*, *percuotere*,	ſo
24. Vere, *ſcriuere*, *viuere*,	to

Changez toutes ces terminaiſons en *ſi*, vous trouuerez le paſsè defini de tous ces verbes, ou conſiſte la plus grande irregularitè, exemple pour trouuer le paſsè defini de *vincere*, *ardere*, *prendere*, *piangere*, *torcere*, changez les terminaiſons *cere*, *dere*, en *ſi*, vous trouuerez, *vinſi*, *arſi*, *preſi*, *pianſi*, *torſi*, &c.

Pour

Pour coniuguer ces Verbes auec facilité; ſouuenez vous qu'il y a touiours trois perſonnes irregulieres, & trois regulieres au paſsè defini.

Les trois perſonnes irregulieres, ſont la premiere, & troiſieme du ſingulier, & la troiſieme du pluriel, qui ſont tres faciles à compoſer; ſi on remarque que la premiere eſt toûiours finie en *i*, comme *vinſi*, *arſi*, *pianſi*, changeant *i*, en *e*, c'eſt la troiſieme du ſingulier, *vinſe*, *arſe*, *pianſe*, & aioutant *ro*, à celle cy, c'eſt la troiſieme du pluriel, *vinſero*, *arſero*, *pianſero*, & ainſy des autres. vg.

ſcriſſi,	*ſcriſſe*,	*ſcriſſero*.
leſſi,	*leſſe*,	*leſſero*.
diſſi,	*diſſe*,	*diſſero*.
preſi,	*preſe*,	*preſero*.
reſi,	*reſe*,	*reſero*,

Les trois perſonnes regulieres ſont, la ſeconde du ſingulier, la premiere, & la ſeconde du pluriel, le plus ſouuent on a plus de peine à les trouuer que les irregulieres, parce qu'on les confond les vnes auec les autres, le vray ſecret de ne s'y pas tromper, c'eſt de ſe ſouuenir que la ſeconde perſonne du ſingulier du paſsè defini & tous les verbes, tant reguliers, qu'irreguliers, ſe forme de l'infinitif, changeant *re*, en *ſſi*, vg.

vincere, *vinceſti*, *ardere*, *ardeſti*, *piangere*, *pianceſti*.

La ſeconde perſonne du pluriel du paſsè defini, ſe forme, ſans exceptions, dans tous les verbes de la ſeconde du ſingulier, changeant *i*, qui eſt a la fin en *e*, vg.

vinceſti, *vinceſte*, *ardeſti*, *ardeſte*, *piangeſti*, *piangeſte*, & ainſy on trouuera.

vinſi, *vinceſti*, *vinſe*,
vincemmo, *vinceſte*, *vinſero*.
arſi, *ardeſti*, *arſe*,
arderemmo, *ardeſte*, *arſero*.

Il faut ſe ſouuenir que les verbes terminez en *ggere*, en *here*, & en *vere*, comme, *leggere*, *trahere*, *ſcriuere*, doublent la lettre, *s*, au paſsè defini, & ont deux *tt*, au participe, vg.

leſſi,	*traſſi*,	*ſcriſſi*,
letto,	*tratto*,	*ſcritto*.

La regle que j'ay marquèe cy deſſus ſuffiroit, pour apprendre l'irregularitè des verbes en *ere* bref, cependant i'ay iugè à propos, pour faciliter la memoire, d'expliquer les 14. terminaiſons plus au long, où on trouuera l'èclairciſsement de toutes les difficultez qu'on pourroit auoir.

DES VERBES TERMINEZ en *Cere*.

Les verbes en *cere*, font le paſsè defini, changeant *cere* en *ſi*, & *le* participe en *to*.

cuocere, cuire.
cuoco, ie cuis &c.
coſſi, *cuoceſti*, *coſſe*, ie cuiſis, tu cuiſis, i cuiſit,
cuocemmo, *cuoceſte*, *coſſero*, nous cuiſimes, vous cuiſites, ils cuiſirent.

IMPERATIF.

cuoci, *cuoca*, cuis, qu'il cuiſe.
cuociamo, *cuocete*, *cuociano*, cuiſons, cuiſez, qu'ls cuiſent.

OPTATIF.

che io cuoca, que ie cuiſe &c.
che io cuoceſſi, que il cuiſiſse &c.

DES VERBES EN *Dere*.

Les verbes en *dere*, font le paſsè defini en *ſi*, & le participe en *ſo*, vg.
Ardere, bruler. *Arſi*, *arſo*,
chiudere, fermer, *chiuſi*, *chiuſo*.
& ainſy des autres, exceptez.
chiedere, qui fait, *chieſi*, *chieſto*, & non pas *chieſo*.
Perdere, perdre, *perdei*, ou *perdeſti*, & *perſi*, *perduto*. & *perſo*.
ridere, rire, *riſi*, *riſo*.
rodere, ronger, *roſi*, *roſo*.

Vous auez veu apres la coniugaiſon du verbe *credere*, que *cedere*, eſt vn Verbe regulier, ſes compoſez ne ſuiuent pas la regle puis qu'ls font le paſsè defini en *eſſi*, & le participe en *ſſo*. vg.
ſuccedere, ſucceder, *ſucceſſi*, *ſucceſſo*.
concedere, accorder, *conceſſi*, *conceſſo*,

DES VERBES EN *Endere*.

Les verbes en *endere*, font le paſsè defini en *eſi*, & le participe en *eſo*, comme.
attendere, attendre, *atteſi*, *atteſo*.
prendere, prendre, *preſi*, *preſo*,
rendere, rendre, *reſi*, *reſo*.
fendere, fendre, *pendere*, ſont reguliers & font *fendei*, & *fendetti*. Participe, *fenduto*, & *feſſo*, *pendei*, & *pendeſti*, *penduto*.

Les compoſez deces derniers verbes, font le paſsè defini en *eſi*, & en *eſo*, vg. *diffendere*, *difeſi*, *difeſo*, *apprendere*, *appreſi*, *appreſo*.

DES VERBES EN *Gere*.

Les Verbes en *gere*, font *ſi*, & *to*, Vg.
cingere, ceindre, *cinſi*, *cingeſti*, *cinſe*, *participe*, *cinto*,
ſpingere, pouſſer, *ſpinſi*, *ſpinto*.
porgere, preſenter, *porgo*, *porſi*, *porgeſti*, *porſe*, *porgemmo*, *porgeſte*, *porſero*.
che porga, *porgeſſi*, *porto*.
vngere, oindre, *vnſi*, *vnto*.
on y peut joindre *eſtinguere*, *eſtinſi*, *eſtinguesti*, *eſtinſe*, *eſtinto*.

Remarquez que les verbes qui ont vne voyelle deuant *gere*, ſe doiuent ècrire par deux gg, & que de plus ils doublent la lettre *s*, au paſsè defini, & le *t*, au participe, vg.
friggere, frire, *friſſi*, *frigeſti &c.* *fritto*.
leggere, lire, *leggo*, *leggi*, *legge*, *leggiamo*, *leggete*, *leggono*.

Gar-

Gardez vous bien de dire *leghiamo*, pour exprimer nous lisons puis qu'il signifie, nous lions, *lessi*, *legesti*, *lesse*, *leggemmo*, *leggeste*, *lessero*, *leggerò*, *che legga*, *letto*.

Il faut remarquer que les verbes terminez en *argere*, & *ergere*, font le participe en *so*, & non pas en *to*, vg.

spargere, verser, *sparsi*, *sparso*.
immergere, plonger, *immersi*, *immerso*.
ergere, dresser, *ersi*, *erto*.

DES VERBES EN *gliere*.

Il faut obseruer, qu'outre l'irregularitè du paisè defini, & du participe des verbes terminez en *gliere*, *here*, *nere*, & *vere*, ils font aussy vne contraction, à l'infinitif, au futur, & au tems incertain, vg.

cogliere, ou *corre*, cueillir, *corrò*, *correi*.
trahere, ou *trarre*, *trarrò*, *trarrei*.
ponere, ou *porre*, *porrò*, *porrei*.
conducere, ou *condurre*, *condurrò*, *condurrei*.

Le second infinitif est le plus vsitè. Les verbes en *gliere*, changent leur terminaison en *lsi*, pour former le paisè defini, & en *lso*, pour le participe, vg.

cogliere, *colsi*, *colto*, & ainsy des autres :

INDICATIF PRESENT.

colgo, *& coglio*, *cogli*, *coglie*, je cueilles tu cueilles, il cueille.
cogliamo, *cogliete*, *colgono*, *& cogliono*, nous cueillons, vous cueillez, ils cueillent.
coglieuo, je cueillois &c.

colsi, je cueillis &c.
corrò, je cueilleray &c.
cogli, *colga*, *cogliamo*, *coglieto*, *cogliano*, & *colgano*.
cueilles, qu'il cueille, cueillons, cueillez, qu'ils cueillent.
che coglia, ou *colga*, que ie cueille &c.
ooglieſſi, *correi*, *colto*.
togliere, ou *torre*, oter.
toglio, ou *tolgo*, *tolſi*, *togliesti*, *torrò*.
che tolga, *togliesſi*, *torrei*, *tolto*.
ſciogliere, ou *ſciorre*, delier, *ſciolgo*, ou *ſcioglio*, *ſciolſi*, *ſcioglieſti*, *ſciolto*.

DES VERBES EN *here*.

Trahere, ou *trarre*, eſt ſeul de la terminaiſon auec ſes compoſez, & pour le paſsè defini il change *here* en *ſſi*, & pour le participe en *tto*.
Traggo, & *traho* je tire, *trahi*, *trahe*, *tragghiamo*, ou *trahiamo*, *trahete*, *traggono*, *traheno* *traſſi*, *traheſſi*, *traſſe*, *trarrò*.

IMPERATIF.

trahi, *tragga*, *tragghiamo*, *trahiamo*, *trahete*, *traggano*.
che tragga, *traheſſi*, *trarrei*, *tratto*.
attrarre, attirer, *attraſſi*, *attratto*.

DES VERBES en *mere*.

Premere, & *ſumere*, auec leurs compoſez ſont les ſeuls verbes irreguliers pour cette regle.

regle, *Premere*, preſſer, *preſſi*, *premei*, & *premetti*, *premuto*,

Ses compoſez ſont en *imere*, *ſſi*, & *ſſo*, vg.

opprimere, *impreſſi*, *impreſſo*.
imprimere, *impreſſi*, *impreſſo*.

Sumere, n'eſt pas vſitè, ſes compoſez ſont *nſi*, *nto*, vg.

Aſſumere, *aſſunſi*, *aſſunto*.

DES VERBES en *nere*.

Ponere mettre & ſes compoſez, ſont ſeuls pour cette regle; *nere*, ſe change en *ſi* & en *ſto*, vg.

pongo, *poni*, *pone*.
poniamo, *ponete*, *pongono*.
poneuo, *poſi*, *poneſti*, *porrò*.
Imper. *poni*, *ponga*, *poniamo*.
che ponga, *poniamo*, *poniate*, *pongano*, *poneſſi*, *porrei*, *poſto*.

ſes compoſez ſe coniuguent de mème.

DES VERBES en *ondere*.

Changez *ondere* en *oſi*, & en *oſto*, ou *oſo*.

riſpondere, rèpondre, *riſpoſi*, *riſpoſto*,
naſcondere, cacher, *naſcoſi*, *naſcoſto*,
fondere, fondre, *fuſi*, *fuſo*.
confondere, confondre, *confuſi*, *confuſo*.
tondere, tondre, *toſi*, *tondeſti*, *toſe*, *toſo*.

DES VERBES en *pere*.

Rompere, rompre, eſt le ſeul irregulier de cette

cette terminaiſon auec ſes compoſez, il fait au paſsè defini *ruppi*, *rompeſti*, *ruppe*, & au participe, *rotto*.

DES VERBES en *rere*.

Correre, eſt auſſy ſeul auec ſes compoſez; ils font le paſsè defini en *ſi* & le participe en *ſo*, vg.

correre, *corſi*, *corſo*,
accorrere, accourir, *accorſi*, *accorſo*.

DES VERBES en *tere*,

Mettere, mettre, ne fait point au paſsè defini *meſſi*: ſi on le trouue dans quelque Grammaire, il ne s'en faut pas ſeruir, mais il faut dire *miſi*, *metteſti*, *miſe*, *metemmo*, *mettoſte*, *miſero*, ie mis &c. *meſſo*.

promettere, fait		*promiſi*,	*promeſſo*.
riflettere,	reflechir,	*rifleſſi*,	*rifleſſo*,
riſcuotere,	receuoir,	*riſcoſſi*,	*riſcoſſo*.
ſcuotere,	èbranler,	*ſcoſſi*,	*ſcoſſo*.
pereuotere,	fraper,	*percoſſi*,	*percoſſo*.

DES VERBES in *Vere*.

Pour former le paſsè defini des verbes in *Vere*, il faut changer *vere*, en *ſſi*, les participes ſont differents.

muouere, *moſſi*, *moſſo*.
ſcriuere, *ſcriſſi*, *ſcritto*.
viuere, *viſſi*, *viueſti*, *viſſe*, *viſſuto*, il fait auſsy *viuetti*.
Aſſoluere, abſoudre, *aſſolſi*, *aſſoluetti*.

aſſol.

assoluei, assoluesti, assolse, &c.
risoluere, reloudre, *risoluo, risolsi*.
risoluei, risoluetti, risoluesti, risolse, risoluto.

IRREGVLIERS DE LA TROISIEME CONIVGAISON.

Il y a dans la troisième coniugaison six verbes plus irreguliers que les autres, ils sont, *dire*, dire, *morire*, mourir, *salire*, monter, *vdire*, entendre, *venire*, venir; *vscire*, sortir.

Dire, dire.
dico, dici, dice, diciamo, dite, dicono.
je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent.
diceuo, je disois &c.
dissi, dicesti, disse, dicemmo, diceste, dissero.
je dis, tu dis, il dit, nous dimes, vous dites, ils dirent.
ho detto, j'ay dit &c.
dirò, je diray &c.
di, dica, diciamo, dite dicano.
dis, qu'il dise, disons, dites, qu'ils disent.
che dica, diciamo, diciate, dicano.
que ie dise, &c.
che dicessi, que ie disse &c.
direi, je dirois &c.
detto, dit.

Morire, Mourir.

Ce verbe n'a point d'irregularitè, que par ce qu'il fait le present en deux manieres.

moro,

moro, *mori*, *more*.
je meurs, tu meurs, il meurs &c.
moriamo, *morite*, *muorono*, ou *muoio*, *mori*, *more*,
muoiamo, *morite*, *muoiono*.
morij, *moriſti*, *morì*,
morimmo, *moriſte*, *morirono*.
& non pas *morſi*; qui vient de *mordere*.
ſono morto, je ſuis mort &c.
morirò, je mourray &c.
mori, *mora*, ou *muoia*, *moriamo*, ou *muoiamo*, *morite*, *morano*, ou *muoiano*.
meure, qu'il meure &c.
che mora, ou *muoia*, que ie meure &c,
moriſſi, je monruſſe &c.
morirei, je mourrois &c.
morto, mort.

Salire, Monter.

Salire, n'eſt irregulier, que parce qu'il fait le preſent en deux manieres.
ſalgo, ou *ſaglio*, *ſali*, *ſale*, *ſagliamo*.
ſalite, *ſalgono*, ou *ſagliono*.
je monte, tu monte il monte &c.
ſalij, *ſaliſti*, *ſalì*, *ſalimmo*, *ſaliſte*, *ſalirono*.
je montay, tu montas, il monta &c,
ſali, *ſalga*, ou *ſaglia*, *ſagliamo*, *ſolite ſalgano*, monte &c.
che ſalga, ou *ſaglia*, que ie monte &c.
che ſaliſſi, que ie montaſſe &c.
ſalirei, je monterois &c,
ſalito, montè.

Vdire, Entendre.

L'irregularitè *d'udire*, n'eſt qu'au preſent, changeant *u*, en *o*.
odo, *odi*, *ode*, *vdiamo*, *vdite*, *odono*.
vdij, *vdiſti*, *vdì*, *vdimmo*, *vdiſte*, *vdirono*.
odi, *oda*, *vdiamo*, *vdite*, *odano*.
che oda, que i'entende &c.
che vdiſſi, que i'entendiſſe &c.
vdirei, j'entenderois &c.
vdito, entendu.

Venire, Venir.

Vengo, *vieni*, *viene*, *veniamo*, *venite*, *vengono*.
je viens, tu viens, il vient &c.
venino, je venois &c.
venni, *veniſti*, *venne*, *venimmo veniſte*, *vennero*, je vins, tu vins, &c.
ſono venuto, je ſuis venu &c.
verrò, je viendray &c.
vieni, *venga*, *veniamo*, *venite*, *vengano*, viens, qu'il vienne &c.
che venga, que ie vienne &c.
che veniſſi, que ie vinſſe &c.
verrei, je viendrois &c.
venuto, venu.

Tous les compoſez de *venire* ſe coniuguent de la mème facon comme, *peruenire*, *riuenire*,

Vſcire, Sortir.

Vſcire n'eſt irregulier que par ce qu'il change *u*, en *e*, au preſent.

eſco,

esco, esci, esce, usciamo, uscite, escono.
je sors, tu sors, il sort, &c.

usciua,	je sortois, &c.
uscij,	ie sortis, &c.
sono uscito,	ie suis sorti, &c.
uscirò,	iè sortirai, &c.

esci, esca, usciamo, usciate, escano.
che esca, usciamo, usciate, escano.

uscissi,	ie sortisse, &c.
uscirei,	ie sortirois, &c.
uscito,	sorti.

aprire, ouurir, *aprij*, ou *apersi*, *aperto*.
coprire, couurir, *coprij*, ou *copersi*, *coperto*.

La troisième conjugaison à vne autre sorte de Verbes irreguliers au present seulement, que l'on forme de l'infinitif, changeant *re*, en *sco*, comme *ardire*, oser, *ardisco*, dont voicy la conjugaison pour seruir de regle à tous les autres.

DES VERBES, en *isco*.

Afin de vous donner vne regle generale sur les Verbes qui font le present en *isco*, remarquez auparauant qu'il y à quelques vns qui ne suiuent pas le Verbe *ardisco*, & qui different aussy du Verbe regulier de *sentire*, au passè defini, & au participe, ce sont les suiuans.

aprire	*apro*	*aprij*, & *apersi*	*aperto*,
apparire	*appariſco*	*apparsi*	*apparso*,
coprire	*copro*	*coprij*, & *coperſi*	*coperto*,
comparire	*compariſco*	*comparsi*	*comparso*,
offerire	*offeriſco*	*offerij*, & *offersi*	*offerto*,
proferire	*proferi*	*proferij*, & *proferſi*	*proferto*,

sco *sof-*

ſoffrire ſoffro ſoffrij, & ſofferſi ſofferto,
ſepelire ſepeliſco ſepelij, ſepolto, & ſepelito,
ardire, oſer.
ardiſco, ardiſci, ardiſce, ardiamo, ardite, ardiſcono.
j'oſe, tu oſes, il oſe, &c.
ardiuo, j'oſois, &c.
ardij, j'oſay.
ardiſti, tu oſas.
ardi, &c. il oſa, &c.
hò ardito, i'ay osè, &c.
ardirò, i'oſerai, &c.
ardiſci, ardiſca, ardiamo, ardiate, ardiſcano,
che ardiſca, ardiamo, ardiate, ardiſcano.
che ardiſſi. que i'oſaſſe, &c.
ardirei, i'oſerois, &c.
ardito, osè.

Conjuguez tous les Verbes ſuiuans de la mème facon.

abbollire, abolir.
abborrire, auoir en horreur.
arricchire, enrichir.
arroſſire, rougir.
bandire, bannir.
bianchire, blanchir.
capire, comprendre.
colpire, frapper.
compatire, compatir.
concepire, conceuoir.
digerire, digerer.
eſſeguire, executer.
finire, finir.
fiorire, fleurir.
gradire, agrèer.
impazzire, deuenir fol.

in-

incrudelire,	deuenir cruel.
languire,	languir.
patire,	ſouffrir.
ſpedire,	dèpècher.
tradire,	trahir.
vbbedire,	obeir.
vnire,	vnir.

Il y à quelques vns des Verbes en *ire*, qui ſe terminent encore *are*, comme
colorire, *colorare*, colorer.
inanimire, *inanimare*, donner courage.
inacerbire, *inacerbare*, aigrir.
indurire, *indurare*, en dureir.

Les Poetes ſe ſeruent bien ſouuent des Verbes *ire*, & *gire* au lieu *d'andare*, qui eſt ce qui reſte à dire des Verbes irreguliers.

DV VERBE *ire*.

Imparfait, *iua*, il alloit,
iuano, ou *iuan*, ils alloient.
ite, allez.
ire, ou *ir*, aller.
ito, allè.

Les autres tems ne ſont point vſitez.

DV VERBE *gire*.

Gite, allez.
Giuo, *giui*, *giua*, ou *gia*,
giuamo, *giuate*, *giuano*, j'allois, &c.
gïj, *giſti*, *gì*, *gimmo*, *giſte*, *girono*,
gite, allez.
che giſſi, *giſſi*, *giſſe*, *giſſimo*, *giſte*, *giſſero*, que j'allaſſe, &c.

gire,

gire, ou *gir*, aller.
gito, allè.
fin des Verbes irreguliers.

DES PARTICIPES.

Le participe eſt vn tems de l'infinitif, du quel on ſe ſert pour les paſsez parfaits, & plus que parfaits de tous les Verbes, Vg.

hò amato, i'ay aimè.
haueuo amato, i'auois aimè.

Il ſert auſsy pour les adiectifs, ce qui le fait appeller Participe, en faiſant la fonction de Verbe, & d'adiectif, Vg.

huomo amato, vne homme aimè,
donna amata, vne femme aimèe.

On trouue ſouuent des participes de la premiere coniugaiſon retranchez, Vg.

acconcio,	pour *acconciato*,	accommodè.
adorno,	pour *adornato*,	ornè.
aüezzo	*auezzato*,	accoutumè.
carico,	*caricato*,	chargè.
guaſto,	*guaſtato*.	gatè.
lacero,	*lacerato*,	dechirè.
manifeſto,	*manifeſtato*,	manifeſtè.
pago,	*pagato*,	payè.
priuo,	*priuato*,	priuè.
ſcemo,	*ſcemato*,	diminuè.
ſconcio,	*ſconciato*,	auortè.
ſtanco,	*ſtancato*,	las.
tocco,	*toccato*,	touchè.
tronco,	*troncato*,	coupè.
volto,	*voltato*,	tournè.
voto,	*votato*,	vuidè.

Et pluſieurs autres qu'on reconnoitra par la lecture des Auteurs,

Syn-

SYNTAXE.

Il y a trois sortes de participes: Actif, Passif, & Absolu.

Les participes actifs se composent par le Verbe *hauer*, Vg.

hò amato, haueuo amato, hò detto, hai detto, &c.

Les participes passifs sont precedez du Verbe *essere*, Vg.

sono amato,	ie suis aimè.
ero amato,	i'ètois aimè.

Les participes absolus, se rapportent aux participes absolus des latins, ils sont composez des gerondifs, des Verbes auxiliaires, *ayant*, ou *ètant*, Vg. ayant aymè, *hauendo amato*, ètant aimè, *essendo amato*.

On n'exprime pas souuent en Italien, *hauendo*, & *essendo*, Vg.

fatto questo,	ayant fait cela.
detto questo,	ayant dit cela.
fatto questo,	cela ètant fait.
finita la predica,	le sermon ètant fini.

Les Italiens ont vne maniere toute particuliere pour exprimer, *apres que*, & ils tournent ainsy la phrase.

après qu'il eut fait,	*fatto c'hebbe*.
après qu'il eut parlè,	*parlato c'hebbe*, ou, *che hebbe*.

On trouue des Auteurs, qui font quelquefois accorder les participes auec la chose dont on parle, Vg.

la Luna haueua perduti i raggi.

la Lune auoit perdus ses rayons,

si le

ſi le ſubſtantif eſt deuant le participe, on les peut faire accorder en ſembles, Vg.
les liures que i'ay composèz,
i libri c'hò compoſti,
la lettre que i'ay ecrite,
la lettera c'hò ſcritta,
On peut auſy dire,
la Luna haueua perduto i raggi,
i libri c'hò compoſto,
la letcera c'hò ſcritto,
Si le Verbe eſt neutre, le participe doit toujours ètre terminè en *o*, Vg.
il Rè hà pranſato,
le Roy à dinè.
la Regina ha cenato,
la Reine à ſouppè.
hò dormito vna notte intiera,
i'ay dormi vne nuit entiere.
habbiamo riſo due hore,
nous auons ris deux heures.
Les participes paſſifs que l'on compoſe auec les tems du Verbe *eſſere*, s'accordent auec leur antecedent, Vg.
il Capitano è lodato,
le Capitaine eſt louè.
la Virtù è ſtimata,
la Vertu eſt eſtimèe.
Remarquez que le tour de la phraſe Italienne à beaucoup plus de grace, quand on ſe ſert des tems du Verbe *venire*, au lieu de ceux du Verbe *eſsere*, quand ils ſont deuant vn participe, Vg.
il eſt eſtimè, *uiene ſtimato*, pour, *è ſtimato*,
il

cette terminaiſon auec ſes compoſez, il fait au paſsè defini *ruppi*, *rompeſti*, *ruppe*, & au participe, *rotto*.

DES VERBES en *rere*.

Correre, eſt auſſy ſeul auec ſes compoſez; ils font le paſsè defini en *ſi* & le participe en *ſo*, vg.
correre, *corſi*, *corſo*,
accorrere, accourir, *accorſi*, *accorſo*.

DES VERBES en *tere*,

Mettere, mettre, ne fait point au paſsè defini *meſſi*: ſi on le trouue dans quelque Grammaire, il ne s'en faut pas ſeruir, mais il faut dire *miſi*, *metteſti*, *miſe*, *metemmo*, *metteſte*, *miſero*, ie mis &c. *meſſo*.

promettere,	fait	*promiſi*,	*promeſſo*.
riflettere,	reflechir,	*rifleſſi*,	*rifleſſo*,
riſcuotere,	receuoir,	*riſcoſſi*,	*riſcoſſo*.
ſcuotere,	èbranler,	*ſcoſſi*,	*ſcoſſo*.
percuotere,	fraper,	*percoſſi*,	*percoſſo*.

DES VERBES in *Vere*.

Pour former le paſsè defini des verbes in *Vere*, il faut changer *vere*, en *ſſi*, les participes ſont differents.
muouere, *moſſi*, *moſſo*.
ſcriuere, *ſcriſſi*, *ſcritto*.
viuere, *viſſi*, *viueſti*, *viſſe*, *viſſuto*, il fait auſsy *viuetti*.
Aſſoluere, abſoudre, *aſſolſi*, *aſſoluetti*.

aſſol.

assoluei, assoluesti, assolse, &c.
risoluere, reloudre, *risoluo, risolsi*.
risoluei, risoluetti, risoluesti, risolse, risoluto.

IRREGVLIERS DE LA TROISIEME CONIVGAISON.

Il y a dans la troisième coniugaison six verbes plus irreguliers que les autres, ils sont, *dire*, dire, *morire*, mourir, *salire*, monter, *vdire*, entendre, *venire*, venir; *vscire*, sortir.

Dire, *dire*.
dico, dici, dice, diciamo, dite, dicono.
je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent.
diceuo, je disois &c.
dissi, dicesti, disse, dicemmo, diceste, dissero.
je dis, tu dis, il dit, nous dimes, vous dites, ils dirent.
ho detto, j'ay dit &c.
dirò, je diray &c.
di, dica, diciamo, dite dicano.
dis, qu'il dise, disons, dites, qu'ils disent.
che dica, diciamo, diciate, dicano.
que ie dise, &c.
che dicessi, que ie disse &c.
direi, je dirois &c.
detto, dit.

Morire, Mourir.

Ce verbe n'a point d'irregularitè, que par ce qu'il fait le present en deux manieres.

moro,

moro, *mori*, *more*.
je meurs, tu meurs, il meurs &c.
moriamo, *morite*, *muorono*, ou *muoio*, *mori*, *more*,
muoiamo, *morite*, *muoiono*.
morij, *moriſti*, *morì*,
morimmo, *moriſte*, *morirono*.
& non pas *morſi*; qui vient de *mordere*.
ſono morto, je ſuis mort &c.
morirò, je mourray &c.
mori, *mora*, ou *muoia*, *moriamo*, ou *muoiamo*, *morite*, *morano*, ou *muoiano*.
meure, qu'il meure &c.
che mora, ou *muoia*, que ie meure &c.
moriſſi, je monruſſe &c.
morirei, je mourrois &c.
morto, mort.

Salire, Monter.

Salire, n'eſt irregulier, que parce qu'il fait le preſent en deux manieres.
ſalgo, ou *ſaglio*, *ſali*, *ſale*, *ſagliamo*.
ſalite, *ſalgono*, ou *ſagliono*.
je monte, tu monte il monte &c.
ſalij, *ſaliſti*, *ſalì*, *ſalimmo*, *ſaliſte*, *ſalirono*.
je montay, tu montas, il monta &c,
ſali, *ſalga*, ou *ſaglia*, *ſagliamo*, *ſolite ſalgano*, monte &c.
che ſalga, ou *ſaglia*, que ie monte &c.
che ſaliſſi, que ie montaſſe &c.
ſalirei, je monterois &c,
ſalito, monté.

Vdire, Entendre.

L'irregularitè *d'udire*, n'eſt qu'au preſent, changeant *u*, en *o*.
odo, odi, ode, vdiamo, vdite, odono.
vdij, vdiſti, vdì, vdimmo, vdiſte, vdirono.
odi, oda, vdiamo, vdite, odano.
che oda, que i'entende &c.
che vdiſſi, que i'entendiſſe &c.
vdirei, j'entenderois &c.
vdito, entendu.

Venire, Venir.

Vengo, vieni, viene, veniamo, venite, vengono.
je viens, tu viens, il vient &c.
venino, je venois &c.
venni, veniſti, venne, venimmo veniſte, vennero, je vins, tu vins, &c.
ſono venuto, je ſuis venu &c.
verrò, je viendray &c.
vieni, venga, veniamo, venite, vengano, viens, qu'il vienne &c.
che venga, que ie vienne &c.
che veniſſi, que ie vinſſe &c.
verrei, je viendrois &c.
venuto, venu.

Tous les compoſez de *venire* ſe coniuguent de la mème facon comme, *peruenire, riuenire*,

Vſcire, Sortir.

Vſcire n'eſt irregulier que par ce qu'il change *u*, en *e*, au preſent.

eſco,

esco, esci, esce, usciamo, uscite, escono.
je sors, tu sors, il sort, &c.

usciua,	je sortois, &c.
uscij,	ie sortis, &c.
sono uscito,	ie suis sorti, &c.
uscirò,	ie sortirai, &c.

esci, esca, usciamo, usciate, escano.
che esca, usciamo, usciate, escano.

uscissi,	ie sortisse, &c.
uscirei,	ie sortirois, &c.
uscito,	sorti.

aprire, ouurir, *aprij*, ou *apersi*, *aperto*.
coprire, couurir, *coprij*, ou *copersi*, *coperto*.

La troisième conjugaison à vne autre sorte de Verbes irreguliers au present seulement, que l'on forme de l'infinitif, changeant *re*, en *sco*, comme *ardire*, oser, *ardisco*, dont voicy la conjugaison pour seruir de regle à tous les autres.

DES VERBES, en *isco*.

Afin de vous donner vne regle generale sur les Verbes qui font le present en *isco*, remarquez auparauant qu'il y à quelques vns qui ne suiuent pas le Verbe *ardisco*, & qui different aussy du Verbe regulier de *sentire*, au passé defini, & au participe, ce sont les suiuans.

aprire	*apro*	*aprij, & apersi*	*aperto,*
apparire	*appariſco*	*apparsi*	*apparso,*
coprire	*copro*	*coprij, & coperſi*	*coperto,*
comparire	*compariſco*	*comparsi*	*comparso,*
offerire	*offeriſco*	*offerij, & offersi*	*offerto,*
proferire	*proferi*	*proferij, & proferſi*	*proferto,*

sco *sof-*

ſoffrire ſoffro ſoffrij, & ſofferſi ſofferto,
ſepelire ſepeliſco ſepelij, ſepolto, & ſepelito,
ardire, oſer.
ardiſco, ardiſci, ardiſce, ardiamo, ardite,
ardiſcono.
j'oſe, tu oſes, il oſe, &c.
ardiuo, j'oſois, &c.
ardij, j'oſay.
ardiſti, tu oſas.
ardi, &c. il oſa, &c.
hò ardito, i'ay osè, &c.
ardirò, i'oſerai, &c.
ardiſci, ardiſca, ardiamo, ardiate, ardiſcano,
che ardiſca, ardiamo, ardiate, ardiſcano.
che ardiſſi. que i'oſaſſe, &c.
ardirei, i'oſerois, &c.
ardito, osè.

Conjuguez tous les Verbes ſuiuans de la mème facon.

abbollire, abolir.
abborrire, auoir en horreur.
arricchire, enrichir.
arroſſire, rougir.
bandire, bannir.
bianchire, blanchir.
capire, comprendre.
colpire, frapper.
compatire, compatir.
concepire, conceuoir.
digerire, digerer.
eſſeguire, executer.
finire, finir.
fiorire, fleurir.
gradire, agrèer.
impazzire, deuenir fol.

in-

incrudelire,	deuenir cruel.
languire,	languir.
patire,	ſouffrir.
ſpedire,	dèpècher.
tradire,	trahir.
vbbedire,	obeir.
vnire,	vnir.

Il y à quelques vns des Verbes en *ire*, qui ſe terminent encore *are*, comme

colorire, *colorare*, colorer.
inanimire, *inanimare*, donner courage.
inacerbire, *inacerbare*, aigrir.
indurire, *indurare*, en dureir.

Les Poetes ſe ſeruent bien ſouuent des Verbes *ire*, & *gire* au lieu *d'andare*, qui eſt ce qui reſte à dire des Verbes irreguliers.

DV VERBE *ire*.

Imparfait, *iua*, il alloit,
iuano, ou *iuan*, ils alloient.
ite, allez.
ire, ou *ir*, aller.
ito, allè.

Les autres tems ne ſont point vſitez.

DV VERBE *gire*.

Gite, allez.
Giuo, *gini*, *giua*, ou *gia*,
giuamo, *giuate*, *giuano*, j'allois, &c.
gij, *giſti*, *gì*, *gimmo*, *giſte*, *girono*,
gite, allez.
che giſſi, *giſſi*, *giſſe*, *giſſimo*, *giſte*, *giſſero*, que j'allaſſe, &c.

gire,

gire, ou *gir*, aller.
gito, allè.
fin des Verbes irreguliers.

DES PARTICIPES.

Le participe eſt vn tems de l'infinitif, du quel on ſe ſert pour les paſsez parfaits, & plus que parfaits de tous les Verbes, Vg.

hò amato, i'ay aimè.
haueuo amato, i'auois aimè.

Il ſert auſsy pour les adiectifs, ce qui le fait appeller Participe, en faiſant la fonction de Verbe, & d'adiectif, Vg.

huomo amato, vne homme aimè,
donna amata, vne femme aimèe.

On trouue ſouuenr des participes de la premiere coniugaiſon retranchez, Vg.

acconcio, pour	*acconciato*,	accommodè.
adorno, pour	*adornato*,	ornè.
aũezzo	*auezzato*,	accoutumè.
carico,	*caricato*,	chargè.
guaſto,	*guaſtato*.	gatè.
lacero,	*lacerato*,	dechirè.
manifeſto,	*manifeſtato*,	manifeſtè.
pago,	*pagato*,	payè.
priuo,	*priuato*,	priuè.
ſcemo,	*ſcemato*,	diminuè.
ſconcio,	*ſconciato*,	auortè.
ſtanco,	*ſtancato*,	las.
tocco,	*toccato*,	touchè.
tronco,	*troncato*,	coupè.
volto,	*voltato*,	tournè.
voto,	*votato*,	vuidè.

Et pluſieurs autres qu'on reconnoitra par la lecture des Auteurs,

Syn-

si le substantif est deuant le participe, on les peut faire accorder en sembles, Vg.
les liures que i'ay composèz,
i libri c'hò composti,
la lettre que i'ay ècrite,
la lettera c'hò scritta,
On peut ausy dire,
la Luna haueua perduto i raggi,
i libri c'hò composto,
la letcera c'hò scritto,
Si le Verbe est neutre, le participe doit toujours ètre terminè en *o*, Vg.
il Rè hà pransato,
le Roy à dinè.
la Regina ha cenato,
la Reine à souppè.
hò dormito vna notte intiera,
i'ay dormi vne nuit entiere.
habbiamo riso due hore,
nous auons ris deux heures.
Les participes passifs que l'on compose auec les tems du Verbe *essere*, s'accordent auec leur antecedent, Vg.
il Capitàno è lodato,
le Capitaine est louè.
la Virtù è stimata,
la Vertu est estimèe.
Remarquez que le tour de la phrase Italienne à beaucoup plus de grace, quand on se sert des tems du Verbe *venire*, au lieu de ceux du Verbe *essere*, quand ils sont deuant vn participe, Vg.
il est estimè, *uiene stimato*, pour, *è stimato*,
il

il ſera louè, *verrà lodato*, pour *ſarà ſtimato*.

ils ſeront blamez, *ueranno biaſimati*, pour *ſaranno biaſimati*,

vous ſerez condamnè, *uerrete condennato*, pour *ſarete*.

Il eſt mieux de mettre le nominatif apres le gerondif, que deuant, Vg.

le Roy ètant à la chaſſe.
eſſendo il Rè alla caccia.

les Soldats combattant genereuſement.
combattendo ualoroſamente i Soldati.

DES ADVERBES.

L'Aduerbe eſt ce qui donne plus ou moins de force au Verbe, il y en à de pluſieurs ſortes, comme, de tems de lieu, de qualitè, &c.

DES ADVERBES de quantitè.

quanto, combien.
quanto quanta quanti quante combien de
tanto, tant.
tanto tanta tanti tante tant de
molto, beaucoup.
molto molta molti molte beaucoup.
poco, peu, &c.
poco poca pochi poche peu de
vn poco di, vn peu de.

DES ADVERBES de tems.

quando, quand.

adeſ-

Adesso, hora, mò	à present.
presto,	vite.
mentre,	pendant que.
intanto, frà tanto,	cependant.
quanto prima,	au plus vite.
mui,	jamais.
sempre,	touiours.

DES ADVERBES DE LIEV.

doue, oue,	où.
onde, d'onde,	d'ou.
Verso,	vers.
per fin doue,	jusques où,
Appresso, Vicino,	aupres, proche.
qui, quà,	icy.
quindi,	dela.
Sù,	en haut.
là sù, la giù,	là haut. là bas
là, lì,	là, ence lieu là.
longi.	loin.
fin qui.	jusques icy.

DES ADVERBES DE QVALITE.

Les aduerbes de qualitè finissent en *mente*.

accortamente,	adroitement.
dottamente.	doctement.
fortemente,	fortement.
generosamente,	genereusement.
vittuosamente,	vertueusement.
Vltimamente &c.	dernierement.

DES ADVERBES DE NIER.

nò, Signor nò,	non, non monſieur.
non già,	non pas.
non lo, nol, non lo sò, nol sò,	je ne ſay pas.

D'AFFIRMER.

certo,	certes.
ſicuro,	aſſurèment.
appunto,	juſtement.
sì,	ouy.
da douero,	tout de bon.

D'ACCROITRE.

più,	plus.
molto più,	beaucoup plus.
a baſtanza,	ſuffiſamment,
troppo,	trop.

DE DIMINVER.

poco,	peu,
meno,	moins.
molto meno,	beaucoup moins.

DE MODERER.

piano,	tout beau.
adaggio,	bellement.
poco à poco,	peu à peu.

DE IVRER.

per mia fe,	par ma foy.
a fe,	ma foy, en verité.
da galant'huomo,	foy d'honnête homme

DE SOVHAITTER DV BIEN.

Iddio voleſſe che,	dieu veuille que.
adio,	A dieu.
Dio v'aiuti,	dieu vous aſſiſte.

DE SOVHAITTER DV MAL,

và alle forche,	va te faire pendre.
il boia che i'impichi,	le boureau pour te pendre.
và in tanta malhora,	va au diable.
và a caſa del Diauolo,	va au diable.
che ti venga la rabbia,	la rage te puiſſe venir.

D'EXHORTER.

Animo,	courage.
sù, sù,	allons, allons, debout, debout.
di gratia,	de grace.

D'ASSEMBLER.

inſieme,	enſemble.
a ſchiera,	en trouppe.

DE COMPARER.

tanto,	Autant. (bien.
quanto,	que, autant que com-
tanto più,	tant plus.
meglio,	mieux,
al pari,	du pair, autant.
molto,	beucoup.
di gran longa.	de beaucoup.

D EXCEPTER.

fuor,	hormis.
eccetto,	exceptè.
pur che,	poutueuque.

DE SIMILITVDE.

così,	ainſy.
come, ſi come,	comme,

DE DOVTER.

forſe,	peut ètre.
per caſo,	par auenture.

DE MONTER.

eico,	voila.
ecco quì,	voicy.

D' EXPLIQVER.

cioè,	c'eſt à ſauoir.
verbi gratia,	per exemple.

D'

D'APPELLER.

oh, ahi,	ah, hola

D'INTERROGER.

perche?	pourquoy?
come?	comment?
n'è vero,	n'eſt il pas vray, n'eſt ce pas?

DES PREPOSITIONS.

La Prepoſition eſt vne partie du diſconrs, qui ſe met deuant les noms, & les articles, de la vient qu'elle eſt appellée Prepoſition, comme miſe deuant, Vg.

per me, in caſa, frà tre meſi,
Pour moy, dans la maiſon, dans trois mois.

Chaque prepoſition veut auoir apres ſoy quelque cas, & il y en quelques vnes qui en gouuernent deux, & trois, comme vous verrez plus bas.

DES PREPOSITIONS qui gouuernent le genitif.

Ces prepoſitions ſont,
All'inconoro, appiè, ou *a piè, appreſſo, fuori, fuor, prima*, Vg.

all'incontro del ſuo padre,	au deuant de ſon pere.
appie d'vn albero,	au pied d'vn arbre.
appreſſo di me,	aupres de moy.
fuori di Venetia,	hors de Veniſe.

ſono arriuato prima di voi,
je ſuis arriuè deuant vous,

DES PREPOSITIONS qui gouuernent le datif.

Elles ſont, *a canto*, *adoſſo*, ou *addoſſo*, *a fronte*, ou *affronte*, *a lato*, *d'intorno*, *d'auanti*, *dietro*, *dentro*, *dinanzi*, *dirimpetto*, *fino*, *infino*, *infino*, *di naſcoſto*, *uicino*, *in mezzo*, Vg.

affronte all'inimico, deuant l'ennemy.
addoſſo à me, ſur moy.
a canto al fuoco, au coin du feu.
a lato al Principe, au cotè du Prince.
leuateui dauanti à me, otez vous de deuant moy.
dietro alla noſtra caſa, deriere notre maiſon.
dirimpetto alla feneſtra, vis a vis la fenetre.
fino a domattina, jus ques a demain.
di naſcoſto alla gente, en cachette du monde.
Vicino al palazzo, tout contre le palais.
in mezzo alla Città, au milieu de la Ville.
non u'è neſſuno d'intorno a noi,
il n'y a perſonne au tour de nous.

LES PREPOSITIONS qui gouuernent l'Accuſatif ſont.

Circa, *con*, *dopò* ou *doppo*, *eccetto*, *trà*, *frà*, *in longo*, *ſecondo*, *sù*, Vg.

circa l'affare, touchant l'affaire.
con uoi, auec vous.
doppo la meſſa, apres la meſſe.
eccetto quel huomo, excepté cet homme.
trà uoi, *e me*, entre vous & moy.

in

in casa.	dans la maison.
longo il fiume,	le long de la riuiere.
secondo l'ordine,	selon l'ordre.
sù la scala,	sur l'echelle.

LES PREPOSITIONS qui gouuernent l'Ablatif sont.

Di là, di quà, in fuori, longi, Vg.

di là del fiume,	au dela dela riuiere.
di quà dal fosso,	au deca du fosse.
infuori dalla porta,	hors de la porte.
longi da me,	loing de moy.

da me in fuori, hormis moy, *fuori* se met touiours *a la fin*.

LES PREPOSITIONS qui gouuernent le Genitif, & l'Accusatif, & l'Ablatif sont.

Appresso, contra, oltre, & oltra, Vg.

appresso di lui,	aupres de lui.
contra la tauola,	contre la table.
oltre di questo,	outre cela.

LES PREPOSITIONS qui gouuernent le Genitif, & l'Accusatif, sont.

Sopra, sotto, verso, Vg.

sopra tutto,	sur tout.
sotto il capello,	sous le chapeau.
verso di Roma,	vers Rome.

Les Prepoſitions qui gouuernent le Genitif, & l'Ablatif, ſont, *lontano*, & *giù*, Vg.

lontano da Parigi, loin da Paris.
giù della porta, de deſſus la porte.

Les Prepoſitions qui gouuernent le Datif, & l'Accuſatif, ſont, *dietro*, & *raſente*, Vg.

dietro alle mura, ou *le mura*.
derriere les murailles.
raſente al muro, ou *il muro*,
tout joignant la muraille.

REMARQVES SVR LES ADVERBES, & les Prepoſitions.

On n'exprime pas l'article *de*, apres les aduerbes de quantitè, beaucoup, peu, tant autant &c. & on fait accorder ces Aduerbes auec le nom ſuiuant, Vg.

beaucoup de vin, *molto vino*,
beaucoup de viande, *molta carne*,
peu de fieure, *poca febre*,
tant de tems, *tanto tempo*.
il n'y à plus d'eſperancè, *non hà più ſperanzæ*,

qui, & *quà*, ſignifient icy, *qui*, ſe met auec les Verbes de repos, Vg.

ſono qui, je ſuis icy.

quà, ſe met auec les Verbes de mouuement, Vg.

venite quà, veuez icy.
paſſate quà, paſſez icy.

POVR LES PREPOSITIONS.

Remarquez que toutes les fois que *dans*, eſt

eſt deuant les noms numeraux, pour marquer du tems, il le faut exprimer par *trà*, ou *frà*, Vg.
dans deux heures, *trà due hore*,
dans trois mois, *frà trè meſi*.
dans, ètant deuant les noms numeraux, & ne marquant point de tems, il faut l'ezprimer par *in*, Vg.
dans trois bouteilles, *in trè fiaſchi*.
dans deux chambres, *in due camere*.
bien, ſignifiant, beaucoup, il s'exprime par *molto*, Vg.
il eſt bien joyeux, *è molto allegro*.
il fait bien chaud. *fa molto caldo*.
bien de, s'exprime par *gran*, ou *grande*, Vg.
il y à bien de la folie, *v'è gran pazzia*.
il à bien de l'eſprit, *hà grande ſpirito*,
plus, s'exprime quelque fois par *maggiore*, Vg.
il faut auoir plus de courage,
biſogna far maggior animo.
quand *plus de*, ſe trouue deuant vn nom de tems, il faut mettre *più*, ala fin de la phraſe, Vg.
il y à plus de dix ans,
ſono dieci anni è più.
il y à plus d'vne heure,
è vn'hora è più.

DE LA CONIONCTION.

Les conjonctions ſeruent pour joindre, & orner le diſcours, & comme on le peut joindre, & orner de pluſieurs manieres, il y à de pluſieurs ſortes de conjonctions, ſauoir.

CONIONCTIVES.

&, e,	&.
ancora,	encore.
benche,	bienque.
non ostante che,	non obstant que.

DISIONCTIVES.

nè.	ny.
ò,	ou.
nè manco,	ny mème.
ouero,	oubien.

CONDITIONNELLES.

se,	si.
quando,	quand.
se non,	si non.
dato che,	posè le cas que.
con patto che,	à condition que.

ADIONCTIVES.

anche,	ancore.
etiandio,	mème.
in oltre,	en outre.

D' OPPOSITION.

nientedimeno, *nulla di meno,* *non di meno,*	} ne amoins,
con tutto ciò,	auec tout cela.

quan-

quantunque, encore bien que.
con tutto che, quoy que.

DE RENDRE RAISON.

perche, parceque, pourquoy, car.
percioche, d'autant que.
ſtante che, veuque.
acciò che, afin que.
concioſia coſa che, comme ainſi ſoit que.

DE DOVTE.

ſe, ſi.
ouero, oubien.

D' ELECTION.

Anſi, au contraire.
meglio, mieux.
più toſto che, plu tot que.

DE CONCLVSION.

dunque, adonque, donc.
in ſomma, en fin.
però, partant.

DE L'INTERIECTION.

Cette derniere partie du diſcours, eſt vne expreſſion d'affection, ou de paſſion, que l'on introduit entre les autres parties du diſcours., pour faire connoitre les ſentimens ſuiuans.

D'HORREVR.

ohibò,	vrayemett voir.
al diauolo,	au diable.
oh, uh.	fy, fy.

DE PRIER.

deh, eh, di gratia,	je vous prie.

DE SVRPRENDRE A L'IMPOVRVEV.

eccoti adeſſo,	te voicy maintenant.
ſtà ben,	voila qui eſt bien.

DE SILENCE.

zitto, zitto,	paix, paix.
ſilentio,	ſilence.

DE PLAINTE.

ohimè?	helas?
ahi laſſo?	helas mon dieu?
può fare il cielo?	eſt il poſſible?
oh Dio?	ò Dieu?
diſgratiato me?	que je ſuis malheureux.

DE COLERE.

ah forfante, ah bricone,	ah coquin.
ah ſcelerato?	ah mèchant?
che diauolo è?	quel diable eſt-ce-celà?

DE

DE CHASSER.

uia, uia di quà, hors d'icy.
uà in tanta malhora, va que le diable t'emporte.
uà in tanta buon'hora, va t'en pour l'amour de Dieu.

DE REIOVISSANCE.

animo, courage.
buono, buono, bon, bon.
brauo, brauo, à merueille.

DE DEMANDER AIDE.

aiuto, aiuto, à l'aide, à l'aide.
all'armi. aux armes.
al fuoco, au feu.

Moyen tres particulier pour apprendre beaucoup de paroles Francoises, & Italiennes en tres peu de tems.

Les sillabes Francoises *cha, che,* s'expriment en Italien par *ca,* vg.

charbon	*carbone*
charitè	*carità*
chastetè	*castità*
chapon	*cappone*
chemin	*camino*
chemise	*camiscia*
cheuille	*cauiglia*

chan-

chandelle *candela*

Les paroles Iraliennes ſe terminent preſque toutes en trois voyelles, A, E, & O, & ſur ces lettres nous donnerons trois regles generales pour aider la memorie des curieux de ces deux langues.

La terminaiſon Italienne, qui finit en A, en quelle maniere elle ſe doit terminer en Francois, & en Italien.

Les mots Francois qui finiſſent en *ance*, ſe terminent en Italien par *anza*, vg.

abondance	*abbondanza*
conſtance	*coſtanza*
diſtance	*diſtanza*
quitance	*quitanza*
eſperance	*ſperanza*
vigilance, &c.	*vigilanza, &c.*

Ceux qui finiſſent en *ence*, en Francois, font *enza*, en Italien, vg.

clemence	*clemenza*
eminence	*eminenza*
diligence	*diligenza*
prudence	*prudenza*
patience	*patienza*
conſcience	*conſcienza*

Les noms que finiſſent en *agne*, pour le Francois, font *agna*, pour l'Italien, vg.

Alemagne	*Alemagna*
Bretagne	*Bretagna*
campagne	*campagna*
Eſpagne	*Spagna*
montagne	*montagna*

chatagne, &c.	*caſtagna, &c.*

Les noms en *ogne*, font *ogna*, vg.

Bourgogne	*Borgogna*
Boulogne	*Bologna*
Catalogne	*Catalogna*
charogne	*carogna*
Cologne	*Gologna*
rogne	*rogna*

Les noms Francois en *ie*, font pour l'Italien *ia*, vg.

comedie	*comedia*
ceremonie	*ceremonia*
Italie	*Italia*
Iulie	*Giulia*
Marie	*Maria*
Pauie	*Pauia*

Les noms en *oire*, font *oria*, vg.

gloire	*gloria*
hiſtoire	*hiſtoria*
memorie	*memoria*
victoire	*vittoria*

Les noms qui finiſſent en *tè*, font *tà*, vg.

bontè	*bontà*
charitè	*carità*
libertè	*libertà*
minoritè	*minorità*
ponctualitè	*puntualità*
ſainteté	*ſantità*

Les noms in *ure*, font *ura*, vg.

Bonauenture	*Bonauentura*
creature	*creatura*
facture	*fattura*
impoſture	*impoſtura*
nature	*natura*
rupture	*rottura*

La

La terminaiſon Italienne en E, en quelle lettre elle ſe doit terminer en Francois.

Les paroles qui finiſſent en *al*, pour les Francois ſe terminent en *ale*, pour l'Italien, vg.

animal	*animale*
brutal	*brutale*
Cardinal	*Cardicale*
Annibal	*Annibale*
fatal	*fatale*
riual	*riuale*

Celles qui finiſſent en *ant*, font *ante*, vg.

amant	*amante*
conſtant	*coſtante*
delirant	*delirante*
geant	*gigante*
abbondant	*abbondante*
vigilant	*vigilante*

En *ent*, elles font *ente*, vg.

bonnement	*buonamente*
conſtament	*coſtantemente*
diligent	*diligente*
negligent	*negligente*
prudent	*prudente*
patient	*patiente*

En *eur*, elles font *ore*, vg.

Createur	*Creatore*
chaleur	*calore*
couleur	*colore*
douleur	*dolore*
honneur	*honore*
ſenateur	*ſenatore*

En *ier*, elles font *iere*, vg.

chancelier	*canceliere*
caualier	*caualiere*
conſeiller	*conſigliere*
Gonfalonier	*Gonfaloniere*

En *ion*, font *ione*, vg.

communion	*communione*
emulation	*emulatione*
imitation	*imitatione*
occaſion	*occaſione*
portion	*portione*
vnion	*vnione*

En *iſon*, elles font *gione*, vg.

maiſon	*magione*
priſon	*prigione*
raiſon	*ragione*
ſaiſon	*ſtagione*

En *on*, elles font *one*, vg.

Baron	*Barone*
Barbon	*Barbone*
Bourbon	*Borbone*
charbon	*carbone*
canon	*cannone*
felon	*felone*

En *ont*, elles font *onte*, vg.

front	*fronte*
mont	*monte*
Negropont	*Negroponte*
pont	*ponte*

En *ois*, elles font *eſe*, vg.

courtois	*corteſe*
Danois	*Daneſe*
Francois	*Franceſe*
Anglois	*Ingleſe*
Milanois	*Milaneſe*

Ho-

Holandois	*Olandeſe*

En *ude*, elles font *udine*, vg.

Beatitude	*beatitudine*
inquietude	*inquietudine*
plenitude	*plenitudine*
ſolitude	*ſolitudine*

En *ulier*, elles font *olare*, vg.

ſeculier	*ſecolare*
particulier	*particolare*
ecolier	*ſcolare*
regulier	*regolare*

Les terminaiſons Italiennes en O, en quelle facon elles doiuent finir en Francois.

Les mots qui finiſſent en *age*, pour le francois, finiſſent en *aggio*, pour l'Italien, vg.

bagage	*bagaggio*
courage	*coraggio*
fourage	*foraggio*
page	*paggio*

En *ain*, font *àno*, vg.

humain	*humano*
main	*mano*
ſain	*ſano*
vilain	*villano*

En *aire*, ils font *ario*, vg.

contraire	*contrario*
Breuiaire	*Breuiario*
ſalaire	*ſalario*
temeraire.	*temerario*

En *eau*, ils font *ello*, vg.

beau	*bello*
chapeau	*capello*

dra-

drapeau	*drapello*
mateau	*mantello*

En *ent*, ils font *ento*, vg.

Auent	*Auuento*
froment	*fromento*
lent	*lento*
vent	*vento*

En *eux*, ils font *oſo*, vg.

delitieux	*delitioſo*
genereux	*generoſo*
gratieux	*gratioſo*
laborieux	*laborioſo*
rigoureux	*rigoroſo*
honteux	*vergognoſo*

En *in*, ils font *ino*, vg.

Conſtantin	*Coſtantino*
Cherubin	*Cherubino*
Iardin	*Giardino*
Rabin	*Rabino*
Seraphin	*Serafino*
Vin	*Vino*

En *if*, ils font *iuo*, vg.

actif	*attiuo*
captif	*cattiuo*
motif	*motiuo*
natif	*natiuo*

Tous les noms Francois, qui finiſſent en *c*, font en Italien *co*, vg

Grec	*Greco*
Porc	*Porco*
Turc	*Turco*
Marc	*Marco*

CONIONCTIVES.

&, e,	&.
ancora,	encore.
benche,	bienque.
non ostante che,	non obstant que.

DISIONCTIVES.

nè.	ny.
ò,	ou.
nè manco,	ny mème.
ouero,	oubien.

CONDITIONNELLES.

se,	si.
quando,	quand.
se non,	si non.
dato che,	posè le cas que.
con patto che,	à condition que.

ADIONCTIVES.

anche,	ancore.
etiandio,	mème.
in oltre,	en outre.

D' OPPOSITION.

nientedimeno,	ne amoins,
nulla di meno,	
non di meno,	
con tutto ciò,	auec tout cela.

quan-

quantunque,	encore bien que.
con tutto che,	quoy que.

DE RENDRE RAISON.

perche,	parceque, pourquoy, car.
percioche,	dautant que.
ſtante che,	veuque.
acciò che,	afin que.
concioſia coſa che,	comme ainſi ſoit que.

DE DOVTE.

ſe,	ſi.
ouero,	oubien.

D' ELECTION.

Anſi, au contraire.	
meglio,	mieux.
più toſto che,	plu tot que.

DE CONCLVSION.

dunque, adonque,	donc.
in ſomma,	en fin.
però,	partant.

DE L'INTERIECTION.

Cette derniere partie du diſcours, eſt vne expreſſion d'affection, ou de paſſion, que l'on introduit entre les autres parties du diſcours., pour faire connoitre les ſentimens ſuiuans.

D'HORREVR.

ohibò,	vrayemett voir.
al diauolo,	au diable.
oh, uh.	fy, fy.

DE PRIER.

deh, eh, di gratia,	je vous prie.

DE SVRPRENDRE A L'IMPOVRVEV.

eccoti adesso,	te voicy maintenant.
stà ben,	voila qui est bien.

DE SILENCE.

zitto, zitto,	paix, paix.
silentio,	silence.

DE PLAINTE.

ohimè?	helas?
ahi lasso?	helas mon dieu?
può fare il cielo?	est il possible?
oh Dio?	ò Dieu?
disgratiato me?	que je suis malheureux.

DE COLERE.

ah forfante, ah bricone,	ah coquin.
ah scelerato?	ah mèchant?
che diauolo è?	quel diable est-ce-celà?

DE

DE CHASSER.

uia, uia di quà, hors d'icy.
uà in tanta malhora, va que le diable t'emporte.
uà in tanta buon'hora, va t'en pour l'amour de Dieu.

DE REIOVISSANCE.

animo, courage.
buono, buono, bon, bon.
brauo, brauo, à merueille.

DE DEMANDER AIDE.

aiuto, aiuto, à l'aide, à l'aide.
all'armi. aux armes.
al fuoco, au feu.

Moyen tres particulier pour apprendre beaucoup de paroles Francoises, & Italiennes en tres peu de tems.

Les sillabes Francoises *cha, che,* s'expriment en Italien par *ca,* vg.

charbon	*carbone*
charitè	*carità*
chastetè	*castità*
chapon	*cappone*
chemin	*camino*
chemise	*camiscia*
cheuille	*cauiglia*

chan-

chandelle *candela*

Les paroles Iraliennes se terminent presque toutes en trois voyelles, A, E, & O, & sur ces lettres nous donnerons trois regles generales pour aider la memorie des curieux de ces deux langues.

La terminaison Italienne, qui finit en A, en quelle maniere elle se doit terminer en Francois, & en Italien.

Les mots Francois qui finissent en *ance*, se terminent en Italien par *anza*, vg.

abondance	*abbondanza*
constance	*costanza*
distance	*distanza*
quitance	*quitanza*
esperance	*speranza*
vigilance, &c.	*vigilanza, &c.*

Ceux qui finissent en *ence*, en Francois, font *enza*, en Italien, vg.

clemence	*clemenza*
eminence	*eminenza*
diligence	*diligenza*
prudence	*prudenza*
patience	*patienza*
conscience	*conscienza*

Les noms que finissent en *agne*, pour le Francois, font *agna*, pour l'Italien, vg.

Alemagne	*Alemagna*
Bretagne	*Bretagna*
campagne	*campagna*
Espagne	*Spagna*
montagne	*montagna*

cha-

chatagne, &c.	*caſtagna, &c.*

Les noms en *ogne*, font *ogna*, vg.

Bourgogne	*Borgogna*
Boulogne	*Bologna*
Catalogne	*Catalogna*
charogne	*carogna*
Cologne	*Gologna*
rogne	*rogna*

Les noms Francois en *ie*, font pour l'Italien *ia*, vg.

comedie	*comedia*
ceremonie	*ceremonia*
Italie	*Italia*
Iulie	*Giulia*
Marie	*Maria*
Pauie	*Pauia*

Les noms en *oire*, font *oria*, vg.

gloire	*gloria*
hiſtoire	*hiſtoria*
memorie	*memoria*
victoire	*vittoria*

Les noms qui finiſſent en *tè*, font *tà*, vg.

bontè	*bontà*
charitè	*caritàa*
libertè	*libertà*
minoritè	*minorità*
ponctualitè	*puntualità*
ſaintetè	*ſantità*

Les noms in *ure*, font *ura*, vg.

Bonauenture	*Bonauentura*
creature	*creatura*
facture	*fattura*
impoſture	*impoſtura*
nature	*natura*
rupture	*rottura*

La

La terminaiſon Italienne en E, en quelle lettre elle ſe doit terminer en Francois.

Les paroles qui finiſſent en *al*, pour les Francois ſe terminent en *ale*, pour l'Italien, vg.

animal	*animale*
brutal	*brutale*
Cardinal	*Cardicale*
Annibal	*Annibale*
fatal	*fatale*
riual	*riuale*

Celles qui finiſſent en *ant*, font *ante*, vg.

amant	*amante*
conſtant	*coſtante*
delirant	*delirante*
geant	*gigante*
abbondant	*abbondante*
vigilant	*vigilante*

En *ent*, elles font *ente*, vg.

bonnement	*buonamente*
conſtament	*coſtantemente*
diligent	*diligente*
negligent	*negligente*
prudent	*prudente*
patient	*patiente*

En *eur*, elles font *ore*, vg.

Createur	*Creatore*
chaleur	*calore*
couleur	*colore*
douleur	*dolore*
honneur	*honore*
ſenateur	*ſenatore*

En *ier*, elles font *iere*, vg.

chancelier	*cancelière*
caualier	*caualiere*
conſeiller	*conſigliere*
Gonfalonier	*Gonfaloniere*

En *ion*, font *ione*, vg.

communion	*communione*
emulation	*emulatione*
imitation	*imitatione*
occaſion	*occaſione*
portion	*portione*
vnion	*vnione*

En *iſon*, elles font *gione*, vg.

maiſon	*magione*
priſon	*prigione*
raiſon	*ragione*
ſaiſon	*ſtagione*

En *on*, elles font *one*, vg.

Baron	*Barone*
Barbon	*Barbone*
Bourbon	*Borbone*
charbon	*carbone*
canon	*cannone*
felon	*felone*

En *ont*, elles font *onte*, vg.

front	*fronte*
mont	*monte*
Negropont	*Negroponte*
pont	*ponte*

En *ois*, elles font *eſe*, vg.

courtois	*corteſe*
Danois	*Daneſe*
Francois	*Franceſe*
Anglois	*Ingleſe*
Milanois	*Milaneſe*

drapeau	*drapello*
mateau	*mantello*

En *ent*, ils font *ento*, vg.

Auent	*Auuento*
froment	*fromento*
lent	*lento*
vent	*vento*

En *eux*, ils font *oso*, vg.

delitieux	*delitioso*
genereux	*generoso*
gratieux	*gratioso*
laborieux	*laborioso*
rigoureux	*rigoroso*
honteux	*vergognoso*

En *in*, ils font *ino*, vg.

Conſtantin	*Coſtantino*
Cherubin	*Cherubino*
Iardin	*Giardino*
Rabin	*Rabino*
Seraphin	*Serafino*
Vin	*Vino*

En *if*, ils font *ino*, vg.

actif	*attiuo*
captif	*cattiuo*
motif	*motiuo*
natif	*natiuo*

Tous les noms Francois, qui finiſſent en *c*, font en Italien *co*, vg

Grec	*Greco*
Porc	*Porco*
Turc	*Turco*
Marc	*Marco*

La mutation des terminaisons Italiennes, & Francoises des Verbes, & de Participes.

Les Infinitifs Francois en *er*, se changent en Italien en *are*, ou *ar*, vg.

careſſer	*accarezzare*
aimer	*amare*
baiſer	*baciar*
contenter	*contentar*

Ceux qui finiſſent en *endre*, font *endere*, ou *ender*, vg.

entendre	*intendere*
prendre	*prender*
rendre	*render*
dècèndre	*diſcendere*

Ceux qui finiſſent en *ir*, font *ire*, ou *ir*, vg.

conſentir	*acc̃onſentire*
vnir	*vnire*
finir	*finir*
attendrir	*intenerir*

Des Participes.

Les Participes en *è*, Francois, font *ato*, en Italien, vg.

aimè	*amato*
baisè	*baciato*
conſolè	*conſolato*
contentè	*contentato*

Les Participes en *i*, font *ito*, vg.

conſenti	*acconſentito*
vni	*vnito*

fini	*finito*
attendri	*intenerito*

Il y a beaucoup de mots Italiens, qui n'ont aucune relation auec les Francois, c'eſt pourquoy nos regles generales auront touiour quelque exception, vg.

les ſourcils	*le ciglia*
mouchoir	*fazzoletto*
boſſu	*gobbo*
appeller	*chiamare*
badiner	*ſcherzare*

CONFORMITE DES TEMS des Verbes Italiens auec les Francois.

Apres vous auoir fait comprendre la relation qu'il y a entre les noms Francois, & les Italiens, j'ay cru fort à propos de vous donner la conformitè, & la terminaiſon des tems des Verbes, qui vous ſeront fort vtiles, & vous faciliteront les moyens d'ècrire, & de parler Francois, & Italiens ſans beaucoup de peine, & en peu de ſemaines.

Il eſt neceſſaire de remarquer auparauant, que faute de ſauoir coniuguer vn Verbe, on fait ſouuent beaucoup de fautes, tant en parlant qu'en ècriuant le Francois.

Si les Dames, & ceux qui n'ont point etudiè le latin, faiſoient vn peu de reflexion ſur les manieres ſuiuantes, dont les tems des Verbes ſont terminez, on n'eutendroit pas tant de paroles eſtropiées dans leurs conuerſations, & on ne verroit pas tant de fautes dans leurs ortographe.

Ie

Ie ne mettray pas icy le singulier des presens, ni les passez definis: par ce que leur terminaison n'est pas generale.

TERMINAISON POVR LE PLVRIEL du present.

Tous les Verbes en Francois ont pour terminaison du tems present du pluriel,

ons,	*ez*,	*ent*, vg.
nous parlons,	*vous parlez*,	*ils parlent*.

En italien.

iamo,	*te*,	*no*, vg.
parliamo,	*parlate*,	*parlano*.

Le Verbe auxiliaire d'ètre *essere* n'entre pas dans cette regle.

IMPARFAIT.

ois, ois, oit, ions, iez, oient, vg.

je parlois,	nous parlions,
tu parlois,	vous parliez,
il parloit,	ils paroient.

uo, ui, ua, uamo, uate, uano, vg.

parlauo,	*parlauamo*,
parlaui,	*parlauate*,
parlaua,	*parlauano*,

FVTVR.

ray, ras, ra, rons, rez, ront, vg.

je parleray,	nous parlerons,
tu parleras,	vous parliez.
il parlera,	ils parleront,

rò

rò, rài, rà, remo, rete, ranno, vg.

parlerò,	*parleremo*,
parlerai,	*parlerete*,
parlerà,	*parleranno*,

IMPARFAIT du Conjonctif.

ſſe, ſſe, lat, ſſions, ſſiez, ſſent, vg.

que je parlaſſe,	nous parlaſſions,
tu parlaſſes,	vous parlaſſiez,
il parlat,	ils parlaſſent.

ſſi, ſſi, ſſe, ſſimo, ſte, ſſero, vg.

che io parlaſſi,	*noi parllaſſimo*,
tu parlaſſi,	*voi parlaſte*,
quello parlaſſe,	*quelli parlaſſero*,

SECOND IMPARFAIT, ou tems incertain.

rois, rois, roit, rions, riez, roient, vg.

je parlerois,	nous parlerions,
tu parlerois,	vous parlerez,
il parleroit,	ils parleroient.

rei, reſti, rebbe, remmo, reſte, rebbero, vg.

parlerei,	*parleremmo*,
parlereſti,	*parlereſte*,
parlerebbe,	*parlerebbero*

Les Gerondifs Italiẽ ſont terminez en *ndo*, & les Francois en *ant*, vg.

aimant,	*amando*,
croyant,	*credendo*,
diſant,	*dicendo*,

AV LECTEVR. AL LETTORE.

L'Art d'enſeigner la langue Francoiſe par le moyen de l'Italienne à donnè en abbregè ce dictionaire, & quelques vns de ces petits dialogues qui confeſſe ingenuement d'auoir pris d'vne Grammaire Angloiſe pour la commoditè des ecoliers, je crois de ne pas faire de tort à ſon ſauoir en les mettant dans ce recueil, qui n'eſt fait que pour former le diſcours des commenceants.

L'Arte d'inſegnare la lingua Franceſe per mezzo dell'Italiana hà dato in compendio queſto Vocabulario, & alcuni di queſti dialoghetti, che confeſſa ingenuamente hauer cauato da vna Grammatica Ingleſe per la commodità de' ſcolari, credo di. non far torto alla di lui virtù, mettendoli in queſto compendio, fatto ſolamente per formar il diſcorſo de'principianti.

Quelque choſe pour manger, & pour boire Qualche coſa per mangiare, e bere.

du pain	*del pane*
du vin	*del vino*
de l'eau	*dell'acqua*
de la viande	*della carne*
du poiſſon	*del peſce*
des fruits	*delle fruttà*
du fromage	*del formaggio*

du

du bouilly	*del leſſo*
du roty	*dell'arroſto*
du potage	*una mineſtra*
un patè	*un paſticcio*
un ragout	*un guazzetto*
vne ſalade	*un'inſalata*

On fait le bouilly pour l'ordinaire auec	Si fà il leſſo per l'ordinario con

du mouton	*del caſtrato*
de veau	*della vitella*
du bœuf	*del bue*
de l'agneau	*dell'agnello*
du chevreau	*del capretto*
du cochon	*del porco*
un chapon	*un cappone*
une poulle	*una gallina*
du bouillon	*del brodo*

On rotit	Si arroſtiſcono

les poulets	*i galletti, ò pollaſtri*
les pigeons	*i piccioni*
les griues	*i tordi*
les perdrix griſes	*le ſtarne*
les perdrix rouges	*le cotornici*
les cailles	*le quaglie*
les becfigues	*i beccafichi*
les becaſſes	*le beccace*
les faiſans	*i fagiani*
les canars	*i germani, o anitre*
les oyes	*l'oche*
lies leures	*le lepri*
les lapins	*i conigli ſaluatichi*

le ſanglier	*il cignale*
le gibier	*il ſeluaggiume*.

Quelques fruits	Alcune frutta
des poires	*delle pere*
des pommes	*delle mele*
des ceriſes	*delle ciriegie*
des figues	*de i fichi*
des pèches	*delli perſichi*
des prunes	*delle ſuſine*
des abricots	*dell'albicocche*
des raiſins	*dell'vua*
de fraiſes	*delle fragole*
des melons	*de i poponi, o melloni.*
des melons d'eau	*de i cocomeri*
des grenades	*delle melagrane*
des citrons	*de i limoni*
des oranges	*dell'arance*
des neſles	*delle neſpole*
des articheauds	*deſi carcioſi*
des cormes	*delle ſorbe*
des coings	*delle cotogne*
des meures	*delle more*

Ce que l'on mange les iours maigres	Quel che ſi mangia i giorni di magro.
des œufs	*dell'ouа*
des omelettes	*delle frittate*
du beurre	*del butiro*
du lait	*del latte*
des choux	*dei cauoli*
des choux fleurs	*de i cauoli fiori*
des èpinars	*delli ſpinacci*

des

des pois verds	*de i piſelli*
des aſperges	*delli ſparagi*
des truffes	*de i tartufi*
des champignons	*de i funghi*
des citrouilles	*delle zucche*

Poiſſons ſalez	Peſci ſalati
des huitres	*dell'oſtriche*
des anchois	*dell'acciughe*
des harans	*dell'aringhe*
du ſaumon	*del ſalmone*
de la mourue	*del merluzzo.*

Poiſſons frais	Peſci freſchi
l'etourgeon	*lo ſtorione*
les ſoles	*le ſogliole*
les tanches	*le tinche*
les anguiles	*l'anguille*
les brochets	*i lucci*
les truites	*le trute.*

Ce que l'on mange au deſſert	Quel che ſi mangia con le frutta
des amandes	*delle mandolle*
des pignons	*de i pinocchi*
des nois	*delle nocci*
des noiſettes	*delle nocciole*
des marrons bouillis	*de i marroni à leſſi*
des marrons rotis	*de i maroni arroſti*
des chataignes	*delle caſtagne*
du fenouil	*del finocchio*

On fait la ſalade auec	Si fà l'inſalata con
des herbes	*dell'herbe*
de la laitue	*della lattuga*
de la chicorèe	*del raddicchio*
de la chicorèe blanche	*dell'indiuia*
des ſelleris	*de i ſedani*
des oignons	*delle cipolle*
des concombres	*de'citriuoli*
Ce qu'il faut pour aſſaiſonner ce que l'on mange	Quel che biſogna per condire quello che ſi mangia
du ſel	*del ſale*
de l'huile	*dell'olio*
de vin aigre	*dell'aceto*
du verjus	*dell'agreſto*
dupoiure	*del pepe*
du ſucre	*del zucchero*
de la moutarde	*della moſtarda*
de la ſauce	*della ſalſa, ò ſaporetto*
des clous de girofles	*de i garofoni*
de la canelle	*della canella,*
Viandre ſalèe	Carne ſalata
duj ambon	*del preſciuto*
duj ſauciſſon	*del ſalſiciotto*
des ſauciſſes	*delle ſalſicce*

Des choſes neceſſaires pour la table.	Le coſe neceſſarie per la tauola
la nappe	*la touaglia*
la ſeruiette	*la ſaluieetta*
vne aſſiette	*un tondo*
un plat	*un piatto*
un couteau	*un coltello*
une fourchette	*una forchetta*
un ecuillere	*un cucchiaro*
une ſaliere	*una ſaliera*
un chandelier	*un candelliere*
les mouchettes	*le ſmoccolatoie*
un rèchaut	*uno ſcalda viuande*
un baſſin	*un bacile*
une aiguiere	*una meſciroba*
un eſſuyemain	*uno ſciugamano*

Quelques vaſes, ou l'on met du vin, ou de l'eau.	Alcuni vaſi, doue ſi mette del vino, ò dell'acqua.
vn verre	*vn bicchiere*
vne fiole	*vna caraffa*
vne bouteille	*vn fiaſco*
vne taſſe	*vna tazza*
vn pot	*vn boccale*
vne ècuelle	*vna ſcudella*
vne demiſtiè	*vna mezzetta*
vne chopine	*vn quartuccio*
vn ſeau	*vna ſecchia*
vne cruche	*vna brocca, ò mezzina*
vn tonneau	*vna botte*
vn baril	*vn barile*

Ce qu'il faut pour s'habiller.	Quel che biſogna per veſtirſi.
la chemiſe	*la camicia*
la chemiſette	*la camiciola*
les callecons	*i ſotto calzoni*
les bas	*le calze*
les chauſſettes	*le ſottocalze*
le pourpoint	*il giubbone*
le haut de chauſſes	*i calzoni*
le juſtaucorps	*il giuſtacore*
le manteau	*il ferraiolo*
le chapeau	*il capello*
le bonnet	*il berretto*
la robbe de chambre	*la Veſte da camera*
les mules	*le pianelle*
les ſouliers	*le ſcarpe*
la poche	*la taſca*
le manches	*le maniche*
les chauſſons	*i calcetti*

Outre les habits il faut auoir	Oltre gl habiti biſogna hauere
le rabat	*il collare*
les manchettes	*i manichini*
des rubans	*de i naſtri*
les jarretieres	*le legacce*
les boucles	*le fibbie*
les gans	*i guanti*
le chapelet	*la corona*
les heures	*l'offiziolo*
le mouchoir	*il fazzoletto*
le manchon	*il manicotto*

l'èvantail	*il vantaglio*
la montre	*la moſtra, cioè orioulo da taſca*

Pour monter à cheual il faut	Per caualcare biſogna
l'èpèe	*la ſpada*
les piſtolets	*le piſtole*
les bottes	*li ſtiuali*
le baudrier	*il pendono*
la crauatte	*la coruatta*
la bagnette	*la bacchetta*
le fouet	*la fruſta*
les ètriers	*le ſtaffe*
la bride	*la briglia*
la ſelle	*la ſella*
les èperons	*li ſproni*

Ce qui ſert aux femmes pour ſe parer.	Quel che ſerue alle donne per adornarſi.
la jupe	*la gonella*
le corps	*il buſto*
le tablier	*il grembiale*
le voile, ou l'èchar pe	*il velo*
la coiffe	*la cuffia*
le maſque	*la maſchera*
le mouchoir de cou	*il veletto*
la toilette	*l'apparecchiatoio*
la coiffure	*l'aconciatura*
les cheveux friſez	*i capelli ricciuti, ò i ricci*
le tour	*il filetto*

le bourelet	*il cartone*
le fard	*il liſcio*
les mouches	*i nei*
le buſc	*la ſtecca*
de la dentelle	*della trina*
les peignes	*i pettini*
les epingles	*li ſpilli*
des boëtes	*delle ſcatole*
des eaux de ſenteur	*dell'acque d'odore*
vn peignoir	*un accappatoio*
vn étuy	*un ſtuccio*
vne aiguillette	*una ſtringa*
vn laſſet	*un aghetto*
les ciſeaux	*le ceſoie*
vne aguille	*un ago*
de la poudre de chipre	*della poluere di cipro*
vn cure dens	*uno ſtuzzica denti*
vn cure oreilles	*uno ſtuzzica orecchi*

Quelques pierreries. Alcune gioie.

une bague	*un anello*
un collier	*un uezzo*
les pendans d'oreilles	*gli orecchini, ò pendenti*
les braſſelets	*li ſmanigli*
une chaine d'or	*una catena d'oro*
un poinſon de tète	*uno ſpillo da capo*
un joyau	*un gioiello*
un diamant	*un diamante*
une eſmeraude	*uno ſmeraldo*
une turquoiſe	*una turchina*
un rubis	*un rubino*
des perles	*delle perle*

Quelques fleurs.	Alcuni fiori.
des roſes	*delle roſe*
des iaſmins	*de i gelſomini*
des fleurs d'orange	*de i fiori d'arancio.*
des œillets	*delle viole*
des iacinthes	*de i giacinti*
des lis	*de i gigli*

Des meubles pour la maiſon	De i mobili per la caſa.
des chaiſes.	*delle ſeggiole*
des tableaux	*de i quadri*
une table	*una tauola*
un coffre	*una caſſa*
un miroir	*uno ſpecchio*
un cabinet	*uno ſtipo*
des gueridons	*de i torcieri*
un lit	*un letto*

On prend pour garnir un lit	Si piglia per fornire vn letto.
les rideaux	*il cortinaggio*
les draps de lit	*le lenzuola*
le matelas	*le materaſſe*
les paillaſſes	*i ſacconi*
le cheuet	*il cappezzale*
l'oreiller	*il guanciale*
la couuerture	*la coperta*
un baſſinoir	*uno ſcalda letto*
un pot de cambre	*un orinale*

Quelques parties de la maiſon.	Alcune parti della caſa,
un ètage	*un piano*
un appartement	*un appartamento*
la porte	*la porta*
l'eſcalier	*la ſcala*
les fenetres	*le fineſtre*
le pauè	*il pauimento*
la cour	*la corte*
la ſalle	*la ſala*
la chambre	*la camera*
l'anticambte	*l'anticamera*
le cabinet	*il gabinetto*
la cuiſine	*la cucina*
l'ècurie	*la ſtalla*
la caue	*la cantina*
la terraſſe	*il terrazzo*
le toit	*il tetto*
les tuiles	*i tegoli*
les gouttieres	*le gronde*
le puit	*il pozzo*
le iardin	*l'orto, ò giardino*
le plancher	*il palco*

Ce qu'il faut dans la cuiſine	Quel che biſogna nella cucina.
la cheminèe	*il camino*
les pincettes	*le molle*
la pale	*la paletta*
les chenets	*gli arali, ò capi fuochi*
du bois	*delle legna*
des fagots	*delle faſcine*

des

des buches	*de i pezzi*
des allumettes	*delli zolfanelli*
de la meche	*dell'eſca*
la pierre à feu	*la pietra focaia*
le braſier	*il caldano*
le charbon	*il carbone*
la braiſe	*le brace*
un ſoufflet	*un ſoffietto*
un gril	*una gratella*
un chauderon	*un calderotto*
une poile	*una padella*
un mortier	*un mortaro*
un pilon	*un peſtello*
une broche	*uno ſpiedo*
un balay	*una granata*
une écumoire	*una meſtola per ſchiumare*
des marmittes	*delle pignatte*
une chaudière	*una caldara*

Quelque choſe pour èclairer	Qualche coſa per far lume.
uu flambeau	*una torcia*
une chandelle	*una candela*
une lampe	*una lucerna*
une bougie	*uno ſtoppino*
un cierge	*una candela di cera*
Des parties du corps	Delle parti del corpo
le vilage	*il viſo, ò volto*
la tete	*il capo*

les cheueux	*i capelli*
les yeux	*gli occhi*
les oreilles	*gli orecchi*
la bouche	*la bocca*
la langue	*la lingua*
les ſourcils	*le ciglia*
les dens	*i denti*
les leures	*le labbra*
les joues	*le gote, ò guance*
le nez	*il naſo*
le poil	*il pelo*
la barbe	*la barba*
les mouſtaches	*le baſette*
le menton	*il mento*
le cou	*il collo*
la gorge	*la gola*
les èpaules	*le ſpalle*
les bras	*le braccia*
le coude	*il gomito*
le poignet	*il pugno*
le pouls	*il polſo*
les doigts	*le dita*
les ongles	*l'ugne*
l'eſtomac	*lo ſtomaco*
la poitrine	*il petto*
les flancs	*i fianchi*
le ventre	*il corpo*
les entrailles	*le viſcere*
les cuiſſes	*le coſcie*
les gènoux	*le ginocchia*
les jambes	*le gambe*
les pieds	*i piedi*
la voix	*la voce*
la taille	*la ſtatura*
la mine	*l'aſpetto*

le teint	*la cera*
l'air	*l'aria*
la demarche	*l'andatura*
le port	*il portamento*
l'embonpoint	*la graſſezza*
la maigreur	*la magrezza*

Diuers èta's de l' homme	Diuerſe condizioni dell'huomo
un homme	*vn huomo*
vne femme	*vna donna*
un, ou une enfant	*vn bambino, ò vna bambina*
un garcon	*vn ragazzo*
une fille	*vna fanciulla, ò zitella*
une june homme	*vn giouane*
vne june femme	*vna giouane*
un vieillard	*va vecchio*
une vieille	*vna uecchia*
le mary	*vn marito*
le galand	*il damo*
le maitreſſe	*la dama*
un amy	*vn amico*
un ennemy	*vn nemico*
un èpoux	*vn ſpoſo*
une èpouſe	*vna ſpoſa*
la nourrice	*la balia*
la ſage femme	*la leuatrice*
un Gentilhomme	*vn Gentilhuomo*
un marchand	*vn mercante*
un bourgeois	*vn cittadino*
une dame de qualitè	*vna Gentildonna*
un juif	*vn ebreo*

un paiſan	*vn contadino*
un berger	*vn paſtore*
un pelerin	*vn pellegrino*
un ètranger	*vn foreſtiero*
un gueu	*vn barone*
un filou	*vn monello*
un bigot	*vn bachettone*
un Moine	*vn Monaco*
un Pretre	*vn Prete*
une Religieuſe	*vna Monaca*
un Religieux	*vn Frate*
un ſoldat	*vn ſoldato*
un matelot	*vn marinaro*
le Maitre	*il Padrone*
le valet	*il ſeruo*
la ſeruante	*la ſerua*
la Maitreſſe	*la Padrona*

Profeſſions, & metiers	Profeſſioni, e meſtieri
un ouurier	*vn lauorante*
un homme de metier	*vn artiſta*
un peintre	*vn pittore*
un ſculpteur	*vn ſcultore*
un aritmeticien	*vn calculatore*
un muſicien	*vn muſico*
un Procureur	*vn Procuratore*
un docteur en droit	*vn Dottor di legge*
un Auocat	*vn Auuocato*
un Iuge	*vn Giudice*
un medecin	*vn medico*
un chirurgien	*vn ceruſico*
un apoticaire	*un ſpezziale*
un joueur	*vn ſonatore*

une chanteuſe	*vna cantatrice*
un comedien	*vn comediante*
vn marchand ban-quier	*vn banchiero*
vn marchand de ſoye	*vn ſetaiolo*
un orfèure	*vn oreſice*
un tailleur	*un ſarto*
un cordonnier	*un calzolaro*
un Libraire	*vn Libraro*
un Imprimeur	*vn Stampatore*
un ſerrurier	*un magnano*
un barbier	*vn barbiero*
un boulanger	*vn fornaro*
un cabaretier	*vn oſte*
un boucher	*vn macellaro*
un menuiſier	*vn falegname*
un brodeur	*vn ricamatore*
un mercier	*vn merciaro*
un chapelier	*vn capellaro*
un ſauetier	*vn ciauattino*
un tapiſſier	*vn tapezziere*
un ſellier	*vn ſellaro*
vn frippier	*vn rigattiere*
un pellettier	*vn pelliciaro*
un colporteur	*vn ferrauecchio*
un ſculpteur	*un intagliatore*
un graueur	*vno ſcultore in rame*
un orlogeur	*vn oriuolaro*
un maſſon	*vn muratore*
vn verrier	*vn bicchieraro*
un tonnelier	*vn bottaro*
un baigneur	*vn ſtufarolo*
un patiſſier	*vn paſticciero*
un chauderonier	*vn calderaro*
un chaircutier	*vn pizzicarolo*

un munier	*vn mugnaro*
un tiſſeran	*vn teſſitore*
un teinturier	*vn tintore*
un blanchiſſeur	*vn lauandaro*
une blanchiſſeuſe	*vna lauandara*
une lingere	*vna collarettara*
un crocheteur	*vn facchino*
un porte-faix	*vn porta robba*
un marèchal	*vn maneſcalco*
un forgeron	*vn fabbro*
un batelier	*vn barcarolo*
un bateleur	*vn giocator di mano*
un courrier	*vn corriero*
un meſſager	*vn procaccio*
un poſtillon	*vn poſtiglione*
un parfumeur	*vn profumiero*
un gantier	*vn guantaro*

Des Betes Delle Beſtie

une bete de charge	*vna beſtia da ſoma*
un cheual	*vn cauallo*
un àne	*vn aſino*
un mulet	*vn mulo*
un poulain	*vn puledro*
un chameau	*vn camello*
un chien	*vn cane*
un chat	*vn gatto*
un oiſeau	*vn vccello*
une aigle	*vn aquila*
moineau	*vna paſſera*
un lièure	*vna lepre*
un renard	*vna volpe*
une beleite	*una faina*
le rat, ou la ſoury	*il topo, ò ſorcio*

l'ècu-

l'ècureuou ècureul	*lo ſcoiattolo*
le ſinge	*la ſcimmia*
la guenon	*la bertuccia*
le coq	*il gallo*
la brebis	*la pecora*
le loup	*il lupo*
le cerf	*il ceruo*
la biche	*la cerua*
la crapaut	*la botta*
la grenouille	*il ranocchio*
la tortue	*la teſtuggine*
le lexard	*la lucertola*
le limaſſon	*la lumaca*
l'eſcargot	*la chiocciola*
les ſerpens	*le ſerpi*
les vers	*i vermi, ò bachi*
les vers à ſoye	*i bachi da ſeta*
les mouches	*le moſche*
les abeilles, ou mouches à miel	*l'api, ò pecchie*
les mouches luiſantes	*le luccìole*
les papillons	*le farfalle*
les couſins	*le zanzare*
les puces	*le pulci*
les poux	*i pidocchi*
les punaiſes	*le cimici*
les araignèes	*i ragni*
les chenilles	*i brucchi*
les fourmis	*le formiche*

Officiers de maiſons.	Offiziali di caſa
le valet de pied	*lo ſtaffiere*
le lacquait	*il lacchè*

le page	*il paggio*
la fille de chambre	*la cameriera*
le valet de chambre	*il cameriero*
le cocher	*il cocchiero*
le palefrenier	*il palafreniero*
l'ecuyer	*lo ſcudiero, ò caualerizzo*
l'ecuyer tranchant	*lo ſcalco*
l'echanſon	*il coppiero*
le ſommelier	*il catiniero*
le credencier	*il credenziero*
le cuiſinier	*il cuoco*
le marmiton	*lo ſguattero*
le maitre d'hôtel	*il maeſtro di caſa*
e ſecretaire	*il ſegretario*

Inſtrumens pour ioüer.	Inſtrumenti da ſonare
un claueſſin	*un cimbalo*
une èpinette	*una ſpinetta*
un lut	*un leuto*
une harpe	*un arpa*
un violon	*un violino*
une guitarre	*una chitarra*
les orgues	*l'organo*
le cornet	*il cornetto*
la viole	*il baſſo di viola*
la trompette	*la tromba*
un flageolet	*un zufolo*
une muſette	*una zampogna*

Voix de muſique	Voci di muſica
le deſſus	*il ſoprano*

le

le haute contre	*il contralto*
la taille	*il tenore*
la baſſe	*il baſſo*

Metaux, & pierres	Metalli, e pietre
de l'or	*dell'oro*
de l'argent	*dell'argento*
du cuiure	*del bronzo*
de l'airain	*del rame*
du fer	*del ferro*
du plomb	*del piombo*
du laiton	*dell'ottone*
de l'ètain	*dello ſtagno*
l'ayman	*la calamita*
les pierres	*li ſaſſi, ò pietre*
les marbres	*i marmi*
les bricques	*i mattoni*
de la chaux	*della calcina*
du platre	*del geſſo*
du ſable	*della rena*

Ce qu'on trouue dans les Villes,	Quel che ſi troua nella Città
une rue	*una ſtrada*
une place	*una piazza*
une tour	*una fabbrica*
un clocher	*una torre*
un dome	*un campanile*
une egliſe	*una cupola*
un conuent	*una chieſa*
un hopital	*un conuento*
une priſon	*un oſpedale*
	una prigione, ò carcere

un

un marchè	*un mercato*
une foire	*una fiera*
un palais	*un palazzo*
une maiſon	*una caſa*
une chambre garnie	*una locandà*
une hotellerie	*un albergo*
un cabaret	*un oſteria*
une boutique	*una bottega*
la douane	*la dogana*

Ce qu'on voit en campagne	Quel che ſi vede in campagna
le chemin	*la ſtrada*
le grande chemin	*la ſtradda maeſtra*
un village	*un caſtello*
un bourg	*un borgo*
un hameau	*un diſtretto di pochiſſime caſe.*
une cabane	*uno capanna*
une plaine	*una pianura*
un prè	*un prato*
un bois	*un boſco*
une foreſt	*una ſelua*
un bocage	*un boſchetto*
un buiſſon	*un ceſpuglio*
des broſſailles	*delle fratte*
des èpines	*delle ſpine*
une haye	*una ſiepe*
un tertre	*un poggio, ò collina*
une montagne	*un monte*
un roncher	*un dirupo, ò ſcoglio*
un vallon	*una valle*
une fondriere	*una voragine*
une riuiere	*un fiume*

un

un ruiſſeau	*un ruſcello*
un marais	*una palude*
un bourbier	*un pantano*
un pont	*un ponte*

Du temps — Del tempo.

un jour	*un giorno*
une ſemaine	*una ſettimana*
un mois	*un meſe*
un an	*un anno*
un heure	*un ora*
une demi heure	*una mezz'ora*
un qnart d'heure	*un quarto d'ora*
un moment	*un momento*
le matin	*la mattina*
le ſoir	*la ſera*
le midy	*il mezzogiorno*
la minuit	*la mezza notte*
un orloge	*un oriuolo*
un cadran	*un oriuolo a ſole*
le Dimanche	*la Domenica*
le lundy	*il lunedì*
le mardy	*il martedì*
le mercredy	*il mercoledì*
le jeudy	*il giouedì*
le vendredy	*il venerdì*
le ſamedy	*il ſabbato*
l'hyver	*l'inuerno*
le printemps	*la primauera*
l'eſtè	*la ſtate*
l'autonne	*l'autunno*
la ſaiſon	*la ſtagione*
le jour ouurier	*il giorno di lauoro*
le jour de fete	*il giorno di feſta*

Les Elemens, & Meteores	Gl'Elementi, & Meteore
le feu	*il fuoco*
l'air	*l'aria*
la mer	*il mare*
la terre	*la terra*
le ciel	*il cielo*
le soleil	*il sole*
la lune	*la luna*
le croissant	*la mezza luna*
la lumiere	*la luce*
les rayons	*i raggi*
les ètoiles	*le stelle*
le tonnerre	*il tuono*
la foudre	*il fulmine*
l'èclair	*il baleno, ò lampo*
la pluye	*la pioggia*
la neige	*la neue*
la rosée	*la rugiada*
la gelée	*la brinata*
la glace	*il diaccio, ò ghiaccio*
la grêle	*la grandine*
le brouillard	*la nebbia*
les nuages	*le nuuole*
le vent	*il ventò*
l'orage	*la tempesta*
le deluge	*il diluuio*
la fumée	*il fumo*
la cendre	*la cenere*
les ètincelles	*le fauille, ò scintille*
la flâme	*la fiamma*
la chaleur	*il calde*

De grez de parentè	Gradi di parentado
le pere	*il padre*
la mere	*la madre*
le fils	*il figlio*
la fille	*la figlia*
le frere	*il fratello*
la ſœur	*la ſorella*
l'ainè	*il primogenito*
le cadet	*il cadetto*
le gran pere	*il nonno*
la grande mere	*la nonna*
l'oncle	*il zio*
la tante	*la zia*
le neueu	*il nipote*
la niece	*la nipote*
le couſin	*il cugino*
la couſine	*la cugina*
le beau pere	*il ſuocero*
la belle mere	*la ſuocera*
la maratre	*la matrigna*
le beau fi's	*il figliaſtro*
la belle fille	*la figliaſtra*
le beau frere	*il cognato*
la belle ſœur	*la cognàta*
le petit fils	*il nipote di figlio*
la petite fille	*la nipote di figlia*
le gendre	*il genero*
la bru	*la nuora*
vn parent	*vn parente*
vne parente	*vna parente*

Les couleurs	I colori
le blanc	*il bianco*
le noir	*il nero*
le jaune	*il giallo*
le vert	*il verde*
le rouge	*il roſſo*
le gris	*il bigio*
le bleu	*il turchinō*
le cendrè	*il cenerino*
le violet	*il paonazzo*
le gris de lin	*il vinato*
le citron	*il cedrone*

Arbres fruitiers, & ſauuages	Alberi domeſtici, e ſeluatici
la vigne	*la vite*
vn pommier	*vn melo*
vn cerifier	*vn ceriegio*
le figuier	*il fico*
le peſcher	*il peſco*
le prunier	*il ſuſino*
l'abricotier	*l'albicocco*
l'oliuier	*l'oliuo*
le granadier	*il melagrano*
l'oranger	*l'arancio*
le cormier	*il ſorbo*
le poirier	*il pero*
le chataigner	*il caſtagno*
le meurier	*il moro*
le pin	*il pino*
le cheſne	*la quercia*
le fau	*il faggio*

le plane	*il platano*
le liege	*il ſughero*
le buy	*il boſſolo*
le fraine	*il fraſſino*
le laurier	*l'alloro*
le ſapin	*l'abete*
le peuplier	*il pioppo*
l'ormeau	*l'olmo*

Iouer	Giocare
aux cartes	*alle carte*
aux dez	*à i dadi*
à la paume	*alla palla, palla corda, ò pillotta*
au palon	*al pallon groſſo*
au petit balon	*al palloncino*
aux boules	*alle pallottole*
au baillard	*al truco*
aux dames	*à dama*
aux èchecs	*alli ſcacchi*
au trictrac	*à sbaraglino*
à croix ou pile	*à pall'ò ſanto*
à la mourre	*alla mora*
à la toupie	*alla trottola*
au mail	*al maglio*

Maladies	Infermità
la fièure	*la febbre*
la goutte	*la gotta*
l'apoplexie	*la gocciola*
la verolle	*il mal franceſe*
la petite verolle	*il vaiuolo*
la rougeole	*la roſolia*

le haut mal	*il mal caduco*
le feu ſauuage	*il fuoco ſeluatico*
le rhume	*l'infreddatura*
le cours de ventre	*il fluſſo di corpo*
la colique	*i dolori colici*
la grauelle	*la renella*
les ècrouelles	*le ſcrofe*
la gale	*la rogna*
une puſtule	*vna bolla*
la pierre	*la pietra*
le flux de ſang	*il fluſſo di ſangue*
la toux	*la toſſe*
la demangeaiſon	*il pizzicore*
le mal de dens	*il mal di denti*
le mal de tète la migraine	*il dolor di teſta*
vne foibleſſe	*vna debolezza*
vn èuanouiſſement	*vno ſuenimento*
vn tremblement vn friſſon	*vn tremito*
vne ſueur	*vn ſudore*
vne paleur	*vna pallidezza*
vn degout	*vna nauſea*

Autres accidens Altri accidenti

une bleſſure	*vna ferita*
vne playe	*vna piaga*
vne brulure	*vna ſcottatura*
vne enflure	*vn tumore, ò gonfio*
vne coupure	*vn taglio*
vne ègratignure	*vna graffiatura*
vne ècorchure	*vna ſcorticatura*
vne fauſſe couche	*vna ſconciatura*
une chute	*vna caduta*

vne boſſe	*vn bernoccolo*
vn ſoufflet	*vno ſchiaffo*
vne chiquenaude	*vn buffetto*
vn coup de poing	*vn pugno*
vn coup de pied	*vn calcio*
vn coup de baton	*vna baſtonata*
vn coup de ſouet	*vna fruſtata*
vn coup d'èpée	*vna ſtoccata*
vn coup de poignard	*vna pugnalata*
vn coup de piſtolet	*vna piſtolettata*
vn coup de fuſil	*vn archibuſata*
vn coup de mouſquet	*vna moſchettata*
vn coup de canon	*vna cannonata*
vn coup de couteau	*vna coltellata*

Quelques remedes	Alcuni rimedi
du contre poiſon	*del contro veleno*
vne medecine	*vna medicina*
un ſirop	*vn ſiroppo*
un emplatre	*vn cerotto*
de l'onguent	*dell'vnguento*
un lauement	*vn lauatiuo*
des pillules	*delle pillole*
les ventouſes	*delle ventoſe*
le baume	*il balſamo*

Imperfections ou disgraces du corps	Imperfezioni, ò disgrazie del corpo
un estropiè	*uno storpiato*
un aueugle	*un cieco*
un borgne	*un orbo*
un bossu	*un gobbo*
un boiteux	*un zoppo*
un sourd	*un sordo*
un muet	*un muto*
un nain	*un nano*
un begue	*uno scilinguato*
un gaucher	*un mancino*
un chauue	*un caluo*
un fou	*un pazzo*
un malade	*un infermo, ò ammalato*

Accidens, & qualitez de l'homme	Accidenti, e qualità dell'huomo
un mal heur	*una disgrazia*
un bon heur	*una buona fortuna*
une auanture	*un caso, ò accidente*
un hazard	*un rischio*
la naissance	*la nascita*
l'age	*l'età*
la vie	*la vita*
la mort	*la morte*
la foy	*la fede*
la loy	*la legge*
la noblesse	*la nobiltà*
la richesse	*la ricchezza*
la puissance	*la potenza*

la pauureté	*la pouertà*
la grandeur	*la grandezza*
la longueur	*la lunghezza*
la hauteur	*l'altezza*
la largeur	*la larghezza*
la profondeur	*la profondità*
la rondeur	*la rotondità*
l'èpaiſſeur	*la groſſezza*
la petiteſſe	*la picciolezza*
l'amitiè	*l'affetto*
la bontè	*la corteſia*
la charitè	*la carità*
l'aumòne	*la limoſina*
l'obeiſſance	*l'obbedienza*
la deſobeiſſance	*la diſobbedienza*
la netteté	*la pulizia*
la propreté	*la lindura*
l'adreſſe	*la diſinuoltura*
la beauté	*la bellezza*
les charmes	*la leggiadria*
les appas ou agrè-mens	*li vezzi*
les attraits	*l'attrattiua*
la laideur	*la bruttezza*
l'effronterie	*la ſfacciatagine*
la modeſtie	*la modeſtia*
la ciuilitè	*la creanza, ò ciuiltà*
l'inciuilitè	*la mala creanza, ò inciuiltà*
la bienſeance	*il decoro, ò conue-nienza*
la malſeance	*la diſconuenienza*
la lachetè	*la viltà*
la pareſſe	*la pigrizia*
la viteſſe	*la velocità*

l'oiſiuetè	*l'ozio*
l'auarice	*l'auarizia*
la chichetè	*la ſordidezza*
la gourmandiſe	*la gola*
l'enuie	*l'inuidia*
la paillardiſe	*la laſciuia, ò luſſuria*
la gloire	*la ſuperbia, ò gloria*
la fiertè	*l'arroganza*
l'affeterie	*l'affettaziore*
le courage	*il coraggio*
la valeur	*il valore*
la peur	*la paura*
l'opiniatretè	*l'oſtinazione*
la fermetè	*la coſtanza*
la raillerie	*lo ſcherzo*
la mocquerie	*lo ſcherno*
la ſageſſe	*la prudenza*
la folie	*la pazzia*
la ruſe	*l'aſtuzia*
la naiuetè	*la ſemplicità*
la ſottiſe, ou niaiſerie	*la ſciocchezza*
le ſoin, ou diligence	*la diligenza*
la negligence	*la negligenza, ò culto negletto*
la legeretè	*la leggerezza*
la peſanteur	*la grauezza*
la tromperie	*l'inganno*
la fripponerie	*la furberia*
la mentèrie	*la bugia, ò menzogna*
la veritè	*la verità*
la fauſſetè	*la falſità*
la mèchancete	*la cattiuità*
la flaterie	*l'adulazione*
le charme	*l'incanto*

la ſorcelerie	*la ſtregoneria*
la louange	*la lode*
le blame	*il biaſimo*
un ſcrupule	*un ſcrupolo*
un ſcandale	*uno ſcandolo*
une trahiſon	*un tradimento*
un meurtre	*un omicidio*
un maſſacre	*una ſtrage*
une cruautè	*una crudeltà*
un larcin	*un furto*
la vengeance	*la vendetta*
la colere	*la collera*
la rage	*la rabbia*
l'àmour	*l'amore*
la haine	*lo ſdegno*
le deſir	*il deſiderio*
la crainte	*il timore*
l'eſperance	*la ſperanza*
le deſeſpoir	*la diſperazione*
la hardieſſe	*l'ardire*
la honte	*la vergogna*
la joye	*l'allegrezza*
la triſteſſe	*la meſtizia*
le chagrin	*la malinconia*
l'impatience	*l'impazienza*
la jauloſie	*la geloſia*
le mèprls	*il diſprezzo*
l'indifference	*l'indifferenza*
la complaiſance	*la compiacenza*
la pitiè	*la compaſſione*
la pietè	*la pietà*

un batteau	*un battello*
un carroſſe	*una carroza*
une litiere	*una lettiga*
une caleche, ou chaiſe roulante	*un caleſſo, ò ſedia volante*
un chariot	*un carro*
un coche	*un cocchio*
un traineau	*una treggia*
un attelage de cheuaux	*una muta di cauali*

Gens de Guerre	Gente da Guerra
un General	*un Generale*
un lieutenant General	*un luogo tenente generale*
un colonel	*un colonello*
un marechal de camp	*un mareſcial di campo,*
un capitaine	*un capitano*
un lieutenant	*un luogotenente*
un cornette	*un cornetta*
un enſeigne	*un alfiero*
un tambour	*un tamburino*
un ſergent de bataille	*un ſargente di battaglia*
un caporal	*un caporale*
un ſoldat	*un ſoldato*
un heraut	*un araldo*
un trompette	*un trombetta*
un homme de cheual	*un huomo à cauallo*
un homme de pied	*un huom'a piede*
un piquier	*un picchiero*
un mouſqueraire	*un moſchettiero*

un cannonier	*un bombardiero*
un pionier	*un guaſtatore*
un mineur	*un minatore*
une ſentinelle	*una ſentinella*
un guide	*una guida*
un eſpion	*una ſpia*

Vn armèe	Vn eſercito.
l'auant garde	*la vanguardia*
le corps de batail-le	*il corpo di batta-glia*
l'arriere garde	*la retroguardia*
un corps de reſerue	*un corpo di riſerua*
un camp volant	*un campo volante*
l'infanterie	*la fanteria*
la caualerie	*la caualleria*
un eſcadron	*uno ſquadrone*
un bataillon	*un battaglione*
une garniſon	*un preſidio*
un regiment	*un reggimento*
une compagnie	*una compagnia*
un rang, ou ligne	*un ordine, ſchiera, ò linea*
le bagage	*il bagagio*
le canon	*il canone*

Des fortifications	Delle fortificazioni
les murailles	*le mura*
les creneaux des mu-railles	*i merli delle mura*
un chateau	*un caſtello*
une fortereſſe, ou fort	*una fortezza, ò for-te*

un

un petit fort	*un fortino*
une fortification	*una fortificazione*
une tour	*una torre*
une citadelle	*una cittadella*
une plate forme	*una piatta forma*
un baſtion	*un baſtione*
une muraille terraſsèe	*un muro terrapienato*
une cannoniere	*una cannoniera*
un caualier	*un caualiero*
un parapet	*un parapetto*
un rauelin	*un riuellino*
une fauſſe braye	*una falſa braga*
un foſsè	*una foſſa*
un eſcarpe	*una ſcarpa*
une contreſcarpe	*una contraſcarpa*
une caſemate	*una caſamatta*
une paliſſade	*una paliſſata*
une demi-lune	*una mezza luna*
la courtine	*la cortina*
un chemin couuert	*una ſtrada coperta, ò galleria*
une redoute	*un ridotto*
un gabbion	*un gabbione*
une mine	*una mina*
une contremine	*una contramina*
une tranchèe	*una trinciera*
un camp	*un campo*
munitions de bouche	*prouiſioni da bocca*
munitions de guerre	*prouiſioni da guerra*

Petits Dialogues pour les faire lire aux commencans.

Dialoghetti per farli legger a i principianti.

Premier.

Primo.

Monſieur, votre ſeruiteur
Signor mio la reuerisco.

Ie ſuis le votre.
Son ſeruo di voſignoria.

Comment vous portez vous.
Come ſtà ella?

A votre ſeruice.
Per ſeruirla.

Et vous Monſieur?
E'lei Signore?

Fort bien pour vous ſeruir.
Beniſſimo al ſuo comando.

Ie ſuis à votre ſeruice.
Sono al ſeruizio di voſignoria.

Ie ſuis au votre.
Ed io al ſuo.

Ie ſuis bien aiſe de vous voir.
Ho gran guſto di vederla.

Ie vous remercie tres humblement
Le rendo umiliſſime grazie.

Comment ſe porte Monſieur vòtre frere.
Come ſtà il ſuo ſignor fratello.

Il ſe porte bien Dieu mercy.
Stà bene Dio ringraziato.

Ou eſt il?
Doue ſi troua,

Il eſt aux Champs.
E in campagna.

Il eſt en Ville.
E in Città.

Comment ſe porte madame.
Come ſtà la ſignora.

Elle ſe porte bien.
Stà bene,

Auez

Auez vous veu Monsieur?	*Hà V. S, veduto il signor.*
Ie le vis hier.	*Lo veddi hieri.*
Ie le vis l'autre jour,	*Lo veddi l'altro giorno.*
Ie le vis la semaine passée,	*Lo veddi la settimana passata.*
Ie l'ay veu aujourd'huy.	*L'hò veduto oggi.*
Cõment se portet il?	*Come stà.*
Fort bien.	*Assai bene.*
Auez vous ètè à la Cour?	*E ella stata alla Corte.*
I'y fus hier après dinè.	*Vi fui hieri doppo pranzo.*
Connoissez-vous monsieur.	*Conosc'ella il Signor.*
Ie le connois bien.	*Lo conosco certo.*
Ie ne le connoissois pas.	*Non lo conosceuo.*
Ie le connois de veue.	*Lo conosco per vista.*
Ie l'ay connu de reputation.	*L'hò conosciuto per fama.*
I'ay l'honneur de le connoitre	*Ho l'onor di conoscerlo,*
Ie n'ay pas l'honneur de le connoitre.	*Mon ho l'honor di conoscerlo.*
Quelle heure est-il?	*Che ora è?*
Il est vne heure.	*E'vn'ora.*
Ie ne scay, il me semble plus tard.	*Non sò, mi par più tardi.*
D'ou venez vous?	*Donde vien'ella?*
Ie viens de la Cour.	*Vengo dalla Corte?*
Quelles nouuelles?	*Che nuoua?*

Ie

Ie n'ay pas leu la gazette.	*Non hò letto la gazzetta.*
Ou allez-vous?	*Doue và voſignoria*
A la promenade.	*a ſpaſſo.*
Faire une viſite.	*a far vna viſita.*
Aux Champs.	*In villa.*
A la Comedie.	*alla Commedia.*
Chez Monſieur.	*a caſa del Signor.*
Chez Madame.	*a caſa della Signora.*
Chez nous	*a caſa mia.*
A l'Egliſe.	*alla Chieſa.*
Icy près.	*Qui vicino*
A la Maiſon.	*a caſa.*
Au marchè, voir Monſieur.	*al mercato, a veder il Signor.*

Second. Secondo.

Madame, vòtre ſeruante.	*Signora la riueriſco*
Ie ſuis la vòtre.	*ſon ſerua ſua.*
Qu'eſt ce que fait Madame?	*Che coſa fà la ſignora?*
Elle ne ſe porte pas bien.	*Non ſtà bene.*
I'en ſuis fachèe.	*Me ne diſpiace*
Garde telle le lict?	*Stà ella in letto?*
Non, elle eſt levèe.	*Nò Signora, ſtà leuata.*
Qu'a t'elle?	*Che coſa hà?*
Elle a mal à la tète.	*Gli duole la teſta.*
Depuis quand?	*Da quando in quà.*
Depuis hier.	*Da hieri in quà.*
Ne peut on pas la voir?	*ſi può uederla.*

Non

Non pas à cette heure. *Non adesso.*

Monsieur est-il aû logis? *Il Signor è in casa e*

Il est sorti. *E'uscito.*

Ou est-il allè? *Dou'è andato.*

Il est allè voir vn de ses amis. *E' andato à ueder un suo amico.*

Quand reviendra t'il? *Quando ritornerà?*

Il reuiendra dans une heure. *Ritornerà trà un' ora.*

Que ferez vous après diner j *Che farà V. S, doppo pranzo.*

Ce qu'il vous plaira? *Ciò che le piacerà*

Voulez vous venir auec moy? *Vuol uenir con me?*

De tout mon cœur. *Volentierissimo.*

Voulez vous jouer aux cartes. *Vuol giocar alle carte?*

Ie ne scauroris jouer. *Non posso giocare.*

Pourquoy? *Per qual causa.*

Parce que ie pers toujours. *Perche perdo sempre.*

Voulez vous diner auec nous. *Vuol'ella desinar con noi.*

Ie ne scaurois, car i'ay compagnie à la maison. *Non posso, perche hò conuersazione a casa.*

Ie vous en prie. *Ne la prego.*

On m'attend, chez nous *Son aspettato à casa nostra.*

Ie vous prie de me pardonner. *La prego à scusarmi.*

Adieu donc, iusqu'. apres dîner. *Addio dunque, fin doppo desinare.*

Trois-

Troizième.	Terzo:
Entrez Monſieur.	*Entri Voſignoria.*
Vous ètes venu trop toſt.	*E venuta troppo per tempo.*
Etes vous preſt?	*V. S. è all'ordine?*
Non pas encore.	*non ancora,*
Attendez vn peu, s'il vous plait.	*aſpetti un poco per grazia.*
Quel temps fait-il?	*che tempo fà?*
Il fait beau temps.	*Fà bel tempo.*
I'ay ètè empeschè:	*ſono ſtato impedito, ò occupato.*
I'ay ſouuent compagnie.	*Ho ſpeſſo conuerſazione.*
Ie n'ay point de temps.	*Non hò punto di tempo.*
Ie n'apprendray iamais la langue Francoiſe.	*Non imparerò mai la lingua Franceſe.*
Ie n'ay point de memoire.	*Non ho punto di memoria.*
I'ay la teſte dure.	*Ho il capo duro,*
Que dires vous Monſieur?	*che coſa dice V. S.*
Ie dis la verità.	*Io dico la uerità.*
Vous apprenez fort bien.	*Lei impara molto bene.*
Ie ne ſaurois parler.	*Non poſſo parlare.*
I'entends mieux que ie ne parle.	*Intendo meglio, che non parlo.*
Vous parlez auſſi bien que moy.	*Ella parla bene quanto me.*

Vous

Vous me flatez. *V.S. m'adula.*
Il eſt impoſſible. *E'impoſſibile*
Ie vous prie de ne uous mocquer pas de moy. *La prego à non burlarmi.*
Quand reuiendrez-vous? *Quando ritornerà V.S.*
Ie reuiendray après demain. *Ritornerò diman l'altro.*
Bon ſoir, Monſieur. *Buona ſera à V.S.*
Ie vous ſouhaite le bon ſoir. *Le do la buona notte.*

Quatrième. Quarto.

Auez-vous de bons chevaux? *Auete uoi buoni cauali.*
Pour aller ou? *Per andar doue?*
Pour aller à Boulogne. *Per andar à Bologna.*
Ouy, Monſieur, nous en auons de fort bons. *Si ſignore ne abbiamo de' buoniſſimi*
Où ſont ils. *Doue ſono?*
Ie vous les montreray. *Li moſtrorò adeſſo a V.S.*
Combien vous en faut-il? *Quanti le ne biſogna-no?*
Il m'en faut quatre. *Ne hò biſogno di quatro.*
Voulez-vous vn guide? *Vuole ancora una guida?*
Ouy donnez m'en un *Si datemene una.*
Combien de temps *Quanto tempo ſarà*

ſe-

ſerez vous en vo-tre uoyage ?	*in queſto ſuo uiag-gio .*
Huit iours .	*Otto giorni ?*
Combien prenez vous par iour ,	*Quanto pigliate per giorno .*
Ie prens pour l'or-dinaire .	*Io piglio per erdinz-rio ,*
Combien faut il au guide ?	*Quanto biſogna dare alla guida ?*
Il luy faut .	*Biſogna darli .*
Ie feray comme les autres .	*Farò come gl'altri .*
Quand vous les faut il ?	*Per quando le biſogna-no .*
Demain au matin .	*Per domani mattina*
A quelle heure ?	*A che ora .*
A dix heures .	*A dieci ore .*
Ils ſeront prèts .	*Saranno pronti*
Vous faut-il payer icy ?	*Fà di biſogno pagarui quì .*
C'eſt tout un ?	*Queſt'è tutt' una co-ſa .*
Monſieur , donnez-moy des erres .	*Signore , mi dia la ca-parra .*
Combien deman-dez vous ?	*Quanto domandate ?*
Ce que vous vou-drez .	*Quel che piacerà à V. S,*
Tenez , voilà deux ècus .	*Tenete , ecco due ſcu-di .*
Combien de milles y a t'il d'icy à Boulogne .	*Quante migliaia ci ſo-no di quì a Bolo-gna .*
Il y a cinquante mil-les .	*Ci ſono cinquanta mi-glia .*

Eſt-

Eſt-ce vne belle Vil-le. *E bella quella Città.*

Fort belle. *Belliſſima.*

Donnes nous de bõnes ſelles. *Dateci buone ſelle.*

Vous en aurez des meilleures. *V. S. ne haurà delle migliori.*

Voulez-vous voir le guide? *Vuol uedere la guida?*

Il ſera aſſez temps demain au matin? *Ci ſarà tempo à baſtanza dimani mattina?*

Cinquième. Quinto.

Où eſt mon valet? *Dou'è il mio ſeruitore?*

Il eſt en bas. *Egl'è à baſſo.*

Il eſt en haut. *E di ſopra.*

Ie m'en vais l'appeller. *Io uado à chiamarlo.*

Voulez-vous qu' il monte. *Volete uoi, che ſalga.*

Dites luy de m'attendre. *Ditegli che m'aſpetti.*

Ie m'en vais deſcendre en bas. *Adeſſo ſcenderò à baſſo.*

Demandez-luy, s'il eſt allè querir mes lettres. *Domandategli, s'è andato per le mie lettere.*

Ie croy que non. *Io credo di nò.*

Dites luy qu'il aille à preſent. *Ditegli che uada adeſſo.*

Il n'y à point de lettres pour vous. *Non ci ſono lettere per voi.*

Ie ſouhaitois d' en *Io deſideraua d' hauoir,*

auoir, pour apprendre quelque nouelle.	*uerne per ſentir qualche nuoua.*
Vous plait il de lire la Gazette?	*Volete uoi legger la Gazzetta?*
I'en ſerois bien aiſe ſi vous l'auiez.	*L'haurei caro ſe uoi l'haueſſi.*
Obligez moy de me la faire voir.	*Fauoritemi di farmela uedere.*
Il n'y à preſque rien de nouueau.	*Non ci è quaſi niente di nuouo.*
Qui eſt ce qui vous l'envoye?	*Chi ue la manda?*
C'eſt vn de mes amis.	*E un amico mio.*
Ie voudrois en auoir vne auſſi.	*Io ne uorrei hauer un'ancor io.*
Ie payeray ce qu'il faudra.	*Io pagherò quello che biſognerà.*
Ie la demanderay pour vous auſſi.	*La chiederò anco per voi.*
Vous m'obligerez beaucoup.	*Voi m'obbligherete aſſai.*
Ie luy ècriray demain au ſoir.	*Io gli ſcriuerò domani da ſera.*
Ne l'oubliez pas.	*Non ue ne ſcordate.*
Ie m'en ſouuiendray,	*Io me ne ricorderò.*
Ie vous en donne ma parole.	*Ve ne dò parola.*
Vous l'aurez dez la ſemaine qui vient.	*Voi l'haurete la ſettimana che uiene.*

Sizieme.	Sesto.
Allez querir un jeu de cartes.	*Andate per un mazzo di carte.*
Prenez des jettons pour marquer.	*Pigliate de i segni per segnare.*
A quel jeu jouerons nous?	*A che giuoco faremo noi?*
A tout ce qu'il vous plaira.	*A tutto quello che ui piacerà.*
Faisons une partie au piquet.	*Facciamo vna partita à picchetto.*
Ie n'y scay pas trop jouer.	*Non ci sò far troppo.*
Il est aisè.	*Egli è facile.*
Il n'est pas mal aisè.	*Non è difficile.*
Ie joueray contre vous.	*Io giocherò con uoi.*
Melez les cartes.	*Mescolate le carte.*
Ie les ay assez mèlècs.	*Io le hò mescolate à bastanza.*
Donnez à cette heure.	*Date adesso.*
Coupez premierement.	*Alzate prima.*
I' ay vn mèchant jeu.	*Io hò un cattiuo gioco.*
A refaire, s'il vous plait.	*A monte, se ui piace.*
Ie ne puis paz.	*Io non posso.*
Vous auez un bon jeu.	*Voi hauete un buon gioco.*
C' est à vous à ècarter.	*Tocca à uoi à scartare.*

Vous

Vous auez la main. *Voi hauete la mano.*

Ie l'ay perdu double. *Io l'hò perſo marcio.*

I'ay trois As, trois Rois, trois Reines, & trois Valets. *Io hò trè Aſſi, trè Rè, trè Regine, e trè Fanti.*

I'ay une quatriéme. *Io hò una quarta.*

Vous gagnez le point. *Voi uincete il punto.*

Tout cela eſt bon. *Tutto coteſto è buono.*

Iouez, *Giocate.*

Ie joue cœurs, picques, treſles, carreaux. *Io gioco cori, picche, fiori, quadri.*

Vous auez gagnè. *Hauete uinto.*

Vous eſtes heureux à ce jeu. *Sete fortunato, e ui dice buono à queſto gioco,*

I'ay perdu. *Hò perſo.*

Ie ſuis fort malheureux à ce jeu. *Sono ſfortunato, mi dice molto cattiuo à queſto gioco.*

Ie vous dois un jeu. *Vi deuo una partita,*

Iouonsla reuanche. *Giochiamone un'altra per lo ſconto.*

Setième. Settimo,

Vous plait il de mettre pied à terre? *Voſignoria uuole ſmontare?*

Ie le voudrois bien, *L'haurei caro, purche*

pour-

pourreu que vous eussiez une bonne chambre à me donner.

haueſſi una buona camera da darmi.

Ne vous mettez pas, en peine de cela.

Non ſi pigli faſtidio di queſta coſa.

Y aura t-il du vin à la glace?

Ci ſarà del uino ghiacciato?

Ouy Monſieur, tant qu'il vous plaira.

Si Signore, quanto uorrà.

Y a t'il des ètrangers?

Ci ſono foreſtieri?

Oui Monſieur, il y en à vn

Si Padrone ce n'è uno.

D'où eſt il?

Di dou'è?

C' eſt vn Gentil homme de votre païs.

E un Gentilhuomo del paeſe di uoſignoria.

Scaues vous ſon nom?

Sapete il ſuo nome?

Non Monſieur. C'eſt un jeune homme de fort bone mine, de grande taille, & qui à des cheueux blõs, il eſt habillè à la Francoiſe.

Non Signore. E un giouane di beii' aſpetto, di ſtatura grande, e che hà capelli biondi, e ueſtito alla Franceſe.

Où va-t-il?

Doue uà.

Il s'en và à Rome. Leuoi là qu'il deſcend.

Se ne uà à Roma. Eccolo che uien à baſſo.

C' eſt vn de mes amis.

E un mio amico.

Mon-

Monsieur vòtre seruiteur tres-humble.
Seruo deuotissimo di V. S.

Ah, monsieur, comment vous portez vous? que faites vous à Sienne.
Come stà Vosignoria, che cosa fà à Sienna.

Ie m'en vais à Rome pour donner ordre à des affaires, qui me regardent.
Me ne uado à Roma per dar sesto ad alcuni interessi, che m'appartengono.

I'ay bien de la joye d'auoir rencontrè vn amy comme vous.
Sento gran gusto d'hauer incontrato un amico come lei.

C'est moy qui en ay un extrème plaisir.
Anzi io ne prouo un'estremo contento.

Nous nous pourrons tenir compagnie.
Ci potremo far compagnia.

Ouy monsieur, s'il vous plait de me faire cèt honneur.
Si signor, se si compiace farmi questo honore,

Auez vous demandè à diner.
Hà lei dimandato da desinare.

Non monsieur, parce qu'il n'y à gueres que je suis arriuè.
Non signore, perche non è troppo tempo che son arriuato.

Que vous plait-il de manger, Messieurs?
Che cosa uoglion mangiar lor Signori?

Tout ce que vous voudrez, pourueu que vous nous faſſiez faire bonne chere.
Tutto quel che uorrete, purche ci trattiate bene.

Il y aura tout ce que vous souhaitez.
Ci sarà tutto ciò che desidereranno.

Donnez-nous un bon potage.
Dateci una buona minestra.

Apprêtez donc à diner mais le plus tost que vous pourrez,
Alleſtite dunque da pranzare ma il più ſpeditamente che potete.

Voilà qui eſt fait Meſſieurs: tout eſt preſt, vous n'auez qu'à vous mettre à table.
Ecco fatto Signori, ogni coſa è in ordine non hanno che a metterſi a tauola.

Auez vous mis le vin à la glace.
Auete meſſo il vino nel ghiacchio?

Ouy monſieur, il y a dèja une demiheure, allons meſſieurs, on a ſeruy.
Si Signore, e di gia mezz'ora, sù via Signori, e in tauola.

Il ne faut donc point perdre de temps, mettons nous à table.
Non biſogna dunque perder tempo, mettiàmoci a tauola.

Dixſeptième Decimo ſettimo.

Mõtrez nous de quelque belle ètoffe noire.
Moſtrateci qualche bella robba nera.

Pour en faire un habit à monſieur.
Per far vn'abito a queſto ſignore.

En voilà de la plus belle.
Eccone della più bella.

Celle-cy ne me plait pas.
Queſta non mi piace.

C'eſt celle, que l'on porte en hyuer.
E quella, che ſi porta d'Inuernò.

Elle n'eſt pas aſſez forte. *Non è forte a baſtanza*

En voicy une autre piece. *Eccone vn'altra pezza.*

Celle-cy eſt meilleure que l'autre. *Queſta è migliore dell'altra.*

Il la faut voir au jour. *Biſogna vederla al lume.*

En verité n'en auez vous pas de meilleure. *In verità non ne auete, di meglio.*

Non Monſieur, & je vous promets, que vous n'en trouuerez pas d'auſſi bonne ailleurs. *Non Signo., e le prometo che non ne trouera così buona in altra parte.*

Combien la vendez vous la braſſe *Quanto la vendete il braccio?*

Ie la vends, &c. *La vendo, &c.*

Dites nous le dernier prix. *Diteci l'vltimo prezzo.*

Il n'y a pas trop de choſe a rabattre. *Non c'è troppo da leuare.*

Elle eſt bien chere. *E'molto cara.*

Ie vous en donneray, &c. *Ve ne darò, &c.*

Ie ne ſcaurois monſieur, elle me coûte dauantage. *Non poſſo ſignore, mi coſta d'auantaggio.*

Vous m'en donnerez, &c. *Voſignoria me ne darà, &c.*

Coupez en dix braſſes & demi. *Tagliatene dieci braccia, e mezzo.*

C'en eſt aſſez. *Queſto baſta.*

Neu-

Neuvième	Nono.
Monsieur je m'en vais prendre congè de vous.	*Voglio licenziarmi da vosignoria.*
Pourquoy voulez vous vous en aller;	*Perche vuol' andarse ne.*
Parce que voicy le temps de dîner qui approcche.	*Perche s' auicina il tempo di desinare.*
Ne pouuez vous pas diner auec nous?	*Non può vosignoria desinar con noi?*
Ie vous remercie monsieur, ie ne scaurois demeurer aujourd'huy.	*La ringrazio, non posso restar hoggi.*
Quelle affaires auez vous?	*Che negozi ha ella?*
Ie n'ay pas beaucoup d' affaires, mais il faut que i'aille diner chez nous, parce l'on m'attendroit.	*Non ho molto da fare, ma bisogna ch'vada a pranzo a casa, perche sarei aspettato.*
I'envoieray mon lacquais dire qu'on ne vous attende pas.	*Manderò il mio lacche à dire, che non l'aspettino,*
Vous voyez que l'on va seruir, mettons nous à table.	*Lei vede ch'adesso portano in tauola, mettiamoci a tauola.*
Voila vôtre place.	*Quello è il suo luogo,*
Aymez vous la viãde.	*Le piace la carne.*
Ie l'ayme beaucoup.	*Mi piace assai.*
Vous plait il un peu de ce bouilly,	*Vuol'vn poco di questo lesso.*

Coupez-en à vòtre grè.	*Tagline a ſuo guſto.*
Auſſi bien que de ce roty.	*Si come di queſto arroſto.*
Vous auez un bon cuiſinier.	*Ella hà vn buon cuoco.*
Il fait bien ſon deuoir	*Fa bene le parti ſue.*
Donez à boire à monſieur.	*Date da bere a queſto ſignore.*
Goutèz ce vin.	*Aſſaggi queſto vino.*
Si vous le trouuez trop fort, il y a du vin blanc.	*Se le par troppo gagliardo, ci è del vin bianco.*
Pourquoy y mettez vous tant d'eau.	*Perche ci mettè tant'acqua, ò l'innacqua tanto.*
Ie ne ſcaurois pas boire ſans eau.	*Non poſſo beuer ſenz'acqua.*
Ie bois à vòtre ſantè, àuos inclinations.	*Beuo alla ſua ſalute, alle ſue inclinazioni*
Ie ſuis votre ſeruiteur.	*Son ſeruo di V.S.*
Ie m'en vais vous faire raiſon.	*Adeſſo le fò ragione.*
Il me ſemble que ce vin n'eſt pas mauvais.	*Mi par che queſto vino non ſia cattiuo.*
Ie le trouue excellent	*Io lo trouo ſquiſito.*
Donnez une aſſiette nette à Monſieur,	*Date vn tondino pulito a quel Signore.*
Vous mãgez fort peu.	*Lei mangia molto poco.*
Il n'y à peut èstre rien, qui ſoit a votre grè.	*Non c'è forſe niente, che ſia di ſuo guſto,*
Tout eſt bien Mõſieur & meme j'ay mangè beaucoup.	*Ogni coſa ſtà bene, anzi hò mangiato molto.*

Deieunez vous le matin ?
V. S. fa colazione la mattina.

Non monsieur, ce n'est pas ma coutume de dèieuner.
Non Signore, non sono solito di far colazione.

Pour moy ie ne scaurois presque m'en empèscher.
Per me non posso quasi far di meno.

Vous voyez Monsieur ie ne fais pas de facons auec vous, j'en use auec toute la libertè du Monde.
Ella vede non fò cerimonie, tratto con tutta la libertà del Mondo.

Ie vous suis infinimẽt obligè.
Le sono infinitamente obligato.

Vous auriez fait meilleure chere chez vous
Sarebbe stata trattata meglio a casa sua.

Vous m'auez fait trop d'honneur Mõsieur
Vosignoria mi hà fatto troppo honore.

Ie croy que vous me ferez la grace d'y demeurer plus souuent a l'auenir.
Credo che mi farà grazia di restarci più spesso in auuenire.

Ie vous remercie tres humblement.
Le rendo vmilissime grazie.

Dixieme. Decimo.

Allons acheter les rubans, que vous voudrez.
Andiamo a comprar li nastri, che vorrà.

Allez-y vous meme, & les prenez à vostre fantaisie,
Andateci voi stesso, e pigliateli a vostro capriccio.

I'en prendray des plus à la mode.	*Ne piglierò de i piu alla moda.*
Ie m'en rapporte à vous.	*Me ne rimetto a voi.*
I'auray ſoin de tout.	*Aurò cura d'ogni coſa.*
Ie vous prie de ne me pas faire attendre.	*Vi prego a non mi far aſpettare.*
Vous l'aurez ſans doute après demain.	*Lei l'aurà ſenza dubbio domani l'altro.*
Monſieur voila votre habit.	*Signor ecco il ſuo veſtito.*
Vous auez tenu votre parole,	*Auete mantenuto la parola.*
Eſſayez le moy.	*Prouatemelo.*
Ce pourpoint me ſemble trop ètroit.	*Queſto giubbone mi pare troppo ſtretto.*
Pardonnez moy monſieur, il eſt aſſez large.	*Mi perdoni Signore, è largo a baſtanza.*
Il vous va tres bien.	*Leſta beniſſimo.*
Vous auez mis trop de dentelle aux manches.	*Auete meſſo troppo trina alle maniche.*
C'eſt la mode d'en porter beaucoup.	*S'vſa adeſſo di portarne aſſai.*
Le haut de chauſſes eſt trop chargè de rubans.	*I calzoni ſon troppo carichi di fettucce.*
Il y en a autant qu'il faut.	*Ce ne ſono quante biſognano.*
Le manteau eſt trop court.	*Il ferraiolo è troppo corto.*
Au contraire il eſt	*Al contrario è troppo*

trop long. *lungo.*

Ou ſont vos parties. *Dou'è il voſtro conto.*

Les voicy Monſieur, Vous me deuez pour la facon, & pour les dèpenſes que j'ay faites, &c. *Eccole Signore, Lei mi deue per la fattura, e per le ſpeſe ch'hò fatte &c.*

Il y a vne demi piſtole de rabais. *Ci è vna mezza dobla di tara.*

Onzieme. Vndecimo.

Pouuez vous me faire un habit pour Dimanche. *Potete voi farmi vn'. abito per Domenica.*

Quel iour eſt-il auiour d'huy? *Che giorno è oggi?*

Il eſt Ieudy. *E Giouedì.*

Ouy Monſieur vous l'aurez. *Si Signore, le i l'aurà.*

Ne me le promettez pas, ſi vous ne le pouuez faire. *Non me lo promettete, ſe non lo potete fare.*

Ie le feray ſans faute. *Lo farò ſenza fallo.*

Vous l'aurez le matin à votre leuè. *Voſignoria l'aurà la mattina quando ſi leua.*

Ie me leue de bonne heure. *Io mi leuo per tempo.*

De quelle ètoffe le voulez vous. *Di che robba lo vuole?*

D'vne ètoffe qui ſoit à la mode. *D'una robba che ſia all'vſanza.*

L'iray ie prendre chez le marchand? *Deu'io andar a pigliar la dal mercante?*

Ie

Ie vous en prie, i' iray auec vous. *Di grazia, io verrò con voi.*
I'en ſeray bien aiſe. *L'aurò a caro.*
Combien m'en faut, il de braſſes? *Quante braccia me ne biſogna?*
Il vous en faut à peu près &c. *Le ne biſogna a preſſo a poco &c.*
Prenez ma meſure. *Pigliate la mia miſura.*

Ie le ſcay ſans cela. *Lo sò ſenza queſto.*
M'en faut-il tant? *Tanta me ne biſogna?*
Oni Monſieur, pour le moins. *Si Signore per lo meno.*
Chez quel marchand irons nous? (mis. *Da qual mercante andaremo?*
Chez un de mes a- *Da vn mio amico.*
Eſt-ce une bonne boutique? *E'buona bottega?*
C'eſt la meilleure de toute la Ville. *E la miglior di tutta la Città.*
Allons y donc. *Andiamoci dunque.*
La voicy, entrez s'il vous plait. *Eccola quì, ſi compiaccia d'entrare.*

Douzieme. Decimo ſecondo.

Faites moy vne paire de ſouliers. *Fatemi vn paro di ſcarpe.*
Pour quand vous plait - il de les auoir, *Per quando le piace d' auerle?*
Ie les voudrois pour demain. *Le vorrei per domani.*
Vous les aurez. *Voſignoria le aurà.*
Prenez ma meſure. *Pigliatemi la miſura.*

Fai-

Faites les à la mode. *Fatele all'vſanza.*

Monſieur voicy vos ſouliers. *Ecco Signor le ſue ſcarpe.*

Ils ne ſont pas bien faits. *Non ſon ben fatte.*

Pourquoy Monſieur? *Perche Signore?*

Parce que le talon eſt trop bas. *Perche il calcagno è troppo baſſo.*

On le porte comme cela preſentement. *Si porta adeſſo coſì.*

Ie veux qu'il ſoit plus haut. *Io voglio che ſia più alto.*

Faites m' en d' autres. *Fatemene dell'altre.*

Vous plait il d'en eſſayer une autre paire que i'ay icy? *Vuol ella prouarne vn' altro paro che hò qui?*

Ils ne ſont pas ſi mal faits que les àutres. *Non ſon tanto mal fatte quanto l'altre.*

Vous plait-il de vous les mettre? *Vuol ella metterſele?*

Voyons s'ils me vont bien. *Vediamo ſe mi ſtanno bene.*

Ils me bleſſent vn peu. *Mi fanno vn poco male.*

Il faut qu'ils ſoient plus larges. *Biſogna che ſiano più larghe.*

Si je les èlargis, ils ne vous iront pas ſi bien. *S'io le allargo, non le ſtaranno coſi bene.*

N'importe. *Non importa.*

I'ay icy ſun cor qui *Ho qui vn callo che*

me fait bien de la peine.
mi da gran fastidio.

Voila qui eſt fait.
Ecco fatto.

Voicy votre argent.
Ecco il voſtro denaro.

Ie vous remercie Monſieur.
Ringrazio Voſignoria.

Treizieme. Decimoterzo.

Monſieur ie ſuis bien aiſe de vous auoir rencontrè, i'ay des amitiez a vous faire.
Hò caro d'auer incontrato Voſignoria, hò de i ſaluti da farle.

De la part de qui?
Da parte di chi?

De la part d'un de vos amis.
Da parte d'vn ſuo amico.

Comment s'appelle-t'il?
Come ſi chiama?

Il s'appelle monſieur
Si chiama il Signor.

Ou l'auez vous veu?
Doue l'ha ella veduto?

I'ay eu l'honneur de le voir à Paris.
Ho auuto l'honore di vederlo a Parigi.

Voi cy une lettre, qu'il m'a donnè pour vous.
Ecco quì vna lettera, che m'ha dato per lei.

Ie ſuis bien obligè à Monſieur.
Sono molt' obligato al Signore.

Il m'ordone de vous rendre tous les ſeruices que ie puis.
Mi comanda che la ſerua in tutto quel che poſſo.

Ie le feray de tout mon cœur.
Lo farò volontieriſſimo, e con tutto il cuore.

Ie vous remercie tres humblement.
Le rendo vmiliſſime grazie.

Combien de temps y a-t-il que vous ètes à Florence?
Quanto tempo è che ſi troua Voſignoria a Fiorenza.

Il y a trois jours.
Sono tre giorni.

Quand partites vous de Paris.
Quando partì di Parigi.

I'en partis à la my Aout.
Ne partij a mezz'-Agoſto.

Vous aurez bien ſouffert à cauſe de la chaleur pendant votre voyage.
Aurà molto patito a cauſa del caldo nel ſuo viuggio.

Pardonnez-moy Monſieur, il a touiours fait un aſſez beau temps.
Mi ſcuſi Signore, ha ſempre fatto aſſai bel tempo.

Ou'ètes vous logè.
Doue è allogiato?

Ie ſuis à l'Aigle noire.
Sono all'Aquila nera.

Iè vous iray voir demain au matin.
Verrò a vederla domani mattina.

Quatorzième. Decimoquarto.

Monſieur ie voudrois apprendre la langue Francoiſe,
Signor vorrei imparar la lingua Franceſe.

Ie ſeray bien aiſe de vous rendre mes ſervices.
Aurò guſto di ſeruir voſignoria.

Vous parlez, ſdeia un peu, à ce que j'entens.
Lei parla di gia vn poco. a quel ch' ſen'o.

I'ay quelque petit comencement, & je voudrois bien continuer.
Ho un pochetto di principio, & aurei caro di seguitare.

Vous n'auez qu'a me commander.
Lei non ha che a comandarmi.

Allez vous tous les iours chez vos Ecoliers?
Va Vosignoria ogni giorno da i suoi scolari?

Non Monsieur, j'y vais trois fois la semaine.
Non Signore, ci vado tre volte la settimana.

Quand commencerons nous?
Quando commincieremo.

Demain au matin, s'il vous plait.
Dimani mattina, se cosi le piace.

Quand viendrez vous.
Quando verrà.

I'y viendray a l'heure qu'il est.
Verrò a quest' istessa ora.

Combien vous donne-t-on?
Quanto si fa dare?

On me donne une pistolle par mois.
Mi vien dato vna dobla il mese.

Ie vous donneray autant.
Le darò altrettanto.

Faut il payer le mois par auance?
Bisogna pagar il mese anticipato.

Oui Monsieur le premier mois.
Si Signore per il primo mese.

Ie vous le donneray quand vous reuiendrez.
Lo darò a Vosignoria quando ritornerà.

Demeurez vous loin d'icy?
Sta ella lontan di qui?

Oui

Oui Monſieur.	*Sì Padrone.*
Ie ſeray donc leuè demain au matin à douze heures.	*Sarò dunque leuato domani mattina a dodici ore.*
I'auray l'honneur de vous voir.	*Aurò l'onor di vederla.*
Ie vous attendray donc.	*L'aſpetterò dunque.*
Ie ſuis votre tres humble ſeruiteur.	*Riueriſco Voſignoria.*

Quinzième. Decimoquinto.

Pourquoy ne vous leuez vous pas?	*Perche non vi leuate?*
Monſieur ie me leue,	*Mi leuo Signore.*
Il faut vous le ver de meilleure heure, vous ètes trop pareſſeux.	*Biſogna leuarſi più per tempo, voi ſete troppo pigro.*
Pourquoy ne me re pondez vous pas, quand ie vous appelle?	*Perche non mi riſpondete quando vi chiamo.*
Ie ne vous ay pas entendu.	*Non l'hò ſentito.*
Vous dormez donc bien fort.	*Voi dormite dunque aſſai forte.*
Faites du feu vitement.	*Fate prontamente del fuoco.*
Donnez-moy du linge blanc.	*Datemi de i panni bianchi.*
La blanchiſſeuſe ne l'a pas apportè.	*La lauandara non li hà portati.*

Courez chez elle.	*Correte a ca ſa ſua.*
Vous n'auez point de ſoin de moy.	*Non auete neſſun penſiero di me.*
Ou ſont mes mules.	*Doue ſono le mie pianelle.*
Auec vous decrottè mes ſouliers.	*Auete nettato le mie ſcarpe.*
Nettoyez mon habit.	*Ripulite il mio abito.*
Dites au Cocher, qu' il mette les Cheuaux au Caroſſe.	*Dite al Cocchiero, che metta i Caualli alla Carozza.*
Si l'on me demande, ie ſeray chez Monſieur.	*Se ſon dimandato, ſarò a caſa del Signore.*
Allez vous coucher.	*Andate a letto.*
Leuez vous de bon matin.	*Leuateui di buon ora.*
Eueillez moy à dix heures.	*Suegliatemi a dieci ore.*
Des-habillez moy.	*Spogliatemi.*
Dechauſſez moy.	*Scalzatemi.*
Appretez ma toillette.	*Preparate la mia pettiniera.*
Ne faites pas de bruit.	*Non fate rumore.*
Allez vous-en.	*Andateuene.*

Dix ſeptieme. Decimoſettimo.

Parlez vous Francois.	*Parla Voſignoria franceſe.*
Scauez vous parler Francois.	*Sa ella parlar Franceſe.*

Auez

Auez vous appris la langue Francoise.
Hà imparato la lingua Franceſe.

Ie ſcay parler un peu.
Sò parlar un pochetto.

Ie ne parle pas trop.
Non parlo troppo.

Tant qu'il me faut, pour demander quelque petite choſe.
Tanto quanto mi biſogna, per domandar qualche coſetta.

Il me ſemble, que vous parlez mieux que moy.
Parmi, che parli meglio di me.

Ie ne parle pas ſi bien que vous.
Non parlo coſi ben come lei.

Il s'en faut beaucoup.
Ne manca aſſai.

Y a-t-il long temps que vous apprenez?
E gran tempo che V.S. impara.

Il n'y a pas trop long-temps.
Non è troppo tempo.

Combien de mois y a-t'il.
Quanti meſi ſono.

Il y à trois mois.
Sono tre meſi.

Si vous continuez d'apprendre, dans peu de temps vous parlerez tres-bien.
Se ſeguita ad imparàre, trà poco tempo lei parlerà beniſſimo.

Vous vous mocquez de moy.
Voſignoria mi burla.

I'ay peu d'enuie d'étudier.
Hò poca voglia di ſtudiare.

Ie lis fort rarement.
Leggo molto di rado.

Ie n'écris iamais.
Non ſcriuo mai.

Ie prens peu de le-
Prendo poche lezio-

cons.

cons.
Etes vous preſsè.
Voulez vous demeurer icy?
Ie ne puis pas.
Ie ſuis preſsè.
Ie ſuis empèchè.
Vous plait il de venir à la promenade.
Ie vous remercie.
Il faut, que j'aille en quelqu'autre part.
Ie voudrois auoir quelque fois l'honneur de vous voir.
Si c'eſt pour me commander quelque choſe, vous me verrez touiours.
Ie ſuis preſt de vous ſeruir,
Ie vous remercie de l'honneur, que vous me faites.
Ie ſuis obligè de vous rendre mes ſeruices.
Ie ſouhaite, que vous m'en donniez des occaſions.
Ie vous ay beaucoup d'obligation pour la bontè, que vous me temoignez.

zioni
Hà V.S. fretta?
Vuol ſtar quì?
Non poſſo.
Hò fretta.
Sono occupato.
Si compiace V.S. di venir a ſpaſſo.
La ringrazio.
Biſogna, che vada in qualch'altra parte.
Vorrei auer qualche volta l'onor di vederla.
Se è per comandarmi qual coſa, V.S. mi vedrà ſempre.
Sono pronto a ſeruir. la.
Le rendo grazie dell'onor, che mi fà.
Son obligato a profeſſarle ſeruitù.
Bramo, che me ne dia dell'occaſioni.
Le deuo grand'obbligazione per la corteſia che mi dimoſtra.

Ie ſuis votre ſeruiteur tres humble.

Son ſuo vmiliſſimo ſeruitore.

Dix-huitième.

Decim'ottauo.

N'auez vous pas veu Monſieur le Marquis?

Ha ella veduto il Signor Marcheſe?

Ie l'ay veu ce matin.

L' hò veduto queſta mattina.

Luy auez vous parlè de mon affaire?

Glie ha parlato del mio negozio.

Ie luy en'ay parlè.

Glie n'hò parlato.

Que vous a-t-il dit?

Che coſa le ha detto.

Qu' il aura ſoin de vous ſeruir.

Che terrà cura di ſeruir Voſignoria.

Ou allates vous hier au ſoir.

Doue andò V. S. hieri ſera.

Nous allames chez luy.

Noi andammo in ſua caſa.

Que fites vous en ſa maiſon.

Che coſa fecero in caſa ſua.

Nous jouames iuſque à trois heures.

Noi giocammo inſino a tre ore.

Gagnates vous beaucoup?

Vinſe V.S. aſſai?

I'auois gagnè je ne ſcay combien auãt ſouper, mais après comme nous nous remimes à jouer, je perdis tout ce que j'auois gagnè, & meme quelque peu de mon argent

Aueuo vinto non sò quanto auanti cena, mà di poi eſſendoci rimeſſi a giocare, perſi quanto aueuo guadagnato, ed anco un poco del mio denaro.

Ou

Ou soupates vous, au cabaret peut ètre.	*Doue cenarono, forse all'osteria.*
Nous soupames tous ensemble en sa maison.	*Cenammo tutti insieme in casa sua.*
Combien ètiez vous de compagnie.	*Quanti erano in conuersazione.*
Nous etions quatre.	*Eramo quattro.*
Vous diuertites vous bien?	*Si diedero bel tempo?*
Vous le pouuez croire,	*Lo puol credere.*
Vous plait-il de me commander quelque chose.	*Si compiace V.S. di comandarmi qualche cosa.*
Où allez vous presentement.	*Doue va adesso.*
Ie m'en uais entendre la messe.	*Vado a sentir messa.*
Ie vous tiendray compagnie, parce que ie ne l'ay pas encore entendue.	*Le farò compagnia, perche non l'hò ancora sentita.*
Où est ce que nous irons après,	*Doue andremo doppo.*
Il faut, que j'aille à la salle des armes.	*Bisogna, che vada alla scola di scherma*
Vous apprenez peut ètre à faire des armes.	*Impara forse a tirar di spada.*
Il y a quelques jours, que i'ay commancè.	*Sono alcuni giorni, che hò cominciato.*
Nous irons ensemble,	*Andremo insieme an-*

si vous uoulez parce que ie suis bien aise de vous seruir.
cor quiui, se vuole, perche hò gusto di seruirla.

Vous me faites trop d'honneur Monsieur.
Vosignoria mi fà troppo onore.

Dixneuvième. Decimo nono.

Quelle heure est il.
Quant'ore sono.

Il est douze heures.
Sono dodici ore.

Il s'en ua quinze heures.
Sono quindeci ore le prime.

midy Est il sonnè.
E sonato mezo giorno.

Il va sonner.
Sonerà trà poco.

Laissez moy voir ma montre.
Lasciatemi vedere il mio oriuolo.

Vous auez oubliè de la monter.
Lei ha dimenticato di caricarlo,

I'en suis fachè,
Me ne dispiace.

Il y a quelque chose de gatè.
Ci è qualche cosa di guasto.

Elle ne va pas bien.
Non va bene.

Il la faut faire raccommoder.
Bisogna farlo rassettare.

Quel temps fait il.
Che tempo fa.

Il fait beau.
Fa bel tempo.

Il fait mauuais.
Fa cattiuo tempo.

Il fait vilain.
Fa un tempo sporco.

Il va pleuuoir.
Vuol piouere.

Le ciel est couuert.
Fa nuuolo

L'air se brouille.
Si rannuuola.

Ie vois des nuages.
Vedo de i nuuoli

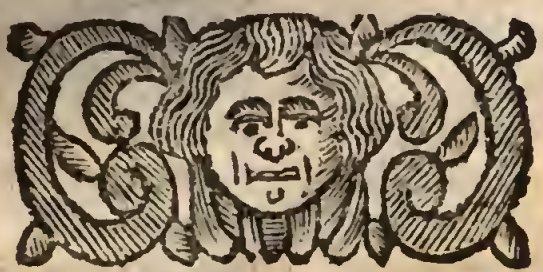
Il a pleu.
E piouuto.

Pleut-il presentement.
Pioue adesso?

ment.

Il pleut, il ne pleut pas.	*Pioue, non pioue.*
Il pleut àuerſe.	*Diluuia.*
Il fait une petite pluye.	*Spruzzola,*
Il neige.	*Neuica.*
Il gele.	*Ghiaccia.*
Il grèle,	*Grandina.*
Il tonne.	*Tuona.*
Il fait des èclairs,	*Lampeggia, ò balena.*
Il fait brouillard.	*Fà nebbia.*
Il fait ſoleil.	*Fà ſole.*
Il fait vent.	*Fà vento.*
Il fait chaud.	*Fà caldo.*
Il fait froid.	*Fà freddo.*
Il fait frais.	*Fà freſco,*
Il fait ſombre.	*Fà ſcuro.*
Il fait clair.	*Fà chiaro.*
Faites moy un peu de iour.	*Fatemi vn poco di lume.*

Apres ces dialogues je Vous donne des manieres de parler, des prouerbes, & le moyen d'ecrire des lettres Italiennes.



RECVEIL

DES MANIERES DE PARLER ITALIENNES.

COmme la langue Italienne surpasse toutes les autres par la delicatesse de ses expressions, j'ay cruque ce seroit rendre vn seruice au public, de mettre sous la presse ce petit recueil, qui contient les veritables manieres de parler selon la phrase italienne, diuisè par la diuersitè des sujets dont on parle.

Pour prier, & exhorter.

Moncher monsieur, faites moy ce plaisir.	*Caro voi fatemi queſto fauore.*
mon amour.	*mio bene.*
ma vie, mon coeur &c.	*anima mia.*
eh! je vous prie.	*deh vi prego!*
eh! je vous conjure	*deh vi ſcongiuro!*
en grace!	*per corteſia!*
faites moy la grace!	*V.S.mi fauoriſca!*

Pour

Pour faire ciuilitè.

Votre ſeruiteur mon- ſieur.	*Setuitor di V. S.*
Votre ſeruiteur m.	*Seruitor padron mio.*
je ſuis tout a uous.	*ſono tutto ſuo.*
Votre eſclaue.	*ſchiauo ſuo.*
je uous baiſe les ma- ins.	*vi bacio le mani.*
idem.	*bacio le maui d V. S.*
je vous remercie,	*la ringratio.*
je vous rends grace.	*mille gratie. Infinite gratie.*
faites fonds ſur moy	*faccia capitale della mia perſona.*
voyez ſi je ſuis capa- ble de vous ſeruir.	*V. S. veda ſe ſono buono per ſeruirla.*
commandez moy.	*V. S mi commandi.*
j' attens vos com- mandemens,	*ſtò attendendo i ſuoi commandi.*
puiſque vous le vou- lez ainſy.	*già ch'ella commanda coſì.*
vous ètes le maitre.	*V.S. è padrone.*
A votre ſeruice.	*al ſuo commando.*
je vous ſuis obligè.	*reſto con obligo apprèſſo di V. S.*
je vous ſuis infiniment obligè.	*le reſto infinitamente obligato.*
laiſſons ces qualitez ces ceremonies.	*laſciamo queſti titoli, queſte cerimonie.*
c'eſt a faire a moy de vous ſeruir.	*tocc'à me di ſeruirla.*
vous ètes trop obli- geant.	*V. S. è troppo corteſe.*

je

Je ne sais comme je pourray me reuanger de tant d'obligations que ie vous ay.	*non saprei come contracambiare tanti oblighi.*

Pour se plaindre, pour esperer, & desesperer.

Que je suis malheureux, si cela est?	*Guai à me se questo è.*
Pauure miserable que je suis?	*Poueretto me, meschino me.*
Pauure miserables que nous sommes.	*poueretti noi.*
que je suis malheureux;	*sventurato, sciagurato.*
	Infelice?
	disgratiato me.
Helas! ò ciel!	*ohime! ò cielo.*
O mon dieu, qu'elle peine!	*o Dio che dura pena?*
helas!	*ahi lasso?*
ou sommes nous reduits!	*a che siam giunti, ridotti, condotti.*
c'est fait de nous.	*siamo morti, spediti, rouinati.*
nous sommes perdus	
Il ny manquoit plus que cela.	*ci mancaua questo.*
nous y voicy en fin.	*ci siam pur giunti.*
voila ce qui acheue de nous perdre.	*ecco l'vltima nostra rouina.*
c'est là le mal.	*questo è il male.*
c'est domage en verité.	*è peccaoo veramente.*

le pauure enfant.	*pouero figliuolo.*
que faut il faire.	*che c'è da fare?*
il faut prendre patience.	*bisogna hauer patienza.*
Voila tout ce qu'on peut faire	*non si può fare altro.*
c'eſt àſſez vous diſie.	*baſta in nome di Dio.*
il faut mourir tot ou tard.	*ad ogni modo, bisogna morire.*

Pour donner des màrques d'affirmation de creance & de refus,

Il eſt vray.	*è vero.*
il eſt pourtant vray.	*è pur vero.*
pour vous dire la verité, il eſt ainſy.	*in fatti è così.*
Il ny à point de doute.	*non v'è dubbio.*
je crois qu'ouy.	*credo di ſi.*
je crois que non.	*credo di nò.*
je gage que non.	*ſcommetto di nò.*
je gage qu'ouy.	*ſcommetto di si.*
pour ne pas mentir.	*ſaluo il vero.*
croyez moy.	*V.S.mi creda.*
je vous puis dire qu'elle eſt tres belle.	*vi sò dire ch'ella è bellissima.*
je gagerois quelque choſe.	*ſcommetterei qualche coſa*
vous vous moquez.	*V. S.burla.*
je dis tout de bon.	*parlo da ſenno.*
vous l'auez deuinè.	*l'hauete indouinato.*
je vous crois.	*le credo.*
qu'il ſoit donc ainſy.	*ſia dunque cosi.*
au nom de Dieu.	*in nome di Dio.*

dites,

	in hora buona.
dites, dites,	*dite pur.*
je vous seruiray	*V. Signoria resterà seruita.*
tout beau.	*pian piano, adaggio à bellaggio.*
c'est assez.	*basta.*
non monsieur	*signor nò.*
ny cela non plus.	*ne manco questo.*
vrayement ouy.	*veramente.*
tais toy.	*tacci*
ne me roms pas	*non mi rompi*
la tete.	*il capo.*
va te coucher.	*và à dormire.*

Pour nier.

je dis que non.	*dico di nò.*
il n'est pas vray	*non è verò.*
il est faux.	*è falso.*
cela est, cela n'est pas.	*questo sì, questo nò.*
tu en a menti impunement.	*menti per la gola.*
je ne veux pas absolument.	*non voglio in conto alcuno.* / *in nissun modo.* / *in nissuna maniera.*
je me moquois.	*io burlauo.*
je le faisois pour rire	*lo faceuo da burla, da scherzo.*

Pour consulter.

que faut il faire	*che cosa c'è da fare.*

quel remede.	*che rimedio.*
que ferons nous ?	*che cosa faremo ?*
faisons comme cela.	*facciamo così.*
faisons vne chose.	*facciamo vna cosa.*
il vaudra mieux qu'il.	*sarà meglio ch'egli.*
arretez vn peu.	*saldo vn poco.*
il vaudroit mieux que.	*sarebbe meglio che.*
laissez moy faire.	*lasciate fare a me.*
vous feriez mieux si.	*faresti meglio se.*
j'aimerois mieux.	*vorrei più tosto,*
si j'etois a vostre place.	*se io fossi in luogo vostro.*

Pour souhaitter du bien à vn autre.

le ciel vous preserue.	*il cielo vi guardi.*
dieu vous enuoye bonheur.	*Iddio ve la mandi buona.*
dieu vous assiste.	*Iddio v'aiuti.*
le bon dieu vous pardonne.	*Iddio vi perdoni.*
dieu vous accompagne.	*andate con Dio.*
je vous souhaitte toute sorte de contentement.	*prego Dio che vi conceda ogni prosperità più desiderabile.*
Adieu.	*Adio.*
à reuoir.	*à riuederci.*
bonjour.	*bondì.*
bonsoir, bonne nuit.	*buona sera, buona notte.*
je vous salue tres humblement.	*la riuerisco.*
soyez le bien trouuè.	*ben venuto.*

grand

grand bien vous faſſe. *buon pro vi faccia.*

Pour ſouhaiter du mal.

la rage te puiſſe venir. *ti venga la rabbia.*
vn bourreau pour te pendre. *il boia che t'impichi.*
qui te puiſſe venir vn chancre. *che ti venga il canchero.*
que le diable t'emporte. *che'l diauolo ti porti.*
va te faire pendre. *va sù le forche.*
puiſſe tu etre pendu. *che poſſa eſſere impiccato.*
les bras te puiſſent tomber. *che ti poſſan caſcare le braccia.*
maudit ſois tu. *che ſij maledetto.*
Dieu t'enuoye vne mechante annèe. *il mal anno che Dio ti dia.*
puiſſe tu auoir la foire. *che ti venga la cacarella,*
vas à tous les diables. *va à caſa del diauolo.*

Pour jurer.

Par ma foy. *A la fè, à fe di Dio, per mia fè.*
par cette croix. *per queſta croce ſanta.*
en ma conſcience. *in conſcienza mia.*
ſur ma vie. *per vita mia.*
ie vous jure foy de gentilhomme. *vi giuro da caualliere.*
foy d'honnete homme. *da galant'huomo.*

me.
foy d'homme d'hon- *da huomo honorato.*
neur.
foy d'homme de bien *da huomo da bene.*
que je puiſſe mourir. *che poſſa morire.*
que je puiſſe etre tuè. *che poſſa eſſere amazzate.*
que cela me ſoit vn poiſon. *ſiami queſto veleno.*
que Dieu m'aide, me ſauue. *che Dio m'aiuti, mi ſalui.*

Pour menacer & inſulter.

je te caſſeray la tete. *ti romperò la teſta.*
je te batteray. *ti darò.*
je feray, je diray. *io farò, io dirò.*
laiſſe moy faire, je ſauray. *laſcia fare à me, ch'io ſaprò.*
tu me le payeras. *tu me la pagherai.*
tu m'en as fait vne. *tu me l'hai fatto,*
ſi tu me mets en cole re. *ſe tu mi farai andare in colera.*
tu ne m'echaperas pas. *tu non mi ſcamperai.*
tais toy, ne me parle plus. *non più parole, tacci.*
c'eſt aſſez, il ſuffit. *baſta, tanto baſti.*
tu m'en feras tant. *tu me ne farai tante.*
à ton chien de depit. *al tuo marcio diſpetto.*
a ſon nez. *alla barba ſua.*

Pour

Pour se mocquer, blamer, & injurier.

visage à faire rire.	*viso da farmi ridere.*
quelle mine de singe.	*che viso di scimia.*
gros animal.	*animalaccio,*
grosse bete.	*gran bestia.*
cornard,	*becco cornuto.*
la belle emplatre.	*ò che bel soggetto,*
il le merite c'est bien fait.	*ben gli stà.*
grand poltron.	*poltronaccio.*
grand coquin.	*Baronaccio.*
c'est vn fourbe.	*l'è vn tristo.*
fripon.	*furfante.*
coquin.	*barone.*
maudite race.	*razza maledetta.*
etourdy.	*balordo, stordito.*

Pour admirer.

ô Dieu:	*Dio mio, cristo benedetto.*
jesus marie.	*Giesù maria.*
ces marques d'admiration n'auroient pas de grace etant traduites en francois.	*poter di cristo,* *può far il mondo,* *può far il cielo,* *poter d'Iddio bacco.* *poter del mondo.* *caspitra,*
quelle merueilles.	*che marauiglia.*
je ne m'etonne pas	*non mi marauiglio.*
comment cela peut il etre.	*come può essere.*

ainſy và le monde — *come vanno le coſe del mondo.*

Pour marquer la joye, & le deplaiſir.

quel plaiſir. — *ò che guſto.*
quelle joye. — *ò che allegrezza.*
ò que je ſuis heureux — *ò me felice.*
que je ſuis content. — *che contento è'l mio.*
ò heureux jour. — *ò giorno felice.*
quel bonheur. — *ò che fortuna.*
que vous etes heureux. — *beato voi.*
j'en ſuis fachè. — *me ne diſpiace, me ne rincreſce.*

Pour reprocher.

eſt ce ainſy que l'on traitte auec les honnetes gens? — *così ſi tratta con galant' huomini?*
quelle honte. — *ahi vergogna.*
ne deurois tu pas auoir honte. — *non ti doureſti vergognare.*
me faire vn affront comme celuy la. — *à me far queſt'affronto.*
à vn homme comme moy. — *ad vn pari mio.*
comme cela, n'eſt pas? — *così eh?*
voy fripon. — *vedi furfante.*
voyez le nigaud. — *guarda il menchione.*
qu'il eſt ciuil. — *che bella creanza.*
quelle belle maniere d'agir. — *che bel modo di procedere.*
te ſemble t'il que cela ſoit bien. — *par ti che ſtia bene.*

ap-

apprens bete que tu es.	*impara asino, pezzo d'asino che sei.*
vois vn peu ce sot comme il me traite quel diantre à t'il fait?	*guarda come mi tratta questa bestia che diauolo hà fatto?*

Pour appeller.

ecoute.	*ascolta, odi.*
ou es tu.	*doue sei.*
ecoute vn mot.	*senti vna parola.*
ecoutez.	*sentite.*
ecoutez vn peu.	*sentite vn poco.*
vn mot.	*vna parola.*
je ne vous diray que deux mots.	*due parole solamente.*
arrete.	*fermati.*
arretez vous.	*fermateui.*

Pour donner des marques d'amour.

mon coeur.	*cuor mio.*
mon amour.	*bene mio gioia mia.*
ma mie, ma mignone mon tout, tout ce que j'aime, mon esperance.	*vita mia dolce, tesoro mio, anima mia, speranza mia.*

Pour marquer l'ennui, & le chagrin.

je suis fachè.	*mi dispiace, mi rincresce.*
laisse moy en repos.	*lasciami in pace.*
va t'en je t'en prie.	*và via ti prego.*

allons, allons, va, va,	*via, via, via.*
Dieu te conduiſe.	*vatene con Dio.*
otez vous de deuant moy.	*leuateui d'innanzi.*
otez vous d'icy.	*leuateui di qua.*
allez, allez.	*andate, andate.*
allez, melez vous de vos affaires.	*andate à fare i fatti voſtri.*
allez à tous les diables.	*andate in tanta malhora.*
que tu es ennuyant.	*che ſei noioſo.*
tu me l'as deja dit cent fois.	*me l'hai detto cento volte.*

Pour donner courage.

courage, meſſieurs.	*animo, ſignori.*
allons, meſſieurs, allons.	*sù sù, ſignori.*
ca voyons, à nous venons au fait.	*orsù à noi, alle mani.*
finiſſons.	*finimola.*
joyeuſement.	*allegramente.*
vite.	*preſto.*

Pour interroger.

comment dites vous?	*come dite?*
que dit on de nouueau?	*che ſi dice di nuouo.*
qu'eſt-ce qu'il ya?	*che e'è?*
ou allez vous?	*doue ſi và?*
d'ou venez vous?	*donde ſi viene?*
à quoy ſert, a quoy bon?	*a che ſerue?*
que vous ſemble?	*che vi pare?*

à quel

à quel propos.	*à che proposito?*
pourquoy faire tant de facon.	*à che tante storie?*
dites moy peut on sauoir.	*ditemi se si può sapere?*
dites moy peut on vous demander.	*ditemi s'è lecito di domandarui.*

Pour defendre.

laissez cela.	*lasciate stare.*
ne dit mot.	*non dir niente.*
ne parts point d'icy.	*non ti partir di quà.*
gardez vous bien.	*guardateui bene.*
prenez garde.	*auertite, state in cerueello.*

RECVEIL

Des meilleurs Prouerbes, & des plus belles ſentences

ITALIENNES.

ATtendre & ne pas venir.	*Aspettare e non venire.*
etre au lit & ne pas dormir.	*eſſere al letto e non dormire*
n'etre pas aggree pour bien à ſeruir.	*ſeruire e non gradire.*
ce ſont trois choſes pour faire mourir.	*ſono tre coſe da fare morire.*
au mouliu, & à vne jeune mariée il y a toujours quelque choſe à refaire.	*al molino & alla ſpoſa, ſempre manca qualche coſa.*
maiſon batie, & vigne plantée ne ſe vend pas ce quelle à coutè.	*caſa fatta vigna poſta non ſi paga quanto coſta.*
la gloire eſt la recompenſe de la vertu.	*il guiderdone della virtù è la gloria.*
ſans pain & vin l'amour n'eſt rien,	*ſenza cerere, e Bacco, venere è di ghiaccio.*
il vaut mieux aller	*è meglio andar ſolo che*

seul que d'etre mal accompagnè.
mal accompagnato.

Amour & Seigneurie, ne veulent point de compagnie.
amor e signoria non vogliono compagnia.

on ne se souuient plus des promesses quand les perils sont passez.
passato il pericolo, gabbato il santo.

les loups ne se mangent pas l'vn l'autre.
corui con corui non si cauan mai gli occhi.

celuy qui tient l'echelle est aussi coupable que celuy qui derobe.
tanto fà colui che tiene come colui che scortica.

dis moy qui tu hante je sauray ce que tu fais.
dimmi con chi tu vai, e saprò quel che fai.

quand vn homme est mechant, & qu'on ne le croit pas,
chi è reo, e buono è tenuto,

il à beau faire du mal on ne le croira pas.
può far mal assai e non è creduto.

les fausses apparences trompent bien du monde.
tale è creduto santo, che non crede in Cristo.

il est tombè de fieure en chaud mal.
è caduto dalla palla sul le brage.

la fortune ne commence jamais pour peu.
non comincia mai fortuna per poco

auec le tems & la
col tempo e la paglia si

paille les nefles meuriſſent. *maturano le neſpole.*

vne brebis galeuſe gate tout le troupeau. *vna pecora marcia ne guaſta vn branco.*

chien qui abboye ne mord pas. *cane ch' abbaia non morde mai.*

n'eueillez pas le chat qui dort. *non deſtare il can che dorme.*

celuy qui te fait plus de careſſes qu'il n'a de coutume, c'eſt vn ſigne qui t'a trompè, ou qu'il te veut tromper. *chi ti fà carezze più che non ſuole, ò t'hà ingannato, ò ingannare ti vuole.*

vn homme fera plus que cent femmes. *vale più vna beretta che cento ſcuffie.*

au bon vin il ne faut pas de bouchon, *al buon vino non biſogna fraſche.*

il vaut mieux gliſſer auec les pieds qu'auec la langue. *è meglio ſdrucciolar co' piedi che colla lingua.*

qui s'attend a l'ecuelle d'autruy eſt ſouuent mal dinè. *chi per man d'altri s'imbocca tardi ſi ſatolla.*

il ſe plaint que la mariè eſt trop belle. *ſi lamenta del brodo graſſo.*

pechè cache eſt à derny pardonnè. *peccato celato mezzo perdonato*

la hart vaut mieux que le fagot. *val più la giunta che la carne.*

belles paroles & mauuais jeu. *belle parole e cattiui fatti.*

trompent les jeunes & les vieux. *ingannano ſauij e matti.*

il

il n'y a point de roſes ſans epines. — *non ſi può hauer la roſa ſenza le ſpine.*

il n'y a point de belles roſes qui ne deuiennent gratte-cul. — *non fù coſi bella ſcarpa, che non diuentaſſe brutta ciauatta.*

auec artifice & tromperie on vit la moitiè de l'annee. — *con arte & inganno ſi viue mezzo anno.*

qui ſert vne cõmunauté n'oblige perſonne en particulier. — *chi ſerue al comune non ſerue à niſſuno.*

Dieu me garde de ces gens qui me flatent en ma preſence, & me trahiſſent en mon abſence. — *Dio mi guardi da quella gatta, che dinanzi mi lecca e dietro mi graffia.*

vn bon amy vaut mieux que cent parens. — *è meglio vn buon amico che cento parenti.*

les fieures de l'autonne ſont longues ou mortelles. — *febre autunnale, ò è longa, o mortale.*

vendre des veſſies pour des lanternes. — *vendere luſciole per lanterne.*

chaque pais, chaque guiſe. — *tal paeſe, tale vſanza.*

auoir un oeil aux champs & l'autre à la ville. — *dare vn colpo alla botte, & vn'altro, alla gatta.*

tenir pour l'un & pour l'autre. — *hauer vn occhio alla pentola, e l'altro alla*

	la gatta.
faire d'une pierre deux coups.	*battere due chiodi ad vna calda.*
auoir plusieurs cordes a son arcs.	*tener il piede in più staffe.*
tromper deux personnes à la fois,	*pigliar due colombi ad vna fava.*
entre deux felles le cul à terre.	*frà due torrenti in asciutto,*
Il faut auoir egard au chien à cause du maitre.	*bisogna portare rispetto al cane per il padrone.*
il n'y à si bon cheual qui ne bronche.	*erra il prete all' altare.*
les religieuses, les pretres, les moines, & les poulets ne sont iamais contents.	*monache, frati, preti, e polli, non non si veggon mai contenti.*
lesbons comtes.	*patto chiaro.*
tout les bons amis.	*amico care:*
oeufs d'une heure,	*vouo d'vna hera:*
pain d'un iour,	*pan d'vn giorno.*
Vin d'un an, poisson de dix, femme de quinze, ami de trente.	*vino d'vn'anno, pesce di dieci, donna di quindici, amico di trenta.*
pain qui ait des yeux,	*pan che veda,*
vin qui petille,	*vin che salti,*
fromage qui pleure.	*formaggio che piange.*
La salade doit, ètre bien salée, peu de vinaigre, & bien huillée.	*insalata ben salata, poc'aceto, ben oliata.*

Il vaut mieux ètre oiſeau de campagne que de cage.
E meglio eſſere vccello di campagna, che di gabbia.

il vaut mieux vn tiens que deux tu l'auras.
E meglio vn vouo hoggi, che domani vna ni vna gallina.

il vaut mieux ètre amis de loin, qu' ennemis de pres.
E meglio eſſere amici da lontano, che nemici d'appreſſo.

quand il fait beau prens ton manteau,
Quand il pleut prens le ſi tu veux.
Ne d'eſtate ne d'inuerno, non andar ſenza mantello.

Si tu veux te venger de ton ennemy gouuerne toy bien
Vuoi far vendetta del tuo nemico gouernati bene.

RECVEIL

Des inſcriptions, & la maniere d'ècrire des lettres

ITALIENNES.

ON commence ordinairement les lettres par les qualitez, & titre d'honneur, que l'on donne à la perſonne à qui l'on ècrit: on laiſſe en ſuite du blanc entre le titre, & le commencement de la lettre, ſelon le reſpet & l'honneur qu'on luy doit, & on ſigne le plus bas qu'il eſt poſſible.

Le Cardinal *Bentiuoglio* fait dabord connoitre le ſuiet de ſa lettre, tant pour faire ſauoir de ſes nouuelles, que pour faire le recit de ſes voyages; comme pour faire reponce; pour remercier; pour recommander; pour vn compliment de condoleance, & ainſy des autres ſuiets.

Pour donner des nouuelles de ſon arriuèe; vne de ſes lettres commence.

Non così toſto io giungo à Ferrara, che ne dò parte à V. S. R.

Vne

Vne autre. *Finalmente hò gettato le ancore, e ſono in porto.*

Vne autre. *Hoggi finalmente io ſon giunto à ferrara, e ſubito hò voluto darne auuiſo a V. P.*

Il continue en ſuite de faire recit de ſon voyage, des lieux par ou il à paſsè, e dècrit ce qu'il y a de plus remarquable.

Pour faire reponce, il commence par ces mots.

Debbo riſpoſta ad vna lettera di V. S. e niuna coſa farò più volentieri, che pagar queſto debito.

Vne autre lettre commence par, *hò due lettre di V. S. l'vna ſcritta l'altra animata. Queſta hò letto nel volto, e nelle parole del Signor Gio: Battiſta ſuo Nipote; e quella nell'offitio corteſe della ſua penna.* Et ainſy dè toutes les autres lettres.

Mais comme mon intention n'eſt pas de vous donner vne idèe d'ècrire, puiſque chacun ècrit à ſa fantaiſie; je quitteray la matiere des lettres, pour parler ſeulement des titres, ou qualitez que l'on donne au perſonnes à qui l'on ècrit, & comme on ecrit les qualitez auec abreuiation, je les ay mis icy par ordre Alphabetique, affin qu'on les puiſſe lire quand on les trouuera abregèes.

Affettionatiſſimo	*Aff.mo*
Affettuoſiſſimo	*Affettuo.mo*
Affettuoſiſſimamente	*Affettuo.te*
Affetto	*Aff.to*
Altezza	*A.*
Voſtra Altezza Sereniſſima	*V. A. S ma*

Voſtra Altezza Reale	*V. A. R.*
Beatitudine	*Beat.ne*
Voſtra Beatitudine	*V. B.*
Beatiſſimo	*Beat.mo*
Beatiſſimo Padre.	*B mo P.re*
Cariſſimo	*Car.mo*
Colendiſſimo	*Col.mo*
Chriſtianiſſimo	*Chriſt.mo*
Chriſtianiſſima	*Chriſt.ma*
Diuotiſſimo	*Diuot.mo*
Eccellente	*Ecc.te*
Eccellentiſſimo	*Ecc.mo*
Eccellenza	*Ecc.za*
Voſtra Eccellenza	*V. Ecc.za*
Eminentiſſimo	*Em.mo*
Voſtra Eminenza.	*v. Em.za*
Eminenza	*Em.za*
Honorando	*Hon.do*
Humiliſſimo	*Hum mo*
Illuſtre	*Ill.re*
Illuſtriſſimo	*Ill.mo*
Illuſtriſſima	*Ill.ma*
Maeſtà	*M.*
Sua Maeſtà	*S. M.*
voſtra Maeſtà	*v. M.*
Maeſtà Criſtianiſſima	*M. Criſt.ma*
Magnifico	*mag.co*
Molto	*M.to*
Noſtro	*N.ro*
Obligatiſſimo	*Oblig.mo*
Oſſeruandiſſimo	*Oſſ.mo*
Paternità	*P.*
voſtra Paternità	*v. P.*
voſtra Paternità Reuerendiſſima	*v. P. R.ma*
Partialiſſimo	*Part.mo*

Pa-

Padre	*P.re*
Padrone	*Padrone*
Padrona	*Padrona*
Reuerendo	*Reu.do*
Reuerendiſsima	*Reu.ma*
Reuerendiſsimo	*Reu.mo*
Santità	*S.tà*
voſtra Santità	*v. S.tà*
Santiſsimo	*Sant.mo*
Santiſsimi	*Sant.mi*
Seréniſsimo	*Ser.mo*
Serenità	*Ser.tà*
Seruitore	*Ser.re*
Signore	*Sig.re*
Signora	*Sig.ra*
voſignoria	*v. S.*
voſignoria Illuſtriſsima	*v. S. Ill.ma*
Venerando	*ven.do*
Criſtianiſsima	*X.ma*

Des titres & des qualitez que l'on donne dans les lettres Italiennes.

Vous trouuerez icy le deſſus des lettres. Les qualitez que l'on met au commencement. La fin, & la date.

Ie commenceray par les dignitez Eccleſiaſtiques, & en ſuite par les ieculieres.

Il faut remarquer auparauant, que l'on met ordinairement la date à la derniere ligne de la lettre, & qu'il n'y à que les marchands & negotians qui la mettent en haut.

Au

Au Pape.

Alla Santità di Noſtro Signore Aleſſandro Ottauo Beatiſsimo Padre.

Au commencement de la lettre dans le diſcours. *V. Santità*, ou *v. Beatitud.* A la fin *e con ogni humiltà le bacio i Santiſsimi piedi, Venetia adi 3. Febrato 1690.*

Di V. Santità.

Humiliſs, Diuotiſs. Oſſeq. Seruo

A vn Cardinal Prince.

Al Sereniſsimo, & Eminentiſsimo Principe. Il Signor Cardinale Baſadonna. Parigi.

Sereniſsimo, & Eminentiſsimo Principe, au commencement, dans le diſcours *V. A. Sereniſs.* A la fin, *e per fine le bacio con ogni riuerenza la ſatra porpora*, ou *il lembo della ſacra porpora.*

Parigi adi 2. Febraro 1690.

Humiliſs. Deuotiſs. & Oblig. Ser.

A vn Cardinal qui n'eſt pas Prince.

All'Eminentiſsimo, e Reuerendiſsimo Signore mio Signore è Patrone Collendiſs.

Il Signore Cardinal Ottoboni.

Eminentiſsimo Signore è Padron Colendiſs.

dans

dans le corps de la lettre, *V. Eminenza* A la fin, *e per fine a V. Eminenza bacio la ſacra Porpora, e da Dio le prego ogni maggior grandezza, e felicità*, ou, *e per fine le bacio humiliſsimamente le mani.*

Di Parigi. li 3. Marzo 1689.

Di v. Eminenza.

Humiliſs. Diuotiſs. Oblig. Ser.

Vn Cardinal à vn Cardinal.

All'Eminentiſsimo è Reuerendiſsimo Signor mio Oſſeruandiſsimo il Signor Cardinal d'Eſtrez. parigi.

Eminentiſsimo e Reuerendiſs. Signor mio Oſseruandiſsimo.

Nel reſto ben sà V. Eminenza ch'in ogni tempo ſarà immutabile la mia ſingolar diuotione verſo di lei, che in tanto le raſſegno con baciarle vmilmente le mani.

Di v. Eminenza.

Humiliſs. Deuotiſs. Seruit.
N. Card. N.

Il faut remarquer que quand les Cardinaux princes ſont à Rome on les traitte d'eminence, & non pas Alteſſe. Le Pape Innocent X. l'ayant ainſy ordonnè par vne de ſes Bulles, pour les rendre tous egaux.

A vn

A vn Patriarche.
A vn Archeueque.
A vn Eueque.
A vn Prelat.

All'Illustriss. e Reuerendiss. Signor e Padron Colendiss. Monsignore de harlais *Arciuescouo di Parigi.*

All'Illustriss. e Reuerendiss. Signore mio Signore e Padron Osseruandiss.

Monsignore di Bossuet Vescouo di Meaux.

Illustriss. e Reuerendiss. Signore, e Patrone mio Colendissimo. E con profondo rispetto, & sommessa riuerenza le bacio le sacre vesti.

Di Parigi li 5. Maggio 1689.

Di V. S. Illustriss. e Reuerend.

Humiliss. Diuotiss. & Oblig. Ser.

A vn Abbè seculier.

Al Molto Illustre è Reuerendiss. Signore mio Signore e Patrone Colendiss.

Il Signore Abbate di..... molto Illustre & Reuerendiss. Signore mio Signore, e Patron Colendissimo, e le bacio humilmente le mani.

Parigi li 6. Giugno 1689.

Di V. S. Illustriss & Reuerendiss.

Humiliss. & Obsequioss. Servit.

Si l'Abbe eſt mitrè, on met, *bacio le ſacre mani*.

Ou de *Molto Illuſtre*, on peut donner, *Illuſtriſſimo* à vn Abbè.

A vn Abbè Regulier.

Al Reuerendiſs. Pre Patrone mio Collendiſs. il Padre D. Anſelmo N. Abbate di N.

Reuerendiſs. Pre, e Patrone Collendiſs.

Riuerentemente baciando le mani a V. P. Reuerendiſsima la prego per ſingolar gratia à volerſi ricordar di me ne' ſuoi colloquij con Dio.

Parigi adi 7. Luglio 1689.

Di V. P. Reuerendiſs.

Humiliſs. & Vbbid. Seruit.

A vn Chanoine, à vn Curè, à vn Prètre, on ècrit.

Al Molto Illuſtre Signore è Patrone Collendiſs. Il Signore N. Canonico, ou *Arciprete di*, &c.

A vn General.

Al Reuerendiſs. Padre, mio Patrone Oſſeruandiſsimo il Padre N. N. General del P. P.

Reuerendiſsimo Padre, e Padrone Oſſeruandiſsimo.

E le bacio riuerentemente le mani.

Parigi &c.

Di V. P. Reuerendiſs.

Humiliſs. & Deuotiſs. Seruit.

A vn Prieur, Recteur, Gardien, ou Superieur.

Al Molto Reuerendo Padre è Padrone Oſſeruandiſsimo.

Il Padre N: Priore Rettore, ou, *Guardiano &c. de' PP. N. Molto Reuerendo Padre, e Padrone Oſseruandiſsimo. E le bacio humilmente le mani.*

Di Parigi adi 8. Agoſto 1689.

Di V.P. Molto Reuerenda.

Humiliſs. e Diuotiſs. Seruitore.

A vn Religieux Pretre.

A Molto Reuerendo Padre, ou *al Molto Reuerendo Padre, e Patrono Oſſeruandiſsimo il Padre N. dell'ordine di San N.*

Molto Reuerendo Padre

E per fine a V. P. bacio con ogni affetto le mani è mi racommando alle ſue orationi.

Di V.P. Molto Reuerenda.

Humiliſs. e Diuotiſs. Seruit.

A vn

A vn frere lay.

Al molto Honorando fratello in Cristo frà Agostino n. dell'ordine di n. ou, *nel Conuento de P.P. di &c.*

Molto Honorando fratello in Cristo.

E per fine vi bacio affettuosissimamente le mani,

Parigi 9 Settembre 1689.

Molto honorando fratello in Cristo.

Humilis. & Affettuos. Seru.

A l'Empereur.

Alla Sacra Cesarea, & Imperiale Maestà dell'Imperatore.

Sacra Cesarea Maestà.

Dans le discours. *Vostra Maestà.* A la fin; *e per fine à V. M. bacio humlissimamente le mani pregando Dio, che la colmi di tutte le maggiori, e più desiderabili felicità.*

Parigi adi 10. Ottobre 1689.

Di V. Cesarea Maestà.

Humilis. Diuotis. & Ossequios. Ser.

Au Roy de France.

Alla Sacra Real Maestà del Rè Christianissimo.

Ou, *alla Cristianissima Maestà del Rè di Francia.*

Ou, *alla Sacra Maestà del Rè di Francia.*

Sire.

Dans le discours. *Vostra Maestà. A la fin. Colmi Dio Nostro Signore le felicità presenti della maestà vostra d'altre nuoue, e più grandi nell'auuenire.*

Parigi adi 11. Nouembre.

Ou. *Conserui Iddio lungamente V. Maestà à quelle prosperità che sotto il felicissimo, e glorioſissimo suo gouerno, ella fà godere à suoi popoli*

Di V. M. Christianiss.

Humiliss. Diuotiss. Obligat. Seruit.

Au Roy d'Espagne.

Alla Sacra Catolica Real Maestà del Rè di Spagna.

Sire.

E per fine prego Iddio che à V. Maestà conceda ogni grandezza, e felicità maggiore.

Parigi li 2. Decembre 1686.

Di v. m. Cattolica.

Humiliss. Diuotiss. & Obligat. Seruit.

Au

Au Roy de Pologne.

Alla Sacra Reàl maestà Ortodossa del Rè di Polonia -

Sire.

Prosperi Iddio lungamente la maestà vostra ed à misura dell'accrescimento degli anni accresca in lei le vittorie, e la felicità de'successi.

parigi li 5. di Marzo 1690.

Di V. M. Ortodossa.

Humilis. Diuot. & Oblig. Ser.

Pour les autres Rois.

Alla Sacra Real Maestà del Rè di Portogallo. d'Inghilterra. di Suetia. di Danimarca.

Sire

La fin comme l'vne de cy dessus.

A Monseignur le Dauphin.

Al Serenissimo Principe Delfino di Francia.

Serenissimo Prencipe.

Monsignore, & V. A. R.

Conserui Iddio per longhissimo tempo quel bene alla francia, che le ha dato in darle la Serenissima sua persona à cui con profondissima Riuerenza m'inchino.

Parigi adi 8. Maggio 1689.

Serenissimo Principe, ou, *V. A. R.*

Humilis. Deuotis, & Obligat. Seruit.

A Madame la Dauphine

Alla Sereniſsima Principeſſa Delfina di Francia.

Sereniſsima Principeſſa.

Dans le corps de la lettre. *Madama*, ou, *V. A. R.*

A la fin. *Proſperi Iddio lungamente l'Altezza voſtra S. e le conceda quel pieno colmo di gratie che meritano le reali virtù che'l mondo ammira nella Sereniſsima ſua perſona, e per fine à V. A. R. bacio humilmente le mani.*

Parigi adi 7. Giugno 1690.

Di V. A. R.

Humiliſs. Diuotiſs. & Oſſeq. Seru.

A vn Prince du Sang.

All' Altezza Sereniſsima del Signore Duca d'Orliens, ou.

Al Sereniſsimo Principe Signore, e padrone mio Colendiſsimo il Signore Prencipe di Condè

On peut auſſy mettre, *all' Altezza Sereniſsima &c.* comme cy deſsus.

Au Doge de Veniſe.

Al Sereniſsimo Principe n. n. Doge di Venetia.

Se-

Sereniſsimo Principe.

E con profondo inchino le bacio riuerentemente le mani.

Roma adi 8. Agoſto 1689.

Di V. Serenità.

Humiliſs, Deuotiſs. Obligat. Ser.

Au grand Duc dè Florence.

All' Altezza Sereniſsima di Coſmò Terzo gran Duca di Toſcana.

Sereniſsimo Principe.

E per fine pregandole da Dio ogni più deſiderata proſperità le bacio humiliſsimamente le mani.

Roma adi 2. Luglio 1689.

Di V. A. Sereniſsima.

Humiliſs. Diuotiſs. Obligat. S

Aux Ducs Souuerains.

All' Altezza Sereniſsima del Duca di Parma. di Modena. Di Mantoua.

Sereniſsimo Principe.

E per fine à V. A. Sereniſsima bacio riſpettuoſiſsimamente le mani pregandole dal Cielo ogni vera contentezza.

Parigi &c.

Au grand Maitre de Malte.

All' Eminentiſsimo Signore e padron mio Colendiſsimo. Il gran maeſtro della religione di Malta.

Eminentiſsimo Signore e padron mio Colendiſsimo.

E per fine a V. Eminenza prego dal cielo ogni più deſiderata proſperità, e le bacio riuerentemente le mani,

Parigi &c.

Di V. Eminẽza.

Ie ne mettray plus les fins des lettres vous en trouuerez vn nombre à la fin de ce recueil, vous choiſirez celles qui vous conuiendront le mieux.

Aux Electeurs ſeculiers de l'empire.

All' Altezza Sereniſsima del Signore Duca di Bauiera Principe elettore del Sacro Imperio.

Aux Electeurs Eccleſiaſtiques de l'Empire.

All'Eccellentiſsimo, e Reuerendiſsimo Signore il Signore Arciueſcouo di Colonia Principe Elettore del ſacro Imperio.

Eccellentiſsimo Signore.

Aux Ducs qui ne ſont pas ſouuerains.

All' Illuſtriſsimo & Eccellentiſsimo Signore padrone Colendiſsimo il Signore Duca &c.

Aux Ambaſſadeurs.

All' Illuſtriſsimo & Eccellentiſsimo Signore Padrone Colendiſsimo il Signore n. Ambaſciadore di ſua maeſtà Chriſtianiſsima.

A vn Conte, marquis ou Baron.

All' Illuſtriſsimo Signore padrone mio Colendiſsimo il Signor Conte n. marcheſe n. &c.

A vn Gouuerneur.

S'il eſt eccleſiaſtiques comme ceux d'Italie.

All' Illuſtriſsimo, è Reuerendiſsimo Signore padrone collendiſsimo monſignore n. Gouernatore di Roma s'il n'eſt pas eccleſiaſtique.

All' Illuſtriſsimo Signore e padrone mio colendiſsimo il Signore n. Gouernatore di n.

A vn Conſeiller d'etat.

All' Illuſtriſsimo Signore padrone mio colendiſsimo il Signore di n. del conſiglio di ſtato di ſua maeſtà Criſtianiſsima.

Illuſtriſsimo Signore padrone mio Oſſeruandiſsimo.

A vn Preſident.

Preſidente nella corte ſourana del parlamento di parigi.

A vn Maitre des Requètes.

idem
maeſtro delle ſuppliche: conſigliere di S. m. Chriſtianiſsima.

A vn conſeiller d'egliſe du Parlement.

All' Illuſtriſſimo e Reuerendiſsimo &c.
Il Signore Abbate n. conſigliere nella corte ſourana di parigi.

A vn conſeiller du Parlement.

All' Illuſtriſsimo Signore &c.
Conſigliere nella corte ſourana del parlamento di parigi.

A vn Docteur en droit, ou en medecine.

Al molto Illuſtre & Eccellentiſsimo Signore padrone Colendiſsimo il Signore n. Dottore di legge, ou, *dottor medico*. *Parigi*.

A vn Profeſſeur, A vn maitre d'exercice.

Al molto Illuſtre e molto Eccellente Signore il Signore n. Lettore di Theologia nel collegio

de

de n. Si c'eſt vn maitre d'exercice. *Maeſtro inſigne nella lingua Italiana, virtuoſo di liuto, di chitarra, di ſchirma, maeſtro di ballare.*

A vn Auocat.
A vn Procureur.

Al molto Illuſtre Signore padrone colendiſſimo il Signore n. Auocato, ou, *Procuratore del Parlamento di Parigi.*

On ècrit, *al molto Illuſtre* à vn gentilhomme, à vn bourgeois, à vn ſecretaire, ſi c'eſt vn ſecretaire d'vn Prince, on ecrit, *All'Illuſtriſſimo*, comme à vn Reſident, & autres perſonnes, qui ont quelque quàlitè.

A vn Artiſan,

Al molto magnifico Signore mio Colendiſſimo il Signor n. Sartore. Fornaro. Macellaro &c.

Ou, *al molto magnifico meſſer Franceſco n. Tinazzaro! Mareſcalco, &c.*

Pour èuiter d'exprimer les qualitez, & titres, on ècrit à preſent.

Al Signore, ou, *al molto Illuſtre n.n. padrone mio ſingolariſſimo.*

Au commencent de la lettre.

Signor mio. A la fin, *e vi bacio le mani*, ou, *à V.S. mi raccomando*,

Parigi &c.

Di V. S. mio Signore.

A vn Valet ou domestique.

Al Carissimo messer n. Giardiniero, che Dio guardi.

A la fin, e sarò affettuosissimo per seruirui.

Differentes manieres de finir les lettres.

Vous pouuez choisir de ces fins de lettres celles que vous trouuerez le plus à propos.

E per fine à V. S. ou, *à V.* S. *Illustrissima* ou *Eccellenza* ou *à V. A.* ou *à Vostra Eminenza* ou, *à V. Maestà bacio humilissimamente le mani.*

E qui per fine le bacio con ogni più riuerente affetto le mani.

E baciandole affettuosissimamente le mani, le prego ogni bene, e contento.

E per fine le prego ogni maggior contentezza.

E per fine le bacio con ogni maggior riuerenza le mani.

E per fine à V. S. *bacio le mani, e le prego vero bene.*

E per fine le bacio riuerentemente le mani.

E le bacio humilmente le mani.

E per fine à V. S. *bacio mille volte le mani.*

E con questo à V. S. bacio le mani, & al Signor Pietro mio Zio.

E con pari, e congiuntissimo affetto le baciamo, & à tutti di casa sua le mani. Mantengami V. S. *il luogo nella sua gratia ch'io le bacio le mani di cuore.*

E le

E le bacio le mani ſalutando la Signora ſua conſorte.

E per fine nella buona gratia di V. S. mi racomando, e le bacio le mani.

E mi racomando cordialmente. E per fine à V. P. mi racomando pregandola hauer memoria di me ne ſuoi ſanti ſacrificij.

E baciandole le mani alle ſue orationi mi racomando.

E per fine ſaluto V, S. ed ella ſi compiacerà à nome mio baciar le mani al ſignore Giouanni mio Cugino ed alla Signora ſua conſorte.

E riuerentemente a V. E. bacio le mani.

Et à V. Eccellenza fò humiliſsimo inchino.

Et a V. Eminenza riuerentemente m'inchino, e le bacio con la douuta riuerenza le mani.

A des perſonnes du commun on écrit.

E ſono al voſtro ſeruitio.

E ſono affettuoſiſsimo per ſeruirui.

E ſono voſtro amoreuole.

E ſono à voſtri piaceri,

Lettres Familieres.

1. JE n'ai point d'autre but dans cette lettre, Monsieur, que de vous rendre mes tres humbles deuoirs, & de vous prier en mème temps de m'honorer de quelqu'vne des vòtres par le moyen de laquelle je puisse satisfaire au desir que j'ai d'apprendre de vos nouvelles, & scauoir l'ètat de vòtre santè, qui ne m'est pas moins chere que la mienne propre. Ie vous supplie, Monsieur, d'en ètre entierement persuadè, & de croire qu'en quelque lieu du mõde que je sois; je donnerai toùjours des marques de l'inuiolable amitiè auec laquelle je suis.

Mõsieur, Vòtre tres-humble & tres obeissant Seruiteur.

Alcune Letterine Familiari.

SIGNOR MIO.

1. *SErutrà la presente d'ossequioso ricordo à V. Signoria per eccitarla ad honorarmi di qualche duna delle sue, colla quale io possa sfogare l'immenso desio c'hò d'intendere qualche nuoua di lei, e certificarmi dello stato della sua salute, che m'è non men cara della mia propria. Supplico la sua Gentilezza d'esserne totalmente persuasa, e di credere ch'in qualunque luogo del mondo io mi ritroui, vi lascierò incessantemente segni della diuotione colla quale rimango.*

Di Vossignoria, &c.
Humilis & Vbbid.
Seruitore.

2. Vous

2. Vous ſcauez, Monſieur, s'il eſt poſſible que je vous oublie jamais; j'eſpere mème que vous en ſerez encor plus perſuadè par les aſſurances que vous en donnera la preſente que je vous enuoye, comme des aires de celles quì la ſuiuront de temps en temps, & qui vous feront connoitre la conſtance de mon Amitiè, & le zele auec lequel je demeurerai toute ma vie, &c.

2. *Se poſſa mai eſſer cancellata V. Signoria dalla mia memoria, lo vede pure lei ſteſſa, e lo confermarà ancor maggiormente queſta lettera che l'envio per caparra di mille altre che la ſeguiranno di mano in mano, dalle quali ſarà autenticata la coſtanza del mio affetto, e l'oſſeruanza del zelo col quale viuo, &c.*

3. Ie vous ècris la preſente, Monſieur, pour vous aſſurer de mes tres humbles ſeruices, & vous tèmoigner l'impatience auec laquelle je ſouhaitte de vous faire connoitre pas les effets combien je vous ſuis acquis: Vous ſuppliant tres humblement de vouloir ſonger quelquesfois à

3. *Con queſto oſſequio vengo ad aſſicurar V. Signoria dell'humiliſſima ſeruitù, che le profeſſo, come anche del deſiderio c'hò di farle conoſcere cogli effetti la diuotione mia verſo di lei, ſupplicandola humilmente di voler alle volte ricordarſi d'vna Perſona c'ha poſta ogni ſua maggior gloria nell'ho-*

vne

vne perſonne qui fait conſiſter le plus haut point de ſa gloire en l'honneur de vous ſeruir auec le zele & l'exactitude que doit auoir celuy qui pretend viure & mourir, &c.

nore di poter ſeruirla con quella puntualità e zelo che ſi richiede, in chi brama di viuere e morire, &c.

4. Vous apprendrez par cette lettre, Monſieur, l'impatience que j'ay d'apprendre l'ètat de vòtre ſantè, afin de vous en pouuoir tèmoigner ma joye, ou ma douleur, ſelon les auis que j'en aurai. Car nòtre Amitiè m'a rendu tellement dè pendant de vòtre Fortune, quelque bonne ou mauuaiſe qu'elle ſoit, qu'il m'eſt impoſſible de pouuoir jamais goùter aucun plaiſir, que je n'apprenne auparauant que vous ſoyez heureux & content.

4. *Deſidero colla preſente d'eſſer ragguagliato dallo Stato della ſalute di Voſtra Signoria, acciòch' in conformità di quella, poſſa ſommamente rallegrarmi, ò ſconſolatamente effliggermi: hauendomi l'Amicitia che paſſa tra noi reſo cotanto dipendente della ſua Fortuna, ò buona, ò peruerſa che ſia, che ſarò ſempre incapace di qual ſi voglia contentezza, ſe prima non ſapia, che lei ne ſia totalmente ripiena. E ciò in virtù di quella Diuotione colla*

Vous

Vous n'ignorez pas, Monsieur, que cette disposition d'esprit ne part que de l'ardeur auec laquelle je serai toute ma uie, &c.

quale sarò sempre, &c.

5. Vos excellens merites, Monsieur, & les vertus heroiques qui vous rendent recommandable, ont fait vne telle impression sur mon esprit, qu'il perdroit le souuenir de luy mème, plùtost que de vous oublier. Agrèez cependant le tèmoignage que vous en donne cette lettre qui sera suiuie de plusieurs autres, qui vous assureront toutes de mes tres humbles seruices. Ie vous supplie cependant de me faire la faueur de ne desaprouuer pas mon zele, & de croire que tant que durera ma vie, je ne cesserai jamais d'ètre, Monsieur, vòtre, &c.

5. Gli infiniti meriti, e le eccellenti virtù e conditioni che rendono la Persona di V. S. riguardeuole hanno fatto tal impressione nella mia mente, che prima di porla in oblio, si scorderebbe più tosto di se stessa. Seruiranle in ciò di testimonio questi miei caratteri, i quali per l'innanzi saranno seguitati dà più frequenti, e maggiori assicuranze della mia osseruanza verso di lei. Prego frà tanto la sua Gentilezza di gradir questo mio Ossequio, e fauorischami di credere che mentre durerà il mio viuere, sarò sempre, &c.

Pour

Pour demander excuſe d'ètre parti ſans prendre congè.

1. NE vous ètonnez pas Monſieur, de ce que je ſuis parti ſans prẽdre congè de vous, je n'ai pas eu aſſez de cœur pour le pouuoir faire, conſiderant l'ètroite vnion de nos cœurs, qui dans nos embraſſemens mutuels, auroit pû retarder la ſeparation de nos corps, qui m'a paru auſſi neceſſaire que cruelle, Cependant, ſi j'ai commis en cela quelque faute, je vous en demande tres humblement pardon, & vous ſuppplie de l'attribuer à la tendreſſe de mon cœur, & à l'affection auec laquelle je demeure, &c.

Per iſcuſarſi d'eſſer partito ſenza torre commiato.

1. *NOn hà da marauigliarſi V. S. ch'io ſia partito ſenza hauer prima pigliato licenza da lei: m'è mancato l'animo, conſiderando la ſtretta vnione de' noſtri cuori, la quale fra i noſtri ſcambieuoli abbracciamenti haurebbe potuto ritardare la ſeparatione dei noſtri corpi, che m' a parſo non men neceſſaria che cruda. S'in ciò hò errato, l'aſſicuro che l'affetto ſolo n'è colpeuole; e chiedendogliene humilmente perdono, ſupplico la ſua Gentileza d'attribuirne la colpa alla ſuiſceratezza dell'ardente zelo col quale viuo, &c.*

2. Il vous semblera peut ètre ètrange, Monsieur, que je me sois mis en chemin, sans aller auparauant vous dire Adieu: cependant j'ai ètè contraint de le faire, pour ne pas porter preiudice à mes affaires en differant mon voyage, ce qui seroit infailliblement arriuè, si i'auois ètè prendre congè de vous, ètant impossible de me pouuoir separer des personnes que i'estime & reuere au point que ie vous fais. Ie vous prie cependant, Monsieur, d'ètre persuadè que cela n'empechera pas que ie ne demeure tel que i'ai toùjours ètè, ie veux dire, Monsieur, vòtre, &c.

2. *Parerà forse strano à V.S. che senza accommiatarmi da lei, mi sia posto in viaggio: e pure sono stato costretto di farlo, per non pregiuditiar agli interessi miei col riuocare questo mio viaggio, il che sarebbe sicuramente seguito, s'haueßi tolto commiato da lei, sendomi impossibile di poter separarmi da Persone le quali stimo, e riuerisco al pari di quello che faccio lei. Resti per tanto V. S. persuasa, che rimango quale sono sempremai stato, cioè, &c.*

Pour

Pour s'excuſer auprès d'vn Amy de ne luy auoir pas èscrit depuis long temps.

Per iſcuſarſi della negligenza nello ſcriuere all'Amico.

SI en vous auouant ma faute, Monſieur, je pouuois en quelque facon l'effacer, j'oſerois ſupplier vòtre Bontè de moderer le iuſte reſſentiment que vous pouuez auoir conceu contre moi, de ce que j'ai ètè ſi long temps ſans vous ècrire, & ainſi ſouſtrait le Tribut que je vous deuois. La honte & le repentir m'en demeurent; j'eſpere cependant de reparer ma faute par la ferme reſolution que i'ai priſe de ſatisfaire à l'auenir auec plus de ſoin à mon deuoir, & aux obligations que je vous ay, ètant de tout mon cœur, Monſieur, &c.

SE la confeſſione del mio fallo foſſe valeuole à cancellarne la colpa, ardirei di ſupplicar la ſua gentilezza di placar il giuſto ſdegno ch'ella può hauer conceputo contro di me per hauer io paſſato tanto tempo ſenza ſcriuerle, e conſeguentemente defraudato, V.S. del tributo douutole. Trouaſi hora in me la vergogna congionta col pentimento, a' quali v'aggiungo vn fermo proponimento di ſodisfar per l'inanzi con maggior accuratezza al debito mio & alle obligationi di chi ſi profeſſa, &c.

Deux

Deux Lettres de Prieres.

1. VOus n'ignorez pas, Monsieur, que j'ai fait toute ma vie profession de vous obeir, & vous connoitrez aujourd'hui que ie scai bien vous prier quand l'occasion s'en presente : trouuez donc bon que ie vous demande ..... Si i'obtiens de vous cette faueur, ie vous assure bien, Monsieur, que ie n'en serai point Ingrat, au contraire ie ferai tous mes efforts pour rencontrer l'occasion de vous pouuoir rendre la pareille, & vous en tèmoigner ma reconnoissance : ie m'estimerai bienheureux si ie puis vous faire connoitre par des effets rèels la passion auec laquelle ie suis, Monsieur, &c.

Due Lettere di preghiere.

1. *QVanto ardentemente io habbia sempre bramato d'. vbbidir a V. S. lo sà lei stessa, & hoggi conoscerà che nelle occorenze sò anche pregarla. Compiacia si dunque Signoria di fauorirmi. ..... Se dalla sua Gentilezza ottengo tanto fauore l'assicuro che non le sarò ingrato, anzi cercherò solecitamente l'occasione di poter renderle il cambio, e certificarle la mia gratitudine : e mi stimerò felicissimo quando mi sarà dato in sorte di poter autenticar cogli effetti la diuotione che mi rende, &c.*

ance & l'exactitude requise en celuy qui fait profession d'ètre toute sa vie, Monsieur, &c.

professione d'essere, &c.

Deux rèponses aux susdites prieres.

1. CEtte lettre vous fera connoitre, Monsieur, auec combien de joye & de contentement ie tache de m'acquitter des commissions que j'ai receues de la personne du monde que j'honnore le plus, & auec le plus de sujet. Ie vous supplie, Monsieur, de m'honnorer souuent de vos commandemens, afin que ie puisse auoir le plaisir de vous donner de frequentes marques du zele & de l'affection auec laquelle ie suis, Monsieur, &c.

Risposte alle sudette preghiere.

1. *DAlla presente potrà V.S conoscere con quanta allegrezza e sodisfattione procuro d'esseguir le commissioni impostemi dalla Persona del Mondo che maggiormente, e meritamente riuerisco. Supplico però la sua Gentilezza di fauorirmi spesso de' suoi commandi, acciocche coll'esseguirli possa certificarla della diuotione mia verso dilei, e del giubilo col quale mi sottoscriuo, &c.*

ponse à les precedentes, & d'appiendre l'ètat de votre santè. Ie vous prie, Monsieur, lorsque votre commoditè le permettra, d'auoir la Bontè de contenter mes desirs, & m'enenuoyer une des votres, pour toutes celles que ie vous ai ècrites, pour m'aquiter en quelque facon de mon deuoir. Accordezmoi cette grace Monsieur, ie vous en conjure par l'Amitiè que ie vous ai vouèe, & qui me rend, Monsieur, &c.

intendere lo stato della di lei salute. Supplico però la sua Gentilezza di sodisfar con sua commodità all'impatienza del desiderio mio col fauorirmi d'una sola delle sue, in cambio di tante altre, colle quali ho cercato di passar vfficio seco. Ne la congiuro in Virtù di quella seruitù che le ho votata, e che mi constituisce, &c.

Lettres de Remercimens.

1. IE rougis de honte, Monsieur, quand je fais reflexion aux obligations que ie uous ai, car elles sont telles, & en si grand nombre, qu'elles me mettent

Lettere di Ringratiamenti.

1. *ARrossisco di vergogna, nel far riflessione agli oblighi miei verso V. Signoria, essendo questi tanti, e tali, che mi riconosco incapace di poter mai sodisfar*

hors

hors d'ètat d'y pouuoir iamais correſpondre par mes tres-humbles ſeruices: & quoi que ie me ſente animè d'vn ardent deſir de vous rendre le reciproque, les occaſions de le pouuoir faire, ſont toutesfois ſi èloignèes, que ie me vois à la fin contraint de demeurer non moins vòtre redeuable, que ie ſuis, Monſieur, &c.

co' douti oſſequij ne anche alla minima parte di eſſi. E benche ſenta un ardentiſſimo deſiderio di renderglie ne il contracambio, le occaſioni però di poter farlo, ſono tanto rimote, che mi vergo finalmente coſtretto di rimaner per ſempre non men obligatiſſimo che', &c.

2. Il ne me reſte plus, Monſieur, que la volontè de reconnoirre toutes les faueurs que i'ai receues de vous par vn pareil nombre de ſeruices. Cependant ie me vois obligè d'attendre de la Fortune quelque occaſion par laquelle ie puiſſe vous faire connoitre que ie ne ſuis pas moins deſireux de vous tèmoigner ma gratitude, que vous

2. *Non mi reſta più altro che la volontà di ſodisfar con altretanti oſsequij alla moltiplicità delle gratie ricenute dalla Benignità di Voſtra Signoria. Veggomi tuttauia neceſſitato d'aſpettare dalla Fortuna qualche fauoreuole occaſione colla quale pnſſa farle conoſcere che ſeno non men bramoſo di teſtificarle la mia gratitudine di quello ch'ella fù pronta in obligar-*

auez

auez èté prompt à m'obliger. Si vous vouliez pourtant me preuenir, & m'en donner quelque ouuerture par le moyen de quelqu'vn de vos commandemens, ie tacherois de vous faire paroitre l'obeiſſance auec laquelle ie demeure, Monſieur, votre, &c.

mi. Se piaceſſe però alla ſua Gentilezza di preuenirmi con qualche ſuo deſiato commando, mi sforzerei di dar ſaggio dell'vbbidienza, e Diuotione colla quale rimango.

Deux rèponſes aux ſuſdits remercimens.

Riſpoſte a'precedenti ringratiamenti.

1. C'Eſt à moi maintenant à vous rendre graces, Monſieur, des remercimens qu'il vous à plù me faire, pour vne choſe qui ne le merite pas: car l'honneur que vous me faites de me remercier pour vne affaire de ſi peu de conſequence, me rend ſi fort votre obligè, que j'ai lieu de mettre ce

1. *Tocca hora à me di render infinite gratie à V. S. de' ringratiamenti che le piace farmi per vna coſa che non li merita: imperoche coll'honorarmi di queſti, in riſguardo de' deboli ſeruiggi miei, ella mi coſtituiſce ſuo debitore in guiſa, che pongo meritamente queſto ſeruitio fattole nel numero delle obligationi che le*

petit ſeruice que j'ai eu le bonh eur de vous rendre, au nombre des Obligations que je vous ai. Ie vous ſupplie, Monſieur, d'en ètre entierement perſuadè, & de me faire la grace de croire que ie ne vous ſerai pas moins obligè, que, Monſieur, vòtre, &c.

hò. Supplicola d'eſſerne totalmente perſuaſa, e reſti ſeruìta di credere che rimarrò non meno Obligatiſſimo, che, &c.

2. Vous railliez fort agreablement, Monſieur, lorſque vous me remerciez, & vous me tèmoignez de m'ètre obligè de ce qui n'eſt qu'vn pur effet de mon deuoir. Si je croyois que vous euſſiez veritablement cette pensèe dans l'eſprit, ie vous ſupplierois tres-humblement de l'en chaſſer, car ce ſeroit vne choſe monſtrueuſe de me perſuader que par mes ſeruices, quelques grands qu'ils puiſſent ètre, je fuſſe capable d'obli-

2. *Scherza veramente V. S. molto à propoſito nel vſar termini di ringraziamenti meco credendo d'eſſermi obligata di ciò ch'è mero effetto dell'obligo mio, Hor ſe queſta opinione è ſtata formata nella di lei mente, ſupplicola humilmente diſcacciarmela, parendomi impoſſibile di poter mai cogli oſſequij, e Seruiggi miei, per grandi che foſſero, obligarmi perſone ſue pari, ponendo ogni mia maggior ſodisfattione nel honor di far loro ſeruitio grato, e maſſimamente à lei,*

d'obliger des personnes de vòtre merite, puisque ie fais consister mon plus grand plaisir à leur rendre mes tres'humbles seruices,& particulierement à vous, à qui je fais profession de demeurer toute ma vie, & auec tout le respect immaginable, Monsieur, &c.

à cui professo eterna seruitù, rimanendo per sempre.

Pour congratuler vn nouueau Marié.

IE n'ai pas si-tost sceu l'heureuse nouuelle de vòtre Mariage, Monsieur que i'ai mis la plume à la main pour vous feliciter,& vous tèmoigner l'extrème joye que i'ai de vous voir posseder l'Objet après lequel vous auez si long-temps soùpirè. Ie vous supplie, Monsieur, d'assurer vòtre chere Moitiè, qu'en vous choisissant pour son

Congratulatione ad vn nuouo Sposo

DA che fui auuisato della felice nuoua delle Nozze di Vostra Signoria, hò dato di mano alla penna, per congratularla, e testificarle il giubilo, che sento vedendola posseder quel sospirato suo Bene supplicola di certificar l'amata sua Sposa, ch' accettando ella Vosignoria per suo Consorte, hà fatto nell' istesso tempo acquisto d' vn Seruitore,

Epoux, elle s'eſt en même temps acquis vn Seruiteur, puiſque ie me vante d'ètre, Monſieur, vòtre, &c.

poiche mi glorifico d'eſſere, &c.

Pour demander pardon de quelque faute.

Per chieder perdono d'vn error commeſſo.

S'Il eſt vrai que la ſeule intention faſſe l'offenſe, ie dois èstre exempt de celle dont vous m'accuſez Monſieur, puiſque non ſeulement ie n'ai jamais formè aucun deſſein de vous offenſer, mais ie n'en ai mème iamais eu la moindre pensèe. Ces lignes vous ſeruiront de tèmoignage irreprochable de la veritè, & quand il vous plaira, ie ſerai toùjours preſt à vous faire connoitre par mes tres humbles ſeruices que ie ſuis, Monſieur, &c.

S'E pur vero che l'intentione ſola coſtituiſca l'offeſa, deuo eſſere libero, e ſciolto da quella chè V. S. m'attribuiſce, poiche non ſolamente non hò mai formato alcun proponimento d'offenderla, ma ne anche hauutone il minimo penſiere. Seruiranle queſte note di teſtimonio infallibile della verità, & quando le piacerà ſarò pronto di farle conoſcere cogli humiliſſimi ſeruigi miei, che ſono, &c.

Pour

Pour prendre congè d'vn Ami.

IE me ſers de la preſente, Monſieur, pour prendre congè de vous, puiſque la neceſſitè de mes affaires m'y oblige. Preparez vous donc, à m'honnorer de vos commandemens, de mème que mon obeiſſance ſera toûjours prete à les executer : & faites ètat qu'en quelque lieu que j'aille, ie ferai toûjours èclater le zele & l'affection auec laquelle ie ſerai toute ma vie, Monſieur, &c.

Per tor' commiato da qualcheduno.

VEngo colla preſente à pigliar licenza da V. S, poiche la neceſſità dei miei affari così lo richiede. Preparisi dunque la ſua Gentilezza ad honorarmi dei ſuoi bramati commandi conforme la mia vbbidienza ſarà ſempre pronta ad eſſeguirli: e faccia conto che in qualſiuoglia luogo oue io vada, vi laſcerò ſempre inditij del zelo, e della deuotione colla quale rimango.

Lettre de Recommandation.

SI vous faites, Monſieur, autàt de cas de mes prieres, que j'en fais de vos commandemens, je ne

Lettera di ricommandatione.

SE delle mie preghiere V. S. fà la ſtima che faccio io de' ſuoi commandi, non dubito ch' ella non ſi com-

doute pas que vous n'ayez pour recommandèes les affaires d'vn de mes Amis que je vous preſente. Si vous auez cette Bontè, non ſeulement vous l'obligerez tres. ſenſiblement . mais vous augmenterez mème en moi le zele & l'affection auec laquelle je ſuis , Monſieur , &c.

piaccia d'hauer per ricommandati gli affari d'vn mio Amico che le preſento: il che facendo, non ſolo ſe l'obligherà ſommamente , ma accreſcerà anche in me il zelo , e la Diuotione colla quale ſono , &c.

Lettre à vn Ami abſent .

IL m'eſt impoſſible de vous tèmoigner, Monſieur l'ennui que me cauſe vo. tre abſence; l'Amitiè que ie vous ai jurèe, & dont la force vous doit ètre connue, peut ſeule vous faire connoitre mon chagrin. De grace, Monſieur, ayez la Bontè de m'en deliurer en auancant vòtre deſirè retour , non pas pour m'obli-

Ad vn Amico aſſente .

IMpoſſibile mi rieſce di poter eſprimer à V. S. con quanta malinconia ſopporto la di lei aſſenza : l'Amicitia votatale , la cui ſuiſcerateza le deue eſſer nota , può ſola dichiararle il mio affanno . Deh , compiaciaſi la ſua Gentilezza diſcemar il mio dolore coll' affrettar il ſuo bramato ritorno , non per maggiormente

ger

ger dauantage, car ie vous dois dèja tout par auance, mais pour conſoler vn malheureux, & rendre le repos à celui qui eſt, Monſieur, &c.

obligarmi, douendole io tutto da bella prima ma, per riſtorare, e conſolare chi viue, &c.

Rèponſe à la precedente.

VOus ne ſcauriez deſirer mon retour, Monſieur, auec plus d'empreſſement que je fais, y ayãt plus d'intereſt que uous, tant pour l'ardeur de mon affection, qu'en veue de ma Conſtance, qui n'a pas ſa pareille, Ceſſez, donc, Monſieur, de vous plaindre de moi deſormais; car c'eſt bien plùtoſt à moi à m'affliger de ce que ie me vois èloignè de la Perſonne du Monde que j'aime & honnore le plus, & à qui je me ſuis entierement deuouè, ètant de tout mon cœur, &c.

Riſpoſta alla precedente.

NOn potrebbe V. S. mai deſiderare più paſſionatamente il mio ritorno, di quello che faccio io, trouandomici maggiormente intereſſato di lei ſi per l'ardore del mio affetto, ch'in virtù della mia Coſtanza che non hà pari. Ceſſi pur ella homai di lagnarſi di me, eſſendo più toſto vfficio mio d'affliggermi nel vedermi lontano dalla Perſona del Mondo che maggiormente amo, e riuerisco, & à cui profeſſo inuiolabile ſeruitù, rimanendo, &c.

Lettre de Conſolation.

LA Nouuelle fatale du malheur qui vous eſt arriuè, Monſieur, m'a ſi ſenſiblement touchè, que je n'ai pas osè mettre d'abord la plume à la main, de crainte que les larmes n'effaçaſſent ce que je deuois ècrire. Cependant je me ſuis enfin reſolu de vous ècrire, plùtoſt pour vous marquer le deſir que j'ai de vous conſoler, que par aucune eſperance que j'aye de vous pouuoir apporter quelque conſolation, n'appartenant qu'au Temps, comme au ſeul & unique Medecin, de guerir vne ſi profonde bleſſure, & cela toutefois, moyennant le ſecours de votre Eſprit, dont la force eſt capable d'en arreſter la violence. Agrèez cependant,

Lettera di Condoglienza.

La nuoua Fatale della ſuentura accaduta à Voſtra Signoria m'hà recato tanto dolore, e cordoglio, che non hò oſato di porre ſubito la mano alla penna, temendo che le frequenti lagrime non cancellaſſero gli Caratteri. Finalmente, mi ſono riſoluto di ſcriuerle, più toſto con intentione d'eſprimerle il deſiderio c'hò di conſolarla, che con iſperanza di poter darle alcun conforto; appartenendo più toſto al Tempo, ſolo & vnico Medico, di ſanar queſta profonda piaga, e ciò nientedimeno coll'aiuto del di lei grand'ingegno, la cui tempra può reſiſtere agli impeti dell'auuerſa fortuna, e rintuzzar i ſuoi colpi. Reſti dunque Voſtra Signoria ſeruita che le

Mon-

Monſieur, que je vous dise, que ie prends plus de part à vòtre affliction que ie ne vous ſcaurois dire, étant Monſieur, &c.

dica ſolo, che partecipo alla ſua affittione, e rimango, &c.

QVELQVES *petites Hiſtoires*.

VN Borgne ayant rencontrè vn matin vn Boſſu, luy dit: Mon ami, vous auez chargè de bonne heure: à quoi l'autre rèpondit: il faut vraiment qu'il ſoit de bonne heure, puiſque vous n'auez pas encore ouuert plus d'vne fenetre.

Vn yurogne tourmentè de la douleur qu'il ſouffroit à vn œil, enuoya querir le Medecin, lequel ètant venu, & ayant trouuè l'œil fort enflammè, luy dit. Mon cher Monſieur, il faut vous abſtènir de boire du vin, ſi vous ne voulez pas perdre vòtre œil. Sur quoi l'yurogne luy dit: puis qu'ainſi eſt, Monſieur le Docteur, vous n'auez qu'a garder vos rem-

SEGVONO LE *Storiette*.

HAuendo vn Guercio incontrato vna matina vn Gobbo, gli diſſe: Amico: hauete caricato di buon' hora: al quale l'altro riſpoſe: biſogna certo che ſia da buon'hora, poiche non hauete ancor aperto più d'vna fineſtra.

Vn Vbbriacone trauagliato da grandiſſimi dolori che patiua in vn occhio, mandò à chiamar il Medico: il quale venuto che fù, hauendogli trouato l'occhio molto infiammato gli diſſe: Caro Signore, biſogna aſtenerui dal vino ſe non volete perder affatto l'occhio. Se cosi è, riſpoſe l'altro, potete ſerbar i voſtri rimedij per voi, Signor Dottore: io voglio più toſto

des

des pour vous ; car j'aime mieux perdre vne fenetre que toute la Maiſon.

perdere vna fineſtra che tutta la Caſa.

Vn Paiſan ayant portè vn petit cheureau au marchè, vne jeune femme s'approcha de lui,& dit : ah, que ce petit animal eſt joli ! Mais d'où vient qu'il n'a point de cornes ? A quoi le Paiſan dit:c'eſt qu'il n'eſt pas encore mariè.

Haueua vn Contadino portato in piazza vn Capretto dal quale venne vna Donnitiuola, e diſſe: ah che gentil animaletto ! Donde viene ch' egli non hà le corna ? Allora diſſe il Villano : egli non è ancora maritato.

Vn Meunier menant vn jour ſon Aſne par vne Place où etoient certains Gentils hommes,dèchargeoit continuellement des grands coups de baton ſur cette pauure bète. Ce qu'vn de ces Meſſieurs ayant remarquè,il luy demanda pourquoy il battoit ſi cruellement ce pauure animal? Alors le Meûnier òtant ſon chapeau ; fit vne grande reuerence à l'Aſne, & dit : excu-

Vn Molinaio paſſando col ſuo Aſino per vna Piazza doue ſi trouauano certi Gentilhuomini , daua continue baſtonate à quella pouera beſtia. Il che veduto c'hebbe vno di quei Caualieri gli domandò perche baſtonaſſe tanto crudelmente quel pouero animale ; Allora il Molinaio, cauatoſi il capello, e fatta vna gran riuerenza all' Aſino, diſſe : ſcuſatemi Signor Aſino, perche non cre-

sez-moy Monsieur l'Asne, car je ne croyois par que vous eussiez des amis à la Cour.

deuo che haueste amici in Corte.

Vn homme montè sur vne Harridelle, passant par vne Ville, rencontra vn Bouffon, qui pour se moquer de luy demanda combien il vouloit vendre ce Bucephale? A quoy le Cauallier, leuant la queue du cheual, rèpondit; entrez dans la boutique, Monsieur, vous l'aurez à bon marchè.

Passando vna sopra vn Caualluccio daniente per vna Città incontrò vn Buffone, il quale per beffeggiarlo, gli domandò, quanto volesse vendere quel Bucefalo? Al che l'altro, alzata la coda al Cauallo, rispose: entrate in Botteca Signore, che l'haurete à buon mercato.

Vn homme ayant vn jour donnè de grands coups de baston à sa femme, celle-cy tomba à la renuerse, retint son haleine, & fit semblant d'ètre morte. Le mary à qui toutes les ruses des femmes ètoient connues, ayant remarquè la finesse de la sienne, prit d'abord vn coûteau, & dit tout haut:

Hauendo vn huomo bastonato malamente la sua Moglie, ella si lasciò cader alla rouersscia, ritenne il fiato, e finse d'esser morta. Il Marito à cui le astutie delle Donne erano benissimo note, s'auuide subito della malitia della sua sposa: e però dato di mano ad vn coltello, disse con alta voce, poiche

pui-

puiſque la mèchante Bète eſt morte, il faut l'ècorcher ; & ayant dit cela, il la prit par vn pied, & commenca à couper tout de bon dans la peau ; ce que la femme ayant ſenti, elle retira promptement le pied, & ſe leua.

la mala Beſtia è morta, biſogna ſcorticarla, e preſole vn piede, vi ſpinſe il coltello da douero nella pelle ; il che ſentito c'hebbe la moglie, ritirò ſubito il piede, e leuoſſi.

Vn Paiſan reuenant de l'enterrement de ſa Femme, s'en retournoit à la maiſon tout fondu en larmes: Vn Bouffon le rencontra, & luy demanda pourquoy il pleuroit ainſi ? A qui le Paiſan rèpondit ; parce que j'ai perdu ma Femme. Sur quoi le Bouffon dit ; je ne l'ai pas trouuèe. Alors le Paiſan dit ; je le ſcai bien, mais je veus dire que ma femme eſt morte, & c'eſt ce qui me rend ſi affligè, car c'eſtoit la plus honnete femme de tout le village. Tu en as menti, dit alors le

Vn Villano à cui era ſtata pur allora ſepelita la moglie, ritornauaſi à caſa piangendo. Coſtui fù incontrato da vn Buffone, il quale gli domandò, perche piangeua ? Perche hò perſo la Moglie, riſpoſe il Contadino. L'altro gli diſſe : io non l'hò trouata. Lo sò pur troppo, ſoggionſe il villano, mà voglio dire che la mia Maſſara è morta, del che ne rimango grandemente afflitto è ſconſolato, eſſendo ella ſtata la più honeſta Donna di queſta Villa. Hai mentito per la gola, diſſe allora il Buf-

Bouf-

Bouffon, car ſi elle eut ètè ſi honnète femme, elle n'auroit pas abandonnè ſon mari.

fone, perche ſe foſſe ſtata tanto honeſta quanto tu dici, non hauerebbe abbandonato il ſuo Marito.

Vn Eueque paſſant par vn uillage rencontra un Curè qui lauoit publiquement ſon linge auprès d'vn petit ruiſſeau: ce qui facha ſi fort ce Prelat, qu'il lui dit; Qui eſt l'Aſne qui vous à donnè les Ordres? A quoy le bon homme de Curè rèpondit incontinent: c'eſt vous, Monſeigneur.

Paſſando vn Veſcouo per vna Villa, incontrò vn Curato che lauaua publicamente le ſue biancherie ad vn ruſcello: del che ſdegnato il Prelato, gli diſſe; Chi è quell'-Aſino che v' ha fatto Prete? A cui il buon Paroco con bel modo riſpoſe. Voſſignoria Illuſtriſſima, e Reuerendiſſima.

Vn homme de qualitè ſe ſentant preſsè de la faim vn peu plus matin que de coûtume appella ſon Cuiſinier, & luy dit, qu'il luy donnat vitement à diner: à qui le Cuiſinier dit: Monſieur, il n'a pas encore ſonnè dix heures: ſur quoi ſon Maitre luy repliqua: que m'importe qu'il n'ait pas

Vn principal Signore, aſſalito vna matina da ſtraordinaria fame, mandò à chiamar il ſuo Cuoco, e gli diſſe che apparecchiaſſe ſubito il pranſo: à cui il ſeruitore riſpoſe: Signore, non ſono ancora ſuonate le dieci: che m'importa à me riſpoſe, allora il Padrone, che non ſiano ancora ſuonate le dieci,

encore ſonnè dix heures, puiſque dans mon eſtomac il eſt plus de midi.

ſe nel mio ſtomaco è già paſſato mezo dì.

Vn Gentil-homme ſe trouuant chez vn excellent Peintre, après auoir conſiderè pluſieurs beaux Tableaux, il vit quelques-vns de ſes Enfans, qui ètoient fort laids, & lui dit: Ie m'ètonne que faiſant de ſi beaux chefs-d'œure, uous ayez des Enfans ſi laids. Le Peintre luy rèpondit: ne uous en ètonnez pas, Monſieur, car j'ai fait ceux-là de jour, & ceux cy de nuit.

Trouandoſi vn Gentilhuomo nella caſa d' vn Eccellente Pittore, dopo c'hebbe conſiderato diuerſe belliſſime pitture, vide anche alcuni de' Figliuoli del Pittore, i quali erano tutti d'aſpetto bruttiſſimo: e perciò diſſe al Pittore: mi marauiglio che voi, che fatte tante belliſſime opere, habbiate figliuoli cosi brutti. Non c'è da marauigliarſi, riſpoſe allora l'altro, perche hò fatto quelle di giorno, e queſti di notte.

Vn Tailleur ètoit fort accoùtumè de derober le drap à ceux qui lui donnoient quelque habit à faire, que quand il en faiſoit pour luy mème, il ne pouuoit pas s'en empècher. Ce que ſa Femme ayant

Vn Sarto era tanto auuezzo di rubbar il panno di color che gli dauano da far veſti, che non poteua aſtenerſene, ne anche quando lauoraua per ſe ſteſſo. Del che accortaſene la Moglie, gli domandò, perche lo

ap-

apparceu, luy demanda, pourquoi il le faisoit? A laquelle il repondit: ie crains si fort de perdre une si louable coûtume, que je ne me pardonne pas a moi-meme.

faceſſe? Alla quale egli riſpoſe. Io hò tanta paura di perder vna ſi lodeuole vſanza, che non me la pardono ne anche à me ſteſſo.

On demanda à vn Philosophe pourquoy on donnoit plutoſt l'aumone aux Aueugles, & Boiteux, qu'aux Philosophes? A quoi ce Sage repondit: parce qu'on craint plus de deuenir Aueugle & Boiteux, que Philosophe.

Fù domandato ad vn Filoſofo per qual raggione ſi daua più toſto la limoſina a' ciechi & a' zoppi ch'ai Filoſofi? Al che il ſauio così riſpoſe; perche più ſi teme di diuentar cieco e zoppo, che Filoſofo.

Vn homme ſe plaignoit un jour de la chertè du foin, & de l'auoine, diſant qu'on verroit beaucoup de Betes mourir de faim cette annèe: Alors vn de ceux quil'entendoiét, luy dit: Dieu uous en ueuille garder.

Dolendoſi vno della careſtia del Feno, & della biada, diſſe che in quell'anno ne morirebbero molte Beſtie di fame: à cui riſpoſe vn altro e Dio ne guardi Voſſignoria.

Vn certain homme guerres moins connu par ſa ſtupiditè qu'il

Vn Riccone Goffo eſſendoſi fatto effigiar in marmo, moſtrò quella

l'etoit

l'etoit par ſes richeſſes s'etoit fait tirer en marbre : & lorſque ſa ſtatue fut faite, il la montra à vn de ſes Amis, & luy demanda, ſi elle luy reſſembloit bien ? Parfaitement, luy repondit l'autre, car elle vous reſſemble en Corps & en Ame.

figura ad vn ſuo Amico, e gli domandò ſe lo Scultore ci haueua ben incontrato la raſſomiglianza ? A cui l'altro riſpoſe : Perfettamente certo, perche vi raſſomiglia in anima & in corpo.

Vn voleur ayant etè condamnè à mort; pendant qu'on liſoit la Sentence dans laquelle etoient compris tous ſes crimes, ne faiſoit que dire, j'ai fait encore pis. On luy demanda à la fin ce qu'il auoit donc fait ? a quoi il repondit : Ie me ſuis laiſsè prendre.

Eſſendo vn Ladro ſtato condannato alla morte, mentre ſi leggeua la ſentenza nella quale erano mentouate tutte le ſue ſceleraggini, diceua continouamente, hò fatto ancor peggio. Sendo poi finalmente domandato che coſa poteua hauer fatto che foſſe peggiore ? riſpoſe : mi ſono laſciato incarcerare.

Vn Gentil-homme voulant railler auec vn certain Barbier de ſes voiſins, fin & ruſè, luy dit :

Vn Gentilhuomo volendo ſcherzare con vn aſtuto Barbiere ſuo vicino, gli diſſe : Quanti Becchi ſete

Com-

Combien èstes vous de Cocus dans vòtre rue? A qui le Barbier rèpondit: nous sommes enuiron douze, sans vous conter, Monsieur.

nella voſtra ſtradà? Al quale il Barbiere riſpoſe; ne ſiamo incirca vna dozzina ſenza contarci Voſſignoria.

Vn gros Abbè allant à Florence, & voyant que la nuit s'approchoit, demanda à vn Paisan qu'il rencontra, s'il pourroit encor entrer à la porte de la Ville? A qui le Paison rèpondit: vne charette de foin y entre bien; pourquoi n'y pouriez-vous pas entrer,

Andando vn groſſo, e panciuto Prelato alla volta di Fiorenza, e vedendo auuicinarſi la notte, domandò ad vn Contadino che incontrò per iſtrada, ſe potrebbe ancora entrar alla porta della Città? A cui il Villano riſpoſe: poiche, vn carro di fieno ci entra, come non entrarebbe Voſſignoria Illuſtriſſima.

Vn homme fort riche, mais auſſi fort ignorant, auoit une tres-belle Bibliotheque. Vn Scauant homme ètant venu à parler de luy, dit: Il reſſemble à vn Boſſu, qui porte ſa Boſſe derriere le dos, & ne la regarde jamais.

Vn huomo Ricco ma molto ignorante haueua vna belliſſima Bibliotheca; del qual venendo à parlar vn Dottiſſimo Signore, diſſe: Coſtui raſſomiglia ad vn Gobbo, che porta la ſua Gobba dietro alle ſpalle, e non la riguarda mai.

Vn

Vn certain ayant ètè demandè quelle difference il y auoit entre vn Homme Scauant, & un ignorant ? repondit, qu'il y auoit la meme difference qui se trouue entre vn Medecin & un Malade.

Fù domandato à uno qual differenza foſse trà vn huomo dotto ed vn ignorante ? il qual riſpoſe : à punto tale, quale ſi ritroua trà il Medico, e l'infermo.

Alexandre le Grand, apres auoir dèfait les trouppes de Darius, paſſant par l'Aſie, diſtribuoit tous les jours des nouueaux Preſens a ſes Capitaines, ſans garder jamais rien pour lui meme. Ce qui etonna fort Parmenion, & l'obligea de demander au Roy, s'il ne garderoit jamais rien pour luy meme ? A quoi Alexandre repondit : Oui, l'eſperance ſera mon partage.

Aleſſando Magno paſſando per l'Aſia, dopo la rotta de gli Eſerciti di Dario, diſtribuiua tutte le ricchezze di quell'abbondantiſſimo Paeſe ai ſuoi Capitani, ſenza riſerbarſene mai coſa veruna per ſe ſteſſo : del che ſtupitoſi Parmenione, gli domandò vna volta ſe non voleſſe mai ſerbar qualche coſa per ſe ? sì, gli riſpoſe il Rè, la ſperanza ſarà la mia parte.

Louis douze voulant faire la guerre au Duc de Milan, demanda a Iacques Triuulce

Volendo Ludouico Duodecimo muouer guerra contro il Duca di Milano, domandò à

tres.

tres-experimentè Capitaine, quelles prouisions etoient les plus neceſſaires? Triuulce luy repondit: Trois choſes y ſont tres neceſſaires; De l'argent, de l'argent, & encore de l'argent.

Giacopo Triuulzio ſperimentato Capitano qual prouigione ci era maggiormente neceſſaria? à cui il Triuulzio riſpoſe. Trè coſe vi ſono molto neceſſarie: Danari, danari, & ancor denari.

Vn ſimple Soldat chargè de ſes armes, reuenant au milieu de l'hyuer de S. Germain à Paris, ne laſſoit pas de ſuer extraordinairement, quoy qu'il fit un temps fort froid. Deux Gentilshommes tranſis de froid le rencontrerent, & lui dirent: Comment fais tu de ſuer ſi fort par le temps qu'il fait? A quoi le Soldat repondit. Meſſieurs, ſi uous etiez obligès de porter tout ce que uous auez dans vos maiſons ſur vos epaules, comme je porte tout ce que j'ai, vous ne ſueriez pas moins que moi.

Vn ſemplice Soldato carco della Corazza, ritornando da S. Germano à Parigi, ſudaua grandemente benche foſſe in mezzo dell' Verno, e che faceſſe vn freddo ſtraordinario. Coſtui fù incontrato da due Gentilhuomini ch'erano quaſi morti di freddo, li quali gli diſſero: come fai ſudar tanto in ſtaggione coſì fredda? Ai quali eſſo riſpoſe. Signori, ſe doueſte portar sù le ſpalle tutte le robbe c'hauete in caſa voſtra, come porto le mie, ſon certo che non ſudareſte meno di me.

Vn

Vn Voleur etant conduit au ſupplice, ſon Confeſſeur l'exhortoit, diſant. Que uous etes heureux, mon Frere, de pouuoir eſperer d'aller ſouper aujour-d'huy dans le Ciel, en compagnie du bon Dieu, & de ſes Anges. A quoy l'autre repondit: Vous m'obligeriez beaucoup, mon Pere, ſi vous y uouliez aller à ma place, car à preſent je n'ai point d'appetit.

Eſſendo vn Ladro condotto alle Forche, il Confeſſario l'eſſortaua alla morte dicendo. Quanto felice ſete voi caro Fratello, potendo ſperare di cenar hoggi in campagnia d'Iddio e degli Angeli in Paradiſo. Caro Padre, gli diſſe allora l'altro, mi fareſte vn fauor ſingolare, ſe ci voleſte andar in vece mia, perche vi giuro che per hora non hò fame.

Certains Gentilshommes admirans la viuacitè & gentilleſſe d'Eſprit de Pic de la Mirandole, qui pour lors n'auoit pas encor accompli la neuuieme annèe de ſon age; un vieil fol leur dit en preſence de ce jeune Prince. Quand les Enfans ont tant d'eſprit dans leur tendre jeuneſſe, ils de-

Stando certi Cauallieri ammirando la viuacità e prontezza d'Ingegno di Pico della Mirandola, che pure non haueua compito ancora l'anno nono dell'età ſua: vn Vecchio Goffone venne à dire in preſenza di queſto ſpiritoſo Principino: Quando gli fanciulli nella tenera età loro hanno tanto in-

uien-

uiennent dans leur age auancè ſimples & ſtupides. Alors ce ſage Enfant dit : Si ce que uous dites eſt urai, il faut que uous ayez eu un excellent eſprit en votre jeuneſſe.

gegno, diuentano poi nell'età matura ſtupidi è goſſi. Allora diſſe Pico: ſe ciò che dite è vero: biſogna certo c' habbiate hauuto nella voſtra fanciullezza vn eccellentiſſimo ingegno.

Quelques Filoux ayant trouuè moyen d'entrer une nuit dans une maiſon, la nettoyerent parfaitement mais pendant qu'ils emportoient leur Butin, le Guet y ſuruint, qui leur demanda, où ils portoient toutes ces hardes? Vn des Filoux repondit incontinent: Meſſieurs, le Maitre de cette Maiſon uient de mourir, c'eſt pourquoi on nous a commandè de porter tous les meubles que uous uoyez dans une autre maiſon, où on en doit demain matin faire l'Inuentaire. A quoi un de ceux du Guet dit: Comment cela ſe

Eſſendo certi Ladri entrati di notte in vna caſa, la ſpogliarono de' più ricchi mobili, e mentre attendeuano à portar via la preda, ſopragiunſe la Guardia, che domandò loro, doue portauano quelle robbe? Al che vno de' Ladri riſpoſe: Il Padrone di queſta Caſa è paſſato di queſta vita, e però ci è ſtato commandato di portar tutte queſte robbe in vn'altra Caſa doue ſi farà domattina l' Inuentario. Aciò diſſe vno di queſti della Guardia, come può egli eſſere, poiche non vi ſi ſente neſſuno, che piange? Allora riſpoſe il Ladro: habbiate pa-

pe ur

peut il, ueu qu'on n'entend pleuret perſonne dans la Maiſon ? Alors le Filou dit : attendez ſeulement juſqu'à demain, & uous entendrez beau bruit. Le Fripon auoit raiſon : car le lendemain, dès qu'on ſe fut apperceu du uol, on entendit de ſi grands cris par toute la maiſon, que le Guet fut contraint d'y accourir, où il apprit le ueritable ſens des paroles du Filou.

zienza fin'à domani ch' vdirete quai lamenti vi ſi faranno. Haueua raggione il Furfante ; imperoche nel far del giorno, accortiſi quelli di Caſa del Ladroneccio, fecero tanti ſtridi, e lamenti, che la Guardia fù coſtretta d'accorrerui, oue inteſe poi il vero ſenſo delle parole del Ladro.

Vn certain auoit etè condamnè a mort pour les crimes qu'il auoit commis : mais comme il auoit autre fois bien ſerui ſon Prince dans les Guerres, le Iuge lui dit, qu'en conſideration de ſes ſeruices, il le traiteroit fauorablement, & lui feroit ſeulement trencher la teſte. Sur quoi l'autre luy dit : Quand j'aurai perdu la tete, je

Vn certo Malefattore era ſtato condannato alla Morte, mà perche haueua per il paſſato ſeruito bene il ſuo Principe nelle guerre, gli fù detto dal Giudice, che in conſideratione de' ſuoi buoni ſeruigi, la Giuſtitia gli era ſtata fauorenole, e l'haueua condannato à perder ſolo la teſta. Allora diſſe il miſerello, quando mi ſarà le-

don-

donnerai bien le reſte pour vn obole.

uata via la teſta, ne darò il reſtante per vn quatrino.

Vn Roy faiſant ſon entrée dans vne Ville à deux heures apres midy, le Senat enuoya des Deputès pour le complimenter. Celuy qui deuoit porter la parole, auſſitoſt qu'il eut veu le Roy, dit: Alexandre le Grand; le Grand Alexandre; & demeura court, ſans pouuoir plus proferer une ſeule parole. Ce que le Roy, qui etoit encor à jeun, ayant remarquè, luy dit: Ouy, mon Ami, Alexandre le Grand auoit dinè, & moi je ſuis encor a jeun; & ayant dit cela, il continua ſon chemin vers la Maiſon de Ville, où on luy auoit appretè un magnifique dinè.

Douendo vn Rè à due hore dopo mezzodi entrar in vna Cità, gli furono mandati dal Senato certi Deputati per fargli Complimẽto. Colui al quale toccaua di complire, viſto c' hebbe il Rè, diſſe Aleſſandro Magno, il Grand' Aleſſandro, e ſubito s'ammutì ſenza poter più proferir alcuna parola: il che hauendo notato il Rè ch' in quel giorno non haueua ancora magnato, gli diſſe: Si Amico, Aleſſandro Magno haueua pranſato, & io ſon ancor digiuno: e ciò detto, ſe n'andò verſo il Palazzo del Senato, doue gl'era ſtato apparecchiato vn ſontuoſiſſimo pranſo.

Vn Cordelier, & vn Miniſtre etans arriuès en meme temps

Arriuarono nell' iſteſſo tempo un Franceſcano & vn Miniſtro

ſur

pres d'une Riuiere, ſur laquelle il n'y auoit point de pont pour la paſſer, jetterent au ſort à qui porteroit l'autre au de-là de l'eau. Le Cordelier ayant perdu, prit le Miniſtre ſur ſes epaules, & le porta juſqu'au milieu de la riuiere, & puis luy demanda, s'il auoit de l'argent ſur luy? A quoi l'autre luy rèpondit, que Ouy: alors le Cordelier le jetta incontinent dans l'eau, diſant, la Regle de notre Pere Saint Francois me defend de porter de l'argent.

Caluiniſta alla ripa d'vn Fiumicello ſopra il quale non c'era ponte per paſſarui: e perciò tirarono la ſorte trà di loro per veder al quale di loro toccarebbe di portar l'altro di là del fiume. Il Frate hauendo perduto, preſe il Miniſtro ſopra le ſpalle, lo portò fin in mezzo al fiume, oue giunto che fù, gli domandò ſe portaua danari in ſaccoccia? Il quale hauendogli riſpoſto di sì; lo gettò ſubito nell'acqua, dicendo; La Regola del Noſtro Padre San Franceſco mi prohibiſce di portar danari.

Vn homme ayant vn jour èté interrogé pourquoi il auoit epousé vne femme qui etoit ſourde, il rèpondit; je l'ay epousée telle, croyant qu'elle deut auſſi deuenir muette.

Fù domandato ad vno perche haueſſe ſpoſato vna ſorda? il quale reſpoſe: la ſpoſai tale, credendo che col tempo doueſſe anche diuentar mutola.

On demanda à vn homme, lequel de ces deux maux ètoit le pire, d'auoir vne trop belle, ou une trop laide femme? A quoy il repondit: Quiconque à vne belle femme, ſouffre le mal de tète; & celuy qui en à vne laide, eſt ſujet au mal de cotè.

Eſſendo ſtato domandato ad vno qual foſſe il peggiore di queſti due mali, l'hauer vna troppo Bella, ouero troppo brutta Moglie? Coſtui dette queſta riſpoſta: chi hà la Moglie bella, patiſce dolori di capo; e chi l'hà brutta, ſente dolori di lato.

Ceſar Auguſte ayant appris qu'il y auoit dans la Ville de Rome vn ètranger qui luy reſſembloit beaucoup, l'enuoya querir; & apres l'auoir long-temps conſiderè, il luy demanda, ſi ſa Mere n'etoit iamais venue à Rome? à quoy l'etranger repondit, que ſa Mere n'y auoit jamais etè, mais que pour ſon Pere, il y ètoit venu pluſieurs fois.

Hauendo Ceſare Auguſto inteſo eſſer giunto in Roma vn Foreſtiere che gli raſſomigliaua perfettamente, lo mandò à chiamare; e dopo che l'hebbe veduto, e conſiderato alquanto, gli domandò, ſe la ſua Madre non era mai venuta à Roma: Al che lo ſtraniere riſpoſe, che veramente la ſua Madre non ci era mai venuta, mal il ſuo Padre ſpeſſe fiate.

Henry Quatre ſe faiſant vn jour faire le poil, vn Courtiſan, luy dit: Ie ne ſcay, Si.

Henrico Quarto facendoſi vn giorno fare la Barba, gli diſſe vn Corteggiano: non ſo

re,

re, d'où cela vient, que votre Majestè à plus de cheueux blancs d'vn cotè, que de l'autre? A quoy le Roy repondit. Cela vient de ce que le vent de mes aduersi tès, à plus souffiè de ce cotè cy, que de l'autre.

donde prouiene che Sua Maestà è più canuta dall'vna, che dall'altra parte? Al che rispose il Rè: la causa di ciò è, che i venti delle mie auuersità hanno suffiato più da quella, che da questa parte.

Ayant ete demandè è Theodose le Ieune pourquoi il ne faisoit pas punir de mort ceux qui parloient mal de luy, donna cette douce reponce: j' aimerois bien mieux ressusciter les morts, que de condamner les viuans à la mort.

Domandossi vn giorno à Theodosio Giunio re perche non facesse punire di morte coloro che parlauano male di lui? il quale dette questa benignissima risposta. Desidererei più tosto di suscitar i Morti, che di condannar i viui alla morte.

Vn homme passant vn jour par vne Cheneuiere, dit à son Compagnon: passons vite, je vous prie, car voicy une dangereuse Salade: & l'autre luy en ayant de-

Vn certo huomo passando vn giorno per vn campo seminato di Canape, disse al suo Compagno: deh passianci presto, perche questa è vna pericolosissima insalata: &

mandè la raiſon ; il luy rèpondit : parce qu'elle à etranglè mon Pere.

hauendogliene l'altrò domandato la caggione? queſto riſpoſe: perche ha ſtrangolato il mio Padre.

IL
MAESTRO
FRANCESE.

DELLA PRONVNCIA

Delle Lettere Franceſe.

IL Franceſe hà ventitre lettere, ſei vocali, e dieciſette conſonanti.

Le vocali ſono A, E, I, O, V, Y.

Le conſonanti B, C, D, F, F, G, H, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, X, Z.

V'è vn'altra lettera nell'Alfabetto Franceſe detta K, mà poco vtile, eſſendo lettera neceſſaria per le lingue che vengono dalla Teutonica, ò ſia Alemana.

La lingua Italiana ſi ſerue delle medeſime lettere, leuandone K, X, Y, & hà quaſi reſa inutile la lettera H, nella ſua nuoua ortografia, benche in queſto Maeſtro non mi ſerua di queſte nouità.

La conſonante è vna lettera, che non può pronunciarſi ſenza l'aſſiſtenza della vocale, innanzi, ò doppo, vg. B, F, ſi pronuucia BE, EF.

La vocale può formare vna voce da ſe ſteſſa ſenza l'appoggio d'vna conſonante.

Le vocali ſono ſemplici, ò compoſte.

Le ſemplici reſtano vocali, Vg. A, E, &c.

Le compoſte ſono di due, ò tre vocali, che ne fanno vna ſola.

Le compoſte da due vocali ſono dette dittonghi, vg. ai, ei, &c.

Le compoſte di tre vocali ſono dette da Franceſi trittonghi, vg. eau, oui, &c. che non ſono in vſo nella lingua Italiana.

La ſillaba per le due lingue è vna parte della parola, che ſi prononcia con vna ſola voce, ò apertura di bocca, di modo che vi ſaranno tante ſillabe in vna parola, quante volte biſognerà aprire la bocca, v. g. *Andre-a*, è compoſta di tre ſillabe.

La parola è compoſta d'vna, ò più ſillabe, vg. *Cicilia*.

La parola d'vna ſillaba viene detta monoſyllaba, vg. *Rè*.

Molte parole fanno vn'oratione, ò diſcorſo.

L'oratione è vn parlar perfetto, che ſi fà da molte dizioni, vg. Benedetta viene ſtimata da molti.

Regole generali della pronunzia Franceſe.

IL vēro modo di ben prononciare il Franceſe, ſarà di proferire tutte le ſillabe vgualmente, cioè ſenza fleſſione di voce, e ſenza affettazione.

Per facilitar queſta prononcia, non biſogna più ſcriuere nel corpo della parola let-

tera

tera veruna, che non debba prononciarſi, vg. ſcriuaſi

auertir	*auiſare*,	e non aduertir
tems	*tempo*	temps
cors	*corpo*	corps
regars	*ſguardo*	regards

Ogni volta, che vna parola principierà da vocale, e che la precedente finirà da conſonante, queſta conſonante s'vnirà alla vocale, laſciando la propria dizione, vg.

C'eſt vn honete homme,
Egli è vn galant'huomo,
Il ètoit hier à Saint Etienne,
Egli era hieri à San Stefano,
Ils ont eu raiſon,
Hanno hauuto ragione

mes amis,	nos interes.
miei amici,	*i noſtri intereſſi*.

Leggaſi.

Cè tu nonè tom,
I letè tièrà ſein tetien.
I zon tu reſon.
Mè zami. mè zinterè.

In contrario, quando in due parole vna finiſce, e l'altra principia da conſonante, la conſonante finale non ſi prononcia, vg.

Les dames de Veniſe ſont belles.
Le Dame di Venetia ſono belle.
Vos capitaines ſont genereux,
I voſtri capitani ſono generoſi.
Vos raiſons ſeront receuès.
Le voſtre ragioni ſaranno riceuute.

Mes couſins,	vos parens.
I miei cugini,	*i voſtri parenti*.

Leggasi.

Lè Dam de Venis ſon bel,
Vo capiten ſon genereu.
Vo reſon ſeron reſſu.
Mè cuſein. vo pàran.

Tutte le vocali eccetto l'E ſono longhe nel fine delle dizioni, e vanno prononziate con accento graue, vg,

il alla	*egli andò*
il parla	*egli parlò*
la vertù	*la virtù*
la tribu	*la tribù*
mon amy	*mio amico*
mon mary	*mio marito.*

La pronuncia delle Vocali.

E nel fine dela dizione ſenza accento non ſi prononcia, vg.

pere	*padre*
mere	*madre*
frere	*fratello*
vne homme	*vn'huomo*
la lumiere	*la luce*
vne Dame	*vna Dama.*

Queſta medeſima lettera trouandoſi nel fine della dizione coll'accento, ſi pronunzia con forza, e ſerrata, vg.

bontè	*bontà*
veritè	*verità*
ſantè	*ſanità*
libertè	*libertà*
capacitè	*capacità*
ſimplicitè	*ſemplicità.*

EN, & EM, fanno AN, & AM, cioè

E,

E, auanti M, ò N, nella ſteſſa ſillaba fà A, vg.

entendre	*ſentire*
vendre	*vendere*
femme	*donna*
prudente	*prudente*
entendement	*intelletto*
jurement	*giuramento*

Le parole, ò ſillabe, che finiſcono in IEN, non mutano la pronuncia, vg.

bien	*bene*
rien	*niente*
mien	*mio*
tien	*tuo*
ſien	*ſuo*
Adrien	*Adriano*

Ogni volta che la ſillaba nel principio, ò nel mezzo d'vna dizione finirà per E, ſenza accento, prenderá la pronunzia dell' EV, Franceſe, che ſi prenderà dalla voce del maeſtro, vg.

demande	*dimanda*
reprendre	*riprendere*
receuoir	*riceuere*
deuoir	*douere*
tenir	*tenere*.

Legganſi

ſeumande reuprendre, &c.

Finendo la ſillaba per E, & vna conſonante, prende la pronuncia italiana, vg.

eſperer	*ſperare*
reſpecter	*riſpettare*
conſeruer	*conſeruare*
gouuerner	*gouernare*
regner	*regnare*

ſeruir	*ſeruire*

I, auanti vna vocale diuenta G, dolce, vg. ja, je, jo, ju, ſi leggono gia, gie, gio, giu, come

jambe	*gamba*
jeſus	*Ieſus*
jetter	*buttare*
joli	*bello*
juge	*giudice*
juſte	*giuſto*

Le ſillabe, che finiranno da IN, faranno EIN, vg.

vin	*vino*
fin	*fine*
matin	*mattina*
Prince	*Principe*
linge	*panno lino*
ſinge	*ſcimmia.*

V, auanti R, diuenta conſonante, vnendolo nella pronuncia con detto R, vg.

ouurir	*aprire*
couurir	*coprire*
viure	*viuere*
ſuiure	*ſeguitare*
vray	*vero*
vraiment	*veramente.*

V, notata con due punti di ſopra, in mezzo à due vocali, reſta vocale, fermando la ſillaba ſopra detta V, vg.

louange	*lode*
louer	*lodare*
nouer	*nuotare*
trouer	*far vn buco*
clouer	*inchiodare*
rouer	*arruotare*

La pronuncia di queſta vocale ſi prenderà dalla voce del maeſtro, vg.

vertu	*virtù*
perdu	*perſo*
battu	*battuto*
rendu	*reſo*
vendu	*venduto*
connu	*conoſciuto*

Y, greca reſta ſempre vocale, e trouandoſi trà due vocali, ſi raddoppia, vg.

ayant	*hauendo*
yeux	*occhi*
croyable	*credibile*
moyen	*mezzo*
croyant	*credendo*
payant	*pagando*

Y, greca non ſi mette ſe non per far veder ch'egli è vocale, e che la parola viene dal greco, e molti Autori moderni lo rigettano adeſso come inutile.

A, & O, ſi pronnnciano all'Italiana.

Interrogando con vn verbo, che finirà per A. ò per E, ſeguitato dal pronome perſonale il, elle, on, *egli*, *ella*, *ſi*, s'interporrà leggendo, e ſcriuendo vna t' apoſtrofata, benche ne' libri antichi non ſia ſcritta, vg.

dira t'il?	*dira egli?*
parle t'il?	*parla egli?*
fera t'elle?	*farà ella?*
paſſe t'elle?	*paſſa ella?*
mange t'on?	*ſi mangia?*
chantera t'on?	*ſi canterà?*

I Dittonghi.

Il dittongo è l'vnione di due vocali, le quali fanno vna sola lettera.

Il Francese piglia la maggior parte de' suoi dittonghi da' Greci, che sono sei, AI, AV, EI, EV, OI, OV.

AI, fà E, vg.

aimer	*amare*
faire	*fare*
taire	*tacere*
maitre	*maestro*
palais	*palazzo*
portrait	*ritratto*

Leggansi

eme	metre
fer	pale
ter	portre

Aï, segnato con due punti, fà EI, vg.

païs	*paese*
païsan	*contadino*
païsage	*tratto di paese*

Leggansi

pei	peisan
peisage	

Le sillabe AIM, & AIN, fanno EIN, vg.

faim	*fame*
pain	*pane*

Leggansi

fein	pein

AV, fà O, vg.

faute	*errore*
autre	*altro*
aumone	*limosina*
pauure	*pouero*

jaune

jaune	*giallo*
Claude	*Claudio*

Leggasi Glode, &c.

EI, fà E, vg.

Reine	*Regina*
peine	*fatica*
haleine	*fiato*
veine	*vena*
neige	*neue*
Seigneur	*Signore*

Eï, ſcritto con due punti non è più dittongo, e tiene la ſua pronuncia naturale, vg.

obeïr	*obedire*
obeïſſance	*obedienza*

EV, partecipando nella ſua pronuncia vn poco della E, & vn poco della V, forma vna vocale indiſtinta, e per queſto non ſi può dare ad intendere ſe non con la voce propia d'vn franceſe, vg.

bonheur	*buona fortuna*
malheur	*diſgratia*
fleur	*fiore*
douleur	*dolore*
rigueur	*rigore*
bonheur	*honore*

EV, fà V, Franceſe ne'preteriti, e partecipij, & in molte altre parole, come l'inſegnerà la pratica, & il maeſtro, vg.

jeus	*hebbi*
que jeuſſe	*che haueſſi*
leu	*letto*
apperceu	*accorto*
aſſeurer	*aſſicurare*
aſſeurance	*ſicurezza*

Nell'ortografia moderna, ſi tralaſcia ancora

ra detto E, nello ſcriu ere i partecipi, & altre parole, vg. ſi ſcriue

lu	aſſurer
conu	aſſurance,

OI, fà OE, vg.

ſoir	*ſera*
miroir	*ſpecchio*
noir	*nero*
poiſon	*veleno*
poiſſon	*peſce*
ſauoir	*ſapere*

OI, ſpeſſe volte fà E aperta, e particolarmente negl' imperfetti de' Verbi, e nomi proprij, & altre parole, come ſi conoſcerà per la pratica, vg.

je parlois	*io parlauo*
il parloit	*egli parlaua*
ils parloient	*loro parlauano*
Anglois	*Ingleſe*
Francois	*Franceſe*
froid	*freddo*

Leggaſi

ge parle	Angle, &c.

OV, fà V, toſcano, vg.

amour	*amore*
èpoux	*ſpoſo*
poudre	*poluere*
foudre	*fulmine*
fou	*pazzo*
ſou	*ſoldo*

Vi ſono alcune altre lettere doppie in queſta lingua, che hanno ancora la forza di dittongo, cioè AO, EA, &c.

AO, fà A, vg.

paon	*pauone*

faon

faon	*figlio d'animale*
laon	*Città di Francia*

Leggansi

pan	fan, &c.

EA, fà A, e si rincontra sempre doppo la C, ò la G, che prende vna pronuncia dolce, conforme insegnerà il maestro, vg.

nous comenceames	*cominciammo*
nous mangeames	*mangiammo*
vangeance	*vendetta*

Leggansi

nu comansam	nu mangiam
vangiance	

I Trittonghi.

Il Trittongo, sono tre vocali, che pigliano la prononcia d'vna sola lettera, e sono noue, AOV, EAV, EAY, OVI, EVI, OEI, OEV, VEI, VEV.

AOV, fà V toscano, vg.

Aout	*Agosto*
saouler	*satollare*

Leggansi

ut	suler

EAV, fà O, vg.

beau	*bello*
tableau	*quadro*
manteau	*feraiuolo*
boureau	*boia*

OuI, auanti due LL, è trittongo, e fà V, toscano, & le due LL, fanno GLI, vg.

mo-

mouiller	*bagnare*
chatouiller	*delicare*
dèpouiller	*ſpogliare*
fouillèr	*cercare*

Legganſi

muglier	dèpuglier
ſciatuglier	fuglier.

EAY, fà E, aperta, vg.

je mangeay	*mangiai*
je comenceay	*cominciai*
je changeay	*cangiai*
je forceay	*ſforzai*

Legganſi

mangè	ſciangè
comancè	forcè

Ou I, non eſſendo auanti due LL, reſta dittongo, e fà V, toſcano, con la pronunzia della I, vg.

fouir	*zappare*
fouine	*martorella*

Legganſi

fuir	fuine

EVI, OEI, OEV, VEI, VEV, fanno EV, Franceſe, e ſeguitando L, farà GL, vg.

feuille	*foglia*
oeil	*occhio*
coeur	*cuore*
recueil	*compendio*
rigueur	*rigore*
queue	*coda*.

legganſi

feugl	recheugl, &c.

Vi ſono tre altri trittonghi, che formano due lettere, EOI, OVE, OYE.

EOI, fà OE, vg.

bour.

bourgeois	*cittadino*
bourgeoiſie	*cittadinanza*
villageois	*contadino*

OVE, fà VE, vg.

fouet	*fruſtra*
fouetter	*fruſtare*

OYE, fà OE, vg.

joye	*allegrezza*
foye	*fegato*

Le Conſonanti.

B, ſi pronuncia, vg.

Acab, Aminadab,

S'eccettua.

plomb	*piombo*

C, auanti E, & I, vale due SS, vg.

Ciceron	*Cicerone*
citron	*limone*
cire	*cera*
ciuilità	*creanza*

leggaſi Ssiſſeron, &c.

ç, ſegnata con vna virgoletta di ſotto, auanti A, & O, ſerue ancora per due SS, vg.

façon	*modo*
rançon	*riſcatto*

leggaſi faſſon, &c.

C, nel fine delle parole, alle volte ſi pronuncia, alle volte nò, conforme la pratica inſegnerà. In queſte parole ſi pronunzia.

bec	*becco*
lac	*lago*
grec	*greco*
ſec	*ſecco*

eſtoc

eſtoc	*ſtocco*
bloc	*zocco*

In queſto non ſi pronuncia.

eſtomac	*ſtomaco*
ſac	*ſacco*
blanc	*bianco*
franc	*franco*

D, nel fine d'vna parola auanti vn'altra, che principia da vocale ; diuenta , T, Vg.

grand'abus	*grand'abuſo*
grand homme	*grand'huomo*
quand il aura ,	*quand'egli haurà?*
entend il	*ſent'egli?*

Leggāſi grant'abus, &c

Aleman	*Alemano*
Flaman	*Fiamingo*
marchan	*mercante*
gourmān	*goloſo*
piè	*piede*
blè	*fromento*

Si ſcriuono adeſſo ſenza D.

F, alle volte ſi pronunzia, alle volte nò; toccherà al Maeſtro, & all'vſo ad inſegnarlo: dubitando però di queſta regola, ſarà ſempre meglio il prononciarla. In queſte parole ſi pronuncia

nef	*nauata*
eſquif	*ſchifo*
chetif	*catiuo*
imperatif	*imperatiuo*
vif	*viuo*
chef	*capo*

In queſte non ſi pronuncia.

chef d'oeuure	*capo d'opera*

clef

clef	*chiaue*
baillif	*Bailo*
neuf ans	*noue anni*
Leggansi	
chè d'euure	neu van

G, auanti E, & I, si pronuncia con gran dolcezza, vg.

general	*generale*
juge	*giudice*
giroflè	*viola*
ginge mbre	*zenzero*

G, nel fine d'vna parola, seguitata da vn'altra, che comincia da vocale, fà C, vg.

le sang humain	*il sangue humano*
Leggasi	le sanc humein.

H, alle volte è consonante, alle volte serue per niente. La parola Francese venendo dal latino, H, serue per niente, Vg.

homme	*huomo*
honneur	*honore*
habit	*habito*
humeur	*humore*
Leggansi	om, &c.

Non venendo veramente dal latino la H, è consonante, & aspirata, douendola pronunciar con forza, Vg.

hollande	*holanda*
hardy	*ardito*
hache	*accetta*
heine	*odio*
hanter	*conuersare*
haranguer	*arrengare*.

L, nel fine delle parole ua sempre pronunciata, Vg.

mal	*male*
ſel	*ſale*
animal	*animale*
brutal	*brutale*

Il pronome IL, auanti la vocale ſi pronuncia, auanti la conſonante nò, vg.

il parle,	*egli parla*
il aime	*egli ama*

leggaſi

i parle	il eme

ILS, auanti la conſonante fà I, auanti la vocale IZ, vg.

ils parlent	*eglino parlino*
ils aiment	*eglino amano*

leggaſi

i parle	*i zeme*
col	*collo*
fol	*matto*
licol	*capeſtro*

Si ſcriuono oggidì, e ſi leggono

cou	fou	licou

M, nel fine della ſillaba fà N, vg.

nom	*nome*
damnè	*dannato*
emprun	*impreſtito*
ſemblable	*ſimile*

N, nel fine d'vn nome adiettiuo ſeguitata da vocale và raddoppiata, vg.

bon enfant	*buon figliuolo*
leggaſi	bonn' anfan

Seguitata da conſonante, và prononciata mezza, vg.

bon filoſophe	*buon filoſofo*

N, nelle terze perſone de' plurali, che finiſcono per EN I, non ſi prononcia, vg.

ils

ils ſortent	*loro eſcono*
ils mangent	*loro mangiano*
ils parlent	*loro parlano*
ils diſent	*loro dicono*

Leggaſi

i ſorte	i mange, &c.

P, auanti H, fà F, vg.

Philoſophe	*filoſofo*
Phiſicien	*fiſico*

Q, ſi dice

coq	*gallo*

E ſi dice co-d'Inde, benche ſi ſcriua

coq d'Inde	*gallo d'India*

Si legge ancora

buſq	*ſtecca*

R, ſi pronontia ſempre in tutte le parole, che finiſcono in AR, EVR, OIR, OVR, VR, vg.

rampar	*riparo*
fleur	*fiore*
vouloir	*volere*
amour	*amore*
mur	*muro*

Si eccettuano le parole di

Monſieur	*Signore*
Meſſieurs	*Signori*

Doue R, non ſi prononcia.

S, nel fine d'vna ſillaba, auanti vn'altra conſonante della medeſima dizione, alle volte ſi prononcia, & alle volte ſi tace, del che non ſi può dar regola generale, alla quale poſſono ſupplire il maeſtro, e la pratica. Si coſtuma adeſſo ne' libri di moderna impreſſione inferirla ſolamente quando và proferita, e mettere in cambio di eſſa vn'accen-

auaritieux *auaro*

Leggasi deu zan, &c.

Frà due Vocali fa lo stesso, Vg.

deuxième *secondo*

Leggasi deuzieme

Questa lettera hà due altre ponuncie differenti, una dolce, come GS, auanti E, AV, O, Vg.

exemption *esentione*
exaucer *esaudire*
exorde *esordio*

Leggansi

ẽgsantion egloce
egsorde

L' altra un poco più dura, come CS, Vg.

Alexandre *Alessandro*

Leggasi Alecsandre

In queste parole fà S,

excuser *scusare*
expliquer *spiegare*
excommunier *scomunicare*
exquis *squisito*
excrement *scremento*

Leggasi escusè, &c.

In queste altre si prononcia, come se fosse SS, doppia.

soixante *sessanta*
lexiue *lisciua*
Bruxelles *Brusselles*
Luxembourg *Lucemburgo*

Leggansi

soissante lessiue, &c.

Molti si seruono di queste due SS, nello scriuere, in uece della X.

S, T, X, Z, hauendo naturalmente nel fine delle dizioni la prononcia molto dura, bisogna seruirsene con gran riguardo, e sarebbe meglio il non proferirle, benche al parola seguente comincialse da Vocale, Vg.

Nous auons beu les eaux à la glace.
Habbiamo beuuto le aque col ghiaccio.
Leggasi
Nu zauon bu le zò a la glace,

Benche seguiti Vocale doppo *eaux*, per leuar il duro della prononcia di questa X.

Le Sillabe difficili.

AIL, AILLE, EIL, EILLE, ILL, fanno AGL. EGL, IGL, Vg.

trauail	*trauaglio*
bataille	*battaglia*
Soleil	*Sole*
Abeille	*Ape*
fille	*fanciulla*
billet	*biglietto*

Leggansi

trauagl	battagl, &c.

CHA, CHE, CHI, CHO, CHV, fà SCIA, SCE, SCI, SCIO, SCIV, Vg.

chapon	*cappone*
chasse	*caccia*
chemin	*camino*
chimere	*chimera*
chose	*cosa*
chute	*cadduta*

Leg-

Lgganſi

Iciapon ſcemin, &c.

Il nome eſsendo Greco, la CH, ſi pronoñcia all'Italiana, Vg.

Archange *Archangelo*

GVE, GVI, fà GHE, GHI, &c.

guerre *guerra*
guidon *ſtendardo*
guerir *guarire*
guide *guida*

QVA, QVE, QVI, fà CHA, CHE, CHI, Vg,

quarrè *quadrato*
querelle *lite*
quitance *quitanza*
Marquis *Marcheſe*

Le Monoſillabe per Eſenza accento.

ME, TE, SE, CE, QVE, DE, LE, IE, fanno MEV, TEV, SEV, CEV, QVEV, DEV, LEV, IEV, eſempi.

à ce que je uois *à quel che vedo*

Leggaſi a ſqueu ieu uoe.

Auez uous fait ce que je uous aydit.

Hauete fatto quel che v'hò detto.

Leggaſi

Auè vu fè ſqueu jeu vu ze di:

Cet, cette, cela, *queſto, queſta, queſto*, Vg.

Cet homme cy *queſto huomo*

Leggaſi

ſtom-cy, ò ſtom-là

Cette femme-cy *questa donna.*

Leggasi

Steu femme cy, steu femme-là

Cela est vray, *questo è vero*

Leggasi sa è vrè

La particola CY, rappresenta una cosa uicina, e LA, cosa lontana.

I trattati dell'Articolo, nome, e Pronome, si posson o vedere al soglio 22.

Metteremo qui vn verbo per coniugatione con i suoi modi, tempi, numeri, e persone.

Doppo ciascuna coniugatione si troueranno per ordine Alfabetico gl'infiniti più necessari per quelle due lingue.

I verbi ausiliari, *Auoir*, & *ètre* sono al foglio 75.

DE' VERBI,

I verbi franceſi hanno quattro terminationi differenti, *er*, *ir*, *oir*, e *re*.

QVelli, che finiſcono in *er*, nel loro infinito ſono della prima coniugazione, e ſi potranno regolare ſopra il verbo di *parler*, parlare, che daremo quì tutto ſteſo, col modo di formar i ſuoi tempi l'vno dall'altro.

Il preſente di queſto verbo ſi forma dal ſuo infinito, leuandoli la *r*, col dargli vn pronome per nominatiuo, v.g. *parler*.

Indicatiuo preſente.

Ie parle, *io parlo*,
tu parles, *tu parli*,
il parle, *egli parla*,
nous parlons, *noi parliamo*.
vous parlez, *voi parlate*,
ils parlent, *loro parlano*.

I plurali di tutti i preſenti delle qnattro coniugazioni finiſcono in *ons*, *ez*, *ent*, come ſi vede in queſto verbo, e come ſi vedrà negli altri.

S'eccettuano da queſta regola, *faire*, *ètre*, che fanno ne' loro plurali, *nous faiſons*, *vous faites*, *ils font*, noi faciamo voi fate, loro fanno. *Nous diſons*, *vous dites*, *ils dient*, ò *ils diſent*, noi dichiamo, voi dite, loro dicono.

Nous ſommes, *vous ètes*, *ils ſont*, noi ſiamo, voi ſete, loro ſono.

L'imperfetto delle quattro coniugazioni ſi forma generalmente dalla prima perſona del plurale de' preſenti mutando *n*, in *i*, e dandogli vn pronome per nominatiuo, v.g. *nous parlons*, farà,

L'Imperfetto.

Ie parlois, *io parlaua*,	*parlauamo*.
tu parlois, *tu parlaui*,	vous parliez, *voi parlauate*,
il parloit, *egli parlaua*,	ils parloient, *loro parlauano*.
nous parlions, *noi*	

Gl'imperfetti dell'indicatiuo delle quattro coniugazioni finiſcono nel ſingolare in *ois*, *ois*, *oit*, e nel plurale in *ions*, *iez*, *oient*, come ſi vede in queſto.

Il perfetto ſemplice della prima coniugazione, ſi forma dal ſuo infinito mutando *er*, in *ay*, e dandogli vn nominatiuo, v.g. *parler*, *ie parlay*, ò dalla prima perſona del ſuo preſente *e*, in *ay*, v.g. *ie parle*, farà.

Il perfetto ſemplice, ò definito.

Ie parlay, *io parlai*,	vous parlates; *voi parlaſte*,
tu parlas, *tu parlaſti*,	ils parlerent, *loro parlarono*.
il parla, *egli parlò*,	
nous parlames, *noi parlammo*,	

Tutti i perfetti ſemplici di queſta prima coniugazione terminano nel ſingolare in *ay*, *as*, *a*, nel plurale in *ames*, *ates*, *erent*, come ſopra.

Il

Il perfetto composto per le quattro coniugazioni si forma dal presente del verbo ausiliare *auoir*, e dal participio passiuo del suo proprio verbo, che si forma in questa coniugazione dall'infinito leuando la *r*, e mettendo vn' accento sopra la è, v.g. *parler*, farà *parlè*, e così caueremo.

Il perfetto composto, ò indefinito.

I'ay parlè, *io ho parlato*,	nous auons parlè, *noi abbiamo parlato*,
tu as parlè, *tu hai parlato*,	vous auez parlè, *voi auete parlato*,
il a parlè, *egli ha parlato*,	ils ont parle, *loro anno parlato*.

Il più che perfetto per le 4. coniugazioni si forma dall'imperfetto del verbo ausiliare *auoir*, e dal suo participio passiuo, onde si può formare.

Il più che perfetto.

I'auois parlè, *io aueua parlato*,	*noi aueuamo parlato*,
tu auois parlè, *tu aueui parlato*,	vous auiez parlè, *voi aueuate parlato*,
il auoit parlè, *egli aueua parlato*,	ils auoient parlè, *loro aueuano parlato*.
nous auions parlè,	

Il futuro della prima coniugazione si forma dal suo infinito aggiungendoui *ay*, v.g. *parler*, farà.

Il futuro.

Ie parleray, *io parlerò*,	*parleremo*,
tu parleras, *tu parlerai*,	vous parlerez, *voi parlerete*,
il parlera, *egli parlerà*,	ils parleront, *loro parleranno*.
nous parlerons, *noi*	

Tutti i futuri delle quattro coniugazioni finiſcono nel ſingolare in *ray*, *ras*, *ra*, *rons*, *rez*, *ront*, come ſi vede in queſto futuro.

Imperatiuo.

parle, *parla*,	parlez, *parlate*,
qu'il parle, *parli egli*,	qu'ils parlent, *parlino loro*.
parlons, *parliamo*,	

L'imperatiuo ſi forma dal preſente dell'indicatiuo, ò per dire meglio in queſta prima coniugazione fà il medeſimo leuando ſolamente la *s*, della ſeconda perſona, come ſi vede quì.

Ottatiuo preſente.

Queſto preſente per le tre perſone del ſingolare, e la terza del plurale, è ſimile al preſente dell'indicatiuo, per la prima, e ſeconda del plurale, muta *ons*, *ez*, *in ions & iez*, v. g.

Dieu veuuille que, *Dio voglia, che*	*parliamo*,
je parle, *io parli*,	vous parliez, *voi parliate*,
tu parles, *tu parli*,	ils parlent, *loro parlino*.
il parle, *egli parli*,	
nous parlions, *noi*	

Ecosì

E così finiſcono tutti i preſenti dell'Ottatiuo della prima coniugazione.

L'imperfetto primo per le quattro coniugazioni ſi forma dalla ſeconda perſona del perfetto ſemplice ſingolare coll'aggiungergli in fine la ſillaba *ſe*, v.g. *tu parlas*, fa.

L'Imperfetto primo.

Plut a Dieu que, *piaceſſe a Dio, che,*	nous parlaſſions, *noi parlaſſimo,*
je parlaſſe, *io parlaſſi,*	vous parlaſſiez, *voi parlaſte,*
tu parlaſſes, *tu parlaſſi,*	ils parlaſſent, *loro parlaſſero.*
il parlat, *egli parlaſſe,*	

Così per tutta la prima coniugazione gl' imperfetti primi finiranno il loro ſingolare in *aſſe, aſſes, at*, & il plurale in *aſſions, aſſiez, aſſent*, come ſopra.

L'Imperfetto ſecondo per tutte le quattro coniugazioni ſi forma dal futuro dell'indicatiuo mutando *ray*, in *rois*, v.g. *ie parleray*, farà,

L'Imperfetto ſecondo.

Ie parlerois volontier, *io parlerei volentieri,*	nous parlerions, *noi parleremmo,*
tu parlerois, *tu parlereſti,*	vous parleriez, *voi parlereſte,*
il parleroit, *egli parlerebbe,*	ils parleroient, *loro parlerebbero.*

In tutte le quattro coniugazioni l'imper-

fetto ſecondo finirà ſempre il ſuo ſingolare in *rois*, *rois*, *roit*, & il ſuo plurale in *rions*, *riez*, *roient*.

Tutti i preteriti perfetti degli ottatiui delle quattro coniugazioni, ſi formano dal preſente dell'ottatiuo dell'auſiliare *auoir*, col participio del loro verbo, conforme fanno qui.

Il perfetto.

Dieu veuille, que, *Dio voglia che,*
j'aye parlè, *io abbia parlato.*
tu ayes parlè, *tu abbia parlato.*
il ait parlè, *egli abbia parlato.*
nous ayons parlè, *noi abbiamo parlato.*
vous ayez parlè, *voi abbiate parlato,*
ils ayent parlè, *loro abbiano parlato.*

Il più che perfetto primo per le quattro coniugazioni ſi forma dal primo imperfetto del verbo auſiliare *auoir*, e dal participio del ſuo verbo come fà vedere.

Il più che perfetto primo.

Plut à Dieu que, *piaceſſe à Dio che,*
j'euſſe parlè, *io aueſſi parlato,*
tu euſſes parlè, *tu aueſſi parlato,*
il eut parlè, *egli aueſſe parlato.*
nous euſſions parlè, *noi aueſſimo parlato,*
vous euſſiez parlè, *voi aueſte parlato,*
ils euſſent parlè, *loro aueſſero parlato.*

Il più che perfetto ſecondo per le quattro coniugazioni ſi forma dall'imperfetto ſecondo

do del verbo *auoir*, e dal proprio participio passiuo, come mostra quì.

Il più che perfetto secondo.

I'aurois volontier parlè, *io auerei volentieri parlato.*	*noi aueremmo parlato,*
tu aurois parlè, *tu auereſti parlato.*	vous auriez parlè, *voi auereſte parlato,*
il auroit parlè, *egli auerebbe parlato,*	ils auroient parlè, *loro auerebbero parlato.*
nous aurions parlè,	

Il futuro del congiuntiuo per le quattro coniugazioni si forma con la particola *quand*, dal futuro dell'indicatiuo del verbo *auoir*, e dal suo participio, v.g.

Futuro.

Quand j'auray parlè, *quando auerò parlato,*	nous aurons parlè, *noi aueremo parlato,*
tu auras parlè, *tu auerai parlato,*	vous aurez parlè, *voi auerete parlato,*
il aura parlè, *egli auerà parlato,*	ils auront parlè, *loro auerannno parlato.*

Infinito presente.

Parler, —— *parlare,*

Passato.

auoir parlè, —— *auer parlato*,

Futuro.

deuoir parler, —— *douer parlare.*

Il participio attiuo si forma dalla prima persona plurale del presente dell'indicatiuo, mutando *ons*, in *ant*, e questa formazione serue per le quattro coniugazioni, verbi gratia, *nous parlons*, lasciando il nominatiuo farà.

Il participio presente.

parlant, —— *pàrlando.*

Passato.

ayant parlè, — *auendo parlato.*

Participio passiuo.

parlè, —— *parlato.*

Gerundio.

en parlant, —— *parlando.*

Les

Les infinitifs de la premiere coniugaison.

Gl'infiniti della prima coniugazione.

Abaiſſer. *abbaſſare*
s'abaiſſer. *chinarſi.*
abandonner. *abbandonare.*
s'abandonner. *proſtituirſi.*
abayer. *latrare.*
abborrer. *odiare.*
ab jurer. *abiurare.*
abonder. *abondare.*
s'aboucher. *abbocarſi.*
s'abuſer. *ingannarſi.*
accabler. *opprimere.*
accommoder. *accommodare.*
accoucher. *parturire.*
s'accoutumer. *aſſuefarſi.*
achalander. *auuiare.*
acheter. *comprare.*
acheuer. *terminare.*
S'adonner à quelque choſe. *Darſi à qualche coſa.*
Amodier. *affittare.*
adopter. *adottare.*
affecter. *affettare.*
affronter. *ingiuriare.*
s'agenouiller. *metterſi in ginocchio.*
agrèer. *gradire.*
appeller. *chiamare.*
aider. *aiutare.*
aiguiſer. *afilare, arruetare.*
aimer. *amare.*
ajouter. *aggiugnere.*

alar-

alarmer.	*spauentare.*
aller,	*andar.*
allumer.	*accendere.*
alterer.	*corrompere.*
amasser.	*ragunare.*
amener.	*condurre.*
ameubler.	*arredar.*
amuser,	*trattenere.*
apostater.	*apostatare.*
appaiser.	*acquetare.*
appliquer.	*applicare.*
apprehender.	*temere.*
apprèter.	*apparecchiare.*
appriuoiser.	*addomesticare.*
approcher.	*auuicinare.*
s'approprier vne chose.	*appropriarsi vna cosa.*
Approuuer,	*appruouare.*
appuyer.	*appoggiare.*
armer.	*armare.*
arracher.	*sradicare.*
arrèter.	*trattenere.*
arriuer.	*arrinare.*
arrouser.	*adaquare.*
articuler.	*articolare.*
assaisoner.	*condire.*
assassiner.	*amazzare.*
assembler.	*ragunare.*
assurer.	*assicurare.*
assieger.	*assediare.*
assister.	*soccorrere.*
s'associer auec quelqu'vn.	*vnirsi con qualch'vno.*
assommer.	*opprimere.*
astrologuer.	*astrologare.*

atacher. *attaccare.*
ataquer. *attaccare.*
atenter, *machinare.*
atirer. *trarre.*
atiſer le feu. *attizzare il fuoco.*
s'atribuer. *attribuirſi.*
aualer. *ſorbire.*
auberger. *albergare.*
aueugler. *acciecare.*
augmenter. *aummentare.*
Auorter. *abortare.*
auouer. *confeſſare.*
Badiner. *Scherzare*
bafouer. *beffare.*
baigner. *bagnare.*
baiſer. *baciare.*
baiſſer. *chinare.*
balancer, ètre en doute. *ſtare ſoſpeſo.*
baloter par ſouffrage. *votare.*
barbouiller. *imbrattare.*
barrer. *ſtangare.*
baricader les rues, *chiudere le ſtrade con ſtanghe.*
baſſiner vn lit. *ſcaldare vn letto.*
batiſer. *battezare.*
bècher. *zappare la terra.*
beuuoter. *sbeuazzare.*
biaiſer. *andar di bieco.*
blaſonner vn ècus. *ſpiegare vn' Arma.*
blaſphemer. *beſtemmiare.*
bleſſer. *ferire.*
bloquer vne ville. *bloccare vna città*
bluter, *Crinellare.*

boi-

boiter.	*zoppicare.*
border vn habit.	*orlare vn'abito.*
borner.	*limitare.*
se boter.	*stiualarsi.*
boucher.	*otturare.*
boucler vne cauale.	*affibiare vna caualla.*
bouillonner.	*gettare i bolli.*
bourgeonner.	*germogliare.*
boutonner	*idem.*
brailler.	*gridare forte.*
branler.	*titubare, ò vacillare.*
brauer.	*brauare.*
brider vn cheual.	*porre la briglia à vn cauallo.*
briguer.	*procurar.*
briller.	*splendere.*
brifer.	*rompere.*
broder.	*ricamare.*
brouiller.	*imbrogliare.*
bruler.	*abbrugiare.*
butiner.	*depredare.*
Cacher.	*Nascondere.*
cacheter.	*sugellare.*
cageoler quelqu'vn.	*Lusingare. adulare.*
calculer.	*computare.*
calmer.	*acquetar.*
camper.	*accamparsi.*
caqueter.	*cicalare.*
carder la laine.	*scardassare la lana.*
careſſer.	*accarezzare.*
caſſer.	*rompere.*
cauſer.	*ciarlare.*
cauſionner quelqu'vn.	*esser sicurtà di alcuno.*
ceder.	*cedere.*

cen-

censurer.	*censurar.*
chagriner quelqu'vn.	*infastidire alcuno.*
chanceler.	*vacillare.*
changer.	*cangiar.*
chanter.	*cantare.*
chaponer.	*caponare.*
charger.	*caricare.*
charmer.	*allettare, incantare.*
chasser.	*scacciare, ò andar à caccia.*
chatier.	*castigare.*
chatouiller.	*dileticare.*
chatrer.	*castrare.*
se chausser.	*calzarsi.*
cheminer.	*caminare.*
chercher.	*cercare.*
chicaner.	*litigare con finezza.*
chifonner.	*straciare colle mani.*
choquer.	*offender, ò affrontare.*
cirer.	*incerare.*
citer vn Auteur.	*citare vn Autore.*
clouer.	*inchiodare.*
choifer vne femme.	*acconciare la testa ad vna donna.*
collationner.	*confrontare vna scrittura.*
colorer.	*colorare.*
colorer vne faute,	*cuoprire vn fallo.*
combler.	*colmar, ò empire.*
commander.	*commandare.*
commencer,	*cominciare.*
commenter.	*commentare.*
communiquer.	*communicare.*
complimenter.	*complimentare.*
se comporter.	*comportarsi.*

com-

composer.	*comporre.*
compter.	*numerare.*
condanner.	*condannare.*
conferir.	*conferire.*
confesser.	*confessare.*
confier.	*confidar.*
confiner.	*confinare.*
confirmer.	*confirmare.*
confisquer.	*confiscare.*
Se conformer.	*conformarsi.*
conforter.	*confortare.*
congedier.	*licenziare.*
coniecturer.	*congetturare.*
coniurer.	*scongiurare.*
consacrer.	*consagrare.*
conseiller.	*dar conseglio.*
conseruer.	*conseruar.*
considerer.	*considerare.*
consigner.	*consegnare.*
consister.	*consistere.*
consoler.	*consolare.*
consommer.	*consumare.*
conspirer.	*machinar.*
consulter.	*chiedere conseglio.*
contenter.	*contentare.*
contester.	*contrastare.*
continuer.	*continuare.*
contracter.	*patteggiare.*
contremander	*riuocare.*
contribuer.	*contribuire.*
conuerser.	*conuersare.*
conuoquer.	*conuocare.*
copier.	*copiare.*
corriger.	*corregere.*
costoyer.	*costeggiare.*

se

ſe coucher.	*porſi nel letto.*
couler.	*ſcorre.*
couper.	*Tagliare.*
ſe courber.	*piegarſi.*
couronner.	*coronare.*
couuer.	*couare.*
cracher.	*ſputare.*
crayonner.	*diſſegnar.*
crèer.	*creare:*
creuer.	*crepare.*
creuſer.	*incauare.*
cribler.	*criuellare.*
crier.	*gridare.*
croiſer.	*incrociare.*
crouler.	*crollare.*
crouſtiller.	*mangiare vna croſta di pane per bere.*
crucifier.	*crocifiggere.*
culbuter.	*capitombolare.*
cultiuer.	*coltiuare.*
curer les dent, les oreilles.	*nettar i denti l'orecchie.*
cuuer, faire cuuer le vin,	*far cuocere l'vua nella tina.*
Damner.	*Dannare.*
Danſer.	*Ballare.*
dater vne lettre.	*porre il giorno della lettera.*
dèbander.	*rilaſſare.*
debaraſſer.	*diſimbarazzare.*
ſe debarbouiller le viſage.	*nettarſi il viſo.*
dèbarquer.	*sbarcare.*
débaucher.	*corrompere.*

dè-

dèbiliter. *debilitare.*
dèbiter. *ſpacciare.*
dèbonder vne èclu- *leuar vn'argine,*
ſe.
dèborder. *ridondare.*
deboter. *deporre gli ſtiuali.*
deboucher. *sbucare.*
debourſer. *sborſare.*
ſe dèbrailler. *ſpalancarſi il petto.*
debrider. *sbrigliare.*
dèbrutaliſer. *deporre la brutalità.*
dèbuter, *principiare.*
dècacheter vne let- *aprire vna letterа.*
tre.
decamper. *laſciar il campo.*
decapiter. *decapitare.*
dèchainer. *ſcatenare.*
dechalander. *leuar le poſte.*
decharger. *ſcaricare.*
Se dechauſser. *ſcalzarſi.*
dèchifrer. *ſpiegare.*
dèchirer. *ſtracciare.*
decider vne que- *decidere vna queſtio-*
ſtion. *ne.*
decimer. *decimare.*
ſe declarer. *dichiararſi.*
dècoiffer. *leuare le coſe dal capo.*
dècoler. *leuar la colla.*
dècontenanſer. *ſcomporſi.*

dècoupler les ciens. *ſciorre i cani.*
deferer. *cedere.*
defier. *ſfidare.*
ſe defier. *diffidarſi.*
defigurer. *ſfigurare.*

defi-

defiler.	*sfilare.*
defrayer.	*fare le spese.*
defricher.	*coltiuar.*
se defroquer.	*apostatare:*
degager.	*dissimpegnare.*
degenerer.	*degenerar.*
degorger.	*sboccare.*
degouter.	*nauseare.*
se degouter de quelqu'vn.	*fastidiarsi d'alcuno.*
degrader.	*degradare.*
degraisser.	*leuar il grasso.*
deguiser.	*dissimulare.*
deieuner.	*far colazione.*
delacer.	*slacciare.*
se delasser.	*riposarsi.*
deliberer.	*deliberar.*
delier.	*sciorre.*
deliurer,	*liberare.*
deloger.	*sloggiare,*
demancher,	*leuar il manico.*
demander.	*dimandar.*
demãteler vne place	*smãtellare vna piazza*
se demasquer.	*smascherarsi.*
se dèmeler d'vn affaire.	*disintricarsi d'vn negozio.*
demeubler.	*leuar i mobili.*
demeurer.	*restare, abitare.*
demonter.	*smontare.*
deniaiser.	*far astuto.*
denouer.	*snodar, sciorre.*
se depaiser.	*farsi astuto.*
depaqueter.	*sciorre.*
depenser.	*spendere.*
depecher vne affaire.	*spedire vn negozio.*

depeupler vne ville. *ſpopolare vna città.*
deplier. *ſpiegare.*
depoſer. *deporre.*
depouiller. *ſpogliare.*
depuceler. *ſuirginare.*
deputer. *deputare.*
deraciner. *ſradicare.*
ſe deregler. *ſregolarſi.*
derober. *rubbare.*
deroger. *derogare.*
derouiller. *leuare la rugine.*
deſabuſer. *diſingannare.*
deſacoutumer. *diſuſare, diſuezzare.*
deſagréer. *diſpiacere.*
deſalterer. *leuar la ſete.*
deſarmer. *diſarmare.*
deſaſſieger. *leuar l'aſſedio.*
deſauouer. *diſappruouare.*
deſenfler. *ſgonfiare.*
ſe deſenuyer. *ſpaſſarſi.*
deſeniurer. *leuare l'imbriachezza.*
ſe deſeſperer. *diſperarſi.*
ſe deſabiller. *ſpogliarſi.*
deſheriter. *deredare.*
deshonorer. *leuar l'onore.*
deſirer. *bramare.*
deſiſter. *ceſſare.*
deſobliger. *diſguſtare.*
deſſecher. *diſſecar.*
deſſeigner. *diſſegnare.*
deſſeler. *leuar la ſella.*
deſtiner. *deſtinare.*
detacher. *ſtaccare.*
determiner. *determinare.*
deterrer. *cauare dalla terra.*

de-

deteſter.	*deteſtare.*
detourner.	*diuertir.*
detremper.	*temprare.*
deſtromper.	*diſingannare.*
deſtrouſser.	*rubbare.*
deſtrouſser ſa robe.	*mandar à baſſo la ſutana.*
deualiſer.	*ſualigiare.*
deuancer.	*anticipare.*
deueloper.	*ſuiluppare.*
deuiner.	*indouinare.*
deuorer.	*diuorare.*
diaprer.	*ſcreziare.*
dicter.	*dettare.*
diffamer.	*diffamare.*
differer.	*differire, indugiare.*
digerer.	*digerire.*
dilater.	*dilatare.*
diminuer.	*ſminuire.*
diſcerner.	*diſcernere.*
diſcorder.	*diſcordare.*
diſloquer.	*ſconciare.*
diſner.	*pranſare.*
diſpenſer.	*diſpenſare.*
diſperſer.	*diſperdere.*
diſpoſer.	*diſporre.*
diſputer.	*diſputare.*
diſſimuler.	*diſſimulare.*
diſſiper.	*diſſipare.*
diſſuader.	*diſſuadere.*
diſtiler.	*diſtillare.*
diſtinguer.	*diſtinguere.*
diſtribuer.	*diſtribuire.*
diuiſer.	*diuidere.*
diuulguer.	*diuulgare.*

dominer.	*dominare.*
domter:	*domare:*
donner.	*dare.*
dorer.	*indorare.*
doter.	*dotare,*
doubler.	*doppiare.*
douter.	*dubitare.*
dreſser.	*dirizzare.*
duper.	*ingannare.*
durer.	*durare.*
E'baucher.	*Sbozzare.*
èbeurer.	*leuar il butiro.*
ebouler.	*diroccare.*
ebranler.	*vacillare.*
ecarter.	*ſcartare.*
s'ecarter.	*ſcoſtarſi.*
ècarteler.	*ſquartare.*
echancrer.	*incauare.*
èchaper.	*fuggire.*
èchaufer.	*ſcaldare.*
èchouer.	*ſcaſſinare una naue contro terra.*
èclairer.	*far lume, balenare.*
eclater.	*ſpalare.*
eclipſer.	*eccliſſare.*
ecorcher.	*ſcorticare.*
ecoſser.	*ſguſciare.*
ecouler.	*ſcolare.*
ecouter.	*aſcoltare.*
ecraſer.	*ſchiacciare.*
s'ecrier.	*gridare ad alta voce.*
ecrouler.	*ſcrollare.*
ecumer.	*ſchiumare.*
effacer.	*cancellare.*
effleurer.	*fiorare.*

s'effor-

s'efforcer	*sforzarsi*
effroyer.	*spauentarsi*
s'egarer.	*smarrirsi*
egorger	*scannare*
egouter.	*sgocciolare*
egratigner	*graffiare*
s'èlancer	*lanciarsi*
eleuer	*inalzare*
eloigner	*allontanare*
emailler,	*smaltare*
s'emanciper	*ardire*
emballer	*imballare*
embarquer	*imbarcare*
embaraſſer	*intricare*
embaumer	*imbalſamare*
emboiter	*incaſſare, incaſtrare*
embraſer	*incendiare*
embraſſer	*abbracciare*
embrocher	*ſchidonare*
embrouiller	*imbrogliare*
emmailloter	*faſciare*
emmancher	*porre il manico.*
emmener	*menar via*
emmeubler	*arredare vna caſa.*
emonder vn arbre	*nettare vn'albero*
empaler	*impalare*
empaqueter	*inuiluppare*
s'emparer	*impadronirſi*
empecher	*impedire*
empeſer	*inamitare*
employer	*impiegare*
empoigner	*impugnare*
empoiſoner	*attoſſicare*
empoiſſer	*impeciare*

emporter	*portar via*
s'empreſſer	*moſtrarſi ardente*
emprunter	*pigliar in preſtito*
encenſer	*incenſar*
enchainer	*incatenar*
enchanter	*incantare*
enchaſſer	*incaſtrare*
enclouer	*inchiodare*
encourager	*animar*
encuuer	*porre il vino ñella tina.*
s'endetter	*indebitarſi*
endommager	*recar danno*
endurer	*ſoffrire*
enfanter	*partorire*
enfariner	*infarinare*
enfermer	*chiudere*
enfiler	*infilare*
s'enflammer	*infiammarſi*
s'enfler	*gonfiarſi*
enfonſer	*profondar*
enfumer	*affumicare*
engager	*impegnare*
engendrer	*generare*
s'engouffrer	*ingolfarſi*
engraiſſer	*ingraſſare*
engroſſer	*ingrauidare*
enjoliuer	*fregiare*
enleuer	*rapire*
enluminer	*illuminare*
ennuyer	*annoiare*
enrager	*arrabbiare*
enregiſtrer	*regiſtrare*
enroler	*arrollare*
enrouiller	*ruginire*

enſanglanter *inſanguinare*
enſeigner *inſegnare*
enſorceler *maliare*
enter *ineſtare*
enterrer *ſotterrare*
entonner *intuonare*
entourer *atterniare*
s'entraimer *amarſi reciprocamente*
entrainer *ſtraſcinare*
s'entrecouper en parlant *inciamparſi parlando*
entrelacer *intrecciare*
entrelarder *interporre il lardo*
entremeler *framiſchiare*
entrer *entrare*
enuier *inuidiare*
enuironner *cignere*
enuoyer *inuiare*
s'enyurer *imbriacarſi*
epancher *ſpandere*
epargner *riſparmiare*
epier *ſpiare*
epouſer *ſpoſare*
epouuenter *ſpauentare*
eprouuer *pruouare*
epuiſer *vuotare, ſeccare*
equiper *arredare*
equiuoquer *equiuocare*
eriger *inſtituire ergere*
eſcarmoucher *ſcaramucciare*
eſcarper vn foſsè *ſcarpare*
eſcrimer *ſchermire*
eſcroquer *ſcroccare, far il paraſito*

eſperer	*ſperare*
eſplaner	*pianare*
eſſayer	*pruouare*
eſſuyer	*aſciugare*
eſtimer	*ſtimare*
eſtropier	*ſtroppiare*
etancher	*ſtagnare*
eterniſer	*eternizzare*
eternuer	*ſtarnutare*
etinceler	*ſcintillare*
etonner	*ſtupefare*
etoufer	*affogare*
etrangler	*ſtrangolare*
etrener	*dar la mancia*
etriller	*ſtregliare*
etudier	*ſtudiare*
euader	*ſcampare*
euaporer	*euaporare*
eueiller	*ſuegliare*
euenter	*euentar, ſuanire*
s'euertuer	*ſforzarſi*
euiter	*ſchiuare*
exagerer	*eſagerare*
exalter	*eſaltare*
examiner	*eſaminare*
exaucer	*eſaudire*
exceder	*eccedere*
excepter	*eccettuare*
excommunier	*ſcommunicare*
s'excuſer	*ſcuſarſi*
executer	*eſeguire*
exemter	*eſentare*
exercer	*eſercitare*
exhorter	*eſortare*
exorciſer	*eſorcizzare*

expedier	*ſpedire*
experimenter	*ſperimentare*
expirer	*ſpirare*
expliquer	*ſpiegare*
expoſer	*eſporre*
exprimer	*ſprimere*
exterminer	*ſterminare*
extrauaguer	*delirare*
Fabriquer	*Fabricare*
faciliter	*facilitare*
falſifier	*falſificare*
farder	*imbellettare*
facher	*infaſtidire*
ſe facher	*ſdegnarſi*
fatiguer	*faticare*
fauoriſer	*fauorire*
fauſser ſa foy	*mancar di fede*
feliciter quelqu'vn	*rallegrarſi con alcuno*
fermer	*chiudere*
feter	*far feſta*
fiancer	*ſpoſare*
ficher	*ficcare*
ſe fier	*fidarſi*
ſe figurer	*figurarſi*
filer	*filare*
Flanquer	*fiancheggiare*
flater	*adulare*
floter	*fluttuare*
folatrer	*far pazzie*
fomenter	*fomentare*
fonder	*fondare*
forcer	*sforzare*
forger	*fabricare, inuentare*
former	*formare*
fortifier	*fortificare*

foisoyer	*far fossi*
fondroyer	*fulminare*
foueter	*stafilare*
fouiller quelqu'vn	*cercare alcuno*
fouler	*calcare*
fourrager	*foraggiare*
fourrer	*foderar, ficcar*
fraper	*battere, dare*
frauder	*fraudare*
frayer vn chemin	*battere la strada*
fredonner	*trillare*
frelater le vin,	*trauasare il vino; & mischiare*
frequenter	*frequentare*
fretiller	*dimenarsi*
fricasser	*friggere*
friponner	*baroneggiare*
friser les cheueux	*arricciare i capelli*
fronser	*increspare*
froter	*fregare*
fulminer	*fulminare*
fumer	*fumicare*
fustiger	*bacchettare*
Gager	*Stipendiare, scommettere.*
gagner	*guadagnare*
galer	*grattare*
garder	*custodire*
se garder	*astenersi*
gater	*guastare rouinare*
geler	*gelare*
germer	*germogliare*
gèner	*dar tormenti, dar soggessione*
g lacer	*ghiacciare*

gla-

glaner	*ſpicare*
gliſſer	*ſdrucciolare*
gloſer	*gloſare*
gourmer vn cheual	*porre il barbozzale*
ſe gourmer	*far a' pugni*
gouter	*aſſaggiare, merendare*
gouuerner	*gouuernare*
Se bien gouuerner	*portarſi bene*
graiſſer	*vgnere*
grater	*gratiare*
grauer	*intagliare*
grener	*farſi in grano*
grèler	*grandinare*
griller	*arroſtire*
gronder	*brontolare*
guider	*guidare*
Habiller	*Veſtire*
s'habituer	*abituarſi*
hacher	*tritare*
hanter	*conuerſare*
haranguer	*orare*
harnacher vn cheual	*bardare vn cauallo*
hazarder	*riſchiare*
hercer	*ſerpicare*
heriter	*ereditare*
heſiter	*eſitare*
heurter	*inciampare, battere alla porta*
honorer	*onorare*
humecter	*inumidire*
s'humilier	*vmiliarſi*
hurler	*vrlare*
hypothequer	*impegnare vn fondo*
Iaper	*Latrare*
idolatrer	*idolatrar*

jetter	*gettar*
jeuner	*digiunar*
ignorer	*ignorare*
illuminer	*illuminare*
illuſtrer ſon nom de beaux fais	*illuſtrar il ſuo nome d'impreſe eroiche*
imaginer	*penſar, imaginare*
immatriculer	*annouerare*
immortaliſer	*immortalizzare*
impetrer	*impetrare*
implorer	*implorare*
importuner	*importunar*
impoſer	*imporre*
imprimer	*imprimere ſtampare*
imputer	*imputare*
ſ'incarner	*incarnarſi*
inciter	*prouocare*
incommoder	*ſcommodare*
incorporer	*incorporare*
influer	*influire, infondere*
informer	*informare*
ſ'ingerer	*ingerirſi*
iniurier quelqu'vn	*ingiuriare alcuno*
inonder	*inondare*
inquieter	*inquietare*
inſerer	*inſerire*
inſinuer	*inſinuare*
inſpirer	*inſpirare*
inſtituer	*inſtituire*
intenter vn procez	*dar principio ad vna lite*
intercepter des lettres	*ſour aprender lettere*
interpoſer	*interporre*
interpreter	*interpretare*

inter-

interroger	*interrogare*
intimer	*intimare*
intimider	*intimidire*
intituler	*intitolare*
s'intriguer	*intricarsi*
s'inueterer	*inuecchiarsi*
imiter	*imitare*
inuoquer	*inuocare*
iouer	*giuocare*
iouer vne tragedie	*rappresentare vna tragedia*
iouter	*giostrare*
irriter	*irritare*
iuger	*giudicare*
iurer	*giurare*
se iustifier	*giustificarsi*
Labourer la terre	*Coltiuar la terra*
lacer	*allacciare*
laisser	*lasciare*
lancer	*lanciare*
lapider	*lapidare*
lauper comme les chiens	*lambire*
larder	*lardare*
lacher	*sciorre, lassiar andar*
lauer	*lauare*
lecher	*leccare*
leguer	*legare*
se leuer	*leuarsi*
leuer	*alzare, leuare*
licentier	*licenziare*
lier	*legare*
se liguer	*legarsi, confederarsi*
limer	*limare*

limiter	*limitare*
liquefier	*liquefare*
liquider	*liquidare*
liurer	*tradire*
liurer la bataille.	*dar la battaglia*
loger	*albergare, abitare*
louer	*locare, affittare, pigliare in affitto*
luiter	*luttare*
luſtrer	*luſtrare*
Macerer ſon corps.	*Macerare il ſuo corpo.*
machiner	*machinare*
maintenir	*mantenere*
maitriſer	*domare*
manger	*magnare*
manier	*maneggiare*
manifeſter	*manifeſtare*
manquer	*mancare*
marchander	*mercare*
marcher	*marciare, andar*
marcher de pair auec quelqu'vn	*andar del pari con alcuno*
marier	*maritare*
marquer	*notare, mercare*
Marteller	*martellare*
martiriſer	*martirizzare*
macher	*maſticare*
maſquer	*maſcherare*
maſſacrer	*uccidere, ſuenare*
meconter	*errare nel conto*
menacer	*minacciare*
menager vne choſe auec eſprit	*amminiſtrare vna coſa con induſtria*
menager le tems	*auanzare il tempo.*
mener	*condurre, e guidare*

mener grand train.	*auer gran seguito*
mepriser	*sdegnare, sprezzare, trascurare*
meriter	*meritare*
mesurer	*misurare*
meubler	*arredare di mobili*
miauler	*miagolare*
mignoter	*vezzeggiare*
miner	*minare*
mitiger	*mitigare*
moderer	*moderare*
moissonner	*mietere, raccogliere*
monder de l'orge	*mondare l'orzo*
monnoyer	*coniare*
monter	*montare, salire, ascendere*
montrer	*mostrare, insegnare*
moquer	*burlare*
mortifier	*mortificare*
moucher	*smoccolare*
mouiller	*bagnare*
multiplier	*moltiplicare*
murer	*murare*
murmurer	*mormorare*
musquer	*muscare*
se mutiner	*solleuarsi*
Nager	*Nuotare*
narrer	*narrare*
naturaliser	*naturalizzare*
nauiger	*nauigare*
neceſſiter	*neceſſitare*
neger	*peuicare*
negliger	*trascurare*
negocier	*negoziare*
nettoyer	*nettare*

niaiſer	*balordare*
nier	*niegare*
nommer	*dar il nome, creare*
noter	*notare*
nouer	*legare*
noyer	*anniegare*
Objecter	*Opporre, rinfacciare*
obliger	*vbbligare*
obſeruer	*oſſeruare*
s'obſtiner	*oſtinarſi*
obuier	*impedire, ouuiare*
occuper	*occupare, vſurpare*
octroyer	*concedere*
offenſer	*offendere*
offuſquer	*offuſcare*
ombrager	*adombrare*
s'ombrager	*diffidarſi*
ondoyer	*ondeggiare*
operer	*operare*
opiner	*dire il ſuo parere*
s'opiniatrer	*oſtinarſi*
s'oppoſer	*opporſi*
opprimer	*opprimere*
ordonner	*ordinare, ſtabilire, imporre*
organiſer	*organizzare*
orner	*ornare*
oter	*leuare, torre*
oſer	*ardire, oſare*
Pacifier	*Pacificare*
paillarder	*fornicare*
palpiter	*palpitare*
pancher	*pendere*
pardonner	*perdonare*
parer	*parare*

par-

parfumer — *profumare*
se parjurer — *spergiurarsi*
parler — *parlare*
parsemer — *spargere*
partager — *spartire*
participer — *participare*
se pamer — *spasimarsi*
passer — *passare*
passionner — *desiare con passione*
pauer — *lastricare*
pauser — *posare*
payer — *pagare*
pecher — *peccare*
peigner — *pettinare*
peigner la laine. — *scardassare la lana*
peler — *pelare*
penetrer — *penetrare*
penser. — *pensare, meditare, auer cura, giudicare*
Percer — *forare, trauersare, trapassare*
permuter — *permutare*
perpetuer — *perpetuare*
persecuter — *perseguitare*
perseuerer — *perseuerare*
persuader — *persuadere*
pecher — *pescare*
peser — *pesare*
petiller — *scoppiare*
peupler vne ville. — *popolare vna città*
philosopher — *filosofare*
piler — *pistare*
piller — *saccheggiare*
piquer — *pugnere, trapuntare, spronare, offendere*

pi-

piquer vn cheual	*domare vn cauallo*
piquer	*allardare minutamente*
ſe piquer de &c.	*gareggiare, ambire*
piſſer	*vrinare*
placer	*collocare*
plaider	*litigare*
plancher	*finire di tauole*
planter	*piantare, ficcare, ergere*
platrer	*ingeſſare, calcinare*
pleurer	*piagnere*
plier	*incuruare, piegare*
pliſſer	*increſpare*
plonger	*immergere, attuffare*
poignarder	*pugnalare*
pointer	*appuntare*
poiſſer	*impeciare*
poiurer	*mettere pepe*
polluer	*contaminare, corrompere, profanare*
porter	*portare, fauorire*
porter des nouuelles	*recar noua*
porter patiemmet	*ſopportare*
porter tèmoignage	*far teſtimonianza*
poſer	*collocare, deporre*
poſſeder	*poſſiedere*
poſpoſer	*poſporre*
poſtuler	*chieggere*
poudrer	*poluerizzare*
pouſſer	*ſpignere*
ſe pouſſer	*auanzarſi*
pratiquer	*praticare, eſſercitare*
preceder	*precedere*
Precipiter	*precipitare, affrettare*
predominer	*predominare*

preferer	*preferire*
preiudicier	*pregiudicare*
premediter	*premeditare*
preoccuper	*preoccupare*
preparer	*preparare*
precher	*predicare*
preſenter	*preſentare*
preſenter requete	*dar' vn memoriale*
preſeruer	*preſeruar*
preſider	*preſiedere*
preſſer	*premere*
preſſer quelqu'vn pour &c.	*coſtrignere alcuno per &c.*
preſſer l'enemy	*incalzare l'inimico*
ſe preſſer	*affrettarſi*
prèter	*impreſtar*
prèter ſerment	*dar giuramento*
preſumer	*preſumere*
preſupoſer	*preſuppore*
prier	*priegar*
priſer	*ſtimare, pregiare*
priuer	*priuare*
proceder	*procedere, prouenire*
proclamer	*proclamare*
procurer	*procurare*
prodiguer	*prodigare*
profaner	*profanare, abuſare*
proferer	*proferire*
profeſſer	*profeſſare*
profiter	*auanzare*
pronoſtiquer	*pronoſticare*
prolonger	*prolungare*
ſe promener	*ſpaſſeggiare*
promulguer	*promulgare*
prononcer	*pronunciare*

prophetiſer	*profetizzare*
proportioner	*proporzionare*
propoſer	*proporre*
proſperer	*proſperare*
ſe proſterner	*proſternarſi*
proſtituer	*proſtituire*
proteſter	*proteſtare*
prouoquer	*prouocare*
prouuer	*appruouare, conuincere*
pſalmodier	*ſalmeggiare*
publier	*publicare, proclamare.*
puiſer de l'eau	*cauare dell'acqua*
pulluler	*pullulare, germogliare*
puluériſer	*poluerizare*
purger	*purgare*
ſe purger	*giuſtificarſi, purgarſi*
Qualifier	*Qualificare*
querèller	*far queſtione*
quèter	*cercare, accattare*
queſtionner	*interogare, contendere*
quiter	*cedere, laſciare.*
Rabaiſſer	*Abbaſſare, diſſalcare*
Racoutrer	*Riacconciare*
Se Raccoutumer	*Riaſſuefarſi*
Raccrocher	*Riattaccare*
Racheter	*Riſcattare*
Racler	*Raſchiare*
Raconter	*Raccontare*
Radoter	*Vaneggiare*
Rafiner	*Raffinare*
Rageancer	*Raſſettare*
Railler	*Burlare*
Raiſonner	*Ragionare*

Rallier	*Raccorre, Riconcigliare*
Rallumer	*Riaccendere*
Ramancher	*Riporre il manico*
Ramaſſer	*Raccorre, deſcendere da vna montagna con vna tal ſede*
Ramener	*Ricondurre*
Ramer	*Remigare, porre i remi a' piſelli*
Ramer des bales d'arquebuze	*Inramare balle d'archibugio*
Ranconner	*far pagare riſcatto, opprimere*
Ranger	*Ordinare*
Ranimer	*Rianimare*
Rapetaſſer	*Rappezzare*
Rapiner	*Depredare, rubbare*
Rappeller	*Riuocare, rammentarſi*
Rapporter	*Rapportare*
S'en rapporter à quelqu'vn,	*Rimetterſi ad alcuno*
Raſer	*Radere, ſpianare*
Raſſembler	*Ragunare*
Raſſeurer	*Riaſſicurare*
Ratifier	*Ratificare*
Ratacher	*Riattaccare*
Rattraper	*Ripigliare*
Rauager	*Deuaſtare, rouinare*
Rauauder	*far, ò dire ſproposi atamente*
Rauiſer	*Rammentare*
Se rauiſer	*Cangiar parere*
Rauitailler	*Prouedere di vittouaglia*
Rayer	*Scancellare*

Se Rebeller	*Rubellarsi*
Rebrouſser chemin	*Tornar à dietro*
Rebuter	*Rifiutare*
Rechercher	*Ricercare, ambire*
Reciter par coeur	*Recitare à memoria*
Se recolliger	*Raccorsi*
Recommencer	*Ricominciare*
Recommander	*Raccommandare*
Recompenſer	*Ricompenſare*
Recouurer	*Ricuperare*
Se Recrèer	*Ricrearsi*
Reculer	*Retrogradare*
Redoubler	*Raddoppiare*
Reformer	*Riformare*
Refrener	*Raffrenare*
Refuſer	*Rigettare*
Refuter	*Rifiutare*
Regaler	*Regalare*
Regarder	*Guardare, Riguardare*
Regenerer	*Regenerare*
Regenter	*Leggere in publico*
Regimber	*Calcitrare*
Regler	*Regolare*
Releuer	*Inalzare*
Releuer vn fief.	*Redimere vn feudo*
Releuer vn foſsè	*Riglieuare vn foſſo*
Releuer de maladie	*Riauerſi*
Relier	*Rilegare*
Remarquer	*Oſſeruare*
Rembarrer	*Ributtare*
Rembourſer	*Rimburſare*
Remedier	*Rimediare*
Remener	*Ricondurre*
Remercier	*Ringraziare*

Remonter	*Rimontare*
Remontrer	*Rimostrare, ammonire*
Remuer	*muouere*
Rencontrer	*Incontrare*
Renfermer	*Rinchiudere*
Renforcer	*Rinforzare*
Renoncer	*Rinunciare*
Renouueller	*Rinouare, incominciare*
Rentrer	*Rientrare*
Renuerſer	*Rouerſciare*
Renuoyer	*Rimandare*
Reparer	*Riparare*
Repaſſer	*Ripaſſare, Riuedere*
Repeter	*Repetere*
Repliquer	*Replicare*
Repoſer	*Ripoſare*
Repoſer ſon vin	*Poſare il ſuo vino*
Repreſenter	*Rappreſentare*
Reprimer	*Reprimere*
Reprocher	*Rimprouerare*
Repudier	*Ripudiare*
Repugner	*Auer repugnanza*
Rechauffer	*Riſcaldare*
Reſeruer	*Riſeruare*
Reſiſter	*Riſiſtere*
Reſonner	*Riſuonare*
Reſpecter	*Riſpettare*
Reſpirer	*Reſpirare*
Reſſambler	*Raſſomigliare*
Reſtaurer	*Riſtaurare*
Reſter	*Reſtare*
Reſtituer	*Reſtituire*
Reuer	*delirare*

Reſulter	*Riſultare*
Reſuſciter	*Reſuſcitare*
Retarder	*Ritardare*
Se Retirer	*Ritirarſi*
Retomber	*Ricadere*
Retoucher vn tableau	*Ritoccare vn quadro*
Retourner	*Ritornare*
Retracter	*diſdire*
Se Retrancher	*ſtrincierarſi , ſminuire*
Reueiller	*Suegliare*
Reueler	*Riuelare*
Reuerer	*Riuerire*
Reuerſer	*Rouerſciare*
Se Reuolter	*Riuoltarſi*
reuoquer	*Ritrattare*
Il y à quantitè d'autres Verbes ſimples dans ces quatre conjugaiſons qui auec la particule *Re*, font vn composè qui ſignifie faire vn autre fois , v. g. *Donner , e Redoner.*	*Vi ſono molti Verbi ſemplici in queſte quattro coniugationi , quali con la partico. la* Re *fanno vn compoſto che ſignifica far vn altra volta , v. g.* Donner, e Redonner, *Donnare, e Ridonare.*
Rider	*Increſpare*
Riuer vn cloud	*Ribattere là punta d'vn chiodo*
Roder	*Vagare, ſcorrere*
Rogner	*Roſicare*
Ronfler	*Ronfare*
Ronger	*Roſicare*

Rouer	*Ruotare*
Rouler	*Ruotolare*
Rudoyer	*Trattare aſpramente*
Ruer	*tirar calci*
Ruiner	*Rouinare*
Ruminer	*Ruminare*
Saccager	*Saccheggiare*
ſacrer	*ſagrare*
ſacrifier	*ſagrificare*
Saigner	*ſalaſſare, gettar ſangue*
Salarier	*ſalariare*
ſaler	*ſalare*
ſaluer	*ſalutare*
ſanctifier	*ſantificare*
ſangler vn cheual	*porre la cigna ad vn cauallo*
ſangloter	*ſinghiozzare*
ſaouler	*ſatollare, ſaziare*
ſauonner	*ſaponra*
ſauſser	*ſalzare*
ſauter	*ſaltare*
ſauuer	*ſaluare*
ſcandaliſer	*ſcandalizzare*
ſecher	*ſeccare*
ſeconder	*ſecondar*
ſecouer	*ſcuotere*
ſeculariſer	*ſecolarizzare*
ſeilloner vn champ.	*ſolcare vn campo*
ſejourner	*ſoggiornare*
Seller vn cheual	*Sellare vn cauallo*
ſembler	*ſembrare*
ſemer	*ſeminare*
ſeparer	*ſeparare*

ſequeſtrer	*ſequeſtrare*
ſerener	*ſerenar*
ſerrer	*ſtrignere, chiudere*
ſiffler	*fiſchiare*
ſignaler ſa victoire	*ſegnalar la ſua vittoria*
ſigner de la main	*ſegnare colla mano*
ſigner	*porre il ſuo ſegno, ſoſcriuere*
ſignifier	*ſignificare, denunciare*
ſindiquer	*ſindicare*
ſingler en pleine mer	*ſolcar in alto mare*
ſituer	*ſituare*
ſoigner	*curare*
ſolenniſer	*ſolennizare*
ſolliciter	*ſollecitare, indurre*
ſommeiller	*ſonnacchiare*
ſommer	*citare, chiedere, far inſtanza*
ſonder vne playe	*taſtar vna piaga*
ſonder	*ſperimentare, pruouare, eſaminare*
ſouder le guè	*ſcandagliare il Varco*
ſonger	*ſognare, vaneggiare, penſare*
ſonner	*ſuonare*
ſophiſtiquer	*ſofiſticare*
ſe ſoucier	*auer cura*
ſouder	*ſoldare*
ſouffler	*ſoffiare*
ſouhaiter	*deſiare*
ſe ſouiller	*imbrattarſi, contaminarſi*
ſoulager	*ſolleuare, allegerire, ſou-*

	consolare, aiutare
ſouleuer	*ſolleuare, far rebellare*
ſoupconner	*ſoſpettare*
ſouper	*cenare*
ſoupirer	*ſoſpirare, lamentarſi, deſtare*
ſpecifier	*ſpecificare*
ſpeculer	*contemplare*
ſtiler	*aſſuefare*
ſubdeleguer	*ſoddelegare*
ſublimer	*ſublimare*
ſubminiſtrer	*ſomminiſtrare*
ſuborner	*ſubornare*
ſubroger	*ſorrogare*
ſubſiſter	*ſoſſiſtere*
ſubtiliſer	*ſottilizzare*
ſucceder	*ſuccedere*
ſucer	*ſucchiare*
ſucrer	*inzuccherare*
ſuèr	*ſudare*
ſuffoquer	*ſoffocare*
ſuggerer	*ſuggerire*
ſuppleèr	*ſupplire*
ſupplier	*ſupplicare*
ſupplicier	*gaſtigare.*
ſuppoter	*ſopportare, ſoſtenere*
ſuppoſer	*ſupporre*
ſupprimer	*ſupprimere*
ſuppurer	*riſoluerſi in marcia*
ſuputer	*calcolare*
ſureharger	*imporre troppo*
ſurmonter	*ſuperare, e vincere*
ſurnommer	*ſouranominare*
ſuſciter	*ſuſcitare, mouere*

ſuſtenter	*ſoſtentare*
ſymboliſer	*ſimbolizzare*
ſyringuer	*ſiringare*
Tacher	*Macchiare, contaminare*
tailler	*tagliare*
tailler vne plume	*temprare vna penna*
tamiſer	*tamiſare*
taner	*dar la concia al corame*
tarder	*tardare*
tacher	*ingegnarſi*
tater	*taſtare, toccare, aſſaggiare*
tatonner	*taſtegiare*
taxer	*taſſare, tacciare*
tèmoigner	*teſtimoniare*
temporiſer	*temporeggiare*
tènailler	*tenagliare*
tenter	*tentare ſollecitare*
terminer	*terminare*
terraſſer	*atterrare*
teſter	*far teſtamento*
tetter	*tettare*
tinter	*ſuonare à tocchi*
tirer	*trarre, tirare, cauare*
tirer au vif	*ritrarre al viuo*
tirer à la fin	*ritrarre alla morte*
ſe tirer d'affaire	*vſcire d'vn negozio*
tolerer	*tolerare*
tomber	*cadere*
tomber en diſgrace	*incorrere in diſgrazia*
tonner	*tuonare*
torcher	*pulire*
toucher	*toccare, muouere*

tou-

toucher l'or — *pruouare l'oro*
toucher vne Isle — *approdare vn'Isola*
tourmenter — *tormentare*
tourner — *girare, lauorare col torno, volgere*
tourner ſans deſſus deſſous — *volgere ſoſſopra*
tourner à l'enuers — *rouerſciare*
tourner à blame &c. — *riſultare à biaſimo, &c.*
tournoyer — *girare*
touſſer — *toſſire*
tracaſſer — *andare, e venire*
tracer — *diſſegnare*
trafiquer — *trafficare*
trainer — *ſtraſcinare prolungare*
trainer vne affaire — *ſtiracchiare vn negozio*
traiter — *curare paſteggiare, trattare*
Tramer — *tramare, machinare, coſpirare*
trancher — *tagliare, trinciare, decollare*
trancher du grand — *far del grande*
transferer — *trasferire*
tranſgreſſer — *traſgredire*
tranſplanter — *traſpiantare*
tranſporter — *traſportare*
ſe tranſporter — *trasferirſi*
trauailler — *lauorare, moleſtare*
Se trauailler — *ſtentare*
trauerſer — *trauerſare, attrauerſare*
trebucher — *traboccare, inciampare*

trembler	*tremare*
tremper	*bagnare, inzuppare.*
tremper dans vn crime	*esser complice di qualche fallo.*
trepaner	*aprire con tale stromento.*
tresser	*intrecciare*
tricoter	*far il buffone far calzette*
triompher	*trionfare*
tripler	*triplicare*
troquer	*cambiare*
tromper	*ingannare*
trompeter	*squillare*
tromperer propre de l'Aigle	*clangire*
trotter	*trottare*
troubler	*turbare*
trouer	*bucare*
trouuer	*trouare*
trouuer bon	*appruouare*
tuer	*ammazzare, uccidere*
tutoyer	*dar del tu*
tyranniser	*tiranneggiare*
Valider	*Validare*
vanner	*ventilare*
se vanter	*vantarsi*
vaquer	*impiegarsi, & esser senza impiego*
varier	*variare, esser istabile,*
veiller	*vegliare, osseruare*
vendanger	*vendemmiare*
venerer	*venerare*
se venger	*vendicarsi*
venter	*soffiare, far vento*

ventouſer	*porre le ventoſe*
verglacer	*brinare*
verifier	*verificare*
verniſſer	*porre la vernice*
verſer	*verſare, rouerſciare*
vilipender	*vilipendere*
violenter	*violentare*
violer	*violare*
viſiter	*viſitare*
viuoter	*viuacchiare*
vlcerer	*vlcerare*
voiler	*velare, monacare*
voler	*volare rubbare*
voltiger	*girare*
vouer	*far voto, dedicare*
vouter	*far in volta*
voyager	*viaggiare*
vſer	*vſare, ſeruirſi, conſummare*
vſurper	*vſurpare*
vuider	*vuotare*
Yurogner	*Vbbriacarſi*
Zeler	*Darzelo*

I verbi, che finiranno in *ir*, nell'infinito ſaranno tutti della ſeconda coniugazione, e ſi potranno coniugare ſopra il verbo di, *finir*, finire.

Il preſente ſi forma dall'infinito mutando *r*, in *s*, come *finir*, farà.

Indicatiuo preſente.

Ie finis, *io finiſco.*	nous finiſſons, *noi finiamo.*
tu finis, *tu finiſci.*	
il finit, *egli finiſce.*	vous finiſſez, *voi*

finite. | *niſcono.*
ils ſiniſſent, *loro ſi* |

Imperfetto.

Ie finſſois, *io finiua*, | *finiuamo*
tu finiſſois, *tu fi-* | vous finiſſiez, *voi*
niui. | *finiuate.*
il finiſſoit, *egli fini* | ils finiſſoient, *loro*
ua. | *finiuano.*
nous finiſſions, *noi* |

Il perfetto ſemplice di queſta couiugazione ſi forma ancora dall'Infinito mutando la *r*, in *s*, vg. *finir*, farà.

Il perfetto ſemplice, ò finito.

Ie finis, *io finij.* | vou finites, *voi finiſte*
tu finis, *tu finiſti.* | ils finirent, *loro finirono.*
il finit, *egli finì.* |
nous finimes, *noi finimmo.* |

Queſto perfetto hà le terminazioni del ſuo ſingolare ſimili a quelle dell'indicatiuo preſente, e quelle del plurale fanno *imes*, *ites*, *irent*.

Il participio di queſto verbo come di tutti i verbi della ſeconda coniugazione ſi forma dal ſuo infinito mutando *ir*, in *y*, greca, vg. *finir* farà.

Perfetto compoſto, ò indefinito.

I'ay finy, *io hò fini* | tu as finy, *tu hai fi-*
to. | *nito.*

Il

Il à finy, *egli ha finito.*
nous auons finy, *noi abbiamo finito.*
vous auez finy, *voi auete finito.*
ils ont finy, *loro anno finito.*

Più che perfetto.

I'auois finy, *io aueua finito.*
tu auois finy, *tu aueui finito,*
il auoit finy, *egli aueua finito.*
nous auions finy, *noi aueuamo finito.*
vous auiez finy, *voi aueuate finito.*
ils auoient finy, *loro aueuano finito.*

Questo futuro, in tutti i verbi della seconda coniugazione, si forma dal suo infinito aggiungendo alla *r*, la voce di *ay*, v. g. *finir* former.

Il Futuro.

Ie finiray, *io finirò.*
tu finiras, *tu finirai.*
Il finirà, *egli finirà,*
nous finirons, *noi finiremo.*
vous finirez, *voi finirete.*
ils finiront, *loro finiranno.*

Imperatiuo.

Finy, *finisci,*
qu'ils finisse, *finisca egli.*
finissons, *finiamo,*
finissez, *finite,*
qu'il finissent, *finiscano loro.*

La seconda persona dell'imperatiuo per questa seconda, e per la terza coniugazione si forma dalla seconda persona del presente dell'indicatiuo mutando *is*, in *y*, greca. La terza del singolare per tutte le quattro coniugazioni si forma dalla terza del plurale del suo indicatiuo leuandone le due lettere *nt*, come si può veder in questo tempo, Le tre persone del plurale sono simili a quelle dell'indicatiuo presente.

Le tre persone del singolare per le quattro coniugazioni sono simili alla terza dell'imperatiuo di ciascun verbo aggiungendo vna *s*, alle seconde persone, e tutti i plurali finiscono in *ions*, *iez*, *ent*, vg.

Ottatiuo presente.

Dieu veuille que, *Dio voglia che*
je finisse, *io finisca.*
tu finisses, *tu finisca.*
il finisse, *egli finisca.*
nous finissions, *noi finiamo.*
vous finissiez, *voi finiate.*
ils finissent, *loro finiscano.*

Imperfetto primo.

Plût à Dieu que, *piacesse à Dio che*
je finisse, *io finisca.*
tu finisses, *tu finisca*
il finit, *egli finisca.*
nous finissions, *noi finiamo.*
vous finissiez, *voi finiate.*
ils finissent, *loro finiscano.*

Questo imperfetto è simile al suo presente,

te, mà non è regola generale, bisogna segnitare il modo di formare il tempo.

Imperfetto secondo.

Ie finirois volontier, *io finirei volentieri.*
tu finirois, *tu finiresti.*
il finiroit, *egli finirebbe.*
nous finirions, *noi finiremmo*
vous finiriez, *voi finireste.*
ils finiroient, *loro finirebbero.*

Perfetto.

Dieu veuille que, *Dio voglia che*
j'a-ye finy, *io abbia finito.*
tu ayes finy, *tu abbia finito.*
il ait finy, *egli abbia finito.*
nous ayons finy, *noi abbiamo finito.*
vous ayez finy, *voi abbiate finito.*
ils ayent finy, *loro abbiano finito.*

Più che perfetto primo.

Plut à Dieu que, *piacesse à Dio che,*
j'eusse finy, *io aueßi finito.*
tu eusses finy, *tu aueßi finito.*
il eut finy, *egli aueße finito.*
nous eussions finy, *noi aueßimo finito.*
vous eussiez finy, *voi aueßte finito.*
ils eussent finy, *loro aueßero finito.*

Più che perfetto secondo.

I'aurois volontier finy, *io aurei volentieri finito.*
tu aurois finy, *tu aureſti finito.*
il auroit finy, *egli aurebbe finito.*
nous aurions, finy, *noi auremmo finito.*
vous auriez finy, *voi aureſte finito.*
ils auroient finy, *loro aurebbero finito.*

Futuro del Congiuntiuo.

Quand j'auray finy, *quando io aurò finito.*
tu auras finy, *tu aurai finito.*
il aura finy, *egli aurà finito.*
nous aurons finz, *noi auremo finito.*
vous aurez finy, *voi aurete finito.*
ils auront finy, *loro auranno finito.*

Infinito preſente.

Finir, *finire.*

Paſſato.

auoir finy, *auer finito.*

Futuro.

deuoir finir, *douer finire,*

Par-

Partecipio presente.

finissant, *finendo,*

Passato.

ayant finy, *auendo finito,*

Partecipio passiuo.

finy, *finito,*

Gerundio.

en finissant. *finendo.*

Les infinitifs de la seconde coniugaison. *Gl' Infiniti della seconda coniugazione.*

Abolir, aneantir. *Abolire, annichilare.*
abrutir *Perdere la ragione.*
s'abstenir *astenersi*
accourcir *accorciare*
accourir *accorrere*
accueillir *accogliere*
adoucir *mitigare*
affermir *consolidare*
affoiblir *debilitare*
agir *operare*
agrandir *accrescere*
aguerrir *agguerrire*

amaigrir	*eſtenuare*
amoindrir	*ſminuire*
aneantir	*annichilare*
anoblir	*nobilitare*
aplanir	*appianare*
appartenir	*appartenere*
approfondir	*profondar, cauare*
arrondir	*far tondo*
aſſaillir	*aſſalire*
aſſortir	*ornare, finire*
aſsoupir	*ſopire*
aſsuiettir	*aſſoggettare*
atendrir	*intenerire*
atiedir	*intiepidire*
auertir	*auuiſare*
auilir	*ſprezzare*
Bannir	*Bandire*
batir	*fabricare*
benir	*benedire*
blanchir	*bianchire, ò biancheggiare*
blemir	*impallidire*
bondir	*balzare*
bouillir	*bollire*
brunir	*abbrunire, ò liſciare.*
Compatir	*Compatire*
conquerir	*conquiſtare*
conſentir	*acconſentire*
contenir	*capire*
contreuenir	*contrauenire*
conuenir	*conuenire*
conuertir	*conuertire*
courir	*correre*
couurir	*cuoprire*

cu-

cueillir	*corre*
Definir	*Diffinire*
Degarnir	*ſpogliare*
Se degourdir les mains	*riſcaldarſi le mani.*
dementir	*Dar una mentita*
demolir	*rouinare*
deſobeir	*diſubbedire*
deſunir	*diſunire*
diſcourir	*diſcorrere*
diuertir	*diuertire*
dormir	*dormire*
durcir	*Indurare*
Eblouir	
eclaircir	*chiarire*
s'eclaircir	*chiarirſi*
elargir	*ſtendere*
embellir	*abbellire*
emplir	*empire*
encherir	*diuentar caro*
encourir	*incorrere*
endormir	*addormentare*
s'endurſir	*indurirſi*
s'enfuir	*fuggirſene*
engloutir	*inghiottire*
s'engourdir	*ſtramortirſi*
s'enorgueillir	*inſuperbirſi*
S'enqnerir	*informarſi*
s'enrichir	*arricchirſi*
enſeuelir	*ſepelire*
s'entretenir	*trattenerſi*
entrouurir	*aprire à mezzo*
epaiſſir	*ſpeſſire*
epanouir	*l'aprirſi del fiore*
etablir	*ſtabilire*

etourdir	*ſtordire*
etrecir	*ſtrignere*
euanouir	*ſuanire*
Faillir	*Mancare*
farcir	*empire*
finir	*finire*
flèchir	*piegare*
flètrir	*fiaccare illanguidire.*
fleurir	*fiorire*
fouir	*zappare*
fourbir	*pulire*
franchir le pas, ne ſe ſoucier de rien.	*oſar tutto*
fremir de colere	*fremere di colera*
Fuir	*Fugire*
Garantir	*far ſicurtà*
garnir	*guarnire, aredare, fregiare*
gemir	*gemere, lagnare.*
guerir	*ſanare*
Hannir	*Nitrire, innire*
hair	*odiare*
Iaillir	*Scoppiare*
inueſtir	*inueſtire*
iouir	*godere*
Languir	*Languire*
Mentir	*Mentire*
Meurir	*Maturare*
mourir	*morire*
mugir	*mugire*
munir	*munire*
Nantir	*Depoſitare, pagare, ſequeſtrare.*

Noircir	*far negro*
nourrir	*allattare, nodrire, allieuare,*
Obeir	*Vbbedire*
obſcurcir	*oſcurare*
obtenir	*ottenere*
offrir	*offrire*
ouurir	*aprire.*
Parcourir	*Scorrere*
partir	*diuidere, partire*
paruenir	*peruenire*
palir	*pallidirſi*
perir	*perire*
Peruertir	*peruertire*
petrir	*impaſtare*
polir	*pulire*
pourir	*imputridire*
premunir	*premunire*
preſentir	*preſentire*
preuenir	*preuenire*
prouenir	*prouenire*
punir	*caſtigare*
Raccourcir	*Scorciare*
racourir	*ricorrere*
rafermir	*raſſodare*
ragrandir	*riaggrandire*
rajeunir	*ringiouenire*
ramaigrir	*riamagrire*
ramoindrir	*ſminuire*
ramollir	*rammollire*
rattendrir	*riammollire*
rauir	*rapire*
rebatir	*Riedificare*
rebenir	*ribenedire*
reblanchir	*ribiancare*

finite.	*niſcono.*
ils finiſſent, *loro fi*	

Imperfetto.

Ie finſſois, *io finiua*,	*finiuamo*
tu finiſſois, *tu fi*	vous finiſſiez, *voi*
niui.	*finiuate.*
il finiſſoit, *egli fini*	ils finiſſoient, *loro*
ua.	*finiuano.*
nous finiſſions, *noi*	

Il perfetto ſemplice di queſta couiugazione ſi forma ancora dall'Infinito mutando la *r*, in *s*, vg. *finir*, farà.

Il perfetto ſemplice, ò finito.

Ie finis, *io finij.*	vou finites, *voi ſtni-*
tu finis, *tu finiſti.*	*ſte*
il finit, *egli finì.*	ils finirent, *loro fini-*
nous finimes, *noi fi-*	*rono.*
nimmo.	

Queſto perfetto hà le terminazioni del ſuo ſingolare ſimili a quelle dell'indicatiuo preſente, e quelle del plurale fanno *imes*, *ites*, *irent*.

Il participio di queſto verbo come di tutti i verbi della ſeconda coniugazione ſi forma dal ſuo infinito mutando *ir*, in *y*, greca, vg. *finir* farà.

Perfetto compoſto, ò indefinito.

I'ay finy, *io hò fini*	tu as finy, *tu hai fi.*
to.	*nito.*

Il

Il à finy, *egli ha finito.*
nous auons finy, *noi abbiamo finito.*
vous auez finy, *voi auete finito.*
ils ont finy, *loro anno finito.*

Più che perfetto.

I'auois finy, *io aueua finito.*
tu auois finy, *tu aueui finito,*
il auoit finy, *egli aueua finito.*
nous auions finy, *noi aueuamo finito.*
vous auiez finy, *voi aueuate finito.*
ils auoient finy, *loro aueuano finito.*

Questo futuro, in tutti i verbi della seconda coniugazione, si forma dal suo infinito aggiungendo alla *r*, la voce di *ay*, v. g. *finir* former.

Il Futuro.

Ie finiray, *io finirò.*
tu finiras, *tu finirai.*
Il finirà, *egli finirà,*
nous finirons, *noi finiremo.*
vous finirez, *voi finirete.*
ils finiront, *loro finiranno.*

Imperatiuo.

Finy, *finisci,*
qu'ils finisse, *finisca egli.*
finissons, *finiamo,*
finissez, *finite,*
qu'il finissent, *finiscano loro.*

La seconda persona dell'imperatiuo per questa seconda, e per la terza coniugazione si forma dalla seconda persona del presente dell'indicatiuo mutando *is*, in *y*, greca. La terza del singolare per tutte le quattro coniugazioni si forma dalla terza del plurale del suo indicatiuo leuandone le due lettere *nt*, come si può veder in questo tempo, Le tre persone del plurale sono simili a quelle dell'indicatiuo presente.

Le tre persone del singolare per le quattro coniugazioni sono simili alla terza dell'imperatiuo di ciascun verbo aggiungendo vna *s*, alle seconde persone, e tutti i plurali finiscono in *ions*, *iez*, *ent*, vg.

Ottatiuo presente.

Dieu veuille que, *Dio voglia che*	*finiamo.*
je finisse, *io finisca.*	vous finissiez, *voi finiate.*
tu finisses, *tu finisca.*	ils finissent, *loro finiscano.*
il finisse, *egli finisca.*	
nous finissions, *noi*	

Imperfetto primo.

Plût à Dieu que, *piacesse à Dio che*	*finiamo.*
je finisse, *io finisca.*	vous finissiez, *voi finiate.*
tu finisses, *tu finisca*	ils finissent, *loro finiscano.*
il finit, *egli finisca.*	
nous finissions, *noi*	

Questo imperfetto è simile al suo presente,

te, mà non è regola generale, bisogna segnitare il modo di formare il tempo.

Imperfetto secondo.

Ie finirois volontier, *io finirei volentieri.*
tu finirois, *tu finiresti.*
il finiroit, *egli finirebbe.*
nous finirions, *noi finiremmo*
vous finiriez, *voi finireste.*
ils finiroient, *loro finirebbero.*

Perfetto.

Dieu veuille que, *Dio voglia che*
j'ay-ye finy, *io abbia finito.*
tu ayes finy, *tu abbia finito.*
il ait finy, *egli abbia finito.*
nous ayons finy, *noi abbiamo finito.*
vous ayez finy, *voi abbiate finito.*
ils ayent finy, *loro abbiano finito.*

Più che perfetto primo.

Plut à Dieu qne, *piacesse à Dio che,*
j'eusse finy, *io aueßi finito.*
tu eusses finy, *tu aueßi finito.*
il eut finy, *egli aueße finito.*
nous eussions finy, *noi aueßimo finito.*
vous eussiez finy, *voi aueßte finito.*
ils eussent finy, *loro aueßero finito.*

Più che perfetto ſecondo.

I'aurois volontier finy, *io aurei volentieri finito.*	*noi auremmo finito.*
tu aurois finy, *tu aureſti finito.*	vous auriez finy, *voi aureſte finito.*
il auroit finy, *egli aurebbe finito.*	ils auroient finy, *loro aurebbero finito.*
nous aurions, finy,	

Futuro del Congiuntiuo.

Quand j'auray finy, *quando io aurò finito.*	*noi auremo finito.*
tu auras finy, *tu aurai finito.*	vous aurez finy, *voi aurete finito.*
il aura finy, *egli aurà finito,*	ils auront finy, *loro auranno finito,*
nous aurons finz,	

Infinito preſente.

Finir, *finire.*

Paſſato.

auoir finy, *auer finito.*

Futuro.

deuoir finir, *douer finire,*

Par-

Partecipio presente.

finissant, *finendo,*

Passato.

ayant finy, *auendo finito,*

Partecipio passiuo.

finy, *finito,*

Gerundio.

en finissant. *finendo.*

Les infinitifs de la seconde coniugaison. *Gl' Infiniti della seconda coniugazione.*

Abolir, aneantir. *Abolire, annichilare.*
abrutir *Perdere la ragione.*
s'abstenir *astenersi*
accourcir *accorciare*
accourir *accorrere*
accueillir *accogliere*
adoucir *mitigare*
affermir *consolidare*
affoiblir *debilitare*
agir *operare*
agrandir *accrescere*
aguerrir *agguerrire*

amaigrir	*eſtenuare*
amoindrir	*ſminuire*
aneantir	*annichilare*
anoblir	*nobilitare*
aplanir	*appianare*
appartenir	*appartenere*
approfondir	*profondar, cauare*
arrondir	*far tondo*
aſſaillir	*aſſalire*
aſſortir	*ornare, finire*
aſsoupir	*ſopire*
aſsuiettir	*aſſoggettare*
atendrir	*intenerire*
atiedir	*intiepidire*
auertir	*auuiſare*
auilir	*ſprezzare*
Bannir	*Bandire*
batir	*fabricare*
benir	*benedire*
blanchir	*bianchire, ò biancheggiare*
blemir	*impallidire*
bondir	*balzare*
bouillir	*bollire*
brunir	*abbrunire, ò liſciare.*
Compatir	*Compatire*
conquerir	*conquiſtare*
conſentir	*acconſentire*
contenir	*capire*
contreuenir	*contrauenire*
conuenir	*conuenire*
conuertir	*conuertire*
courir	*correre*
couurir	*cuoprire*

cu-

cueillir	*corre*
Definir	*Diffinire*
degarnir	*ſpogliare*
Se degourdir les mains	*riſcaldarſi le mani.*
dementir	*Dar una mentita*
demolir	*rouinare*
deſobeir	*diſubbedire*
deſunir	*diſunire*
diſcourir	*diſcorrere*
diuertir	*diuertire*
dormir	*dormire*
durcir	*Indurare*
Eblouir	
eclaircir	*chiarire*
s'eclaircir	*chiarirſi*
elargir	*ſtendere*
embellir	*abbellire*
emplir	*empire*
encherir	*diuentar caro*
encourir	*incorrere*
endormir	*addormentare*
s'endurſir	*indurirſi*
s'enfuir	*fuggirſene*
engloutir	*inghiottire*
s'engourdir	*ſtramortirſi*
s'enorgueillir	*inſuperbirſi*
S'enqnerir	*informarſi*
s'enrichir	*arricchirſi*
enſeuelir	*ſepelire*
s'entretenir	*trattenerſi*
entrouurir	*aprire à mezzo*
epaiſſir	*ſpeſſire*
epanouir	*l'aprirſi del fiore*
etablir	*ſtabilire*

Noircir	*far negro*
nourrir	*allattare, nodrire, allieuare,*
Obeir	*Vbbedire*
obſcurcir	*oſcurare*
obtenir	*ottenere*
offrir	*offrire*
ouurir	*aprire.*
Parcourir	*Scorrere*
partir	*diuidere, partire*
paruenir	*peruenire*
palir	*pallidirſi*
perir	*perire*
Peruertir	*peruertire*
petrir	*impaſtare*
polir	*pulire*
pourir	*imputridire*
premunir	*premunire*
preſentir	*preſentire*
preuenir	*preuenire*
prouenir	*prouenire*
punir	*caſtigare*
Raccourcir	*Scorciare*
racourir	*ricorrere*
rafermir	*raſſodare*
ragrandir	*riaggrandire*
rajeunir	*ringiouenire*
ramaigrir	*riamagrire*
ramoindrir	*ſminuire*
ramollir	*rammollire*
rattendrir	*riammollire*
rauir	*rapire*
rebatir	*Riedificare*
rebenir	*ribenedire*
reblanchir	*ribiancare*

rebondir	*rimbalzare*
recourir	*ricorrere*
recouurir	*ricuperare*
Recueillir	*raccorre*
reflechir	*riflettere*
ſe refroidir,	*raffreddarſi*
regir	*reggere*
remplir	*riempire*
rencherir	*rincarire*
ſe rendormir	*riaddormentarſi*
rendurcir	*indurire*
repartir	*replicare, dividere di nuouo*
ſe repentir	*pentirſi*
ſe rèjouir	*rallegrarſi*
reſſentir	*riſſentire*
ſe reſſouuenir	*ricordarſi*
retrecir	*ſcorciare, reſtringere*
retablir	*riſtabilire*
retenir	*ritenere*
retentir	*ribombare*
reuenir	*tornare*
reuetir	*riueſtire*
reunir	*riunire*
reuſſir	*riuſcire*
roidir	*ſtendere*
ſe roidir	*reſiſtere*
rotir	*arroſtire*
rougir	*arroſſire*
rugir	*ruggire.*
Saillir	*Vſcire con forza*
ſaiſir des biens	*ſequeſtrare i beni.*
Saiſir	*afferrare*
ſecourir	*ſoccorrere*
ſentir	*ſentire, odorare, guſta.*

	ſtare
ſentir bon	*olezzare*
ſentir mauuais	*puzzare*
ſeruir	*ſeruire*
ſortir	*vſcire*
ſortir au deuant	*andar all'incontro*
ſouffrir	*ſoffrire*
ſoutenir	*ſoſtenere, appoggiare*
ſouuenir	*auuertire*
ſe ſouuenir	*ricordarſi*
ſubuenir	*ſoccorrere*
ſuruenir.	*ſouragiungere, aiutare*
Tarir	*ſeccare inaridire*
tenir	*tenere, occupare*
Tenir la main à vn affaire	*Badare ad vn negozio*
tenir bon	*ſoſtenere*
ternir	*oſcurare il luſtro*
touſſir	*toſſire*
trahir	*tradire*
Venir	*Venire, arriuare, reſcere*
vernir	*porre la vernice*
vetir	*veſtire*
viellir	*inuecchiarſi*
vomir	*vomitare.*

I verbi, che finiſcono nell'infinito in *oir*, ſono della terza coniugazione, e formano il loro preſente dall'infinito, cangiando la terminazione, *enoir*, in *ois*, v. g. *deuoir*, farà.

L'in-

L'indicatiuo presente.

Ie dois, *io deuo.*
tu dois, *tu deui.*
il doit, *egli deue.*
nous deuons, *noi deuiamo.*
vous deuez, *voi douete.*
ils doiuent, *loro deuono.*

Questa terza coniugazione hà molti verbi irregolari, particolarmente nel presente, e per questo il formarlo dall'infinito non è regola troppo generale, conforme faremo veder ne' verbi regolari.

Imperfetto.

Ie deuois, *io douena,*
tu deuois, *tu douenui,*
il deuoit, *egli douena,*
nous deuions, *noi douenuamo,*
vous deuiez, *voi douenuate,*
ils deuoient, *loro douenuano.*

Il perfetto semplice di questa coniugazione si forma dal suo infinito, mutando *oir*, in *s*, v.g. *deuoir*, fà.

Il perfetto semplice, ò definito.

Ie dus, *io douei.*
tu dus, *tu douesti,*
il dut, *egli donè, ò douette,*
nous dumes, *noi douemmo,*
vous dutes, *voi doueste,*
ils durent, *loro douerono, ò douettero.*

Questo tempo in tutte le terze coniugazioni termina il suo singolare in *vs, vs, vt,* & il plurale in *vmes, vtes, vrent.*

Il participio passiuo della terza coniugazione si forma dal suo infinito leuandoli la voce finale *oir*, v.g. *deuoir*, fà *du*, douuto.

Perfetto composto, ò indefinito.

I'ay du, *io ho douuto*,	*abbiamo douuto*,
tu as du, *tu hai douuto*,	vous auez du, *voi auete douuto*,
il a du, *egli ha douuto*,	ils ont du, *loro anno douuto*.
nous auons du, *noi*	

Più che perfetto.

I'auois du, *io aueua douuto*,	nous auions du, *noi aueuamo douuto*,
tu auois du, *tu aueui douuto*,	vous auiez du, *voi aueuate douuto*,
il auoit du, *egli aueua douuto*,	ils auoient du, *loro aueuano douuto*.

Il futuro si forma dal suo infinito cambiando *oir*, in *ray*, come *deuoir*, dirà.

Futuro.

Ie deuray, *io dourò*,	vous deurez, *voi dourete*,
tu deuras, *tu dourai*,	ilr deuront, *loro douranno*,
il deura, *egli dourà*,	
nous deurons, *noi douremo*,	

Imperatiuo.

Dois, *deui*,	deuez, *douete*,
qu'il doiue, *deua egli*,	qu'ils doiuent, *deuano loro*.
deuons, *douiamo*,	

Le

Le tre persone del plurale sono simili à quelle dell'indicatiuo presente.

Ottatiuo presente.

Dieu veuille que, *Dio voglia che.*
je doiue, *io deua,*
tu doiues, *tu deua,*
il doiue, *egli deua,*
nous deuions, *noi deuiamo,*
vous deuiez, *voi deuiate,*
ils doiuent, *loro deuano.*

Imperfetto primo.

Plut à Dieu que, *Piacesse à Dio che,*
je dusse, *io doueßi,*
tu dusses, *tu doueßi,*
il dut, *egli doueße,*
nous dussions, *noi doueßimo,*
vous dussiez, *voi doueßte,*
ils dussent, *loro doueßero.*

Imperfetto secondo.

Ie deurois volontier, *io douerei volentieri,*
tu deurois, *tu doueresti,*
il deuroit, *egli douerebbe,*
nous deurions, *noi doueremmo,*
vous deuriez, *voi doueresse,*
ils deuroient, *loro douerebbero.*

Perfetto.

Dieu veuille que, *Dio voglia che,*
j'aye du, *io abbia douuto,*
tu ayes du, *tu abbia douuto,*

il

il ait du , *egli abbia douuto.*
nous ayons du , *noi abbiamo douuto,*
vous ayez du, *voi abbiate douuto,*
ils ayent du , *loro abbiano douuto.*

Più che perfetto primo.

Plut à Dieu que, *piaceſſe à Dio che,*
j'euſſe du , *io aueſſi douuto,*
tu euſſes du, *tu aueſſi douuto,*
il eut du , *egli aueſſe douuto,*
nous euſſions du , *noi aueſſimo douuto,*
vous euſſiez du , *voi aueſte douuto,*
ils euſſent du , *loro aueſſero douuto.*

Più che perfetto ſecondo.

I'aurois volontier du, *io auerei volentieri douuto,*
tu aurois du, *tu aureſti douuto,*
il auroit du , *egli auerebbe douuto,*
nous aurions du , *noi aueremmo douuto,*
vous auriez du , *voi aureſte douuto,*
ils auroient du, *loro auerebbero douuto.*

Futuro del congiuntiuo.

Quand j'auray du , *quando io auerò douuto,*
tu auras du, *tu auerai douuto,*
il aura du, *egli auerà douuto,*
nous aurons du , *noi aueremo douuto,*
vous aures du , *voi auerete douuto,*
ils auront du , *loro aueranno douuto.*

Infinito preſente.

Deuoir *douere*

Paſsato.

auoir, du, *auer douuto.*

Futuro.

deuoir deuoir, *douer douere.*

Participio preſente.

deuant, *douendo.*

Paſsato.

ayant du, *auendo douuto.*

Participio paſſiuo.

du, *douuto.*

Gerundio.

endeuant, *douendo.*

Les infinitifs de la troiſieſme conjugaiſon. *Gl'infiniti della terza coniugazione,*

Aſſeoir *Siedere*
Conceuoir *Concepire*

De.

Depouruoir	*Sprouedere*
deuoir	*douere*
Echoir	*Accadere*
Emouuoir	*ſmouere*
s'emouuoir	*turbarſi*
Faloir	*Biſognare*
Mouuoir	*Muouere*
Pleuuoir	*Piouere*
pouruoir	*prouedere*
Pouuoir	*potere*
preuoir	*preuedere*
promouuoir	*promouere*
Rauoir	*Riauere*
receuoir	*riceuere, albergare*
reuoir	*riuedere*
ſe reuoir	*riuederſi*
Sauoir	*Sapere*
ſeoir	*ſiedere*
Valoir	*Valere*
voir	*vedere, guardare, badare, comprendere*
vouloir	*volere*

Tutti i verbi che finiſcono in *re*, nell'infinito ſono della quarta coniugazione, e per non dare tanti verbi irregolari diuideremo queſta terminazione in trè parti, con trè verbi differenti, cioè *ondre*, e *andre*, come *repondre*, riſpondere, e *rendre*, rendere, che vanno coniugati nel medeſimo modo, *aindre*, ed *eindre*, come *craindre*, temere, *feindre*, fingere, che vanno ancora per la medeſima coniugazione, *oitre*, e *aitre*, come *conoitre*, conoſcere, *paraitre*, apparire con l'iſteſſo coniugare.

Eſempio per gl'infiniti, che finiſcono per

on.

Il perfetto composto ò indefinito.

I'ay attendu, *io hò aſpettato.*
tu as attendu', *tu hai aſpettato,*
il a attendu, *egli hà aſpettato,*
nous auons attendu, *noi abbiamo aſpettato,*
vous auez attendu, *voi auete aſpettato,*
ils ont attendu, *loro anno aſpettato.*

Il più che perfetto.

I'auois attendu, *io aueua aſpettato,*
tu auois attendu, *tu aueui aſpettato,*
il auoit attendu, *egli aueua aſpettato,*
nous auions attendu, *noi aueuamo aſpettato,*
vous auiez attendu, *voi aueuate aſpettato,*
ils auoient attendu, *loro aueuano aſpettato.*

Queſto futuro ſi forma dall'infinito mutando *e*, finale in *ay*, v.g. *attendre* farà.

Futuro.

I'attendray, *io aſpetterò*
tu attendras, *tu aſpetterai,*
il attendra, *egli aſpetterà,*
nous attendrons, *noi aſpetteremo,*
vous attendrez, *voi aſpetterete,*
ils attendront, *loro aſpetteranno.*

Im-

Imperatiuo.

Attends, *aſpetta*,
qu'il attende, *aſpetti egli*,
attendons, *aſpettiamo*,
attendez, *aſpettate*,
qu'ils attendent, *aſpettino*.

Le tre perſone di queſto plurale ſono ſimili à quelle dell'indicatiuo preſente.

Ottatiuo preſente.

Dieu veuille que, *Dio voglia, che*,
j'attende, *io aſpetti*,
tu attendes, *tu aſpetti*,
il attende, *egli aſpetti*,
nous attendions, *noi aſpettiamo*,
vous attendiez, *voi aſpettiate*,
ils attendent, *loro aſpettino*.

Imperfetto primo.

Plut à Dieu que, *piaceſſe à Dio, che*,
j'attendiſſe, *io aſpettaſſi*,
tu attendiſſes, *tu aſpettaſſi*,
il attendit, *egli aſpettaſſe*,
nous attendiſſions, *noi aſpettaſſimo*,
vous attendiſſiez, *voi aſpettaſte*,
ils attendiſſent, *loro aſpettaſſero*.

Imperfetto ſecondo.

I'attendrois volontier, *io aſpetterei volentieri*,
tu attendrois, *tu aſpetteresti*
il attendroit, *egli aſpetterebbe*
nous attendrions, *noi aſ.*

aſpetteremmo
vous attendriez, *voi aſpettereſte*.
ils attendroient, *loro aſpetterebbero*.

Perfetto.

Dieu veuille que, *Dio voglia che*.
iaye attendu, *io abbia aſpettato*.
tu ayes attendu, *tu abbia aſpettato*.
il ait attendu, *egli abbia aſpettato*.
nous ayons attendu, *noi abbiamo aſpettato*.
vous ayez attendu, *voi abbiate aſpettato*.
ils ayent attendu, *loro abbiano aſpettato*.

Più che perfetto primo.

Plut à Dieu que, *piaceſſe à Dio che*.
ieuſſe attendu, *io aueſſi aſpettato*.
tu euſſes attendu, *tu aueſſi aſpettato*.
il eut attendu, *egli aueſſe aſpettato*.
nous euſſions attendu, *noi aueſſimo aſpettato*.
vous euſſiez attendu *voi aueſte aſpettato*.
ils euſſent attendu, *loro aueſſero aſpettato*.

Più che perfetto ſecondo.

I'aurois volontier attendu, *io auerei volentieri aſpettato*.
tu aurois attendu, *tu auereſſi aſpettato*.
il auroit attendu, *egli auerebbe aſpettato*.
nous aurions attendu

noi aueremmo aſpettato.
vous auriez attendu, *voi auereſte aſpettato.*
ils auroient attendu, *loro auerebbero aſpettato:*

Futuro del congiuntiuo.

Quand i'auray attendu, *quando io auerò aſpettato.*
tu auras attendu, *tu auerai aſpettato.*
il aura attendu, *egli auerà aſpettato.*
nous aurons attendu *noi aueremo aſpettato.*
vous aurez attendu, *voi auerete aſpettato,*
ils auront attendu, *loro aueranno aſpettato.*

Infinito preſente.

Attendre; *aſpettare.*

Paſſato,

auoir attendu, *auer aſpettato.*

Futuro.

deuoir attendre, *douer aſpettare.*

Partecipio preſente.

attendant; *aſpettando.*

Paſſato.

ayant attendu, *auendo aſpettato.*

Partecipio paſſiuo.

attendu *aſpettato.*

Gerundio.

en attendant, *aſpettando.*

Eſſempio per gl'infiniti che finiſcono per *aindre*, ò *eindre*, da quali ſi poſſono formare i preſenti mutando *dre*, in *s*, v. g. *craindre* farà.

L'in-

L'indicatiuo peesente.

Ie crains, *io temo*,	vous craignez, *voi temete.*
tu crains, *tu temi*,	ils craignent, *loro temono.*
il craint, *egli teme*,	
nous craignons, *noi temiamo.*	

Imperfetto.

Ie craignois, &c. *io temeua &c.*

Questo perfetto semplice si formerà dalla prima persona dell'indicatiuo *nous craignons*, mutando *ons*, in *is*, che farà,

Il perfetto semplice, ò indefinito.

Ie craignis, *io temei*,	*tememmo.*
tu craignis, *tu temesti*,	vous craignites, *voi temeste*,
il craignit, *egli temè*	ils craignirent, *loro*
nous craignimes, *noi*	*temerono.*

Questo perfetto auerà le medesime terminazioni. che il perfetto semplice del precedente verbo.

Il participio passiuo di questo verbo si forma dall'infinito, mutando *dre*, in *t*, vg. *craindre* fà,

Il perfetto composto, ò indefinito.

I'ay craint &c. *io hò temuto, &c.*

Più che perfetto.

I'auois craint &c. *aueua temuto &c.*

Il futuro si forma ancora dall'infinito, mutando *e*, in *ay*, vg, *craindre* fa, il *futuro*, Ie craindray &c. *io temerò &c.*

Imperatiuo.

craints, *temi*	craignez, *temete*,
qu'il craigne, *tema egli*,	qu'ils craignent, *temino loro.*
craignons, *temiamo*	

ottatino presente.

Que Ie craigne &c. *che io tema &c.*	&c. *che noi temiamo &c.*
que nous craignions	

Imperfetto primo.

Che ie craigniſſe &c. *che io temeſſi &c.*	*che noi temeſſimo &c.*
que nous craignions,	

Imperfetto secondo.

Ie craindrois volontier &c. *io temerei*	*volentieri &c.*

Perfetto.

Que l'aye craint &c. *che io abbia temuto, &c.*	

Più che perfetto primo.

Que i'euſſe craint &c. *che io aueſſi*	*temuto, &c.*

Più che perfetto ſecondo.

I'aurois volontier craint &c. *auerei*	*volentieri temuto, &c.*

Futuro del Congiuntiuo.

Quand i'auray craint &c. *quando auerò*	*temuto &c.*

Infinito preſente.

Craindre, *temere.*

Paſſato.

Auoir craint, *auer temuto.*

Futuro.

Deuoir craindre, *douer temere*

Partecipio preſente.

Craignant, *temendo.*

Paſſato.

Ayant craint, *auendo temuto.*

Partecipio paſſiuo.

Craint, *temuto*

Gerundio.

En craignant, *temendo.*

I verbi della quarta coniugazione, che finiſcono in *oitre*, e *aitre*, come *connoitre*, conoſcere, *paraitre*, apparire, formano il loro preſente dall'infinito, mutando, vg. *tre* in *s*, come *connoitre*, farà,

Indicatiuo presente.

Ie connois, *io conosco*	vous connoissez, *voi conoscete.*
tu connois, *tu conosci*	
Il connoit, *egli conosce*	ils connoissent, *loro conoscono.*
nous connoissons, *noi conosciamo.*	

Imperfetto.

Ie connoissois &c. | *io conosceua &c.*

Perfetto semplice.

Ie connus &c. *io conobbi &c.*	nous connumes &c. *noi conoscemmo &c.*

Perfetto composto.

I'ay connu &c. *io hò* | *conosciuto &c.*

Questo participio si può formare dal perfetto semplice leuando la *s*, come *ie conus*, fà *connu*.

Il futuro si formerà dall'infinito mutando *e*, in *ay* col nominatiuo, vg. *cconnoitre*, farà,

Futuro.

Ie connoitray &c. | *io conoscerò &c.*

Imperatiuo.

connois, *cognosci*,	*nosca egli*,
qu'il connoisse, *co-*	connoissons, &c. *co-*

no-

noſciamo &c.

Ottatiuo preſente.

Que ie connoiſse &c. *che io conoſca &c.* | que nous connoiſſions &c. *che noi conoſciamo &c.*

Imperfetto primo.

Que ie connuſse &c. *che io conoſceſsi &c.* que nous connuſſions | &c. *che noi conoſceſsimo &c.*

Imperfetto ſecondo.

Ie connoitrois volontier &c. *cono.* | *ſcerei volentieri &c.*

Perfetto.

Que i'aye connu &c. *che io abbia cono* | *ſciuto &c.*

Più che perfetto primo.

Que i'euſse connu &c. *che io aueſsi co-* | *noſciuto &c.*

Più che perfetto ſecondo.

I'aurois volontier connu &c. *auerei* | *volentieri conoſciuto &c.*

Futuro del Congiuntiuo.

Quand i'auray connù &c. *quando auerò* | *conoſciuto &c.*

Infinito presente.

Connoitre, *conoscere.*

Passato.

Auoir connu, *auer conosciuto.*

Futuro.

Deuoir connoitre, *douer conoscere.*

Partecipio presente.

Connoissant, *conoscendo.*

Passato.

Ayant connu, *auendo conosciuto.*

Partecipio passiuo.

Connu, *conosciuto.*

Gerundio.

En connoissant, *conoscendo.*

Les infinitifs de la quatrième coniugaison. *Gl'infiniti della quarta coniugazione.*

Abbattre	*Atterrare*
accroire, faire accroire.	*dar ad intendere.*
apparoitre	*comparire*
apprendre	*insegnare*
attendre	*aspettare*
Battre	*Percuotere*
boire	*bere*
Ceindre	*Cignere*
combattre	*combattere*
commettre vn crime	*far vn delitto*
commetre vn affaire	*dar commissione d'vn negozio.*
comparoitre	*comparire*

com-

complaire	*compiacere*
comprendre	*intendere*
condeſcendre	*condeſcendere*
conduire	*condurre*
confondre	*confondere*
confire	*far confeſſione*
conjoindre	*congiugnere*
connoitre	*conoſcere*
contraindre	*ſforzare*
contredire	*contradire*
contrefaire	*imitare*
conuaincre	*conuincere*
corrompre	*corrompere*
coudre	*cucire*
craindre	*temere*
croire	*credere*
cuire	*cuocere*
Defaire	*Disfare*
deffendre	*difendere*
demettre	*deporre*
demordre	*laſciar la preſa*
dependre de quelqu'. vn	*dipendere d'alcuno*
deplaire	*diſpiacere*
deſaprendre	*ſcordarſi*
deſcendre	*deſcendere*
deſtruire	*diſtruggere*
dire	*dire*
diſſoudre	*diſſoluere*
Ecrire	*Scriuere*
elire	*ſcegliere*
emoudre	*arruotare*
enceindre	*atterniare*
enjoindre	*ingiugnere, imporre*
entendre	*intendere*

s'entremettre	*intramettere*
entrependre	*intraprendere*
le verbe auxiliaire	*il verbo ausiliare*
etre	*essere*
eteindre	*spegnere*
etendre	*stendere*
etreindre	*strignere*
Faire	*Far*
feindre	*fignere*
fendre	*spaccare*
fondre	*squagliare*
frire	*friggere*
Instruire	*Ammaestrare*
interrompre	*interrompere*
introduire	*introdurre*
joindre	*giugnere*
Lire	*Leggere*
Meconnoitre	*Sconoscere*
mettre	*mettere, porre*
mordre	*mordere*
se morfondre	*infreddarsi*
moudre	*macinare*
Naitre	*Nascere*
nuire	*nuocere, impedire*
Oindre	*Vgnere*
omettre	*tralasciare*
Paitre	*Pascolare pascere*
paroitre	*comparire*
peindre	*pignere*
pendre	*sospendere, impiccar*
perdre	*perdere*
permettre	*permettere, concedere*
plaindre	*commiserare*
se plaindre	*lamentarsi*
plaire	*piacere*

se

ſe plaire	*dilettarſi*
pondre	*far'ouo*
pourſuiure	*ſieguire, perſeguitare, ſollecitare*
pourtraire	*ritrarre*
predire	*predire*
prendre	*pigliare*
prendre langue	*informarſi*
prendre terre	*approdare*
prendre courage	*far animo*
prendre garde	*badare à ſe*
preſcrire	*preſcriuere*
pretendre	*pretendere*
produire	*produrre*
promettre	*promettere*
Rabatre	*Ribattere, domare, diffalcare*
Ratteindre	*riaggiungere*
rebattre	*ribattere*
Reconnoitre	*riconoſcere*
Reduire	*ridurre*
Refaire	*rifare*
Remettre	*rimettere, riſtabilire*
Rendre	*rendere, reſtituire, vomitare*
Repaitre	*paſcere*
Repondre	*riſpondere, far ſicurtà*
Reprendre	*ripigliare, tacciare, correggere*
Reſcrire	*reſcriuere*
Reſoudre	*riſoluere*
Rpandre	*ſpargere*
reetreindre	*reſtringere*
Retraire ſon bien	*ritirare il ſuo*

Reuendre	*riuendere*
rire	*ridere*
rompre	*rompere, ſpezzare*
Satisfaire	*Sodisfare*
ſeduire	*ingannare*
ſourdre	*ſorgere, ſcaturire*
ſourire	*ſorridere, ghignare*
ſouſcrire	*ſoſcriuere*
ſoumettre	*ſommettere*
ſe ſoumettre	*ſottopporſi*
ſoutraire	*ſottrarre*
ſuffire	*baſtare*
ſuiure	*ſieguire*
ſurcroitre	*aumentare*
ſurfaire	*prezzare più della valuta,*
ſurprendre	*cogliere all' improuiſo, ingannare, ſorprendere*
ſuruendre	*vendere troppo caro*
ſuruiure	*Sourauiuere*
ſuſpendre	*ſoſpendere*
Taire	*Tacere*
teindre	*tignere*
tendre	*tendere, ſtendere*
tondre	*tendere, toſare*
traduire	*tradurre*
tranſcrire	*coppiare*
Vaincre	*Vincere ſuperare*
vendre	*vendere*
viure	*viuere*

DE' VERBI IRREGOLARI.

Irregolari della prima coniugatione.

BEnche questa coniugatione habbia dieci volte più Verbi, che tutte le altre insieme, niente di meno non hà altro irregolare, che il Verbo *Aller*, andar.

Indicatiuo presente.

je vai	*Io vado*
tu vas	*tu vai*
il va	*egli va*
nous allons	*noi andiamo*
vous allez	*voi andate*
ils vont	*loro vanno*
j'allois, &c.	*io andauo, &c.*
nous allions	*noi andauamo, &c.*
j'allai, &c.	*io andai, &c.*
nous allames	*noi andammo*
Ie suis allè, &c.	*Io sono andato, &c.*
nous sõmes allez, &c.	*noi siamo andati, &c.*
j'etois allè &c.	*io ero andato, &c.*
nous etions allè, &c.	*noi eramo andati, &c.*
I'iray	*Io anderò*
tu iras	*tu anderai*
il ira	*egli anderà*
nous irons	*noi anderemo*
vous irez	*voi anderete*

ils

ils iront	*loro anderanno*
va	*và*
qu'il aille	*vada egli*
allons	*andiamo*
allez	*andate*
qu'ils aillent	*vadino*
que jaille	*che io vada*
que nous allions	*che noi andiamo*
que j'allaſſe	*che io andaſſi*
que nous allaſſions	*che noi andaſſimo*
j'irois	*Io anderei*
nous irions	*noi anderemo*
que je ſois allè	*che io ſia andato*
que je fuſſe allè	*che io foſſi andato*
aller	*andare*
etre allè	*eſſere andato*
allant	*andando*
etant allè	*eſſendo andato*

S'en aller, andarſene, ſi coniuga nella ſeguente maniera.

je m'en vai	*Io me ne vado*
tu t'en vas	*tu te ne vai*
il s'en va	*egli ſe ne và*
nous nous en allons	*noi ce n'andiamo*
vous vous en allez	*voi ve n'andate*
ils s'en vont	*loro ſe ne vanno*

E coſi degl'altri modi, e tempi.

Irregolari della ſeconda coniugazione.

La ſeconda conjugatione hà venticinque verbi ſemplici, ſenza i compoſti, tutti irregolari, che ſi troueranno quì per ordine Alfabetico.

Bouillir	*bollire*

je

je bouls	*Io bollo*
tu bouls	*tu bolli*
il boult	*egli bolle*
nous bouillons	*noi bolliamo*
vous bouillez	*voi bollite*
ils bouillent	*loro bollono*
je bouillois	*io bolliuo*
je bouillis	*io bollij*
j'ay bouilli	*io hò bollito*
je bouillirai	*io bollirò*
que je bouille	*che io bolla*
que je bouilliſſe	*che io bolliſſi*
je bouillerois	*bollirei*
bouillir	*bollire*
auoir bouilli	*hauer bollito*
ayant bouilli	*hauendo bollito*
bouillant	*bollendo, &c.*
Courir, & courre	*correre*
je cours	*Io corro*
tu cours	*tu corri*
il court	*egli corre*
nous courons	*noi corriamo*
vous courez	*voi correte*
ils conrent	*loro corrono*
je courois	*Io correuo*
je corrus	*io corſi*
j'ay couru	*io hò corſo*
je courrai	*correrò*
que je coure	*che io corra*
que je couruſſe	*che io correſſi*
je courrois	*correrei*
courant, &c.	*correndo, &c.*
couurir	*Coprire*
je couure	*Io copro*
tu couures	*tu copri*

il couure	*egli copre*
nous couurons	*noi copriamo*
vous couurez	*voi coprite*
ils couurent	*loro coprono*
je couurois	*Io copriua*
je couuris	*io coprij*
j'ay couuert	*io hò coperto*
je couuriray	*io coprirò*
que ie couure	*che io copra*
que je couuriſſe	*che io copriſſi*
je couurirois	*io coprirei*
couurant, &c.	*coprendo, &c.*
Dormir,	*Dormire*
je dors	*Io dormo*
tu dors	*tu dormi*
il dors	*egli dorme*
nous dormons	*noi dormiamo*
vous dormez	*voi dormite*
ils dorment	*loro dormono*
je dormois	*Io dormiuo*
je dormis	*Io dormij*
j'ay dormi	*Io hò dormito*
je dormirai	*Io dormirò*
que je dorme	*che io dorma*
que je dormiſſe	*che io dormiſsi*
je dormirois	*Io dormirei*
Dormant, &c.	*dormendo, &c.*
Fuir,	*fuggire*
je fuis	*Io fuggo*
tu fuis	*tu fuggi*
il fuit	*egli fugge*
nous fuions	*noi fuggiamo*
vous fuiez	*voi fuggite*
ils fuient	*loro fuggono*
Ie fuyois	*Io fuggiua*

je fuis	*Io fuggij*
j'ay fui	*Io hò fuggito*
je fuirai	*io fuggirò*
que je fuie	*che io fugga*
que je fuiſſe	*che io fuggiſſi*
je fuirois	*io fuggirei*
fuiant, &c.	*fuggendo, &c.*
iſſir	*vſcire*

Queſto verbo è affatto reſo inutile, leuato il ſuo participio.

iſſu, iſſue,	*vſcito, vſcita*
mentir	*mentire*
je mens	*io mento*
tu mens	*tu menti*
il ment	*egli mente*
nous mentons	*noi mentiamo*
vous mentez	*voi mentite*
ils mentent	*loro mentono*
je mentois	*io mentiuo*
je mentis	*io mentij*
j'ay menti	*hò mentito*
je mentirai	*Io mentirò*
que je mente	*che io menta*
que je mentiſſe	*che io mentiſſi*
je mentirois	*Io mentirei*
mentant	*mentendo*
Mourir	*Morire*
je meurs	*Io moro*
tu meurs	*tu mori*
il meurt	*egli more*
ilous mourons	*noi moriamo*
vous mourez	*voi morite*
ils meurent	*loro morono*
je mourois	*io moriuo*
je mourus	*io morij*

je ſuis mort	*io ſono morto*
je mourrai	*io morirò*
que je meure	*che io mora*
que je mouruſſe	*che io moriſſi*
je mourrois	*io morirei*
mourant, &c.	*morendo, &c.*
Offrir	*Offerire*
j'offre	*Io offeriſco*
tu offre	*tu offeriſci*
il offre	*egli offeriſce*
nous offrons	*noi offeriamo*
vous offrez	*voi offerite*
ils offrent	*loro offeriſcono*
j'offrois	*io offeriuo*
j'offris	*io offerij*
j'ay offert	*io hò offerto*
j'offrirai	*io offerirò*
que j'offre	*che io offra*
que j'offriſſe	*che io offriſsi*
j'offrirois	*Io offerirei*
offrant, &c.	*offerendo, &c.*
Ouurir	*Aprire*
j'ouure	*Io apro*
tu ouure	*tu apri*
il ouure	*egli apre*
nous ouurons	*noi apriamo*
vous ouurez	*voi aprite*
ils ouurent	*loro aprono*
j'ouurois	*io apriuo*
j'ouuris	*io aprij*
j'ay ouuert	*io hò aperto*
j'ouuriray	*aprirò*
que j'ouure	*che io apra*
que j'ouuriſſe	*che io apriſſi*
j'ouuriro is.ouurant	*aprirei, apprendo*

Par-

Partir	*Partire*
je pars	*io parto*
tu pars	*tu parti*
il part	*egli parte*
nous partons	*noi partiamo*
vous partez	*voi partite*
ils partent	*loro partono*
je partois	*io partiuo*
je partis	*io partij*
je ſuis parti	*io ſono partito*
je partirai	*io partirò*
que je parte	*che io parta*
que je partiſſe	*che io partiſſi*
je partirois	*io partirei*
partant, &c.	*partendo, &c.*

Puir, non è più in vſo, ma ſi dice, ſentir mauuais, puzzare.

je pus	*Io puzzo*
tu pus	*tu puzzi*
il put	*egli puzza*
nous puons	*noi puzziamo*
vous puez	*voi puzzate*
ils puent	*loro puzzano*
je puois, &c.	*io puzzauo*
puant, &c.	*puzzando, &c.*
Sa repentir	*pentirſi*
je me repens	*Io mi pento*
tu te repens	*tu ti penti*
il ſe repent	*egli ſi pente*
nous nous repentons	*noi ci pentiamo*
vous vous repentez	*voi vi pentite*
ils ſe repentent	*loro ſi pentono*
je me repentois	*io mi pentiuo*
je me repentis	*io mi pentij*
je me ſuis repenti	*io mi ſono pentito*

je me repentirai	*Io mi pentirò*
que je me repente	*che io mi penta*
que je me repentiſſe	*che io mi pentiſſi*
je me repentirois	*Io mi pentirei*
ſe repentant &c.	*pentendoſi &c.*
Sentir	*Sentire*

Queſto Verbo ſi troua nel foglio 79.

Seruir	*ſeruire*
Ie ſers	*io ſeruo*
tu ſers	*tu ſerui*
il ſert	*egli ſerue*
nous ſeruons	*noi ſeruiamo*
vous ſeruez	*voi ſeruite*
ils ſeruent	*loro ſeruono*
je ſeruois	*io ſeruiua*
je ſeruis	*io ſeruij*
j'ay ſerui	*io ho ſeruito*
je ſeruiray	*io ſeruirò*
que je ſerue	*che io ſerua*
que je ſeruiſſe	*che io ſeruiſſi*
Ie ſeruirois	*io ſeruirei*
ſeruant	*ſeruendo*
ſortir	*vſcire*
je ſors	*io eſco*
tu ſors	*tu eſci*
il ſort	*egli eſce*
nous ſortons	*noi vſciamo*
vous ſortez	*voi vſcite*
ils ſortent	*loro eſcono*
je ſortois	*io vſciuo*
je ſortis	*io vſcij*
je ſuis ſorti	*io ſono vſcito*
je ſortirai	*io vſcirò*
que je ſorte	*che io eſca*
que je ſortiſſe	*che io vſciſſi*

je ſortirois	*uſcirei*
ſortant, &c.	*eſcendo*
Souffrir	*ſofferire*
ie ſouffre	*io ſofferiſco*
tu ſouffre	*tu ſofferiſci*
il ſouffre	*egli ſofferiſce*
nous ſouffrons	*noi ſofferiamo*
vous ſouffrez	*voi ſofferite*
ils ſouffrent	*loro ſofferiſcono*
je ſouffrois	*io ſofferiuo*
je ſouffris	*io ſofferÿ*
j'ay ſouffert	*io ho ſofferto*
je ſouffrirai	*io ſofferirò*
que je ſouffre	*che io ſofferiſca*
que je ſouffriſſe	*che io ſoffriſſi*
je ſouffrirois	*ſofferirei*
ſouffrant, &c.	*ſofferendo, &c.*
Tenir	*tenere*
je tiens	*io tengo*
tu tiens	*tu tieni*
il tient	*egli tiene*
nous tenons	*noi teniamo*
vous tenez	*voi tenete*
ils tiennent	*loro tengono*
je tenois	*io teneuo*
je tins	*io tenni*
tu tins	*tu teneſti*
il tint	*egli tenne*
nous tinmes	*noi tememmo*
vous tintes	*voi teneſte*
ils tinrent	*loro tennero*
j'ay tenu	*io ho tenuto*
je tiendray	*terrò*
que je tienne	*che io tenga*
que je tinſſe	*che io teneſſi*

je tiendrois	*terrei*
tenânt, &c.	*tenendo, &c.*
Venir	*Venire*
je viens	*Io vengo*
tu viens	*tu vieni*
il vient	*egli viene*
nous venons	*noi veniamo*
vous venez	*voi venite*
ils viennent	*loro vengono*
je venois	*io veniuo*
je vins	*io venni*
je ſuis venu	*io ſono venuto*
je viendrai	*verrò*
que je vienne	*che io venga*
que je vinſſe	*che io veniſſi*
je vendrois	*io vorrei*
venant, &c.	*venendo &c.*
Vètir	*Veſtire*

Queſto verbo è poco in vſo ne' tempi ſemplici, e ſi dice ſpeſſe volte ne compoſti v. g.

j'ay vetu	*hò veſtito*
j'auois vetu	*haueuo veſtito*

Si dice ancora aſſai volte nell'Imperatiuo v. g.

vetez cet habit	*veſtite quell'habite.*

Irregolari della terza coniugazione.

Queſta coniugatione hà tredici Verbi ſemplici, che ſono tutti irregolari; il primo è il verbo auſiliare *auoir*, hauere, conjugato nel foglio 50.

Cheoir ou choir, cadere.

Queſto verbo non è più in vſo, in cui vece

vece ſi dide *tomber*.

I ſuoi compoſti ſono ancora della bella vſanza, come

Dechoir	*dicadere*
je dechois	*dicado*
tu dechois	*dicadi*
il dechoit	*dicade*
nous decheons	*dicadiamo*
vous dechèez	*dicadete*
il decheent	*dicadono*
de decheois	*dicadeuo*
je dechus	*dicaddi*
je ſuis dechu	*hò dicaduto*
je decherrai	*dicaderò*
que je dechee	*che dicada*
que je dechuſſe	*che dicadeſſi*
je decherrois, decheant	*dicaderei dicadendo*

Faloir, *biſognare*, ſi è conjugato nel ſol.

Mouuoir, *mouere*, non ſi dice quaſi più, e ſi piglia in ſuo luogo remuer, emouuoir,

I'emeus	*Io mouo*
tu emeus	*tu moui*
il emeut	*egli moue*
nous emouuons	*noi mouiamo*
vous emouuez	*voi mouete*
ils emeuuent	*loro mouono*
I'emouuois	*io moueuo*
I'emus	*io moſsi*
I'ay emu	*io hò moſso*
I'emouurai	*mouerò*
que je meuue	*che io moua*
que j'emuſſe	*che io moueſsi*
I'emouurois	*Io mouerei*
emouuant, &c.	*mouendo, &c.*

Pleu-

Pleuuoir	*Piouere*
Il pleut	*pioue*
Il pleuuoit	*pioueua*
Il plut	*piouè*
Il a plu	*hà piouuto*
il pleuura	*piouerà*
qu'il pleuue	*che piova*
qu'il plut	*che piouesse*
il pleuuroit, &c.	*piouerebbe, &c.*
Pouuoir	*potere*
Ie puis	*Io posso*
tu peus	*tù puoi*
il peut	*egli può*
nous pouuons	*noi potiamo*
vous pouuez	*voi potete*
ils peuuent	*loro possono*
Ie pouuois	*Io poteuo*
Ie pus	*Io potei*
I'ay pu	*Io hò potuto*
je pourai	*Io potrò*
que ie puisse	*che Io possa*
que ie pusse	*che Io potessi*
pouuant,&c.	*potendo,&c.*

Rammenteuoir, *Rammentare* non è più in vso.

Seauoir, ou sauoir	*sapere*
Ie sai	*Io sò*
tu sais	*tu sai*
il sait	*egli sà*
nous sauons	*noi sappiamo*
vous sauez	*voi sapete*
ils sauent	*loro sanno*
ie sauois	*Io sapeuo*
ie sus	*Io seppi*
i'ay sù	*Io hò saputo*

ie ſaurai	*io ſaprò*
que ie ſache	*che io ſappia*
que ie ſuſſe	*che io ſapeſſi*
je ſaurois	*io ſaprei*
ſachant, &c.	*ſapendo, &c.*

Sou loir, *ſolere*, non s'vſa più, in cui vece ſi dice, Auoir accoutumè

Valoir	*valere*
ie vaus	*io vaglio*
tu vaus	*tu vagli*
ie vaut	*egli vale*
nous valons	*noi vagliamo*
vous valez	*voi valete*
ils valent	*loro vagliono*
ie valois	*io valeuo*
ie valus	*io valſi*
j'ay valu	*io hò valuto*
je vaudrai	*varrò*
que ie vaille	*che io vaglia*
que ie valuſse	*che io valeſſi*
Ie vaudrois	*io varrei*
valant, &c.	*valendo, &c.*
voir	*vedere*
ie vois	*io vedo*
tu vois	*tu vedi*
il voit	*egli vede*
nous voyons	*noi vediamo*
vous voyez	*voi vedete*
ils voyent	*loro vedono*
ie voyois	*io vedeuo*
je vis	*io viddi*
j'ay veu	*io hò veduto*
ie verray	*io vedrò*
que ie voye	*che io veda*
que ie viſſe	*che vedeſſi*

je verrois	*io vedrei*
voyant &c.	*vedendo &c.*
vouloir	*volere*
ie veux	*io voglio*
tu veus	*tu vuoi*
il veut	*egli vuole*
nous voulons	*noi vogliamo*
vous voulez	*voi volete*
ils veulent	*loro vogliono*
ie voulois	*io voleuo*
ie voulus	*io volli*
i'ay voulu	*io hò voluto*
ie voudrai	*io vorrò*
que ie veuille	*che io voglia*
que ie vouluſſe	*che io voleſſi*
ie voudrois	*io vorrei*
voulant &c.	*volendo &c.*

Gl'Irregolari della quarta Coniugatione.

La quarta coniugazione hà trenta ſette verbi ſemplici tutt'irregolari, e molti compoſti che ne ſono deriuati.

Ardre Ardere non è piu in vſo.

Battre	*Battere*
ie bats	*io batto*
tu bats	*tu batti*
il bat	*egli batte*
nous battons	*noi battiamo*
vous battez	*voi battete*
ils battent	*loro battono*
Ie battois	*io batteuo*
ie battis	*io battei*

I ay battu	*io hò battuto*
ie battrai	*io batterò*
que ie batte	*che io batta*
que ie batisse	*che io batteſſi*
le battrois	*io batterei*
battant	*battendo*
Boire	*Beuere, e Bere*
ie bois	*io beuo*
tu bois	*tu beui*
il boit	*egli beue*
nous buuons	*noi beuiamo*
vous buuez	*voi beuete*
ils boiuent	*loro beuono*
ie buuois	*io beueuo*
ie bus	*Io beuei*
i'ay bu	*Io ho beuuto*
ie boiray	*Io beuerò*
que ie boiue	*che io beua*
que ie buſſe	*che io beueſſi*
ie boirois	*io beuerei*
Buuant	*Beuendo*
circoncire	*circoncidere*
ie circoncis	*Io circoncido*
tu circoncis	*tu circoncidi*
il circoncit	*egli circoncide*
nous circonciſons	*noi circoncidiamo*
Vous circonciſez	*voi circoncidete*
ils circonciſent	*loro circoncidono*
je circonciſois	*io circoncideuo*
je circoncis	*io circonciſi*
j'ay circoncis	*io hò circonciſo*
je circoncirai	*circonciderò*
que ie circonciſe	*che io circoncida*
que ie circonciſſe	*che io circonciderſi*
je circoncirois	*io circoncidērei*

circonciſant	*circoncidendo*
Confire	*Confettare*
Ie confis	*io confetto*
tu confis	*tu confetti*
il confit	*egli confetta*
nous confiſons	*noi confettiamo*
Vous confiſez	*voi confettate*
ils confiſent	*loro confettano*
Ie confiſois	*confettauo*
Ie confis	*confettai*
I'ay confit	*hò confettato*
Ie confirai	*confetterò*
que ie confiſe	*che confetti*
que ie confiſſe	*che confettaſſi*
Ie confirois	*confetterei*
confiſant	*confettando*
Connoitre	*Conoſcere*
Ie connois	*ie conoſco*
tu connois	*tu conoſci*
il connoit	*egli conoſce*
nous connoiſſons	*noi conoſciamo*
Vous connoiſſez	*voi conoſcete*
ils connoiſſent	*loro conoſcono*
ie conoiſſois	*io conoſceuo*
je connus	*io conobbi*
j'ay connu	*io hò conoſciuto*
je connoitrai	*io conoſcerò*
que ie connoiſſe	*che io conoſca*
que ie connuſſe	*che io conoſceſſi*
Ie connoitrois	*conoſcerei*
connoiſſant	*conoſcendo*
Conſtruire	*Conſtruere*
je conſtruis	*io fabrico*
tu conſtruis	*tu fabrichi*
il conſtruit	*egli fabrica*

nous

nous conſtruiſons	*noi fabbrichiamo*
vous conſtruiſez	*voi fabbricate*
ils conſtruiſent	*loro fabricano*
ie conſtruiſois	*io fabbricauo*
ie conſtruiſis	*io fabricai*
i'ay conſtruit	*io hò fabricato*
ie conſtruirai	*io fabricherò*
que ie conſtruiſe	*che io fabrichi*
que ie conſtruiſiſſe,	*che io fabricaſſi*
ie conſtruirois	*io fabbricherei*
conſtruiſant	*fabricando*

Detruire *Diſtruggere*, ſi coniuga nella ſteſſa maniera.

Coudre	*cucire*
ie cous	*cucio*
tu cous	*cuci*
il cout	*cuce*
nous couſons	*cuciamo*
vous couſez	*cucite*
ils couſent	*cuciono*
ie couſois	*cuciuo*
ie couſus	*cucij*
i'ay couſus	*hò cucito*
ie coudray	*cucirò*
que ie couſe	*che cucia*
que ie couſuſse	*che cuciſſi*
ie coudrois	*cucirei*
couſant	*cucendo*
Croire	*Credere*
ie crois	*io credo*
tu crois	*tu credi*
il croit	*egli crede*
nous croyons	*crediamo*
vous croyez	*credete*
ils croyent	*credono*

ie croyois	*credeuo*
ie crus	*credei*
i'ay cru	*hò creduto*
ie croirai	*crederò*
que ie croye	*che creda*
que ie cruſſe	*che credeſſi*
ie croirois	*crederei*
croyant	*credendo*
Croitre	*Creſcere*
ie crois	*creſco*
tu crois	*creſci*
il croit	*creſce*
nous croiſsons	*creſciamo*
vous croiſsez	*creſcete*
ils croiſsent	*creſcono*
ie croiſsois	*creſceuo*
ie crus	*crebbi*
i'ay cru	*hò creſciuto*
ie croitrai	*creſcerò*
que ie croiſse	*che creſca*
que ie cruſse	*che creſceſſi*
ie croitrois	*creſcerei*
croiſsant	*creſcendo*
Cuire	*Cuocere*
ie cuis	*io cuoco*
tu cuis	*tu cuoci*
il cuit	*egli cuoce*
nous cuiſons	*noi cuociamo*
vous cuiſez	*voi cuocete*
ils cuiſent	*loro cuociono*
ie cuiſois	*io cuoceuo*
ie cuiſis	*io coſſi*
i'ay cuis	*io hò cotto*
ie cuirai	*cuocerò*
que ie cuiſe	*che io cuoca*

que

queie cuiſse	*che io cuoceſſi*
ie cuirois	*io cuocerei*
cuiſant	*cuocendo*
Dire	*Dire*
ie dis	*io dico*
tu dis	*tu dici*
il dit	*egli dice*
nous diſons	*noi diciamo*
vous dites	*voi dite*
ils diſent	*loro dicono*
ie diſois	*io diceuo*
ie dis	*io diſſi*
i'aydit	*io hò detto*
ie dirai	*io dirò*
que ie diſe	*ch'io dica*
que ie diſse	*che io diceſſi*
ie dirois	*io direi*
diſant	*dicendo*
Ecrire	*Scriuere*
i'ecris	*ſcriuo*
tu ecris	*ſcriui*
il ecrit	*ſcriue*
nous ecriuons	*ſcriuiamo*
Vous ecriuez	*ſcriuete*
ils ecriuent	*ſcriuono*
I'ecriuois	*ſcriueuo*
I'ecriuis	*ſcriſſi*
I'ay ecrit	*hò ſcritto*
I'ecrirai	*ſcriuerò*
que i'ecriue	*che ſcriua*
que i'ecriuiſse	*che ſcriueſſi*
I'ecrirois	*ſcriuerei*
ecriuant	*ſcriuendo*

Epandre *ſpargere* queſto Verbo non è più del bell'vſo.

Faire

Faire	*Fare*
ie fais	*io fò, ò faccio*
tu fais	*tu fai*
il fait	*egli fà*
nous faiſons	*noi facciamo*
Vous faites	*voi fate*
ils font	*loro fanno*
Ie faiſois	*io faceuo*
Ie fis	*io feci*
I'ay fait	*io hò fatto*
Ie ferai	*io farò*
que ie faſse	*che io faccia*
que ie fiſse	*che io faceſſi*
Ie ferois	*io farei*
faiſant	*facendo*
Lire	*Leggere*
Ie lis	*io leggo*
tu lis	*tu leggi*
il lit	*egli legge*
nous liſons	*noi leggiamo*
Vous liſez	*voi leggete*
ils liſent	*loro leggono*
Ie liſois	*io leggeuo*
Ie lus	*io leſſi*
I'ay lu	*io hò letto*
Ie lirai	*io leggerò*
que ie liſe	*che io legga*
que ie luſse	*che io leggeſſi*
Ie lirois	*io leggerei*
liſant	*leggendo*

Luire *lucere*, ſi coniuga come cuire, *cuocere*.

mettre	*mettere*
Ie mets	*metto*
tu mets	*metti*

il

il mets	*mette*
nous mettons	*mettiamo*
vous mettez	*mettete*
ils mettent	*mettono*
Ie mettois	*metteuo*
Ie mis	*miſi*
I'ay mis	*hò meſſo*
ie mettrai	*metterò*
que je mette	*che io metta*
que je miſſe	*che io metteſſi*
Ie mettrois	*io metterei*
mettant	*mettendo*
Moudre	*Macinare*
Ie mouls	*macino*
tu mouls	*macini*
il moult	*macina*
nous moulons	*maciniamo*
Vous moulez	*macinate*
ils moulent	*macinano*
Ie moulois	*macinauo*
Ie moulus	*macinai*
i'ay moulu	*hò macinato*
ie moudrai	*macinerò*
que ie moule	*che io macini*
que ie mouluſse	*che macinaſſi*
ie moudrois	*macinerei*
moulant	*macinando*

Paroitre *apparire* fà come conoitre, conoſcere.

Plaire	*Piacere*
Ie plais	*piaccio*
tu plais	*piaci*
il plait	*piace*
nous plaiſons	*piacciamo*
vous plaiſez	*piacete*

ils

ils plaiſent	*piacciono*
Ie plaiſois	*piaceuo*
Ie plus	*piacqui*
I'ay plu	*hò piāciuto*
Ie plairai	*piacerò*
que ie plaiſe	*che piaccia*
que ie pluſſe	*che piaceſſi*
ie plairois	*piacerei*
plaiſant	*piacendo*
prendre	*Pigliare*
ie prens	*piglio*
tu prens	*pigli*
il prent	*piglia*
nous prenons	*pigliamo*
vous prenez	*pigliate*
ils prenent	*pigliano*
ie prenois	*pigliauo*
ie pris	*pigliai*
i'ay pris	*hò pigliato*
ie prendrai	*piglierò*
que ie prene	*che pigli*
que ie priſse	*che pigliaſſi*
ie prendrois	*piglierei*
prenant	*pigliando*
Rire	*Ridere*
ie ris	*rido*
tu ris	*ridi*
il rit	*ride*
nous rions	*ridiamo*
vous riez	*ridete*
ils rient	*ridono*
ie riois	*rideua*
ie ris	*riſi*
I'ay ri	*hò riſo*
ie rirai	*riderò*

que ie rie	*che rida*
que ie rilse	*che rideſſi*
ie ririois	*riderei*
riant	*ridendo*

Soudre *ſorgere*, verbo non più vſitato

Suffire *baſtare*, ſi coniuga, come confi-re, confettare.

Suiure	*ſeguitare*
ie ſuis	*ſeguito*
tu ſuis	*ſeguiti*
il ſuit	*ſeguita*
nous ſuiuons	*ſeguitiamo*
vous ſuiuez	*ſeguitate*
ils ſuiuent	*ſeguitano*
ie ſuiuois	*ſeguitauo*
ie ſuiuis	*ſeguitai*
I'ay ſuiui	*hò ſeguitato*
ie ſuiurai	*ſeguiterò*
que ie ſuiue	*che ſeguiti*
que ie ſuiuiſse	*che ſeguitaſſi*
Ie ſuiurois	*ſeguiterei*
ſuiuant	*ſeguitando*
viure	*viuere*
ie vis	*viuo*
tu vis	*viui*
il vit	*viue*
nous viuons	*viuiamo*
vous viuez	*viuete*
ils viuent	*viuono*
je viuois	*viueuo*
je vecus	*viſſi*
j'ay vecu	*hò viſſuto*
je viurai	*viuerò*
que je viue	*che viua*
que ie vecuſse	*che viueſſi*

je

je viurois	*viuerei*
Viuant	*viuendo*

De' Partecipij, Aduerbij, Prepositioni, coniontioni, & interjettioni, se ne parlarà dal foglio 165. insino al 181.

IL FINE.